

ABEJUCÁDO, A. Sarmentoso. Aplícase a los vegetales que tienden a desarrollarse como los bejucos.

ACANO. Especie de Sapotácea. Véase Hacano, abajo.
Sin. NÍSPERO (nó Achras).

ACÁPRO. *Tecoma serratifolia*. Bignoniáceas. Árbol de 25 a 30 metros de alto. Madera de corazón, oscura, muy compacta, con un peso específico de 1,25; radios medulares poco numerosos, muy angostos; incorruptible, propia para todo género de construcciones y de obras de ebanistería, pero algo auicil de labrar. Tronco de 5 a 6 m. y un diámetro de 25 a 40 cm. El nombre proviene quizá del chaima acapra, arco.
Sin. (en el Guárico) Púí.

ACATA. Especie de árbol maderable. Ref. Cod. 118.

ACESÍVA. *Zamia muricata*. Cicadáceas. Planta de tallo redondeado, muy grueso, que alcanza el volumen de una remolacha gorda, cubierta de escamas; hojas apicales largas de 1 m. o más, armadas de numerosos agujones, rectos y cortos; pecíolos espinosos, foliólos grandes, oblongo-lanceolados, acuminados, orillados en su mitad superior de dientes

1 GLOSARIO DÉ VOCES INDÍGENAS

duros y agudos ; cono masculino ovoideo, con escamas peludas, cono femenino con escamas algodonosas ensanchadas y engrosadas en la punta en forma de broquel exagonal. Habita en Coro, Yaracúí, Carabobo. Extráese del rizoma una sustancia harinosa que posee, a lo que dicen, propiedades venenosas cuando fresca, y que desaparecen lavándola repetidas veces, o bien después de tostada. La fécula es muy blanca y consta de granos de muy diferente tamaño. D. t. c[^]siva[^] que es voz ayamán.

ACÓ. Loncho car pus punctatus. (?) Leguminosas. Árbol de lo a 15 m. de altura, con hojas imparipinadas con 5 ó 7 hojuelas, opuestas, oblongas, obtusas, translucido-punteadas, lampiñas, brillantes por encima, con costilla saliente por debajo; racimos terminales y axilares, cáliz lampiño. Hállase en Cumaná y florece en setiembre. Madera casi toda de corazón, fuerte y tenaz, prieta, con vetas más claras, que se conserva bien debajo del agua. Peso esp., 0,75. 1 1 – majómo. Véase abajo Acurutú, Mahomo.

ACUCHAMADO. "Abatido, entristecido, melancóhco, aplastado de espíritu y de cuerpo". (Pie. 22).

ACÚPE. Bebida ligeramente fermentada de maíz. – "Se echa el maíz en remojo por tres o cuatro días hasta que se retoñe : así se muele y con un poco de dulce de cualquiera especie se deja fermentar". (Díaz, I, 34). – "La alegría, por la buena nueva, comenzaba a despertar en las almas con los primeros vasos del carato de acupe que fermentaba en las tinajas". (Urbaneja Achelpohl, Bl rodal de las' higueras). – "Se mejaban tablonos de maíz retoñado, preliminar del fermento

tado acupe". (Id. La bruja).

ACURE. Nombre que se da a varios roedores subungulados de los géneros *Cavia* y *Dasyprocta*. El acure casero se llama propiamente acurito; el de las sabanas, curí; el montes, picure {acure de monte, Cod. 165). A veces dicen a este último acure simplemente ; y en efecto ese es el nombre que tiene en varias lenguas de la familia caribe.~"Otra especie hay de unos animales mayores que conejos : la oreja pequeña y el pelo rojo y áspero, la llaman los indios Acuri, y es bue-

DE VENEZUELA

no de comer" (Ruiz B., cap. I, 24). || Acure que viene y manir ote que cae. Caer como pedrada en ojo de boticario.

ACURÍTO. *Cavia Cohaya*. Pequeño roedor, más o menos del tamaño de una rata, de cráneo poco convexo, huesos de la nariz cortados oblicuamente y el agujero occipital oval. Pelaje regular, lustroso; las pintas son de tres colores, blanco, amarillo y negro, diversamente combinados, y es por lo tanto desconocido en su forma salvaje primitiva. Esta especie, conocida en los laboratorios de fisiología con el nombre de conejillo de Indias, cochinitillo de Indias o cobayo, es, pues, la doméstica. Del taino kori o korik, lo mismo. Sinn. Acuri (Caul. 1,9), CuRÍ.

ACURUTÚ. *Loncho carpus latifolius* y *L. violaceus*. Leguminosas. Especies de árboles, cuya madera es muy parecida a la del acó. (Ref. Gros. II, 383). Cf. mucurutú.

ACHICHIVE. Árbol indeterminado de Coro.

* ACHIOTE. *Bixa Orellana*. Onóto. – "Qué arvejones aquellos tan gustosos, ahogados en manteca derretida juntamente con el rojizo achiotte en la cazuela". (Picón F., Fidelity, 223). Del azteca *achiotl*, lo mismo. Pronunciase de ordinario ACHOTE, que es la forma que trae Caulín.

ACHIVÁRE. *Ficus dendrocida*. Urticáceas. Especie de MATAPAIYO de hojas aovadas, redondeadas en el ápice y base, enterísimas, subcoriáceo-rígidas, ásperas por ambas caras ; receptáculos axilares, solitarios o melHzos. Crece en Barquisimeto, y su madera es de poca utilidad.

ACHUCUTARSE. Apocarse, acoquinarse, abatirse, según se entiende en la Cordillera. Derivado de chucuto. U. t. en Col. En Hond. y Salv. achucuyarse. "Este verbo (dice Membreño) puede provenir del azteca c o coya, enfermedad".

ADORÓTE. Embalaje redondo o cuadrangular, hecho de mimbre y cordeles, para trasportar diversos objetos. – "Enjutas y secas ya cabezas y carne las rebuelve en unos embolatorios o adorotes de paja". (Carv. 334). La voz se usa en Occ. tal como viene descrita por el P. Simón. Sin. agaje.

(Tauste, 117).

GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

AGAJE. Ver adoróte. – "El que se trasporta de los Llanos recibe esta condición en el agaje o cajón en que se acomodan para el carguío, y es en lo que consiste la celebridad de los quesos de mano llaneros". (Díaz, II, 43). Voz usada en el Or. Del ch. akache, lo mismo. | [Figuradamente, cabeza, mente, v. g. ¿Qué lleva U. en el agaje f ¿qué noticias lleva Ud? ¿qué ha averiguado?

AGARÍCO. Especie de palmera de Guayana.

AGUACATE. *Persea gratissima*. Lauráceas. Árbol de 12 a 15 m. de alto, muí conocido. También se designa así el fruto, que es una baya de forma y tamaño variables, generalmente piriforme o en forma de retorta, lustrosa, verde, amarillenta o moraduzca, cuya carne es de color de ante, oleosa y comestible; semilla globosa o elipsoídea, enteramente libre, que sirve para marcar lienzos, por el tanino que contiene. La voz se deriva del azteca *ahuaquahuitl* que designa el árbol, ya mencionado por Herrera, Fr. Simón y otros cronistas ; pero la forma usual, más o menos modificada, existe en varios dialectos caribes.

AGUACATILLO. *Persea laevigata*. Árbol de hojas alternas, pecioladas, aovado-elípticas, obtusas, enterísimas, más o menos coriáceas, lampiñas arriba y abajo, sin estípulas; panículas axilares pedunculadas, flores pediceladas, cáliz séxfidó, ,cano-pubescente por fuera ; estambres fértiles 9, estériles 3, anteras cuatriloculares, pistilo erecto. Florece en agosto. Madera útil para muebles; color blanquecino, poca dureza. II – ^Arbol de hojas paripinadas, con unos 16 pares de pínulas; hojuelas yuxtapuestas estrechamente, || Laurel agua-CATii^i^o. *Phoebe* sp. Árbol silvestre y maderable. Nirgua, Montalbán.

AGUANTACANOA. Socorro pasajero que alguien recibe mientras realiza una obra dilatada. Alusión a la manobra de los pasadores de ganado en los ríos caudalosos de los Llanos.

AGUARAPADO. Dulzaino, escasamente endulzado, refiriéndose a un líquido. – "Ya la comida no es como a mí me gusta, ni se toma café aguarapado, que es como no

DE VENEZUELA

irrita". (Cabrera M., La guerra, 312). || – Del color del guarapo, esto es, amarillento; v. g. Ojos aguarapados.

AGÜATÍRE. *Sickingia crythroxylon*. Rubiáceas.

AIMÁRA. *Macrodon Trahira*. Anostomínidos. Pez teleósteo, cubierto de grandes escamas ; mejillas con surcos suborbitarios mui marcados; dientes palatinos desiguales, los externos mui largos y agudos; aletas abdominales debajo de la dorsal; la dorsal adiposa falta. Longitud, cosa de 1 metro. Vive en el Orinoco y sus afluentes. Carne exquisita, aunque mui espinosa. En tupi, aimará; gal. aimara.

AITÓN. Sima profunda formada en algunos parajes del E. Falcón.

AJÍ. *Capsicum* sp. pl. Pimiento americano. Las especies de esta planta son numerosas, y el fruto, que lleva el propio nombre, puede considerarse como el más legítimo condimento nacional, cosa que ya observó el jesuita Acosta. Es además planta officinal, usada como descongestionante local. El *C. frutescens*, uno de los más comunes, es una planta fruticosa, de tallo erguido y lampiño, ramos flexibles, cilindricos, casi angulados, algo lampiños ; hojas solitarias o apareadas, aovadas, acuminadas, enteras, lampiñas ; cáliz más o menos erguido, casi pentagonal, algo truncado, lampiño; baya roja o amarilla, aovada, oblonga, oblonga, obtusa, lisa, larga de 6 a 12 líneas. — *'Ages o batatas conficionadas o guisadas con aquella pimienta que, en lengua desta Isla, se llamaba axi, la última sílaba aguda, y en la mejicana chile, la primera sílaba luenga". (Cas. V, 400; véase también: II, 206 y V, 304). Voz taina, mencionada ya en el 2º viaje de Colón y extensamente conocida en Suramérica. El plural es AJÍES, no AjicDS, como suelen decir. La x con que al principio se escribía la voz debió de pronunciarse como ch francesa. En la *Picara Justina*, pág. 98, hallamos agí, lo que indica que el fonema cambió en g francesa y al fin en g española, como hoy es. Reff. Ov. I. 275; *CdiSi. Elegías*, pass., Cod. 115, etc. 1 1 — CARIBE. Especie de fruto rojo, largo y cónico, de sabor en extremo acre, como su nombre lo indica. — : ■'ffay ají de diversos colores ; verde^ colorado y amarillo : hay

6 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

uno bravo, que llaman caribe, que pica y muerde reciamente". (Acosta, 1. IV, c. 17). Este ají caribe del Perú, a que se refiere el P. Acosta, debe ser, el *Capsicum pubescens*, R. & P. Sin. CoROPACO, adelante. 1 1 — corito. Especie de fruto corto, redondeado, menos acre que «el caribe. || — chiréi, *Capsicum baccatum*. Ramos divaricados, flores blancas, baya erguida, roja, globosa, de 3 a 4 líneas de diámetro. En car. chirére, en ch. cherer. El ají chiréi pequeño es el *C. minimum*. 1 1 — DULCE. *Capsicum angulosum*. \ | — 'pajarito. Escasamente picante, comenlo diversos pájaros. Sin. Ají de pajarito (Gillii, I. 299). En tam. toronó-poméiri, que quiere decir lo mismo. ¡I — PAPAYÍTO. Especie indeterminada. || — pimiento. Especie de fruto grande, rojo, apenas picante. || Quien se pica^ AJÍ COME. Adaptación del refrán español : Quien se pica, ajos come. (Benavente, La malquerida, act. II, esc. 1^).

AJICERO. Frasco o bocal que contiene ajíes en encurtido para condimento.

AJICERO, A. Relativo al aji, v. g. Paraulata ajicera.

AJICÍTO. Capparis verrucosa.

ALATRIQUE. Cordia gerascanthus. (?) Árbol made-
rable de unos 30 pies de alto, poco corpulento ; hojas oblon-
go-lanceoladas o elíptico-oblongas, enteras, alampañadas; pa-
nojas extendidas, corola blanca hipocraterimorfa. Crece en
las regiones montañosas. Madera hermosa, no m'ui pesada,
pero bastante fuerte y elástica, de color gris verdoso con ve-
tas mui poco pronunciadas. Es uno de los principales mate-
riales de ebanistería en Venezuela. Del caribi alaturuka, lo
mismo. Sin. Pardillo. Ref. Cod. 118.

ALCOYÚRE. Astro caryum aculeatum. Palmera de tron-
co marrón oscuro, alto de poco más de 20 m., cubierto de
fajas de espinas negras, largas de 3 cm. - "Tiene un hermo-
sísimo penacho de hojas glaucas, pinadas, con hojuelas dis-
puestas en espiral y plateadas por el envés. El pecíolo, tam-
bién armado de espinas, se dirige hacia arriba, lo que da a la
hoja una posición casi vertical y a toda la palmera un aspecto
de singular rigidez. El espádice, que nace en la base del pe-
cíolo, se dirige igualmente hacia arriba y carga frutos aova-

DE VENEZUELA

dos de un color anaranjado. Florece en agosto y setiembre'-'.
(Jahn, Palmas, No. 116). Habita en el Bajo Orind'cp y en
el Zulia.

AMAPÍTO. Variedad de maíz tempranero, alto de
1, m50, que en el Alto Llano fructifica a los 40 días. Mazorca
mui pequeña, grano y corucho blancos o morados. Siémbra-
lo particularmente, por su rápido crecimiento, para hacer por
agosto pan de maíz tierno (cachapas) . Ref. Gilii, L I96. En
tam. akmápi, en cum. amápo.

AMAPO. Lo mismo que amapito. - "Del maíz hay seis
o siete especies y es de diversos colores ; uno que llaman ama-
po da fruto a los cuarenta días, es muy menudo y tiene muy
pequeña la mazorca, y así no hacen pan de él sino muy poco,
que lo más lo comen asado antes que se endurezca". (Ruiz
B. Conversión, cap. I, lo).

AMBÍR. Líquido que destilan las maromas de tabaco
llamado cura negra. - "Observó el uso que hacían de los am-
bires, perfeccionó su elaboración y enseñó a mezclar el urao'\
(Cod. 135). - "Formadas así las madejas se hacen bolas que
se ponen en calentura hacinadas unas sobre otras y asenta-
das en bateas o canoas para recoger en ellas el ambir que
destilan". (Díaz, L 2I9). Vargas Machuca y Simón citan la

voz ; mas la acepción que le dan y la que tiene en Colombia (Cuervo, 964) no son las mismas que en Venezuela.

AMBIR AR. Embadcirnar con amhír el tabaco de mascar. – "La garapiña es una maroma muí delgada – > – muí ambirada". (Díaz, I, 220).

ANACÁO. Árbol que se cría en lugares cálidos del Táchira, donde distinguen dos variedades más : anacao amari-

I^Ivo y ANACAO NEGRO. (D. t. AnaCO?).

ANAMÚ. *Porophyllum ruderale* (?) Compuestas. Yerba de hasta 4 pies de alto, de tallo erecto con hojas pecioladas, elíptico-oblongas o lanceolado-oblongas, acuminadas, casi enterísimas, no punteadas, largas de 1)4 pulgada; cabezuelas purpúreas, cilíndricas, elongadas; involucro con escamas terminadas en punta calosa, corola regularmente quinqué-

8 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

dentada; aquenio espolonado, elongado, con un penacho de pelo suave. Esta planta exhala un olor fuerte sui generis, debido a un aceite esencial contenido en glandulillas transparentes de las hojas y demás órganos, y aun comunica a la leche de las vacas, cuando estas la comen, un sabor y olor desagradables. Usan la raíz en la medicina popular. D. t. namú.

* ANANA. *Ananasa sativa*. Bromelíaceas. Planta americana cuyo fruto dieron los Españoles el nombre *de pina, exclusivamente usado en Venezuela, pues anana o ananas es forma literaria. – "I el ananas sazona su ambrosía". (Bello, Silva). Del car. nana, forma que aparece en el galibi y el cháima, lo mismo que en el arnaco y el tupi : en esta última lengua hay además la forma actual anana. En guaraní, nana es la planta y anana el fruto (a guturo -nasal).

ANAUCO. *Brythrina glauca*. BucarE, abajo. – "El bucare más propio (para sombra) es el llamado anauco". (Díaz, I. 150). Del tam. anako lo mismo.

ANIME. Árbol de la fam. de las Sinanteréas. Hay un ANIME BLANCO, cuya flor es así, y otro animE negro, de flores amarillas. Ambos habitan en las montañas de Mérida y Trujillo. Crecen hasta 8 y 10 m. y su tronco alcanza a 16 cm. de grosor. Madera dura y compacta, usada en construcción. Cuando joven el árbol, es su médula como la del saúco, muí liviana, uniforme y de un blanco amarillento. De ella labran flores, frutas, figurillas y otras curiosidades los naturales. Ernst sospechó que fuese el anime una especie de *Montanea* o de *Oyedaea*. Jahn ha comprobado esta última clasificación.

ANIME. *Protium* (*Icica*) sp. Árbol indet^minado específicamente. Suponemos que en esta acepción se pronuncie ANIME, y sea por lo tanto voz española. Ref. Cod. 117.

ANÓN. *Anona reticulata*. Árbol mui frondoso, de copa redonda, alto de 15 a 25 pies, con hojas oblongas u oblongo-lanceoladas, ásperas o bien lisas, no lustrosas y de un verde amarillento; el fruto, que dicen también anón, es areolado, liso, amarillento con visos rojizos, de carne blanco -amar illen-

DE VENEZUELA

ta, mui blanda, azucarada, y dentro de ella se alojan muchas semillas negras. Reff. Cas. V. 316; Ov. I. 304; Cast. 1 Bleg. XIV, cap. I. Casas escribe *annona*; Oviedo, hanón. \ \ - Liso. *Anona laevis*. ArhoX de hojas lanceolado-oblongas, acuminadas agudas en la base, membranosas, lampiñas, pelosillas debajo, punteadas; pedúnculos agregados, Unifloros, pétalos exteriores lanceolados, aguzadillos; fruto liso. Florece de junio a setiembre. Cumaná, Guayana, etc. - "Los otros (anones) q. llaman anones Hsos, son en la superficie parecidos a los

peros o camuesas de Europa y el árbol q. los produce

es en sus hojas y ramas parecido al almendro". (Caul. L 4).

ANONCILLO. *Rollinia multiflora*. Anonáceas. Árbol silvestre de hasta 30 pies de alto, de tronco largo y recto; madera liviana, poco dura, de textura fibrosa, aunque bastante compacta, de color gris oscuro, o de hoja muerta pálido; peso específico, 0,609. '*Se usa esa madera en el Apure y en la Guayana para costillas de techo de casas de campo, para lo cual es mui duradera; hemos hallado ese árbol con abundancia en Guacáima, montañas del Caroni". (Gros. IL 377).

ANUANO. Árbol indeterminado de Coro y Yaracúí.

APAMÁTE. *Tecoma pentaphylla*. Bignoniáceas. Árbol alto de 15 a 20 m., corpulento, ramoso, de tronco recto; hojas largamente pecioladas con 5 hojuelas elíptico-lanceoladas, enteras, de limbo ondeado, puntiagudas o acuminadas, coriáceas, glabras; ñores en corimbos terminales, cáliz bipartido, corola grande, de color lila, con 5 divisiones escotadas todas menos la impar, achatada y blanca hacia la garganta y en el tubo; 4 estambres perfectos y 1 abortivo; fruto largo de lo a 12 pulgadas. Barquisimeto. Florece en diciembre. Madera propia para tablas pero poco duradera. Se le planta en avenidas y paseos. La *T. serratifolia* es otra especie del país. - '*Las sierras, iluminadas con sus reflejos, aparecían besadas por la luz, besos anaranjados, y arrebujuadas en mantos de apamates florecidos" (Urbaneja A., Los abuelos). - -"Mulatica nacida en la sombra de los cafetales del Tuy, bajo los apamates vestidos de rosadas campánulas vaporosas". (Díaz R., ídolos rotos, p. 164). - Voz cumanagota, Ref, Cod, 118,

ARAGUÁN. Árbol indeterminado de Lara y Falcón, cuya madera, de un gris claro, pesada, con líneas de un gris más oscuro a lo largo, es usada en la construcción civil.

ARAGUANÉI. *Tecoma spectabilis*. Bignoniáceas. Árbol frondoso, alto de 20 a 25 m. de hojas opuestas, largamente pecioladas, compuestas de 5 a 6 hojuelas elípticas o ovoides, de un verde mate oscuro ; flores precoces, amarillas. Madera de corazón, durísima, de un aceitonado oscuro, con peso específico de 1,25, propia para la construcción civil. Guárico. — "El araguanei de los alrededores de Caracas, con el cáliz fulvo-veloso, es el *T. chrysantha*". (H. Pittier). "Se conocen cuatro clases, y el que más engruesa es el araguanei-amarillo : todas son de madera compacta y adecuada para máquinas, obras de torno y todas las que se exponen a la humedad". (Cod. I09). Es el aravenéi de Cauhn (Hist. III. 5) ; en car. arábone.

ARAGUÁTA. Especie de abeja peluda, de color del mono así llamado, que en los huecos de los árboles fabrica panales abundantes en miel. Hállase en la región de los morichales (Guárico, Barcelona, Guayana). Sin. BocaviEJA.

ARAGUATAL. Sitio poblado de araguatos (árboles).

ARAGUATO. *Mycetes seniculus*. Mono platirrino de cabeza redonda, ojos apartados, sacos laríngeos subepiglóticos, hioides en forma de tarhbor y cola prehensil. Pelaje rojo pardusco con un viso amarillento casi uniforme, siendo más oscuro el pelo de la espesa barba que cubre los lados de su rostro y cuello. Mide unos 150 cm. de largo (inclusive 70 de cola). Su área de difusión es muí extensa: vive en los bosques en manadas más o menos numerosas y durante el día se le ve en los árboles más elevados. Humboldt, Schomburgk y Hensel han descrito los conciertos que dan estos animales en las selvas y el patriarcado que ejerce entre ellos un macho anciano, quien es también como el maestro de coro: su aullido recuerda en ocasiones el gruñido del cerdo cuando se le sujeta y molesta. Ya Azara observó que a veces se encuentran cadáveres de ellos medio podridos en algún árbol, colgando

DE VENEZUELA 11

de la cola ; su muerte espontánea en tales casos se atribuye en Venezuela a una tripanosomiasis (dkrrEngadera). Los curanderos aconsejan usar el hioides como vaso de beber agua para combatir con ello el asma a semejanza de los negros cimarrones del Maroni, que pretenden curar así la tartamudez, según Crevaux. Gómenlo asado los naturales y aun los colonos en el Alto Orinoco, a falta de otra carne. Hay otra especie en el país, el *M. ursinus*. Hase afirmado que la especie descrita por Gumilla es el *M. stramineus*; pero Boitard sugiere que ésta será acaso la forma juvenil del carayá (*M. Carayá*) : Schomburgk, en efecto, observa que no hay especie que varíe tanto como ésta en su pelaje. Del car. ar abata o aráuata;

cum. araguata, que con escasas permutaciones se halla en casi todos los dialectos caribes. Sinn. arauata (Herrera), arabata (Gumilla), aranata (Gomara). "El aranata de los cumaneses (dice éste) es del tamaño del galgo, hechura de hombre en boca, pies y manos, tiene honrado gesto y la barba de un cabrón". Creo, con todo, que aquí hubo un error de copia, tomando la u por la n. \ \ - Picus velutina. Urticáceas. Árbol de hojas estipuladas, alternas, trasovado-oblongas, escasamente acuminadas, enterisimas, coriáceas, herrumbroso-tormentosas en el envés ; flores masculinas de cáliz tripartido ; femeninas con el mismo quinquepartido ; 3 estambres ; pistilo rudimentario, lateral ; estigmas 2, ovario único, receptáculo axial, mellizo, sentado, globoso, apenas herrumbroso-tomentoso. Crece cerca de Caracas. Útil por su madera. Sin. Higuierón. Ref. Cod. 118. II - Calycophyllum candidissimum. Rubiáceas. Árbol bastante elevado, de tronco recto y no muy frondoso. Suministra una madera de color castaño exteriormente y del aspecto del guatacaro, fuerte, elástica e incorruptible, usada en vigas para techumbre. Crece en el Bajo Llano. || - Son popular, sencillísimo, que tiene por motivo el animal arriba citado. II - El sol de los araguatos: el sol poniente.

ARAQUE. Socratea fusca. Palmera de las selvas de la Cordillera costanera que suele encontrarse, siempre aislada, entre 1.000 y 3.000 m. sobre el nivel del mar. Crece hasta 30 m. de altura. Tronco cilíndrico en la palma adulta, dilatado

12 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

en su parte media en las de menor edad, marcado con numerosos anillos y estribado hasta 2 m. de su base con muchas raíces aéreas ; echa 5 ó 6 hojas de 4 m. de largo, con pecíolos abrazadores, pinatisectas, con segmentos alternos a cada lado, en número de 25 a 30, divididos a su vez en tiras lineales, de 6 a 10, de como un metro de largo, ensanchadas hacia el extremo, que está como roído ; fruto carnoso, esférico casi, con una semilla lisa, morena, veteadada de amarillo, del grosor de una nuez moscada. Madera útil en ebanistería para embutido. La región en que habita esta palmera impide suponer que sea el araku de los antiguos Parecas, cuya madera usaban estos en la construcción de patucos (véase esta voz abajo). Ernst propone una etimología guaraní para la vez. Ref f. Gilii, Ensayo, t. I, p. 173; Ernst, Observaciones acerca de algunas palmeras, XI.

ARARA. Árbol de construcción. Guayana.

ARCABUCO. Boscaje, lugar montuoso, montarral. "Lugar fragoso y lleno de maleza". (Salva). Monte espeso de árboles altos o bajos. (Fr. Simón). - "Tal fué la turbación del avenida | Que por aquellos altos precipicios | Al llano se venía despeñado, | Sacando la quebrada de su curso, | Y ocupando sus aguas, por gran trecho | Aquellos arcabucos más cercanos". (Cast., A. R. de Gran., canto X. Ver también Bleg. XI, c. 4? etc.) Voz taina, muy usada por los antiguos cronistas de Indias, pero hoy sólo literariamente. Granada cita un pasaje de Góngora: "Esparcidos imagina | Por el fragoso

arcabuco". Ref. Ov. I. 183.

ARCABUCOSO, A. Montuoso, agreste.— "Las tierras ■ por la mayor parte son montuosas, que solemos decir arcabucosas". (Aguado, I. 57).

AREPA. Pan de maíz en forma de torta. — "Con tres de estas (fanegas) puede comer una persona durante un año, a razón de cuatro arepas o panes diarios de media libra cada uno". (Cod., 129). Voz ya mencionada por Acosta (IV. 26) : los modernos Mejicanos llamanla tortilla. En varias lenguas caribes se encuentran inflexiones afines de aquella voz en el sentido de maíz, casabe, banano, alimento, pan. 1 1 Eiy cai, i<E-,

DÉ VENEZUELA 13

JÓN de: IVAS arepas: el tragadero, el pasapán. || Ganar la arepa: ganar el pan.

AREPERO, A. Ganapán, zampatortas. — "Me llaman pastelero, tráfuga, vividor, arepero, camelón, brinca-la-cinta, soplón y otros tantos calificativos hirientes". (Tosta G., Partidos en facha, 63).

AREPITA. Diminutivo de arepa. | i — Especie de fruta de sartén en forma de pequeño disco, hecha de masa de maíz y azúcar moreno. — "Los jugadores improvisan sus tareas, levántanse tenderetes de quita y pon, de donde se desprende el penetrante olor del pescado frito, de las arepitas y demás frutas de sartén". (J. J. Churión, La peregrinación) . \\ — lEn plural designa un juego de niños que ejecutan arrojando de soslayo guijarros de modo que pasen rozando la superficie del agua Cabrillas (Salva). || Hacer arepitas. Ademán de los niños de corta edad cuando aparentan palmotear, como si imitaran a la "tendedora" de arepas dándole forma a éstas antes de cocerlas.

ARÉTO. Festividad indiana. (Carv. 156).— "A este baile (el mazeualiztli de los Aztecas) llaman los españoles areito, que es vocablo de las islas de Cuba y Santo Domingo". (Góm. Méx. L 239). Del taino areito, canto solemne, festivo; en car. abaretái cantar. Voz sólo literaria en Venez. Véase una cita en la palabra jicrito, adelante.

ARICACUA. Jessenia re panda. Palma de leche. "Encontrados, Uracá, Perijá". (A. Jahn).

ARÍGUA. Especie de abeja silvestre.

ARIPÍNO. Árbol indeterminado de Coro.

ARÍPO. Ver BudarE. Voz cháima, usada aún en el Oriente. Ref. Tauste, 82. 126; haripo, en Relac. de la conq. de N. Córd., I569.

ARITIBAL. Véase Aritibáre.

ARITIBÁRE. Ipomoea sp. Convolvuláceas. Planta de tallos largos, volubles ; hojas simples, enteras, acorazonadas, acuminadas, a veces escotadas en la base, aquilladas, algo tomentosas, con 7 pares de venas proeminentes por debajo, lo mismo que la costilla, largamente pecioladas, estipuladas ; flo-

Í4 GLOSARIO DÉ VOCES INDÍGENAS

res axilares o en racimos pedunculados, cáliz rudimentario, 5-sépalos; corola infundibuliforme, 5-lobular, rosada o lila, violácea en el fondo del tubo, que está ensanchado hacia su inserción ; 2 estambres tan largos cuanto el tubo, y 3 más cortos casi tan largos como el estilo; fruto capsular, 4-locular, piramidal, con 4 semillas, fuliginosas, alargadas. Florece en enero. Hojas generalmente sembradas de pequeñas excrescencias patológicas. Mui común en las regiones cálidas de Occidente. D. t. Aritibál. Sin. Campanii, i, a o CampanuEIVA.

ARRACACHA. Arracacha esculenta. Arriícat]^ . - *'Ella me supo a pepino, \ a una alcachofa en lo blanda, [en lo agudo a una challota, | y en lo picante a arracacha". (Delgado Correa, Bl Mosaico, p. 286). Del quichua racacha lo mismo.

. ARRACAI. Árbol tintóreo de Guayana. Aracái puede ser la correcta ortografía.

ARRÁU. Podocnemys expansa. Émidos. "Tortuga de agua dulce de gran tamaño, con pies palmados y cabeza mui aplanada; debajo de la barba tiene dos apéndices carnosos mui puntiagudos; 5 dedos en las extremidades anteriores y 4 en las posteriores, con surcos en lamparte inferior. El espaldar consta de 5 placas en el centro, 8 laterales y 24 marginales ; es gris oscuro, casi negro en la parte superior y anaranjado en la inferior ; los pies, que son largos, tienen igual color. Entre los ojos hay un surco profundo ; las uñas son mui fuertes y corvas ; el ano está situado en el último 5° de la cola. El animal en todo su desarrollo pesa de 40 a 50 libras. Sus huevos, mucho mayores que los de la paloma, tienen una cascara calcárea, y son tan duros que los chicos de los Otomacos, mui aficionados al juego de pelota, se sirven de ellos para este objeto". (Humboldt). Longitud total 80 cm., coraza 50. Habita en el Orinoco inferior, desde las grandes cataratas, y es conocida por la "cosecha" de huevos que anualmente se recogía en la Playa de la Manteca, de marzo a abril. La Cruz del Sur enderezada indicaba la hora precisa del desove. La pronunciación aráu indicada por Codazzi (Geog. 214) es la más propia ; pero la otra es la que se usa : arau es voz maipure, según Gilii y Caulín.

DE VENEZUELA 15

ARRECÁTE. Arracacha esculenta. Planta llamada más comunmente apio entre nosotros, lo mismo que su rizoma,

nombre que le dieron los colonizadores por cierta semejanza de aquella con el apio europeo. Sin. arracacha (Simón).

ARÚCO. *Palamedea cornuta*. Alectóridas. Ave zancuda de cabeza pequeña y pico recto más corto que la cabeza ; un cuerno delgado de lo a 15 cm. va adherido a la piel de la frente; tarsos gruesos, reticulados; dedos externo y medio reunidos por una membrana, y el posterior, articulado al nivel de los anteriores, es largo y tiene una uña recta; alas grandes, con dos fuertes espolones en la muñeca; cola con 12 pennas. Plumaje de la cabeza y cuello aterciopelado. Color general gris o pardo ; vientre y rabadilla blancos; ojos anaranjados, punta del pico blanquecina. Mide 80 cm. de largo ; brazas 202 ; cola 2g. Frecuenta lugares pantanosos del ^ulia y de los Llanos y entra en el agua como las garzas ; vuelo corto, no mui alto ; anida en los aguazales y anda con la cabeza erguida. Su alimentación es vegetal, paciendo la yerba como los patos. Su carne es fofa, no comestible. Es domesticaba y guarda una aversión natural a los perros. De noche sobre todo hacer oír su canto que se asemeja al ruido de una voz mui fuerte. (Cod. 202). Su nombre proviene, según Ernst, del guaraní.

ASPÁL *Myrodia turbinata*. Bombacáceas. Árbol de hasta 50 pies de altura de ramos mui derechos; hojas simples, alternas, cortamente pecioladas, enteras, lampiñas, con dos estipulas mui pequeñas ; flores arracimadas, blancas ; cáliz dentado u operculado, ovoideo o en suma apeonzado ; fruto leñoso y al par semicoriáceo, indehiscente. Madera floja, liviana, de color ceniciento, de grano fino, usada en ebanistería. Críase en Cumaná, Maturín, Guayana.

ASYÁGUA. Médula del maguéi y del istú, cuando tiernos, usada en Mérida bajo la forma de encurtido. Ref. Pie. 38.

ATAPÁIMO. *Plumiera alba*. Árbol cultivado a causa de sus grandes flores blancas. - ''Quedó un arbolito que los moradores llamaban atapáimo o mapola (*Plumiera bicolor*),

16 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

tan conocido en Caracas". (A. Rojas, Obras escogidas, 416). Sin. Floripondio. La especie de flores encarnadas (*P. rubra*) nombran amapola. En Barquisimeto pronuncian tamáiba, en Cuba atabáiba, en Puerto Rico tabáiba o tapáiba. 'Es quizá voz cubana y se usa en el Bajo Llano. Ref . Gros. 11. 394.

ATÁTA. *Bsenbeckia Atata* Pittier. Rutáceas. Árbol de corteza algo rugosa, como tuberculosa. Su madera presenta una textura y color uniformes en su albura y corazón ; es sólida, compacta, pesada, de grano fino y color amarillo de ante. El árbol crece en Carabobo. - ''Prospera en el litoral y es de buen porte: madera finísima, dura y pesada, de color amarillo mui claro, y una de las más propias para obras de embutido y ebanistería de lujo". (Ernst, Bxp. 182).

ATOL. Bebida preparada con sustancias feculentas de varia procedencia reducidas a un cocimiento más o menos espeso y endulzado. Del azteca atolli (atulli: Góm., Méx. 228) que era el atol de maíz de los antiguos Mejicanos; entre nosotros, mazamorra.

* AURA. Cathartes atratus. Zamuro. – "Las auras o gallinazas son del género de cuervos". (Herrera). Esta voz es inusitada en Venezuela. Ref, Ac. IV. 37.

AURÉRO. Cereus sp. Cierta cirio o cardón del Oriente y su fruto, que es verde como la lefaria y redondo como el dato. – "En la costa de la Tierra Firme, en la provincia de Araya, cerca de la isla de Cubagua, hay una fructa que llaman agoreros, que nasce en unos cardones". (Ov. I. 357). En caribe antillano, aculeru. (Rocheffort.) Cf. yacurERO^ abajo.

AUYAMA. Cucúrbita sp. pl. Calabacera bien conocida y el fruto que produce. – "Descubrimos auyamas y frísoles, | razonable manjar aunque liviano". (Cast. Cabo de la Vela, oct. 80: Véase también Blog. de Rojas, 4?). Voz cum. que Ruiz Blanco traslada "calabaza". Agyama, que hallamos en la Relación de la conquista de Nueva Córdoba (1569), parece ser la misma voz deletreada entonces : ag-ya-ma. D. t. huyá-ma. (Caulin I. 4) y antes ayuyáma. (Carvajal). Formas

DE VENEZUELA 17

análogas se hallan en muchas lenguas caribes y varias mai-pures.

AUYAMÁL. Plantación de auyamas. – "Entre aquellos riscos, como una verde alfombra leonada, extendía un auyamal aquella parcialidad quiriquire". (Urbaneja A., Los abuelos).

AUYAMO. Árbol del Estado Lara que parece ser no mui alto y deber su nombre al color de su madera. Esta es liviana, de un amarillo grisáceo de ocre claro, cuando vieja.

B

BABA. Jacaré punctulata. Saurios de la familia de los Aligatóridos, caracterizados por un hocico ancho, por unas Rosetas en el maxilar superior donde se alojan los caninos del inferior, y por una membrana interdigital mediana o rudimentaria. Las babas son más pequeñas que el caimán y permanecen más que éste fuera del agua. Son mui comunes en todos los Llanos y en Guayana, no atacan al hombre, y la carne de la cola es, a lo que se dice, mui gustosa. – "Hay otro Animal de la misma figura (que el caimán), aunque mucho más pequeño, que los Indios llaman Baba: No es carnicero,

sólo se mantiene de Peces. Yo he comido su carne, es muy blanca y gustosa". (Cisn. 43). – "Hay babas en el lago de Valencia, a 516 varas sobre el nivel del mar". (Cod. 216). Sinn. bamba (Herrera, Décadas, IV, cap. 14) ; babilla (Carv. 205; Rivero, 8; Gum. II. 227). Gilii (I. 92) da el nombre italianizado de baviglia, lo que presupone haber prevalecido antes babilla y no baba en Barinas y en Colombia. En el Magdalena dicen hoi bibilla; pero tal denominación, que asegura Gilii ser voz indígena adoptada por los Españoles, no se usa ahora en Venezuela. Las Babas es voz geográfica 1 1 Rabo de: baba. Cierta planta acuática de Apure.

18 GLOSARIO t)t VOCES INDIGEÍNAS

BACACO. Cotinga Pompadora. Pájaro de un color púrpura lustroso y brillante ; remeras blancas con puntas pardas ; coberteras inferiores blancas ; pico pardo oscuro ; sendas rayas blanquecinas salen de la base de este y pasan por debajo de los ojos; pies negruzcos. Hállase este pájaro vistoso en el Alto Orinoco. Montolieu, en su Viaje al Inírida parece describir variedades, o especies distintas, de color de vino o azul que habitan en Ríonegro. Bacacú o hacacó es una voz tupi con que designan en el Alto Amazonas la misma ave, según Naterer, reservando la de bacacuna para la *C. lamellipennis*.

Sin. VINOTINTO.

BACHACO. *Atta sexdens* {[^]*Oecodoma sexdentata*) . Formícidos. Insecto de color rojizo, de incansable actividad, notable por la inteligente organización de sus numerosas colonias, que son una continua amenaza para las plantaciones, jardines y edificios. La especie arriba citada es análoga a la *Oe. cephalotes*, o sea la sauha del Brasil, y de idénticas costumbres. – *'Se alimentan los bachacos de materias animales y vegetales y muchas veces destruyen la ropa que encuentran en las habitaciones". (Cod. 229). El gran bachaco alado que aparece a veces en número considerable en el valle de Caracas es la *Pachycondyla rostrata*, que en ocasiones mide de 17 a 20 mm. de largo. La voz procede, según Rojas, del tam. chiauco. Sin. guachaco. (Tauste). – "La gente campesina del Estado Mérida no pronuncia hoi (I9I2) bachaco, ni tampoco guachaco, sino uachaco". (Pie. 41). || – cuivón. Grande hormiga del Alto Orinoco, de abdomen grueso y mantecoso. – "Los indios de Rio-Negro comen el bachaco que se denomina culón". (Cod. 229). || – royón. Véase Royón en los "Glosarios del bajo español". || – Huevos de bachaco. Lllaman así en el Zulia las cápsulas de las larvas de la *Porphyrophora margarodes*, cóccido que se nutre de la savia de raíces de plantas en terrenos arenoso-margosos favorables. (Ernst, La Bxp. 359). II Para bachaco, chivo: a la zorra, candilazo. Cf. chivato, en "Glosarios del bajo español".

BACHAQUÉRO. Nido de bachacos. Consisten en galerías subterráneas, a veces de grande extensión, abiertas de

DE VENEZUELA I9

preferencia en terrenos arcillosos, durq^ de un color rojizo, en armonía con el que tienen los insectos. Cerca de la abertura se hallan estos durante la estación lluviosa. Voz geog. II – Adjetivado, denota cosa perteneciente a los tales insectos, V. g. Cqí^^bra bachaquEra. (Antphisbaena sp.), reptil que vive de ordinario en los bachaquEros. Sin. Catacóa.

BACHURE. Maneto, patituerto. Us. en Coro.

BAITÓA. Árbol de construcción del Zulia. Cf. Bachiller, 210.

BAJAREQUE. Véase Pajareque:, abajo.

BAJUMO. Árbol de construcción. Trujillo. D. t. Bufumo.

BALATÁ. Mimusops B alafa (?). Sapotáceas. Árbol mui elevado, cuyo tronco alcanza unos cien pies de alto con un diámetro de tres y más ; hojas alternas, enteras, aovado-oblongas; prefloración imbricada; pedicelos axilares, cáliz con 6 a 8 divisiones, corola con 18 a 24, blanca ; estambres insertos, fértiles y estériles ; estilo cilindrico, ovario libre, baya oliviforme, comestible, con albumen carnosos; semilla aovada. El látex del árbol coagulado constituye la goma elástica llamada balatá. Madera excelente, de color almagrado, sólida, dura, pesada (peso esp. 1,05), de grano fino, de textura fibrosa, susceptible de un hermoso pulimento. (Gros. II. 354). Del caribe bálata lo mismo.

BANANO. Musa paradisiaca. Ver Pi,átano, que es la voz usual, pues banano es literario o poético. – "I para tí el banano | desmaya al peso de su dulce carga". (Bello, Silva). Examinados los nombres de la planta en muchas lenguas americanas, resulta que aquellos son corrupción de plátano; a que se agrega, como observa A. Rojas, que según nos informa Cristóbal de Acosta, en Malabar se concia la planta con el nombre de palan y en Guinea con el de bananas, "Árbol conocido de los Portugueses desde remotas épocas". (Véase: Ernst, Observaciones sobre la historia del banano en América, en "El Cojo Ilustrado", Nos. 28, 2g. Caracas, 1893) I j– CHINO. Musa sp. Ver Cambur pigme:o^ abajo.

20 GLOSARIO DÉ VOCES INDÍGENAS

BAPÓRON.-^Este es un calabazo en que traen los indios (de Maracaibo) cierta manera de cal, para quitar la hambre, chupándola". (Ov. 11. 286. 294). Se halla también baperon, quizá errata. Voz dudosa u obsoleta, a lo que presumo. Poporo llaman hoy tal calabazo en Maracaibo, y así le designan Castellanos y fr. Simón.

BAQUIANO. – "Tráctico de los caminos, trochas y atajos de algún paraje: es general en toda la América". (Alcedo). Ya Herrera alude a "los Castellanos Visónos que en las

Indias llaman Chapetones, i a los Pláticos, Vaquianos". {Déc. V'. 4. 13). Vargas Machuca {Apol, y disc. etc.) escribe haquiano, Castellanos deletrea ba-qui-á-no en sus Elegías y en la Historia del Nuevo Reino (c. 13? y 23?, por ejemplo) y Fray Simón trae vaquiano (edición de Cuenca, según observa Cuervo), mientras que Alcedo y Azara, es decir, los escritores más modernos escriben, tal vez por eufemismo, baqueano, como alguno suele decir hoy. Hé aquí dos pasajes de Azara, citados por Granada. – "'No es menos admirable el tino con que los prácticos vaquéanos conducen al paraje que se les pide por terrenos horizontales, sin caminos, sin árboles, sin señales ni aguja marítima, aunque disten cincuenta y más leguas". (Apuntamientos etc.). – "'Aunque queríamos marchar esta tarde, no quiso el práctico o baqueano, porque eí estero que debíamos cortar no permitía andar de noche". (Viajes etc.) 1 1 – Usado como adjetivo, equivale a diestro, experimentado. – 'Xe daré una muía muí baquiana de este camino". *'En robar maíz son los monos muí baquianos".

BÁQUIRA. Designanse con este nombre dos o tres especies de puercos monteses del género *Dicotyles*, que pueden ser contados como los jabalíes del Nuevo Mundo. Tienen una trompa corta, orejas pequeñas, 4 dedos en las patas anteriores, 3 a menudo en las posteriores, una glándula sacral media,

.216

poca o ninguna cola ; fórmula dentaria – z=:3S ; cani-

^ 3 16^

nos no salientes. El *D. labiatus* es el pínquE; o sea la báqui-
'RA propiamente dicha : el *D. torquatus*, es el chácharo. Veán-

DE VENEZUELA 21

se estas voces. – "Se lamentan presas de su odio como la boa que asfixia y estrangula a un báquiro". (Urbaneja A., Los abuelos). Báquira (váquira, Cod. 168) es voz cumanagota; en car. pakira. Pécarí es otra forma de la voz no usada aquí. *D. t. BÁQUIRO*. Reff. Ov. I. 409; Cast. Bleg.; Carv. I89.

BARABARA. Clavija ornata, *C. macrocarpa*. Mirsináceas. Árbol de Coro. – "'Madera dura y pesada, semejante a la de las especies de *Jacquinia*; se conoce fácilmente por los grandes radios medulares que son muy notables en la sección transversa). Los anillos leñosos son muy anchos, algo ondeados y de color más claro que el tegido intermedio, resultando de estas condiciones un número considerable de grandes mallas en la sección longitudinal (pintado de gusanillos, como se dice en España). Sería sin duda una madera preciosa de ebanistería, si los troncos tuvieran mayores dimensiones : el más grueso que hémeeos visto, no tenía sino un decímetro de diámetro. Se llama también Olivo". (Ernst, La'Bxp. 1()7). Sin. Sancristóbai. o Pepita de Sancristóbal. Cf. Barubáru.

BARBACOA. Voz que designa varios artefactos en

forma de tribuna, tablado o sobrado, según las acepciones siguientes. II – 1. Zarzo en forma de artesa elevado sobre el suelo por medio de horquillas y lleno de tierra fértil para cultivar hortalizas en viviendas rústicas que carecen de cercado o de separación conveniente para animales domésticos. – "Los pollitos venían a su falda ; cuidaba flores en las barbacoas del patio". (Pocaterra, Soledad). Sin. Troja. || – 2. Algofra, desván o boardilla en lo alto de una casa de campo o cabana, donde se guardan granos o frutos, exponiéndolos según convenga al humo del hogar para precaverlos del gorgojo. – "También lo conservan con humo (el maíz carriaco) hasta un año, y más tiempo, encerrado en sus trojes que llaman barbacoas". (Caul. L 4). Sin. Troja. Reff. Federmann, p. 113; Ov. L 501. 563. 564. || – 3. Andamio o mirador construido en una sementera para atisbar desde lejos los animales dañinos. – "Quando está bien crecido (el maíz) es menester ponerle guarda, en lo qual los indios ocupan los muchachos, y a este respecto los hacen estar encima de los árboles y de

22 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

andamios que les hacen de madera e cañas e cubiertos, como ramiadas, por el sol e el agua, e a estos andamios llaman barbacoas, e desde la barbacoa están continuamente dando voces, oxeando los papagayos e otras aves". (Ov. I. 266). Sin. Troja/ y véase guarear. || – 4. Especie de palafita o habitación lacustre de los indígenas del Zulia. – "I debajo de cada barbacoa \ saltan los peces en brillante fuga". (U. Pérez, Ranchería de Santa Rosa. Ref. Cast. 1. Bleg. XII, c. 3^a y 2^a pte., introd. 1 1 – 5. Género de cama o lecho, de hechura de zarzo, construido con cañas. Ref f. Ov. III. 131, 630; Cast. N. R. de Gran. I. 182; Herr. Déc. IV. 8. 5; Humb. Viaje VI. 17. II – 6. Zarzo a modo de parrilla o de pabellón de fusiles para asar o desecar carne *'a la llanera" o en vivaque. – "Son unas estacas hincadas en tierra del altor que les parece, encima de las cuales hacen un cañizo algo ralo de varas que llaman barbacoa ; y allí ponen la carne a asar y mucha candela debajo". (Aguado, I. 241). – "Asan la carne sobre unos palos que ponen a manera de trébedes o parrillas en hueco (que ellos llaman barbacoas) e la lumbre debajo". (Ov. III. 136 et pass). Sin. Troja. || – 7. Hiornillo excavado en un suelo horizontal. En esta acepción, que puede verse en la obra de Riva Palacio, Méjico al través de los siglos, (t. II., p. lo8), pasa a ser en cierto modo forma adverbial, cuando dice aquel sabio, refiriéndose al episodio de la expedición de Cortés a las Hibueras contado por Bernal Díaz : 'les asaron en barbacoa, que son hornos hechos debajo de la tierra". Estas son bien las barbacoas de los Aztecas, que creo no se usan en Venezuela sino por los cazadores, y no con tal nombre. Cuando los antiguos cronistas emplean la frase "asar en barbacoa", se refieren de ordinario a la 6^a acepción de la voz. Así Aguado : "Asiendo del lo mataron y despedazaron muy liberalmente y asaron en barbacoa para su sustento". (Hist. I. 68) ; y Carvajal: "Para llenarlos ios assa em barbacoa". (Descubrim., p. 334). – Barbacoa es voz taina, bien que Armas cree que proviene del árabe. Orígenes, p. 47). Véase por lo demás el Diccionario etimológico de Diez, en la

voz "barbacana". Aunque el vocablo era antes muí usado en-

DE VENEZUELA 23

tre nosotros, según leemos en viejos documentos, es hoy casi obsoleto o bastante circunscrito en su uso. Dos poblaciones de Venezuela llevan el nombre de Barbacoas (en plural).

BARBACOA. *Tephrosia cinérea*. Leguminosas. Planta usada para pescar. En este sentido ha de ser la voz corrupción de BARBASCO o VARBASCO.

BARIMÍSO. Árbol indeterminado de Lara, Coro y Zulia. El del primero de estos Estados es de ramas sarmentosas, armadas de fuertes púas, y las frutillas que produce son comestibles. Su madera carece de aplicación.

BARINÉS. Viento tempestuoso del oeste (para navegantes de Orinoco y Apure) es decir, de la parte de Barinas. — *'El viento del O. conocido en esta región con el nombre de 'Barinés' cuando sopla en época de verano (estación de la sequía) es indicio de formación de lluvia o aproximación del fenómeno; y cuando sopla en época de invierno (estación de las lluvias) es lluvia segura a las pocas horas". (Ernesto Sifontes, en V. V. Maldonado, Estado Bolívar, p. 185). — "'El viento conocido en Guayana con el nombre de 'Barinés' no es sólo el de dirección O., pues también llaman así el SSW., el NNW., el WSW." (Id., ih.)

BARIQUÍ. Especie de planta sarmentosa tintórea de Occ. D. t. BARQUÍS. 1 1 — Tinte de óxido de hierro, que usaban o usan para pintarse los indios Ayamanes.

BARISÍGUA. Árbol indeterminado de Coro y Zulia.

BARQUÍS. Véase Bariquí. — "Los Indios Gentiles quaxan una especie de Tinta, llaman Barquis, es encarnada obscura, y los Pintores la usan para sombras". (Cisn. 23).

BARUBARU. Especie de palmera de Guayana, de cuyas hojas fabrican esteras los indígenas. Barobáro.

* BATATA. *Ipomoea Batatas*. Convolvuláceas. Planta vivaz, de tallo trepador o rastrero; hojas largamente pecioladas, angulosas, ordinariamente deltoideas; pedúnculos axilares, ramosos, más largos que las hojas; corola larga de 5 cm. de un púrpura claro; raíz tuberosa, comestible. Esta planta es originaria del Asia ecuatorial. Sus tubérculos, nombrados también batatas, son alargados, violáceos por dentro, o ama-

24 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

rillos, o bien blancos y de un sabor dulzaino. Martyr, Gomara y Castellanos mencionan esta raíz. (Hist. del N. R. de Gran. 11. 227, 229, 238, etc.) : Schmidel, que viajó en Bue-

nos Aires por los años de 1534, la llama padades. (Vierte Schieffart warhafftige Historien u. s. w.) ; y Oviedo cita además otras especies de nombre haitiano (v. g. aniguamar, atihuneix, guaraca, guacaraica, guananagax). Voz taina. Reff. Cas. V. 307; Ov. 1. 273; Caul. 18. || Fraii^^jon batata. Véase Fraii,e:jóñ en "Glos. del bajo esp." || En conuco vie:jo no :paltan batatas: adagio que enseña que de una vieja y fuerte afición quedan a menudo ciertos recuerdos o inclinaciones. |] – Pantorrilla del hombre. – "Se fué al herido y registrándole, preguntó: – ¿Onde fué? – En la batata, de chaflán. – Le arrolló el pantalón encharcado ; examinó la herida, y quitándose del cuello un pañuelo mugriento, fajó la pantorrilla, murmurando: – 'No hay ni qué ponéle". (B. Va-llenilla L., Guerra y fiebre). \ \ – Especie o variedad de Batata. – "Esta es herbácea, sin ramas ; sus tallos no están armados de zarcillos ni son volubles ; las hojas un poco más grandes, y se encepta, no excediendo su altura de un pié: de en medio de esta cepa salen rejos que desde luego se inclinan a la tierra, arraigándose en las articulaciones y formando nuevas matas". (Díaz, I. 7g).

BATATAL. Campo sembrado de batatas. – "En el declive de arenosa rampa, | que lentamente el batatal estrecha | yergue su torre y su paral la trampa". (Lazo M. Veguera). "Un batatal de mata no necesita de cosecharse ni de almacén para guardarlas". (Díaz, I. 7g). Geog.

BATATILLA. *Ceratosanthes tuberosa*. Cucurbitáceas. Planta herbácea, vivaz, cuyos tallos sarmentosos, delgados, lampiños, salen del ápice de una raíz tuberosa mui gruesa; hojas alternas, largamente pecioladas, ásperas, alampiñadas, partidas en 3 a 5 lóbulos subenteros ; zarcillos simples ; flores masculinas en racimos o corimbos pedunculados, femeninas solitarias ; corola con 5 pétalos bifidos, blanquecinos ; ovario poliovular, con 4 celdas ; fruto abayado, de un verde amarillento, listado a lo largo con un verde oscuro; semillas glo-

DE VENEZUELA 25

bosas. Toda la planta exhala un olor de coles podridas. Úsase la raíz como purgante en la medicina popular. Sinn. Pepino, Pasaña. Ref . Ben., No. 12.

* BATEA. Especie de bandeja enteriza, más o menos grande, de madera. – "Batea es lo mismo que dornillo o tornillo en Castilla, hecha de madera de una pieza, en que lavan los paños, y sirven de otras cosas". (Simón). – "Azadones y gamellas y dornajos que acá llamaban y hoy llaman bateas". (Casas, III. 35). – "El oro en polvo se beneficia en lavaderos, lavándolo mucho en el agua hasta que la arena o barro se cae de las bateas o barreñas". (Acosta, IV. 5). El uso del objeto en el lavado de arcillas auríferas extendió el de la voz en toda la América española. Voz taina, que paso al caribe insular bajo la forma francesa bataya (pronunciada batea). Armas y la Academia suponen una etimología arábica. Ref. Ov. I. 184.

BATÉI. Voz taina, solamente geográfica en Venezuela :
El Batéi (costa oriental del Uñare). Ref. Ov. I. 163. 167.

BAYÚRE. Especie de abeja silvestre.

BEJUCAL. Sitio abundante en bejucos. – "Ya en la oscuridad, á través de los bejucales, las llamas de los fogones humeaban, sopladas por el viento". (Cabrera M., La guerra, 41). Geog.

BEJUCO. Término general con que se designan muchas plantas sarmentosas o trepadoras en Venezuela. La prolijidad que existe en denominaciones especiales se explica por el importante papel que juega este producto vegetal en la construcción de cabanas y vallados, en los que, siguiendo el uso de los indígenas, no se ve hoy emplear un solo clavo. – "A la manera de látigos (escribía Caullin) o tomizas, suplen la indigencia de clavos, y sirven para la Hgazón de los maderos de casas, templos, andamios, y otros muchos menesteres". (Hist. I. 3). Voz taina, que pasó pronto al español (véase Cervantes; Pers. y Sigism. etc.). Federmann. (Narrac. p. 118) escribe weschuco, Ca,s3iS bejúco. (Hist. V. 320), Oviedo bexucum; por donde se ve que la primitiva pronunciación era beshuco (con sh inglesa), Reff. Martyr, Cast., Herr.–

26 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

II Cui^KBRA-BEjúco es el *Dromicus margaritifer*. Cf. Culebra SOBADORA. II No SACAR BEJUCO. No lograr lo q. uno se propone. – "M'as vale que Usted se vaye y no me diga más ná, porque conmigo no saca bejuco". (Romero G., Peonía, 222). II – ^AGAJERO. Planta sarmentosa, de hojas opuestas, enteras, disticas ; flores temadas, corola gamopétala, zigomorfa, caediza, de color solferino ; estambres 4 a 6, diplostemonos ; pistilo bifido, ovario libre. Llámánle así porque de él hacen los aros de los agajes. Guárico. D. t. bejuco de agaje. || – AHORCA-VENADO. Malpiguiáceas. Planta de hojas opuestas, elíptico-lanceoladas, pecioladas; flores axilares, largamente pedunculadas, amarillas. Tallos poco útiles -en la industria rural. || – blanco. *Bignonia* sp. (?) || – ^de adoróte. Especie indeterminada, usada en la hechura de adorotes. Parece ser el mismo b. agajero o una especie análoga. Barquisimeto. II – ^DE AGUA. *Cissus viatorum*, *Vitis tiliæefolia*. Ampelideas. Llamados así porque conservan en sus tallos agua como de lluvia que descargan al cortarlos. – "Arriba de 2.000 varas de altura, hai una clase de bejuco que llaman de agua, extremadamente jugoso". (Cod. 113). Hay especies propias de la zona cálida, Apure por ejemplo. En el Caura nombran así una especie de *Doliocarpus*, según André. 1 1 – ^de ajo. *Bignonia alliacea*. Alusión al olor de ajo que exhalan sus hojas. II – ^DE CADENA. *Schnella splendens*. Leguminosas. Su tronco chato y ondulado imita vagamente una cadena. Cuando está aún delgado son muy flexibles y los usan como sogas ; ya más grueso, divídenlo en tiras. Es remedio popular contra el reumatismo. 1 1 – de caro. *Cissus sicyoides*. Tallo casi herbáceo, carnudo, largo, grueso, casi cilindrico, algo nodoso, sostenido por zarcillos ; hojas simples, aovadas o acorazonadas ;

flores en umbela, tetrapétalas, blancas o verdoso-amarillentas ; baya subglobosa, negra, lustrosa, ancha de 4 líneas, con una sola semilla. Ref. Ben. No. 13. || – de concha. Clitoria ternatea. Leguminosas. Yerba de tallo voluble, algo pubescente; hojas compuestas, con hojuelas opuestas, ovales; estípulas alesnadas. Inflorescencia en pedunculillos solitarios, axilares, d^ flor solitaria, con bracteolas grandes, cuasi redondas ;

DE VENEZUELA 27

cáliz tubuloso, 5-fido en el ápice ; corola papilionácea ; lo estambres, estilo corvo, estigma capitado ; legumbre linear, plana-comprimida, casi lampiña. Planta forragera originaria de la India oriental y de la Arabia e introducida en América. D. t. B. de Conchita. (Cod. 117). || – d^ corona. Paulletia sp. Planta trepadora de hojas alternas, simples, enterísimas, aovadas, de ápice agudo y base obtusa, lisas, coriáceas, frágiles, con sendos nervios paralelos al raquis, deprimidos arriba, proeminentes debajo, algo carinadas; peciolo corto, retorcido, más grueso en su articulación con la lámina. Fruto en corimbos axilares ; 6 bayas esféricas, pequeñas, lisas, de 1 cm. de diámetro, con 3 semillas. La Smilax pseudochina lleva también el mismo nombre vulgar. 1 1 – de corraí.. Serjania diversifolia. Usado apenas en construcciones de cercas campesinas. II – DE CUCCHARO. Especie indeterminada. (Pithecoctenium sp. ?). II – DE CUI.EBRA. Especie indeterminada. || – DE CHARO. Comhretium sp. | ; – ^de China. Cissus salutaris. Ampelideas. Ramos cilindricos trepadores ; hojas alternas, estipuladas, trifoliadas; hojuelas agudamente aserradas, ásperas; inflorescencia en cimas, pedúnculos estriados, pelierizados ; ovario libre, bilocular ; baya con 1 ó 2 semillas. Cumaná. Raíz usada contra la hidropesía. 1 1 – ^dE danta. Especie indeterminada. II – DE ESTRELLA. Aristolochia sp. y Willstrandia sp. (Doyerea angustifolia Grosourdy). Alusión a la figura estrellada que aparece en el corte transversal del tallo. 1 1 – -DE leche. Sarcostemma cumanense. Asclepiadáceas. Planta voluble, de ramos lampiños ; hojas opuestas, cortamente pecioladas, lanceolado-lineales, acuminadas, obtusas en la base, enterísimas, membranosas, pubérulas ; inflorescencia umbelada, interpeciolar, con pedúnculos lampiños ; flores pediceladas ; cáliz quinquepartido^ pubescente, corola quinquepartida, corona pentafila. Cumaná. || – de miracielo. Especie indeterminada. II – ^DE MORROCOI. Esp. indeterminada. || – de murciélago. Marcgravia umbellata. Ternstroemiáceas. Vegetal sarmentoso y trepador, de 7 a 8 m. ; hojas alternas, sentadas, simples, distintas las del tallo adherido de las de las ramas; flores blancas en grupos terminales, umbelares, colgantes^ a

28 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

menudo tuberculosos; bracteadas acogulladas; fruto carnoso, dehiscente. En el Caura (Guayana) designan con el mismo nombre una Bignoniácea, según André. El nombre vulgar es traducción del car. reramóre y del tam. rere-chinaterí. D. t. Murciélago. Ref. Díaz, I. 152. || – Bejuco de: reuma.

Planta trepadora de tallos vellosos. Hojas alternas, aovadas, festonado-aserradas, agudas, algo ásperas; pecíolos cortos o inflexos ; racimos axilares ; cáliz nulo ; corola embudada, gamopétala, muí chica, de un amarillo crema, con 5 dientes agudos ; anteras sentadas en las escotaduras del limbo ; estigma en el fondo de la corola. Guárico. 1 1 – ^de samuro. Especie indeterminada. 1 1 – DE Sancristóbai.. Especie indeterminada. 1 1 – DE TiÁMO. Esp. indeterminada. 1 1 – de zarcili^o. Paullinia caribaca, Serjania paniculata, Urvillea sp. Sapindáceas. La S. paniculata es una planta sarmentosa de hojas biter nadas con líneas o puntos transparentes ; hojuelas ovales, aserradas, lampiñas; samara larga de 8 líneas. || – ^dei. diabeo. Philibertia glauca. Asclepiadáceas. Planta sarmentosa, de tallo liso, rastrero, lactescente; hojas opuestas, cortamente pecioladas, lanceoladas, acuminadas, de base aguda, enterísimas, lampiñas, glaucas debajo; umbelas multifloras, interpeciolares, largamente pedunculadas ; flores pediceladas ; cáliz quinquepartido, pestañoso, corona pentáfila ; corola glabra, blanca, de tubo corto ; fruto en forma de cajillas piramidales. Usanla como antirreumática en la medicina popular. Sin. Ipecacuaná. Reff. Ben. No. 14; Díaz, II. 323. || – guarero. Véase Guaro. Sin. Rascamano. Portuguesa. || – hEdiondielo. Especie indeterminada. 1 1 – manzanillo. Especie indeterminada. II – marrullero. Phaseolus vexillatus. Leguminosas. Planta voluble, de tallo rastrero, pelosillo; pedúnculos florales muí largos ; flores en cabezuelas, con estandarte grande, emarginado, y alas pequeñas ; legumbre cilíndrica, pelosita; semillas lanosas. Aprovéchanse las hojas como forraje. Hef. Cod. 117. II – ^melero. Combretum sp. Arbusto de ramos cilíndricos semisarmentosos ; hojas simples, opuestas, enteras, pecioladas, elípticas, aquilladas, con estípulas rudimentarias; pedúnculos florales axilares; flores erectas sobre el

DÉ VENEZUELA ág

pedúnculo, agrupadas a modo de cepillo ; cáliz cuatridentado, estambres 8, insertados en la garganta del cáliz ; estigma nulo, ovario infero, fruto cuatrialado, semilla única, oblonga. E^ nectario segrega un líquido viscoso, dulce, diáfano, que ha motivado el nombre de la planta. Crece en el Llano y en lugares adyacentes y es de escasa utilidad. D. t. mei^í^RO sin más ni más. Sin. Chupachupa en el Bajo Llano. || – moreno. Serjania diversifolia. Sapindáceas. Sus tallos, de un gris verdoso, adquieren un color amarillo claro con el tiempo. Se aderezan con ellos bejuquillos o chaparros muí flexibles y resistentes. Carabobo. 1 1 – mulato. Serjania sp. Es verdoso y al fin amarillento el tallo después de cortado, y tiene el mismo uso que el del bejuco moreno. D. t. mulato. – "Deje la chercha, amigo, y ande! – ^rugió Domingo, agitando el mulato". (B. Vallenilla L., Guerra y fiebre). Guárico. || – pariche. Especie indeterminada. || – tiendesuelo. Tallos lisos, hojas opuestas, pecioladas, biyugas, estipuladas ; zarcillos con tres uñas; fruto chato, grueso, dehiscente en 4 valvas, algo áspero por fuera, con muchas semillas comprimidas, aladas. Guárico, Anzoátegui.

BEJUQUERO. Multitud de bejucos y lugar donde cre-

cen reunidos.

BEMBA. Befo, belfo, geta; bezo. Labio inferior prognato, p ambos labios a un tiempo. En Méj. "boca de grandes belfos". U. t. en Hond. bajo la forma himha, y en el Perú (lí acepción). Sospecha Arona que la voz fué introducida por negros de Guinea.

BETÚ. Árbol maderable del Zulia, donde también le dicen betún.

BIBIRÍ. Nectandra Rodiaci. Birobiro^ abajo.

BIJA. Bixa Orellana. Onoto. Voz que en Venezuela no se usa tanto como onoto. Del taino bixa (en que la x equivale al sh inglés). Reff. Cas. V. 327 {bixa) ; Góm. Méx. 46; Cast. Bleg.

BIJAGUÁL. Sitio poblado de bijáos. Otra ortografía : vijaguái, . Geog.

30 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

BIJAO. Heliconia sp. pl. Plantas herbáceas de la familia de las Musáceas. Hojas radicales, largas de unos 2 pies, pecioladas, elípticas, rectas, flexibles, más o menos pulverulentas en el envés. Hai varias especies, v. g. la H. Bihai, la H. caribaea, etc. La primera es de hojas ovales, oblongas, coriáceas, de un verde mui garzo, con pecíolos de 2 m. próximamente; escapo no mayor que las hojas; espata con 8 a 10 flores; sépalos de un amarillo anaranjado, pétalos azules. Crecen estas plantas en lugares húmedos y aprovechan sus hojas para techar barracas, envolver ciertos objetos y para otros menesteres. – "Puesto en ella el paciente le cubren todo con hojas de estu o conopia, hojas que tienen similitud con las del bichao". (Carv. 338). Dudo si a este género de plantas se refiere el bihao de Castellanos. (Hist. del N. R. de Gran. I. 417. 434; II. 45. 5L etc.)– 'Xos criollos, dice Humboldt, han cambiado en la voz haitiana bihao, la benv, y la h en j, conforme a la pronunciación castellana". (Viaje, II. 7). Reff. bihao Ov. I. 276; vijagua Tauste; visao Oviedo Baños; bijao Cod. 105. || – negro. Heliconia sp. Especie indeterminada del Bajo Llano. Geog.

BIRABIRA. Gnaphalium Viravira. Viravira, abajo. Marrubio.

B I RITO. Véase Virito, abajo.

BIROTE. Véase Virote, abajo.

BIRABIRO. Véase Viraviro, abajo. D. t. Birubiro,

BIBIRÍ.

* BOHÍO. Casa pajiza, choza, cabana. – * 'Las casas en que

moraban comunmente llaman buhío en estas islas todas

(que quiere decir casa o morada) ; pero propriamente en la lengua de Haytí el buhiq o casa se llama eracra". (Ov. I. 63). Voz taina. Hay que admitir con reserva lo que dice f r. Simón acerca del origen de esta voz. Se halla en los autores bohío o buhío: buyo en un papel de 1546, es decir, bu-i-o. Reff. Martyr, Décadas; Cast. Elegias; Ac. Historia; Cas. I. 315; etc.

BONGO. Gran canoa mercante para navegación fluvial.
- ^**El javillo sirve para canoas y bongos, sacándose al-

DÉ VENEZUELA ,11

gunos de doces varas de largo y tres de ancho". (Cod. 103).
- "Embarqué gente en cinco hongos que tenía en el Yagual". (Páez, Autobiografía, I. 162). Créese que es voz malaya. Es más o menos el champán del Magdalena y de otros países del Pacífico. El hongo del Chagres es como el nuestro. L, denominación es también conocida en las Filipinas, y el champán por otra parte se usa en los ríos de la India oriental. 1 1 - Bl de atrás amarra el hongo, aunque sirva de patrón : máxima aplicada al que anda lerdo y desprevenido en cosas que importan. II - Tinajón, en el Alto Llano. || - Pacotilla para traficar en los vecindarios o caseríos. "Conjunto de víveres para detallar en los campos". (Ovalles, Bl llanero, I96). Usual en el Guará co.

BONGUERO. Buhonero. - "El que maneja o el que comercia con un bongo. Los bongueros de la sabana cargan sus víveres en burros. Ese nombre le fué dado en el oriente del Guárico por don Miguel Méndez". (Ovalles, Bl llanero, I96). - "Nada perjudicó tanto a estas (vaquerías) como el espíritu de especulación comercial, practicada por algunos individuos conocidos desde entonces (1° al 2° tercio del siglo XIX) en el oriente del Guárico con el nombre de bongueros, o sea traficantes en víveres al menudeo". (Id. ih. 73). Usual en el Alto Llano.

BORA. Nombre genérico dado a varias plantas acuáticas con hojas flotantes. Lllaman así por tanto una especie de loto o nenúfar (Nymphaea), la mata de agua (Bichhornia) , el lampazo (Lemna), etc., que cubren con sus hojas lenticulares o peltadas la superficie de las aguas tranquilas, de los pozos, de las lagunas, de los caños y ríos del Llano. Él ivi-Rio DE AGUA (Pontederia crassipes) es una de las horas más comunes. - "Con los primeros hálitos del norte j del país de la nieve, | en junco silbador y bora leve | tendrá el estero floreciente corte". (Lazo M., Silva, VI). - "A lo lejo» un manchón de boras, cual una diminuta isla anclada en medio de la corriente, se mecía". (Urbaneja A., Ovejón! . . .) D. t. Boro.

BORAL. Agua o aguazal más o menos extenso cubierto de BORA. - "Los alzados aquellos, harapientos, derrenga-

32 GLOSARIO DE VOCES INDIÚÑAg

dos, muertos de hambre, dormían a lo largo de la acequia que pasaba cantando entre los borales". (Cabrera M., La Guerra, 1).

BOSÚA. *Zanthoxylum* sp. pl. Rutáceas. Árboles pequeños cuya corteza contiene berberidina y suministran un color amarillo usado en el país. Madera amarillenta, no muy compacta, con poros numerosos y radios medulares bastante angostos. El *Z. ochroxylum* es de los más conocidos. D. t. BOSÚGA^ y refiriéndose al árbol, bosúgo. Sin. panéque. Ref. Caul. I. 5. II – Amari. I. 0 como una bosúa: icterico, anémico, muy pálido.

BOSÚGA, BOSÚGO. Véase Bosúa.

BOTOTO. Véase Botuto.

BOTÚCO. *Ipomoea Bona Nox*. Nícua, abajo. Voz us. en Barinas.

BOTUTO. Antigua trompeta sagrada de algunas tribus orinocenses, descrita por el P. Gumilla y Humboldt {Viaje, VII 22). Sinn. Fotuto, Fututo. || – * Pecíolo de la hoja del papayo, hueco y prolongado, en forma de trompeta. 1 1 – *Strombus* sp. Gran caracol de las costas del mar Caribe. Táñenlo a modo de trompa los carreteros en algunos lugares del país. Véase Guarura, abajo. D. t. botútu. En Cuba, fotuto.

BOTUTO. Llevan este nombre diversos árboles del género *Cochlospermum*, de flores amarillas, fácil crecimiento y madera inútil, que se plantan como seto vivo a orillas de las heredades. Las principales especies son el *C. hibiscoides*, el *C. gossypifolium* y el *C. orinocense*. D. t. Bototo. Sin. CarnestolKndo. i i – Botón de una flor, pimpollo, capullo. D. t. a menudo bototo. || – Ombligo, muñoncillo, cordón umbilical. Guárico.

BOTÚTU. Véase Botuto, 3ª acepción.

BOYÓGO. Lagartija, en el E. Portuguesa. Cf. boyogo, y bayoyé o bayayó, que es en Cuba la iguana, según Bachiller (o. c. 259). CuiveBRA BOYOGUERA cs CU Portuguca una pequeña serpiente gris, con la lengua e interior de la boca negros, ojos grandes y pupila redonda. No es ponzoñosa y se alimenta de lagartijas.

DE VENEZUELA 33

BUBÚTE. – "Escarabajo de cualquiera especie". (Pie. 55). Us. en Mérida.

BUCARAL. Sitio abundante en bucarES, o plantación

de ellos. – "Al crepúsculo, el viento que dormía | Despertó-se en los altos bucarales". (B. Vallenilla L., Del recuerdo). – "Del bucaral en flor la primavera | Sonreía en un cielo de cobalto". (M. Díaz R., Perfil arcaico). Geog.

* BUCARE. Nombre dado a varios árboles del género *Erythrina*, fam. de las Leguminosas, algunos de los cuales «e cultivan para proporcionar sombra a los cafetales y cacaoa-íes. Son de hojas temadas, con la hojuela terminal separada de las laterales ; flores de 2 a 3 juntas en la axila, de ordinario arracimadas, a menudo rojas. – "Adorne la ladera ; el cafetal : ampare | a la tierna teobroma en la ribera | la sombra maternal de su bucare". (Bello, Silva). – "Hace vibrar su plectro esa manóla | de labios cual la flor de los bucares". (Lazo Martí, El cantador). Ref. Cod. 52. 98. || – anauco. *Brythrina glauca*. Árbol aguijonoso de hojas elíptico-redondeadas por ambos extremos, reticuláí^io-venenosas, subcoriá-ceas, lampiñas, inermes, glaucas inferiormente ; flores azafranadas, cáHz bilabiado, estandarte semiacuñado, extendido ; legumbre lampiña, semillas cenicientas. Cultívase para dar sombra en las plantaciones de cacao. 1 1 – e:spinoso. *Brythrina umbrosa*. Árbol grande con aguijones corvos, o a veceá inermes; hojuelas subaguzadas, lampiñas; flores en espigas subterminales, exparcidas, color de grana, con estandarte larguísimo, linear, cuneiforme, recto; legumbre torulosa, poli.«-perma, larga de 8 a 10 pulgadas. Ref. Cod. 98. 1 1 – i,iso. *Brythrina dubia*. II – PEONÍA. *Brythrina corallodendron*. Árbol muí aguijonoso, bastante alto, con hojuelas aovado-romboí-deas; desiguales, cenicientas en el envés, cortamente pecioladas, siendo mayores las terminales ; flor con estandarte salmón o escarlata, seis veces más largo que la quilla y las alas ; legumbre monili forme, lampiña; semillas de color escarlata, de ordinario con una mancha negra. De aquí el nombre vulgar. Cultívasele para sombra del cacaotero.

34 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

BUCARÍTO. Planta de Mérida de hojas paripinadas (14 pares de hojuelas). Como diminutivo de bucarí:, es voz geográfica.

BUCO. Caz, acequia. Voz antigua. En el resumen de las actas del cabildo de Caracas, para julio de 1592, se lee, entre otros pasajes : – "Asi mismo mandaron se le notifique a Francisco Sánchez de Córdoba, que el agua del buco la haga repartir, para que baya por todas las aseQUIAS, pena de diez pesos". {Bolet. de la Acad. Nac. de la Hist., .2iño III, No. 3). Usase aún en el E. Lara. ¿Vendrá del ant. buca, boca?

BUCHE. *Melocactus communis*. Pichigüéi, abajo. Voz usada en Occ.

* BUDÁRE. Disco de barro cocido, plano o ligeramente cóncavo, en que se cuece el pan de yuca o de maíz. Los de hacer casabe son grandes, planos, con un ligero reborde en la circunferencia; los de hacer arepa son algo cóncavos y

más pequeños. Hoi suelen usarse de hierro para este último propósito. – ^"Pasan la harina por un manare o tamiz de caña y hecho esto, ya la harina está en disposición de ser extendida sobre un hudare, especie de platón de tierra algo convexo". (Cod. 131). El vocablo tenemos directamente del ca« ribe insular butáli, ch. piUari, aruaco búddale. El objeto descrito es el comal de los Mejicanos. 1 1^ – Samuro-budare:. Ca-thartes- Aura. Oripopo^ abajo.

BUFÚMO. Ver Bajumo.

BUJURÍTO. Árbol indeterminado, no mui abundante, de tamaño regular y propio para construcciones.

BURA. Maíz. Voz us. en Mérida.

BURÉCHE. Bebida fermentada que preparan los indios guayaneses poniendo por cierto tiempo en agua caliente el casabe. | [–"Aguardiente de caña sacado por los indios, mui dulce y de olor algo desagradable". (Montolieu). – "Se hallaban todos entilampados. | con el yaraque, con el bureche". (Gorrochotegui, Ar amare, 1).

DE VENEZUELA 35

BURGÁO. – "Caracol pequeño cuya abertura es más -"kncha que larga y tiene la forma de una media luna. El animal se arrastra dejando huella de un humor viscoso; tiene uno o muchos pares de cuernecitos mui móviles y dotados de una gran sensibilidad. Este animal es bueno para comer y la concha sirve para iluminaciones". (Cod. 223). Del cal. burgos, que Bretón traduce escargot de mer. Ver. Quígua^ abajo. \

BUTAQUE. Asiento pequeño, usado por la gente pobre del país, a modo de un catrecillo, con el forro de madera o de cuero más o menos ahondado. Rácenlos a veces sin ensambladura ni bisagras, de modo que resulten dos láminas de madera plegadizas sobre sí mismas. Voz usada en el Occ. y el Bajo Llano. En palenque (dialecto del cumanagoto) existía la voz putaka, que Ruiz Blanco traduce ''asiento". La voz ''butaca", usada en España, ha sido allá tenida como americana. En la primera mitad del siglo XIX, y refiriéndose a la época de los constitucionalistas españoles, decía un escritor : – "Los pocos asientos que había entre el patio y las tablas – -- entonces conocidos con el nombre de lunetas, no-vísimamente trocado por el americano de butacas, eran estrechos, duros, con forro de mala badana, casi siempre con desgarrones, y nunca limpia". (Alcalá Galiano, Recuerdos de un anciano, p. 50).

CABIMA. *Copaifera officinalis*. Cabimbo. – "Del árbol de aceite o copaibo, llamado también cabima, se extrae el famoso bálsamo de su nombre". (Cod. g7). \ – Bálsamo de copáiba. D. t. cabimba.

CABÍMBO. *Copaifera officinalis*. Leguminosas. Árbol ramoso, alto, corpulento, inerme. Hojas estipuladas, paripi-

36 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

nadas; hojuelas, inequiláteras, oblicuamente aovadas, lampiñas, coriáceas; racimos compuestos, terminales, apañados; flores pequeñas, blanquecinas; cáliz con 4 divisiones, corola nula, estambres de 8 a 10, libres; ovario pedicelado, legumbre corta, estipitada, oblicuamente ovoidea, bivalva, coriácea, lampiña, con puntos trasparentes y una sola semilla. Guayana, Guárico, Zulia, etc. Del guaraní kaapi-mong[^]=z:3iTho dentro viscoso, según Ernst {Etimologías julianas, en "El Zulia Ilustrado", No. 14; 31 en. 1890). Escribese también CAVTMO. (Cod. II9). Para la b eufónica, compárense marimba, MAMPORAI,, BAMBÁ. Sin. ACEITE, que es más usado en los Llanos. Ref. Carv. 372. 1 1 – Protium insigne, Burseráceas. Árbol de grandes dimensiones, cuya madera, liviana y algo resinosa, es propia para toda clase de obras no expuestas a la humedad.

CABÓMBO. Árbol indeterminado del Zulia.

"" CABUYA. Bramante, cordón de cocuiza u otra fibra del país. A veces, según un uso antiguo de los conquistadores, significa roncal, cuerda más o menos gruesa de cocuiza, majagua, etc. – "Atábanle estos bárbaros dos cabuyas o cuerdas a los pies". (Aguado, I. 7g). Voz taina, adoptada en el cháima. En cal. káboya, en gal. kabuya, en maquiritare kahuya. Reff. Cas. II. 315; III. 135; Apol. cap. cxcvii; Ov. I. 132. 277; Sum. cap. x; Herrera, Déc. I. 5. lo; Cas., Gilii, etc. || Discurso-cabuya: discurso prolijo, difuso, || Dar cabuya: hablando de un negocio, darle largas, diferirlo. Alusión a la misma frase usada en el juego de niños a las cometas, cuando van soltando el bramante a proporción que aquellas piden cabuya. II De esa cabuya tengo un rollo: ahí me las den todas; sé muy bien de lo que se me cuenta. – "Así sucede: después que una hace el milagro, otro se coje las limosnas; pero no importa: de esa cabulla tengo un rollo". (Romero G., Peonía, 260). || Estar en la cabuya, o ponerse En i,a cabuya : coger el hilo de un asunto. – "Andaban ya con el escozor de la sospecha en lo más hondo del ánimo, porque – ' – habían visto a Juan parado en el portón, y por tanto se ingeniarian lo suficiente a fin de ponerse en la cabulla, de es-

DE VENEZUELA 37

cusdrñar el tapujo y descubrir lo cierto". (Picón F., Pidelia, 189). II MÁS ES r.A BUivLA QUK LA CABUYA: mucho ruido y

pocas nueces. 1 1 Mascarse la cabuya : deshacerse con industria de alguna traba, como ciertas acémilas que se libran del roncal mascándolo y cortándolo. – "Peor hubiera sido que después, de estar cansada, diera en la flor de mascarse la cabulla". (Picón F., Pidelia, 445). Este autor, en su Libro raro, adopta la ortografía indicada por Dn. Aristides Rojas, es a saber, cabuya.

CABUYERA. Conjunto de hilos o cordones que se adaptan a ambos extremos del tejido de una hamaca a fin de colgar ésta y de que aquél pueda desplegarse cual conviene. – "Viejo ! Alqe ligero – dijo Pancho, agarrando la cabullera". (B. Vallenilla Lanz, Guerra y fiebre). – "Tomaba un quipo sujeto a las cabulleras de su columpio y contaba los nudos". (C. Peraza, Ley. del Car., 221). – "Sus manos se hundieron iracundas entre las cabuyeras de la hamaca". (Cabrera M., La guerra, 24). – "Ella se peinaba en un chinchorro, meciéndose a toda cabuyera". (Id. ib. 276). Sin. Bncabuyadúra. (Carvajal).

CABUYITA. Diminutivo de Cabuya.– "Sobre tiras de trapo con los colores nacionales, amarradas con cabullitas por las extremidades, se leían pensamientos alusivos a la guerra de emancipación". (Picón F., Pidelia, 7g).

CACAÍTO. *Sterculia carthagenensis*. Camorúco. D. t. Cacagüillo o Cacagüito. – "Da buenas viguetas y sirve para obras de torno y ebanistería". (J. Espinosa). || – *Cavendishia cordata*. Ericáceas. 1 1 – ^dk monte. *Herrania pulcherrima*. Esterculiáceas. Árbol elevado, de hojas digitadas ; ñores fasciculadas, de pétalos bermejios rayados de negro ; hojuelas cali ciñas tomentosas ; coronas estaminales con lacinias aovado-lanceoladas, agudas, fruto aovado-oblongo, coriáceo-leñoso, indehiscente, que contiene, alojadas en su pulpa, semillas ovales, angulosas, de cubierta apergaminada, venosa.

* CACAO.-[^]*Theobroma* sp. pl. Esterculiáceas. Árbol universalmente conocido a causa de su extenso cultivo. El fruto

38 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

o mazorca puede ser liso o verrugoso. – "Las formas de fruta lisa y con surcos pocos hondos (tipo calabacilla o trinitario) pertenecen a la especie *Theohroma leiocarpa* Bernouilli; las de fruta verrugosa y hondamente acanalada (tipo criollo), al Th. Cacao. Entre las formas fundamentales, se observan todos los intermedios posibles, debidos a una intensa hibridización". (Nota Ms. del Prof. H. Pittier). De las variedades dichas cultívanse el cundeamor, el forastero, el margariteño, el sambito, el lengua de vaca, el angoleta, el amelonado, el pompón, el cojón de toro, y el macho. La voz, aplicada al árbol o al fruto, carece de plural. D. t. cacaotero; que evita la ambigüedad. Del azteca cacahuatl. Ref. Diaz, I. ISq. || – Fruto del cacaotero; aunque más bien se aplica la voz a la almendra, que a la mazorca. – "Son unas como almendras que ellos (los Mejicanos) llaman cacauatl, y los nuestros cacao, como en las islas de Cuba y Hayti". (Góm., Méx. 7g). Ref.

Ov. I. 315. II Chupa-cacao. Pájaro mui vistoso, de mediano porte, que se halla en la antigua provincia de Barinas. Probablemente un Trogónido. || No vai,ER un cacao: no valer un bleado. Expresión hoi corriente, sobre todo en Centroamérica, y sin duda en Méjico, donde el cacao sirvió de moneda en otro tiempo. En el siglo XVIII valían un real de plata 50 almendras, o sean 50 céntimos de bolívar. (Pittier).
1 1 Pedir cacao : pedir perdón, rendirse. Alusión al grito particular que emiten los gallos de riña cuando huyen. U. t. en Col. 1 1 Ser un gran cacao : ser un magnate, un personaje de campanillas. Recuerdo de los tiempos coloniales, en que la riqueza consistía por lo principal en plantaciones de cacao.

CACAOTAL. CACAUAI.. – "Hay beneficio de cacaotales donde se crían, como viñas o olivares en España, por el trato y mercancía'*. (Ac. IV. 22).

CACAUÁL. Plantación de cacaoteros. – "Los consolé con ofrecerles que haría una oficina común donde se fabricaría nuestro sayal y algodón para vestir los vaqueros del ható y a los negros del cacagual". {Información de 1765, en L. Duarte Level, Hist. patria, 151). D. t. cacaguái, (Díaz), cacaotal (Salva).

DE VENEZUELA 39

CACAUÉRO, A. S[^] dice de lo referente al cacao.– '*Es fortuna que no haya habido quien declare que sólo sería digna de intitularse criolla la literatura que se deleitara en describir la zambra mozambique de nuestro

paisanaje actual en una hacienda cacahuera. (Diaz R., Sermones líricos, 251). D. t. cacahuero, cacagüero.

CACAUÉTE. Arachis hypogaea. Maní, abajo. D. t.

CACAHUETE.

CACAUÍLLO, Cacauito, Véase cacaíto, arriba.

CACÍCA. Mujer que tenía la dignidad del cacicazgo en alguna tribu indígena. Usa la voz Castellanos (Bleg., pass.; Hist. del N. R., II. 40) hablando de mujeres indianas principales.

CACICAZGO. Dignidad y estado de cacique. En lenguaje político es el hecho de existir, una influencia más o menos grande sobre una agrupación social por parte de un personaje notable. U. t. en el Urug. Ref. Cast. N. Reino, I. 71.

* CACIQUE. Jefe, capitán, régulo de una tribu o clan indígena. Voz que temprano se generalizó en la América española. Afirma con todo fr. Simón que era vocablo '*usado entre los alarbes de África, en el reino de Mazagán, con el cual nombre nombran al principal y cabeza de los aduares, como también le nombran xeque". Armas y Calcaño siguen

a aquel cronista, que naturalmente se refiere al shéij de los árabes y otros pueblos semíticos. La voz cacique reconocida como americana por casi todos los cronistas, ha entrado en el caudal del español, aplicándose hoy a toda persona que, especialmente en lo político, ejerce gran influencia en alguna comunidad. Ref. Cas. I. 382; Ov. I. 35.

CACIQUISMO. Sistema o situación determinada por un caudillo. U. t. en Urug. y Esp.

CACÚRE. En Guayana, garlito para pescar. Voz bani-va, tomada del tupi cacoary o cacuari; en lengua general, cacuri. Reff. Martius, Beitr. I. 612; Koch-Grümbert, - Zw[^]j Jahren u. s. w. II. 43 ; Matos Arvelo, etc.

4o GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CACÚRI. Ver cacure. Ref. McIntolieu, Viaje al Inirida.

CACURO. En Coro significa avispero.

.CACHACO. Gomoso, lechuguino, petimetre. También, elegantemente vestido con todas las exigencias de la moda. Indica Cuervo que el vocablo significó primeramente en Colombia desaliñado en el vestido, y que en tal sentido fueron así llamados los liberales colombianos de 1830 por sus adversarios ; pero que habiendo aquellos triunfado, la voz vino a significar a su vez lo contrario, es decir, "joven elegante y garboso, no pocas veces un tanto amigo de aventuras", y luego lechuguino, petimetre. En este punto de la evolución lexicográfica han tomado la voz, según se ve, los habitantes de la Cordillera. Ejemplos análogos podrían citarse en otras lenguas vivas de Europa. Ref. Pie. 60.

CACHÁMA. Chaetodon sp. Pez del mar Caribe. || - Pez ancho y grueso, largo de tres o más pies, de escamas grandes, cenicienta»; muestra algunas manchas amarillentas a los lados, sus dientes son como los del caballo, y su peso excede de 16 libras hasta más o menos arroba y media. Críase en los ríos de los Llanos y Guayana. - "Hay otros pescados grandes, anchos y cortos de escama, que les llaman cachama, que es buen pescado". (Ov. II. 221). En maipure y guagibo, tatáma. Reff. Cast. Bleg. a Ordaz, c. 2[^]; Carv. 116; Gum. 1.284; Gilii I. 76.

* CACHAPA. Torta de maíz tierno. - ^"Con el maíz tierno se hace otro pan llamado cachapa. Como en este estado no se puede desgranar, se cortan las hileras de los granos de la mazorca con un cuchillo : esta masa tierna molida se envuelve con hojas de la misma mazorca sin más preparación, y se le da cocimiento sin sal : también se pone sobre el budare entre hojas de plátano". (Díaz, I. 34). La primera de estas preparaciones suele llamarse hai[^]laquita de jojoto: la segunda, cocida al budare) y en forma de torta, es propiamente la CACHAPA. Voz cháima, afín de lá cum. kákcha o káicha torta de casabe.

CACHAPEAR. Conforme lo expresan las leyes del Llanero, es suplantar, desfigurándola, una marca antes hecha ^ i;na

DE VENEZUELA 41

i,,,«.... .lil i >■ II. . n i.i.^ . . «. ,^ ^i.. I ■ ■« .m.
.....I., ,... i ii» i iiiii » i ii i. cT- . »» . ii i, T ». r ■ ,—
■

res con el hierro quemador, — "Por un pleito con don Juan

Villasana, a causa de un hierro cachapeado se le metió

entre cejas que su hijo debía estudiar para defender lo suyo". (B, Vallenilla L., Guerra y fiebre). — "Pero manque hicieran diez años, tuavía tendría ese jierro cachapiáo allí". (Cabrera M., Mimí, 26). II — En estilo pornográfico es tener amoreslésbicos dos mujeres.

CACHAPITA. Pequeña torta de maíz tierno.

CACHICAMEAR. Cazar armadillos.— "Al juez, para una demanda, | llegué a Cabruta buscando, j y el secretario me dijo j que andaba cachicameando". (Trova popular, en Ovalles, Bl llanero, 162).

CACHICAMÉRA. Madriguera del armadillo. Véase cachicamo (Dasypus) adelante..

CACHICAMÉRO. A. Concerniente al armadillo. | j— Avispa cachicamera. Avispa grande, negra, cuyos nidos, alargados, con surcos trasversales imitan las (cinchas del armadillo. El insecto es temible por su picadura. Ref. Gilii. I. 279.

CACHICAMÍTO. Dim. de cachicamo. jj-^Larva de la hormiga-león. Es carnívora, y para atrapar su presa abre hoyuelos embudados en el suelo polvoriento. Un vago parecido con el armadillo hale valido el nombre vulgar.

CACHICAMO. Edentados de la fam. de los Dasipódidos, género Dásypus, cuya cubierta dérmica consta de placas óseas dispuestas en filas trasversas sobre el dorso y cola, formando una coraza movible; extremidades cortas, con garras arqueadas ; muelas pequeñas, cilíndricas. Abundan en las sabanas de los Llanos y viven en madrigueras de 1 a 2 m. de largo que ellos mismos se fabrican, a veces debajo de un nido de bachacos o de comejiínes. Ven mejor hacia atrás que hacia adelante, y en ello va la manera de cazarlos. Nú-^trese de gusanos, orugas, insectos. Su carne es blanca y unq de los manjares comunes del Llanero, para quien son una amenaza los hoyos o cachicaméras con que minan estos animales las praderas. El D, sexcinctus tiene 6 fajas, y dientes anteriores • el D, novemcinctus 8 a lo fajas, y cola larga ; el

42 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

D. gigas, bastante grande, tiene cerca de loo dientes. Se halla en el Caura. Cachicamo es voz cumanagota, que encontramos en otras lenguas caribes, v. g. el calina kachikamon, el tamanaco kaikkámo, el arecuna kachikamó. Dice Cassani expresamente : "llamánle los Indios Cachicamo, y los Españoles Armadillo". (Hist. p. 43). Castellanos cita la voz como nombre propio de un cacique de Barcelona. (1. Bleg. XI, c. 5*?). Ref. Cod. 167. 1 1 Calophyllum Calaba. Gutiferas. Árbol silvestre mui coposo, bastante corpulento, alto de 50 a 70 pies, de ramitas tetragonas ; hojas opuestas, penninervias, simples, coriáceas, oblongas o elíptico-oblongas de 3 a lo pulgadas de largo, venosas, cortamente pecioladas; flores pequeñas, de un blanco rosáceo, de olor agradable, con estambres variables ; drupa globosa, verdosa, de 1 pulgada de diámetro. Por las grietas o heridas de la corteza fluye una resina aromática. Su madera es incorruptible. Sin. María. Ref. Gros. II. 403. || – Árbol bastante corpulento que da tablas de 12 a 14 pulgadas ; madera propia para construcción de buques, por ser inalterable en el agua. Crece en el Oriente y en Barquisimeto. Debe de ser el mismo descrito arriba, o una especie afín. Ref. Cod. 118. II – Raíz de cachicamo, Bchites sp. pl. Apocináceas. Plantas trepadoras de que hay varias especies, v. g. E. bifora,

E. suhsagittata, B. symphito carpa. La primera tiene cimas pedunculares bifloras (a veces trifloras o unifloras), corolas blancas, y folículos cilindricos. La especie descrita por Benitez tiene los caracteres siguientes : – "Sus hojas son ovaladas, verdes, pecioladas, opuestas, de pulgada y media de longitud y una de ancho, un poco ásperas y vellosas : sus flores, terminales, son amarillas, tubuladas, con 5 lóbulos, 5 estambres, 1 cáliz con 5 lacinias y 1 pistilo. Su fruto es una cápsula del grueso del cañón de una pluma de escribir, muchas veces de 4 pulgadas de longitud y retorcidas a la manera de cuerno de cabra, con varias semillas, con plúmulas vellosas. Sus raíces son largas, cilindricas, parduzcas y de un olor aromático fuerte, análogo al del armadillo o cachicamo, de que ha tomado el nombre toda la planta". (Ben. No. 80). Se emplea en la medicina popular como antiespasmódica.

DE VENEZUELA 43

CACHI CATO. S par US aurata. Pez del mar Caribe. Corrupción, al parecer, de cochicato, cierta ave zancuda de Méjico. Sin. COCHICATO. (Loefling).

CACHIFO. Muchacho, rapaz, en la Cordillera. (Pie. 60). Voz sin duda importada de CoFombia. Cf. Cuervo, 98I.

CACHIMBITO. Cassia sp. Sinn. chiquichique, uru-MACO.

CACHÍM'BO. Pipa de fumar. – "En medio a la huma-

reda de los cachimbos y los tabacos, los hombres rodeaban al viejo Trifón". (Urbaneja A., El rodal de las higueras). – "El viejo carga y prende su cachimba (pipa)". (J. M. Rivas, Costumbres zulianas, 94). Como se ve, suele dársele terminación femenina, a causa de "pipa". – "La palabra cachimbo, caximbo y cachimbao, por pipa de fumar, pertenece verosímelmente a alguna lengua de los negros". (Martius, Beitrage, n. 424). En Cuba, Perú y Chile, cachimba, y en esta forma registran la voz la Academia y Salva; en el Brasil y la Arg., cachimbo. \ \ – Arbusto ramoso, de tallos cilindricos, huecos; hojas opuestas, enteras, simples, casi sentadas, estipuladas; pedúnculos terminados compuestos, temados; corola gamopétala, estrellada, con tubo cerrado; ovario adherente. Guárico. – "Lleva este nombre desde que los indígenas la usaban en forma de tubo de pipa para aspirar ellos el humo del tabaco". (Dr. T. A. Domínguez). || – *Crotophaga* sp. Garrá-PATKRO. Us. en el Alto Llano.

.CACHIPÍLLO. *Tropaeolum Moritzianum*. Geraniáceas. Yerba enredadera, de tallos largos, delgados, moraduzcos; hojas largamente pecioladas, abroqueladas, truncado-orbiculares, con 5 lóbulos, y la cara inferior con nervios y venas muí pronunciados; flores de unas lo líneas de diámetro, anaranjadas, axilares o en racimos terminales pancífloros, largamente pedunculados; Jimbo franjeado o con muchas lacinias desiguales, de las que las infepores son setiformes.

CACHÍPO. *Heliconia Bihai*. Bijao, arriba. Ref. Gilii, I. 18o. 1 1 – -Pecíolo- de la hoja seca y caduca del banano. En arec. kasipa. Sin. Baje^ro. || – En Coro es voz vulgar que significa colérico, enojado.

44 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CACHÍRI. Bebida fermentada que aderezan con yuca y BATATA. Díaz, (I. 66) describe su preparación. D. t. casí-Rfí. En gal. kassiri, en tupi kaxiri, kachirí o kassirí, lo mismo. En Venezuela no hacemos aguda la voz. Conocido es el famoso grito de guerra de los realistas en la acción de San Félix: Firme, Cachiri! {Cachiri era el nombre de un batallón creado en los llanos de Casanare por los Españoles, después de la acción de Cachiri).

CACHUPÍN. – "A los que de Europa pasan a las Américas, en la parte del Perú llaman Chapetones, y en la Nueva España llaman Cachupines: nombres que impusieron los Indios a los primeros Conquistadores y permanecen hasta hoy". (Gum. I. 75). Voz hoi anticuada en Venezuela. En la guerra de independencia estuvo por supuesto en uso. – "Tomó pues dicho pueblo el cachupín". (Marcano, Poema, etc. carta 1^). Decíase también, gachupin. Cervantes usa la forma cachopin. (Quij. 1:3). El femenino cachupina he oído en cierta copla popular.

CADÍMO. Árbol de las regiones cálidas del Táchira.

CAGUAMA. *Caouana Caretta*. Quelónidos. Especie de

tortuga del mar Caribe. Da una especie inferior de caréi, distinto del legítimo por tener los bordes de las manchas oscuras como borrados, y las partes claras menos transparentes. Del gahbi kahuane.

CAGUÁRO. Árbol indeterminado de Barquisimeto y Maracaibo. Su madera es pesada, de un gris claro con vetas ligeramente oscuras, siendo susceptible de pulimento.

CAHUÉI. Ara sp. Guacamaya. Cf. Bachiller, Cuba prim., 230, y Humboldt, Viaje, VII 21.

CAIMÁN. Saurios de la familia de los Crocodílidos, género Alligátor, caracterizado por una foseta profunda en la parte anterior del intermaxilar y otras semejantes en cada maxilar superior, donde respectivamente encajan los dos primeros dientes de la mandíbula inferior y el cuarto canino de cada lado; las patas posteriores, además, están provistas de una $rn^{mbr?in^}$ interdigital completa. Hay cinco o seis espe-

m VENEZUELA 4 g

des en el país (A. niger, A. sclerops, etc) de las que las más grandes llegan de ordinario una longitud de 3 a 6 metros y , se distinguen entre sí por la osificación completa o no de los párpados superiores y en la disposición de las placas de la nuca. Estos grandes reptiles infestan los ríos navegables de Venezuela y alcanzan los mayores tamaños entre los crocodílidos de acá. El A. trigonatus es de los menos crecidos, casi del tamaño de una baba. — **Ay otra especie de Cayman, menos corpulento, y más delgado que el mayor, no pasará de cinco varas, pero son muy ligeros y más feroces que los otros ; los llaman Tartaguitos, porque tienen manchas negras sobre color pagizo". (Cisn. 43). No es raro que le atrapen los naturales zabullendo y echándole un lazo debajo del agua. Caimán es voz taina y galibi : en cal. se decía akayumán; pero los dialectos caribes del continente adoptan nombres tomados en general del tupi jacaré. Ref f . Ov. II. 381 ; Cast. Bleg. a Ordas, c. 2?, etc.; Góm. Méx. 73; Cod. 215. ||— Entre jiferos es el esternón o hueso del pecho de la res. 1 1 Yerba de CAIMÁN- Polygonum acuminatum. \\ Estar como caimán EN boca de caño. Estar en acecho, estar emboscado. — "Co-dazzi se hallaba en la playa, aguardando como caimán en boca de caño". (Tosta G., Bl poder civil, 173).

CAIMANA. Caimán hembra. — "Todo el que tiene dinero I tiene la sangre liviana, | aunque su padre sea un tigre | y su madre una caimana". (Trova popular, en Picón F., Pí-dela, 160).

CAIMANCITO. Caimán pequeñuelo. — *Tonon sus huevos en las playas de los ríos, y de ellos salen unos caimancitos que al momento se dirigen por instinto hacia el agua". (Cod. 216).

CAIMJANOSO, A. Infestado de caimanes, aplicado a ríos, por supuesto. — "Todos esos foragidos arrojados por

Crespo y nuestros dos mil valientes al torrentoso y caimano-
so Arauca – » – es un cuadro pavoroso en que alcanzo a ver
algo del castigo divino". (Guzmán B., Memorándum, 232).

CAIMIRÍTO. Ruyschia Sourouhea. Ternstremiáceas.
Planta voluble de hojas trasovadas, obtusas, escasamente pe-

46 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

- _- « - ■ - -

cicladadas ; flores en espigas laxas, con pedúnculos alargados y
cogullas sentadas, aproximadas al cáliz y largamente biau-
riculadas ; corola quinquepétala, estambres 5, alternantes con
los pétalos, pegados a la corola y como insertados en ella.
Montañas del E. Portuguesa.

CaIMÍTO. Chrysophyllum Cainito. Sapotáceas. Árbol
crecido, coposo, de hojas grandes, pecioladas, ovales u oblon-
gas, puntiagudas, de color verde oscuro por arriba y ocre
dorado por el envés y con nervaduras casi perpendiculares a
la costilla; flores pequeñas, purpúreo-blanquecinas, de corola
campanudo-infundibuli forme, cuyo tubo es dos veces más lar-
go que el cáliz ; baya verdosa, purpúrea o azulada, con semi-
llas solitarias, prietas, en cada celda. Este fruto, también lla-
mado CAIMÍTO, contiene una pulpa blanca, algo gelatinosa,
bastante agradable. El Ch. oliviforme es menos grande que el
anterior, aunque parecido a él ; sus hojas son dorado-tomen-
tosas por el envés con nervaduras sesgadas respecto de la cos-
tilla; flores blanquecinas y fruto con una sola semilla por
aborto de las demás. Kaimito es voz taina. Reff. Ov. I. SqS;
Cas. V. 324; Cast. N. Reino II. 232: Cartag. I; Cod. I09.-
1 1 – DD MONTiv. Chrysophyllum sp. Árbol silvestre semejante
al CAIMITO frutal. || Hoja-dE-caimito es un calificativo fa-
miliar aplicado a una persona inconstante, variable, versátil,
veleidosa. La expresión se funda en el diferente color que tie-
nen las hojas del caimito en la cara y en el revés.

CAIMONI. Rivina humilis. Fitolacáceas. Planta herbá-
cea de ramos anguloso-estriados, algo tomentosos; hojas
aovadas, acuminadas, casi enteras, algo crasas, escasamente
tomentosas o densamente pubescentes; racimos más largos
que las hojas; flores blanco-rosadas. Habita en Coro. Planta
vulneraria. En Cuba es caimoní, según García, cierta fruta sil-
vestre (Bachiller, Cuba primit., 230). ^^

CAITOCÚ. Especie de escuerzo de Guayana.

CAITÚCO. Bixa Orellana. Onóto. Voz usada en el
Oriente y Guayana. D. t. Caitóco.

CAJÁRO. Pimelodus grunniens. Silúridos. Pez grande
del Orinoco, de cabeza escamosa, y cuerpo blanco, amarillo y

rojo, con algunas pintas negras. Despide muchos gases al cogerlo, y su carne es poco o nada apreciada. Debe ser el que Humboldt llama carxaro. || – *Platystoma pardalis*. (?) Silúridos. Pez grande de los Llanos, cuya carne se tiene en poco, utilizando sólo la grasa, que se ha preconizado contra las gomas, lujaciones, anquilosis, y otras lesiones parecidas. Sin. CAHARO. (Carv. 166).

CAJÓBO. Árbol de la serranía de Nirgua, cuya madera se utiliza en obras de carruajería. (¿Voz sinónima o afín de CAOBO?).

CAJÚA. Sicana odorífera. Cucurbitáceas. Especie de calabacera y su fruto, que es liso, lustroso, largo de 12 a 18 pulgadas, polispermo, morado oscuro, de pulpa amarilla, en sabor y olor parecida a la del melón. Tallo larguísimo, trepador, estriado; hojas alternas, de limbo bastante ancho, con 5 lóbulos desiguales, flores axilares, amarillas, las masculinas en espigas o racimos, las femeninas solitarias. Ver cita en Urbaneja Achelpohl, Tierra del sol. D. t. cajúba.

CAJÚRO. Árbol indeterminado de Barquisimeto.

'f' CALAGUÁLA. *Polypodium crassifolium*. Helécho de fiondes oblongas, agudas, muy estrechas en la base, coriáceas, enterisimas, cortamente estipuladas, reticulado-venosas, lampiñas; venas primarias paralelas, soros uniseriado-compuestos, apartados. Se halla en las faldas del monte Cocollar, y es medicinal. Del quichua kalla-hualla, helécho. Ref. Ben. No. I9.

CALAMBÁ. Yerta de Guayana y el Bajo Llano, cuyas hojas fuman los indios de Arauca.

CALEMBÉ. En Barquisimeto significa guiñapo, harapo, calandrajo; y se dice en tono despectivo, por ejemplo, Coja U. sus calembés y largúese! (rrzcója sus trapos, su ropa). Esta voz se halla en los vocabularios del Alto y Bajo Orinoco recogidos por Crevaux, en la acepción de cierta especie de calzoncillos para hombre. Parece voz africana.

CALÚNGO. En la Cordillera es perro lampiño, perro chino. Voz importada de Colombia y probablemente africana. (Véase Boussingault, Viajes a los Andes ecuatoriales, p.

4S GLÓÁARIO DE VOCES INDÍGENAS

232; trad. de J. Acosta). – *Xa palabra, observa el Sr. Pittier, será tal vez africana, pero el animal es evidentemente el perro de los mexicanos y centroamericanos mencionado por los historiadores (Oviedo, etc.)".

CAMAPÁN. Véase Cumapan, changuango.

C AMARE. Arbusto indeterminado de Coro.

CAMARIAPA. *Bombax* sp. Murébe. Camariapa es, se-

gún Caulin {Hist. II. 27) voz caribe usada antes en Barcelona.

CAMARÓA. Árbol lactescente de Coro, de hojas algo parecidas a las del Papayo.

CAMARÚCO. *Sterculia* sp. Camoruco.

CAMASA. Fruto del camáso, y vasija hecha de él. – "Cuando el sol nuevo rasgaba brumas | De aquellas lomas del Caricuaao, | Ya con camasas, ya con totumas, | Agua cogían del Macarao". (D. R. Hernández, Arrullo de las palomas). Geog. (Las Camasas).

CAMÁSO. *Lagenaria vulgaris*. Cucurbitáceas. Calabacera de climas cálidos, cultivada a causa de su fruto, que labrado convenientemente, provee de artesas o barreños muy útiles en los campos. El fruto es muy grande, piriforme y de corteza gruesa y ligera. – "Entonaba quejumbrosas canciones, bajo el secular camaso, que trajera del riñon de los Llanos un tío abuelo". (Urbaneja A., Y eran siete gatos, todos negros).

CAMÁTA. *Crypturus* sp. Especie de gallina silvestre de color gris mosqueado de pardo, cuya carne es muy apreciada. – "**Ay otras, que llaman Camatas, mayores que Gallinas". (Cisn. 33). – "Cual una queja de mata en mata | venían los ecos tartamudeando | el triste canto de la camata". (Lazo Martí, Melancolía).

CAMATICARO. *Virola venezuelensis*. Miristicáceas. – "Árbol de grandes proporciones (alcanza hasta más de 50 m.) común en las selvas que cubren las montañas del litoral, entre 600 y 1.200 m. La madera rojiza la usan los habitantes de la Colonia Tovar y costas de Puerto Lacruz i Maya para hacer escándulas, con las que cubren los techos de sus viviendas .campestres^". (A. Jahn).

DE VENEZUELA 49

CAMAYA. Cesto, canasto. – "El común ejercicio de los indios varones es tejer canastos, o camayas, en que conducen las mujeres los frutos de la labranza". (Caul. I. 12). Del cum. kamai, canasto. '

CAMBUR. *Musa sapientum*. Planta cultivada, del género del banano, pero con fruto más pequeño y también más variado en tamaño, color y sabor. – 'Xas otras dos especies (de plátanos) se diferencian mucho en la magnitud, por ser estos mucho menores ; unos se llaman bananos y otros cambures, estos más pequeños que aquellos". (Caul. I. 4). Hay diferentes variedades que se distinguen con nombres particulares, en los cuales la idea predominante es el fruto y no la planta, que se nombra mata de cambur. La pronunciación vulgar es la indicada por Gilii, L 213 y Codazzi, p. 126: cambÚRE. El plural es por supuesto igual para ambas formas. – Principales variedades : el cuyaco de tamaño grande ; el guineo, de fruto mediano, largo, curvo, obtusamente aristado y

corteza verde, frágil, indicando su nombre un origen africano ; el PIGMEO que es el mismo guineo para los labradores del Oriente, llamado así por ser muy baja la mata; el manzano[^] de fruto pequeño, casi cilíndrico, apenas aristado, corteza amarilla y pulpa con olor de manzana ; el morado, con el tallo, costilla de las hojas y corteza del fruto violáceos, siendo el fruto semejante al "manzano" en su figura; el negro o CR101.L0, pequeño, corteza verde, salpicada de negro; pulpa rosada después de cocido el fruto, cuya forma es la del manzano, y que sólo se usa como verdura ; el resplandor, grande, parecido al plátano dominica, de pulpa rosada, muy agradable; el TiTiARO, el más chico de todos, amarillo, de la forma del manzano, corteza resistente y pulpa compacta muy dulce; el topocho (púmaro o locho en Or.), de fruto con tres o cuatro aristas, corteza amarilla, pulpa floja, uno de los más cultivados entre todos. 1 1 – En plural, denota un juego de niños. Véase cipote. 1| – En plural también denota ciertas almohadillas en forma del fruto dho. que solían usarse en el tocado mujeril, aplicadas en los lados de la cabeza. Bananas en la Arg., Pompadour entre modistas.

4

50 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CAMBURAL. Plantación de cambures.– "Cstnian borrachos de aromas en los racimos del cambural". (Cabrera M., Mimí, 11). – *'En los claros del cambural, viejas y mozas, soasaban entre alegres decires, las verdes hojas". (Urbañeja A., La bruja).

CAMBURÍTO. Especie de orquídea, así nombrada por el olor de su flor a cambur manzano. Portuguesa. [] – Cereiis sp. Especie de cirio o cardón poco elevado, cuyo fruto alargado, amarillo, comestible, se asemeja a un cambur pequeño. Crece en las sabanas setentrionales de Coro. \\-Sesuvium portulacastrum. Vidrio (hierba).

CAMÍCHI. Palamedea cornuta. Arúco, arriba. Voz galibi ; en kal. kamityi. Ernst opina que viene del guaraní aka-me cabeza, y hati cuerno. Indicaremos, si así fuere, el nombre omagua ghamiky.

CAMIRÍ. En Mérida es una especie de canasto grande, y el mimbre de que se le fabrica. – "La esposa carga sobre las espaldas un enorme canasto o camirí lleno de verduras". (Salas, Tierra-Firme, 182). Acaso lá misma voz car. caramiche, espuerta.

CAMOARE. Véase Camuáre.

CAMORÚCO. Sterculia carthagenensis. Árbol corpulento y frondoso, alto de unos 50 pies ; hojas acorazonado-redondeadas, trilobas o quinquelobas, lampiñas encima, ceniciento-bozosas debajo; panojas axilares o terminales; cáHz coroli forme, amarillento con puntos purpúreos ; folículos lampiños, aceitunados, sedosos por dentro y de un amarillo ca-

nario, con 3 a 6 semillas negras, ovoideas, lustrosas. D. t. camarúco. (Caul. III. 25) y cumarúco. Geog. Véase Ca-

CAÍTO.

CAMPA TE. Grande avispa negruzca, bravia, que hace nidos esféricos en lo alto de los árboles. Aragua.

CAMUÁRE. Palmera pequeña que cree Ernst sea una especie de Geonoma. Se utiliza en la fabricación de cebucas. Oriente, Guayana. D. t. camoáre.

CAMÚCO. Palamedea cornuta. Arúco, arriba. Del Iarnaco khamoku; en uairaco ghamoku. Ernst saca la voz

DE VENEZUELA 51

del guaraní akame cabeza, y mbukú, alto {Blimologías julianas, en "El Zulia ilustrado" enero 1890).

CAMUQUÉNQUE. Didelphys sp. Rabo-peinado. Us. en el Guárico.

CAMÚRO. Crescentia cucurbitina. Camasa, arriba. La planta, el fruto y la vasija con éste aderezada tienen igual nombre en el Zulia. Del guajiro amuru, árbol de las calabazas, según A. Rojas. {Cien vocablos indígenas}. Ref. Med. 37 (2ª ed.)

CANA. Véase Chica, abajo.

CANAGUACÍL. Caulin usa esta voz con el significado de proel (de una canoa). Ignoro si está hoy en uso.

CANAGÜÉL Aplicado a los gallos, denota un color en que el cuello, alas y lomo están manchados con plumas castañas. También un color amarillo claro. - ^'-Xos colores de los gallos se detzominan : zambo, pinto, talisayo, marañan, canagüéi, gallina, etc. lo cual equivale a colorado, oscuro con pintas blancas o blanco con pintas negras, oscuro con plumas claras en las alas, colorado claro, claro amarillo, y de un solo color sea oscuro o claro". (Tosta G., Costumbres caraqueñas, 103).

CAN API ARE. Tejus sp. (?) Gran lagarto, casi del tamaño de una iguana, de color oscuro. Aliméntase de huevos, polluelos de aves, etc. Aseguran que combate y vence a las serpientes venenosas, como lo hacen otras especies análogas de la India. Portuguesa.

CANCANAPÍRE. Croton sp. pl. Carcanapíre.

CANCHA. Coima, paila, tablaje. Del quichua kamcha, maíz tostado.

CANCHERO. El que recoge el derecho de tablaje en los garitos o tahúres.

CANÉI. Cobertizo, construcción cuyo techo está sostenido por pilares de madera solamente, sin paredes ni otro revestimiento. Aplícase en especial al edificio dentro del cual se emplaza la maquinaria de un trapiche de caña de azúcar. — i"El buhío o casa de tal manera fecho, llámase caney".

52 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

(Ov. I. 164). — "Halló un pueblezuelo o lugarejo de cuatro caneyes que son unos bohíos o casas muy largas en que se recogen mucha gente a vivir". (Aguado, I. 364). Voz taina que significa "casa grande de los señores y caciques", o en concepto de los conquistadores, tugurio, cabana circular. De aquí el envilecimiento de la voz. En el vocabulario chaima de Humboldt se halla la voz canéi, adoptada sin duda. Reff. Cas. III. 51, V. 468; Bachiller, p. 232.

CANÉVANO. Árbol maderable de Barcelona.

CANÍBAL. Antropófago. Voz antes aplicada a los Caribes antillanos como patronímico. — ("De allí adelante creyeron que aquella gente debía ser los que llamamos caribes y entonces los llamaban y llamábamos canibales". (Cas. Apolog., cap. 167). Ref. Martyr Déc.

'^' CANOA. Barca enteriza, alargada, más o menos capaz, usada por los americanos precolombinos. — "Acordé surgir y ver esta gente, de los cuales luego vinieron en canoas a la nao". (Colón, carta a los Reyes Católicos, 1498). — "Los Españoles las dicen (a las acalles de los Mejicanos) canoas, avezados a la lengua de Cuba y Santo Domingo". (Gomara, Méx. c. 75). Casas, Oviedo, Martyr, Federmann, Castellanos, Acosta y otros autores citan el vocablo, que aceptado sin dificultad desde 1493, tomó puesto en el diccionario de Nebrija y se impuso además, con leves modificaciones, a muchas lenguas americanas o europeas. Voz taina. La comparación que hacen Oviedo y Covarrubias de la canoa con una artesa o dornajo ha hecho decir a la Academia que esa nao no tiene proa ni popa y que la voz es caribe. 1 1 — Caja o nicho del pesebre, y por extensión, cuadra, caballeriza. En algunos campos o parajes del Llano una canoa fuera de uso sirve para echar el pienso de las bestias. 1 1 Arrimar la canoa a alguno : auxiliarle, favorecerle en un trance o negocio. Alude al servicio que prestan las canoas laterales que convoyan a los pasadores de ganado en los ríos caudalosos del Llano. II Ser una canoa: se dice por encomio de una bestia de silla que anda bien y de manera que el jinete apenas siente el paso de ella. |^ Skr buena canoa: se dice de un vado

«

DE VENEZUELA " 53

cuando no ofrece dificultad alguna para gobernar la canoa

en que se pasa. 1 1 Ser loca una canoa : estar construida defectuosamente, de modo que bambolea demasiado al ponerse a flote. II Skr la canoa del paso: aplícase a una bestia de silla que con frecuencia piden prestada. Por extensión, se dice de las personas, de un hombre público, de esos que llaman necesarios, etc. — "Nada había dado el país — '■ — para constituir a un hombre público en canoa de pasaje, por sobre todo género de corrientes, *de lagos y aun de pantanos". (A. L. Guzmán, Datos históricos, 11. 317).

CANOERO. Patrón que gobierna una canoa. — ^''No pone canoero la bandera j Para mostrar cuan próspero venía". (Cast. 1. Bleg. xiii. c. 3")

CANOÍTA. Dim. de canoa. Canouéla trae Cast. Blegg. xii y xiii.

CANOÍTO. Árbol de Occ. útil en construcción para vigas y viguetas. Probablemente idéntico al que lleva igual nombre en el Guárico.

CAOBA. Madera del caobo. Voz taina. Bayo la deriva del brasilero faúba.

CAOBANA. Myrcia acuminata. Orura, abajo.

CAÓBANO. Brunella comocladifolia. — "El cahobano de Barquisimeto es igual a la mejor cahoba de aquellos países y la circunsfer encía de su tronco pasa de 4 varas". (Cod. lol). En realidad es algo semejante a la caoba, pero de calidad inferior, y se usa principalmente en tablas y tablonés. II — 'BLANCO. Guarea ruagea. Meliáceas. Madera de color amarillo o blanco, liviana y poco dura, usada sobre todo para hacer cajas.

CAOBILLO. Brunella Punckiana. Rutáceas. Árbol ma^derable. E. Miranda.

CAOBO. Swietenia Candollei. Pittier. Meliáceas. Árbol bien conocido por la predilección que hacia él muestran carpinteros y ebanistas. — : "Llega su tronco a 20 varas y tiene de 3 a 4 de circunferencia. Su madera es, sin embargo, mui inferior a la de los de Haytí y H;onduras, excepto en Rio-Negro, donde se encuentra de excelente calidad y aun su-

54 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

perior en lo compacto". (Cod. loo). Lo siguiente se refiere al CAOBO de las Antillas , (5. Mahogani), nó al caobana arriba mencionado. — "Caoban es un árbol de los mayores e mejores e de mejor madera e color que hay entre todos los desta Isla Española, la qual madera es asaz colorada, e hazense della muy hermosas puertas e mesas, e caxas, e tabla-zón para lo que quieren, e muy lindas vigas, e tan gruesas e luengas como las quieren, o las pide la obra". (Ov. I. 341). — "Tiene también otros árboles esta Isla, que llamaban caoban, la o letra luenga, los indios; tienen muy buena madera

para arcas o mesas, algo colorada o encarnada con algún olorcillo bueno, que parece que quiso ser cedro pero no lo es, porque en esta Isla no hay cedros, en la de Cuba si muy excelentes". (Cas. 324). Cahoba, escribe Codazzi : alca-YOBA es forma híbrida y anticuada en España. La caoba de que habla Oviedo en otro pasaje (I. 325) es cierto árbol frutal. II – BLANCO. Árbol del E. Lara, de madera amarillento-grisácea con pequeños rasgos grises.

CAÓTE. *Clusia rosaef lora*. GutiérSiS. Árbol silvestre de hojas opuestas, cruzadas, pecioladas, acuña-do-lanceoladas o acuña-do-oblongas, con costilla prominente y muchas venas; cimas pedunculadas, más cortas que las hojas, trifloras; flores pediceladas, fragantes, con 4 brácteas calicinas; cáliz quinquenio, corola quinquepétala, blanca; pétalos libres, hipoginos, más largos que el cáliz, obovado-orbiculares ; estigmas 5, radiados. El fruto, semejante al del copéi, suministra asimismo una resina útil. Voz usada en Trujillo. Ref. Cod. 117.

CAPA. Es, según Gomara, la danta o tapir. No sabemos que se use tal voz aquí, sino como designación geográfica (caño próximo al Masparro, E. Zamora). \

CAPADÁRE. Denominación comercial dada a los cigarrillos elaborados con tabaco de Capadare (E. Falcón). – "Se sentó en un butaque y prendió un capadare". (Cabrera M., Mimí, 61).

CAPARRO. *Lagothrix Humholdtii*. Mono platirrino de estatura robusta, cabeza grande y; redondel., ojos pequeños de

DE VENEZUELA 55

un pardo oscuro y muí turbia la esclerótica, orejas pequeñas, caninos con estriás, extremidades con 5 dedos, uñas bastante aplastadas y las del pulgar completamente plana; cola prehensil, tan larga como el cuerpo. Pelaje negro, suave, casi lanoso, muí escaso en el medio del vientre y caderas. El caparro es ágil y sociable, y su índole grave, tranquila y afable. Mide 70 cm. de largo y 68 la cola. – *'Hai otros caparros de color de avellana y con las mismas cualidades". (Cod. 156). El río Caparo lleva su nombre ; pero pronuncian la voz con r doble y no con r suave, como debía ser.

CAPESÍ. *Ternstroemia* sp. Cierta árbol de Barcelona.

Cx4PI. Planta de Guayana cuya raíz mascan como estimulante los Guajibos. Quizá es la *Banisteria Caapi*, "frutex e cuius fructibus Indiani (ad fluvium Uaupes) potum parant amarum ínter saltationes bibendum". (Martius, Beitr. II. 388). Del tupi kaa-pi lo mismo.

CAPÍGI. Con este nombre describe fr. Ramón Bueno un pequeño mamífero de Guayana, del cual dice: "Andan en manadas, son como garduñas, color pardo, uñas de perro, hocico de cerdo, rabo de gato, listado de negro ; viven en los palos, y se ahmentan de lombrices. La hembra suele parir hasta 17 hijuelos más o menos que lleva sobre el lomo". Es probablemente la *Didelphys dorsigera*.

CAPÍGUA. *Hydrochoerus Capyvara*. Chigüire:. – "Los ríos y lagunas crían otros (animales) semejantes aunque mayores : tienen la cabeza como el becerro y se comen en días de pescado, andan en tropas y es menester gran sutileza para matarlos: les llaman los indios Capigua". (Ruiz B., L 23). Voz usada en el Alto Llano. Ruiz Blanco la traduce GUARDATIÑAJA CU SU "Tcsoero cumanagoto". Car. kapíbia, tam. kappiua, -cum. kapígua, lo mismo. En guaraní es kapiy-guá o capiiguá o capiibá (i gutural).

CARINO. Bebida refrescante, o carato, que con el ca-sabe preparan los Caribes barceloneses. – "Del cazabe usan los indios caribes hacer bebida, llámanle capino, y reciénhecha es dulce, mas luego se pone aceda y embriaga como la

56 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

bebida que hacen del maíz los indios Cumanagotos". (Ruiz B., Conversión, cap. I. 13).

CAPORÚNO. *Heliconia* sp. Especie de bijáo del Ba|b Llano, cuyas grandes hojas emplean los naturales para techar sus cabanas.

CAPUCÉRO, A. Epíteto dado en Occ. a los federalistas en 1858, porque los primeros rebeldes fueron campesinos armados de flechas o capuzas. Sin. guaricongo en Or.

CAPÚCO. Cangrejo. Voz. us. en Or. Del cum. apuko, cierto cangrejo.

CAPÚRE. Árbol maderable de Guayana. Capuri, Urá, son nombres antiguos del río Apure.

CAPUZA. Flecha. Del ch. kapura, lanceta de hierro (?) Nos inclináramos a pensar en una alteración del español capucha significando acento circunflejo ; pero no hallamos fácil que una voz técnica como ésta haya podido aceptarse en el lenguaje exclusivamente popular y regional y aplicarse a un uso puramente indígena. 1 1^ – ^Forma elemental del hierro quemador para marcar ganado. Es en figura de saeta, como la que sirve para marcar géneros ingleses de exportación.

CAQUETILLO. Árbol de construcción del Zulia. ¿Voz afín de caquetío?

CARABALÍ. Árbol del E. Portuguesa, al parecer una

leguminosa. Sin. Hueso de pescado. Voz africana, en apariencia. – "Mimosácea, sea Pithecolobium o Piptadenia o aun Lysiloma sp." (H. Pittier). || – En el E. Lara es un árbol elevado, de la fam. de las Leguminosas, de tronco liso, parecido en el aspecto y ramaje al carob con el que lo confunden a veces. Su fruto es una legumbre derecha, larga, comprimida, ancha de una pulgada, con semillas lenticulares, grises, achatadas, de funículo transversal adherido a una de las suturas, pero con el hilo vuelto hacia el extremo de la legumbre. Madera sin aplicación, usada como leña.

CARACARO. *Bnterolobium cyclocarpum*. Caro, abajo. Voz US. en Apure. || – *Cciesalpinia* sp. Árbol de especie jnd[^]rta.

DE VENEZUELA 57

CARACUÉI. Bromeliáceas. Especie de planta parecida a la maya aunque más pequeña, y su fruto, que se halla en la isla de Margarita y en las costas del Oriente. El fruto es comestible, y por sus hojas, provistas de púas, aprovechanla para vallados de las fincas rústicas. – "Caracueles, fruta muy dulce y parecida a otra que por acá llamamos piñuelas". (Carv. 367). "Hay chica, cotuprises y mamones, | pinas, curibijures, caracueyes". (Cast. 1. Bleg. XIV, c. P). – *'En un caracuey polvoriento, los restos de un chinchorro deshecho". (B. Vallenilla L., Guerra y fiebre).

CARACUEYÁL. Sitio cubierto de caracueyes.

CARAMA. Hacinamiento de palos y árboles desarraigados en las crecientes de los ríos, arrastrados por la corriente y detenidos en el cauce. Obsérvase de preferencia en los grandes ríos del Bajo Llano, donde la poca fuerza de la corriente y lo plano del terreno producen ese efecto y la división del álveo en muchos brazos, poniendo así obstáculos insuperables a la navegación. – "Este estado de cosas puede modificarse para las épocas normales, removiendo las caramas del curso inferior de estos ríos". (F. de P. Álamo, Bl Estado Miranda, p. 25). Geog. i| – En sentido figurado es la cornamenta de un ciervo o la dentadura irregular de un sujeto. – "No le cabía duda de que /otros también lo hubieran visto como decían: vuelto en venado de cuatro caramas brillantes como espejos". (Leonte Olivo, h. Alma en pena).

CARAMACATE. *Homalium racemosum*. Samidáceas. Árbol de hojas alternas, simples, enteras, pecioladas, coriáceas, elíptico-oblongas, lampiñas, con estípulas caducas ; flores en racimos espiciformes terminales, verdoso-amarillentas, cáliz y corola partidoá en 6 a 7 divisiones ; estambres de 18 a 24 en 8 andróforos cubiertos de pelo sedoso, opuestos a ios pétalos ; pistilos 3 ; cápsula unilocular, polisperma, de dehiscencia mediana. Guayana y otros lugares. Planta útil por su madera. Ref. Cod. II9. Caramacat en ch. y caramacata en cum. significan carbón; y formas análogas se hallan

en otras lenguas caribes. Ignoro qué relación hay en ello,
Voz geog. Sin, Angiílino,

58 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CARAMÉCHE. Género de espuerta fabricada de tallo de ALB ARICO y otras materias que afianzada en la frente por medio de una banda llevan a la espalda los Caribes barcelonenses para conducir efectos pesados. D. t. caramichi:.

CARA MERO. Árbol o tronco o despojos vegetales gruesos arrastrados por la avenida o la corriente de un río. — "Cerca de mí pasaban los troncos de árboles arrancados de cuajo, los carameros de basura, las ramazones desgajadas". (Cabrera M., Mimí, 201). || — A veces equivale a CARAMA (el efecto por la causa). — "Guabina le dijo al bague: I vamonos al caramero, | porque ya suena el clarín | y nos coge el chinchorrero". (P. Montesinos, Cancionero popular, Ms.) || — Por analogía, palos que las aguas pluviales hacinan sobre un camino, efectuando así algo semejante a lo que en fortificación pasajera llaman abatida.

CARÁNA. Palmera de hojas flabeliformes, que se halla en la isla de Margarita. A pesar de la identidad de nombre con la *Mauritia Carana* Wall., no cree Ernst sea la misma.

CARAÑA. Protiuní Carana. Burseráceas. Árbol de hojas trifoliadas y hojuelas oblongas, acuminadas, lampiñas, lustrosas por encima, blanco-escarchadas en el envés; racimos axilares y terminales con flores blancas, de cáliz pequeño, persistente; fruto seco, con epicarpio coriáceo. — "El

carana abunda en las montañas de la provincia de Mé-

rida, y sobre todo en las de Guayana". (Cod. 101). Ref. Gum. I. 271. II — *Resina extraída del carana. — "También (vienen) la tacamahaca y la carana, que son muy medicinales". (Ac. IV. 29). — "Otra resina, llamada Carana, sacan los Indios, es de color encarnado, tiene el olor fiero". (Gum. I. 307; 2ª ed.)

CARÁOTA. Nombre dado corrientemente a varias clases de judías, habas o habichuelas producidas por plantas volubles de los géneros *Phaseolus*, *Canavalia* y *Pachyrrhizus*, fam. de la Leguminosas. Se conocen muchas especies en el comercio, tales como la caráota blanca (*Ph. linearis*): la c. ni:gra (*Ph. vulgaris*) una de las más usadas en Caracas;

DE VENEZUELA 59

la c. GRANDE (*C. gladiata*) cultivada en Mérida: la c. dp: cajíALr.0 (*P. angulatus*) también de Mérida: la c. chivata, de legumbres acinaci formes, unguiculadas, largas de 6 cm., con unas 5 semillas de un blanco pajizo, cultivada en el E. Lara

(ver Paspas, Tapirucuso)". – 'Xas caráotas se dividen en grandes, también llamadas ponchas, y pequeñas o comunes: los frijoles en comunes y menudos; y tanto estas cuatro variaciones como los guaracaros y las demás especies se

subdividen por los colores de las semillas en blancos, negros, amarillos, morados, bayitos, rayados y pintados, resultando de estos accidentes sobre cuarenta variaciones". (Díaz, I. 87). – Este grano es un elemento indispensable en la mesa de la clase pobre u obrera, aunque en el comercio está incluido entre los frutos llamados "menores". – 'Xas palabras caráota, tapiramo, guaracaro y tapirucuso (dice el Dr. Ernst) no se conocen sino en Venezuela, lo que nos parece indicar que también muchas de las plantas que designan, son indígenas del país. Debemos sin embargo observar que el minucioso fr. A. Caulín no menciona ninguna de ellas entre la Variedad de frutos que con el beneficio de la labor cojen para su sustento, así los Españoles como los indios, y demás gentes de estos países' ". {La Exposición, pág. Zg7). Cree Rojas que la voz es caribe o tupi, y agrega que el único cronista en quien la ha hallado es Nicolás de la Rosa, el cual en su floresta de Santa Marta dice, hablando de las legumbres de esa tierra: – "Hay otras redondas llamadas^ guanduz, y otras del tamaño de habas, llamadas caruatas, y todas muí gustosas". Con todo, existe un pasaje de Oviedo que viene muí al caso, cuando trata de los frutos que se crían en la provincia de Venezuela, en el cual menciona la 'Hcaraota que es una cierta legumbre como habas". (O. c. II. 281). – En antiguas relaciones geográficas de Venezuela también ocurre la voz algo alterada. – "Carogotas que son como habas". (Relaciones geográficas de Indias, III. 81). – "El sustento de los naturales tocante a lo susodicho es auyamas, yerua mora, apio y cairdes que es a modo de ñames y otro grano que se dice ciguerita que es a modo de lentejas de España, carahotas que son a modo de

60 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

hauas de España". (Descripción de la ciudad del Tucuyo, en 1579). D. t. CARÁUTA. – "Buen tiempo! – idijo Domingo, echándose de la chinchorreta ; – calentura, invierno y plomo ; y gracia que hay carauta". (Vallenilla Lanz, Guerra y fiebre).

CAR APA. Car apa guianensis. Meliáceas. Árbol frondoso y corpulento que se eleva a 50 pies y más de altura; hojas pinnadas, pecioladas, compuestas; hojuelas elíptico-lanceoladas, opuestas, lampiñas ; flores pequeñas, blanquecinas ; cápsula globosa, de un color gris sucio, que a veces muestra gotas de una goma blanquecina en su superficie lampiña; semillas gruesas, angulosas que contienen cerca de 70% de aceite, con el cual fabrican jabón, o lo emplean en el alumbrado, o bien como droga específica contra algunas dolencias, por ejemplo, ciertas dermatosis, picaduras de insectos. Crece en Guayana y Maturin, y se le indica también en el Alto Llano. Voz galibi; en calina y trio, krapá; en arnaco káraba, Reff. Cod. lio; Gros. 11. 371.

CARAPÁICO. Especie de loro o papagayo verde con el vértice de la cabeza azul. Oriente.

CARARE. Véase Garátd. – **El carare es una infición semejante a la buba en cuanto al modo de manifestarse por manchas semejantes a empeines que se cubren de escaras fari-náceas poco a poco, y sin mayor incomodidad se van exten-diendo y dilatando, de manera que al fin transforman el color de la piel, causando la deformidad del rostro". (Díaz, I. 260).

CARAROSO, SA. Caratoso. – "Yo no he visto un ca-raroso que solicite remedios". (Díaz, I. 260).

CARÁTA. Sabal (*Trithrinax*) mauritiacformis. Palme-ra cuyo tronco, alto de 20 a 25 m. y grueso de 30 a 35 cm., es aislado, inerme, anillado; hojas flabeliformes, en número de 12 a 15, largas de 5 a 6 m., peciolo acanalado y de lámina casi redonda dividida hasta cerca de la base en dos mitades pinatifidas, cuyas divisiones se doblan por el ápice hacia aba-jo ; drupa no más grande que un garbanzo, negra. Los ejem-plares jóvenes que aun carecen de tronco son notables por las dimensiones extraordinarias de sus hojas. Habita en las sel-vas de Guayana, ZuHa, Yaracúí y en el Bajo Llatío, donde

DE VENEZUELA 6i

aprovechan sus hojas para techar casas. La voz procede, se-gún Ernst, del guaraní kara encorvado, circular, redondo, por la forma de la hoja. (Obs. acerca de alg. palm. de ntra. flora, XVI; en "Bolet del Min. de Oh. Púhir Caracas, I89I). Sin. PaIvMa ri:donda. Ref. Caul. L 3.

CxA-RATÁL. Sitio poblado de garatas.

CARÁTE. Micosis epidérmica producida por especies de hongos del género *Aspergillus*. Sin. Cút^ . Las lesiones de la piel pueden ser blancas o rosadas, o de azul de acero o índigo, siendo éstas las más fáciles de curar. D. t. carark. Ref. Gilii, IL 62.

CARATILLO. Líquido refrescante preparado con arroz moHdo, agua, azúcar y alguna sustancia aromática. – "No te vayas, me dijo Luisa, para que tomes caratillo". (Romero G., Peonía, p. I96). – "Hubo una tregua destinada al descanso y a los refrescos de caratillo, sangría, hull y la sustanciosa chicha". (Tosta G., El poder civil, 28).

CARATIVANA. Véase Caritivá.

CARATO. Bebida más o menos espesa, hecha por sim-ple expresión o por cocimiento en agua de varias frutas o se^ millas. Del segundo modo se procede con las sustancias fecu-lentas. – "La (bebida) más agradable y más sustanciosa es el carato fresco del maíz tostado. Este se pone a cocer hasta que se ablande, de manera que pueda molerse, y molido con una raíz de gengibre, para hacerlo más agradable, se cuele por un

lienzo fuerte, con cantidad suficiente de agua, endulzándolo después con papelón o sirop". (Díaz, I. 34). – "Los criollos también hacen lo que llaman carato, bebida mui agradable, de que se usa como horchata". (Cod. 128). Véase Chicha; en parte.

CARATÓSO, A. Sujeto afectado de carate. D. t. cararoso.

CAR A VARA. Especie de árbol indeterminado.

CARCANAPÍRE. Dase este nombre en el país a varias especies de *Crotón*, familia de las Euforbiáceas. El más conocido es el *C. fragilis*, planta de tallo fruticoso, hojas en-

62 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

terísimas, aovado oblongas, acuminadas, mucronadas, subtrínervias, sembradas por encima de pelos estrellados, flojamente incano-tomentosas por debajo. Flores en espiga, blancas. Fruto capsular, trilobular, con 3 semillas ovoideas, negras. Crece en Cumaná y otros lugares. Planta medicinal, de que aprovechan la corteza; estrujadas las hojas exhalan un olor aromático. El *C. rhamnifolius* es otra especie. En el Alto Llano aplicase el nombre, y el de amargosa en Lara, a otra especie de *Crotón*, que es una yerba perenne, de 4 a 6 pies de alto, con hojas acorazonado-lanceoladas, aquilladas, aterciope-ladas encima, blanco-tomentosas debajo, algo aserradas, blanquecino-verdosas; espigas terminales; flores masculinas de cáliz quinquésépalo, 5 pétalos oblongos, agamuzados y 14 ó 15 estambres umbelados; flores femeninas con 3 estilos bifurcados; cápsula con 3 semillas. Rotos los tallos tiernos y pecíolos lloran un jugo diáfano, viscoso. Las hojas y corteza son aromáticas. Según Benítez, las propiedades curativas de la planta como tónica y antipalúdica fueron conocidas en Europa desde 1692 en que habló de ella por primera vez el médico español Vicente García Salat. {Principios, etc. No. 25}. – D. t. CANCANAPÍRE. En car. karpanapire; encum. karpanapiri, según Ruiz Blanco.

CARÉBE. Especie de cuchara, de forma oval, a la que sirve de mango la parte más angosta del óvalo. Fabrícala del fruto del totumo y úsala en Occidente la gente campesina. Sin. Pichagua. Cf. el guagibo kariepa, cuchara, que indica ser voz tomada de algún dialecto andino, pues en el Oriente es desconocida la voz carébk.

CAREL Concha que cubre las placas del disco en la tortuga careta. Del malayo, kárah, tortuga de caréi, según Fabre. {Dict. malais-f raneáis, París, 1875}.

CARETA. *Caretta imbricata*. Tortuga de mar "cuya carne es malsana y los huevos mui buenos; come yerbas tanto dentro del agua como fuera de ella". (Cod. 214). En gal. karek, en ch. karai, lo mismo.

CARIACO. *Cordia* sp. Caujáro, Tarare: . || – ^Adjeti-
vado, aplícate a animales o vegetales. – La paloma carriaca

DE VENEZUELA 63

es la Zenaida ruficauda, que se halla en el Zulia. – El maíz
CAR I ACÓ es una variedad, llamada erépa por los antiguos Cu-
managotos, que al igual del amapito, el tuayk y otros, son
menos crecidos que el Yucatán y además, de mazorca más
pequeña y grano más frágil, aunque fructifica más pronto.
Esta variedad viene ya citada por Carvajal {o. c. p. 155) y
de ella se distinguían subvariedades de diversos colores en el
Orinoco, según Gilii.

CARIAQUÍTO. Plantas herbáceas o fructiculosas del
género Lantána, fam. de las Verbenáceas, de que vulgarmen-
te se distinguen diversas especies según el color de sus flores,
Ref . Ben. No. 26. 1 1 – blanco. *L. cylindristachya*. \ \ – colo-
rado. Varios arbustos o subarbustos inermes, de hojas opues-
tas; V. g. *L. involucrata*, de ramos subtetrales y corola
lilacina, con garganta amarilla ; *L. reticulata*, de tallo redon-
deado ; *L. moritziana*, de ramos cuadrangulares y corola ama-
rilla que al fin se torna anaranjada. D. t. cariaquito dí: sa-
bana. – *'Hay otra especie de cariaquito llamado de sabana,
que produce una f rutita encarnada y dulce que gusta mucho a
los niños ; de ella no tengo yo ningún conocimiento como plan-
ta medicinal, aunque no pv^fede menos de serlo". (Pompa, No.
93). Sin. Maíz-zorro, en Portuguesa. || – encarnado. *L.*
Cámara. Es inermes o ligeramente espinoso, con ramos cua-
di angulares y corola al principio amarilla y al fin anaranjada.
Sin. Flor de sangre. || – macho. Especie indeterminada.
1 1 – MORADO. *L. trifolia*. Tiene ramos hexagonales, inermes ;
hojas verticiladas ; corola de bello color lilacino, con gargan-
ta amarillenta. |1 – prieto. *Cordia* sp. (?), Véase carriaco^ de
que debe ser forma diminutiva.

* CARIBE. Nombre dado a varios peces de los géneros
*Serrasálm*o y *Pygocéntrus*, que viven en los rios de los Lla-
nos y Guayana, y de la América intertropical. Los primeros
son de cuerpo giboso, delgado, comprimido; sus dientes son
grandes, triangulares, agudos, afilados, puestos en hilera en
ambas mandíbulas y reforzados con otros análogos en el pa-
ladar; escamas diminutas con apéndices laterales; una aleta
dorsal mui alta y puesta mui atrás, y otra anal muí larga ; una

64 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

espina delante de la dorsal y dos delante de la anal. Los del
segundo género carecen de dientes palatinos; su abdomen es
afilado y dentado, y están provistos de aguijones delante y de-
trás del ano. El S. Caribe es de cuerpo oval, cubierto de es-
camillas blancas, con visos plateados ; cabeza truncada delan-
te; dientes inferiores mayores que los superiores; lengua
gruesa y carnosa, ojos gi-andes, negros ; cola truncada, prime-
ra dorsal larga; aletas dorsal y caudal verdosas; las demás,

los opérenlos y el vientre, de un rojo amarillento. Habita el Orinoco, el Apure y los afluentes de estos ríos. El *P. nigricans* es pequeño y de hocico puntiagudo; color aceitunado oscuro con reflejos amarillentos. Habita asimismo en el Orinoco, el Apure y el Guárico. – Estos peces, terribles por su voracidad y sus tremendas mordeduras, que la sangre derramada parece en ellos provocar, mencionan casi todos los cronistas antiguos. – "El nombre de este pez le vino de los Caribes o Caníbales, comedores de carne humana". (Cod. 211). D. t. Caribito. Reff. Carv. 241. 244; Gilii, etc. ||– co-
i^ORADO. S. Nattereri. Tiene la mandíbula inferior saliente y reforzada con un espeso borde cartilaginoso. Cuerpo cubierto de manchas anaranjadas brifentes, abundantes hacia el vientre, aletas y cola; agallas salpicadas de rojo; lomo ceniciento-azulado, con ligeros visos aceitunados, y los espacios intermedios de un blanco perlado. D. t. Caribe pintado. | i – NEGRO. Especie inofensiva y comestible. 1 1 – pinche. S. irritans. II – Adj. aplicado a todo lo concerniente a los Caribes; por ej. Mar Caribe, Rio Caribe, rasa caribe, lenguas caribes, ají caribe. Suele dársele terminación femenina, diciendo v. g. lengua carib a, como lo ha hecho Caulin {o. c. p. 327).

CARIBÉRA. Lugar poblado por indios Caribes.

CARIBÍTA. Adj. sustantivado que se aplica a una variedad de yuca dulce, de tallo y pecíolos rojos, hojas menudas con lóbulos anchos de 1 cm. y senos cerrados, y ángulos de los nervios laterales casi rectos.

CARIBÍTO. *Pygocentrus* sp. Adj. sustantivado con que se designa un pequeño pez fluvial inofensivo, de lomo verdoso y vientre blanco con rayas rojizas.

DE VENEZUELA 65

CARICÁRE. *Polyborus vulgaris*. Ave rapaz diurna notable por su librea. – "Parte superior de^Bcabeza, negra, susceptible de alzarse como mono ; espacio entre el pico, el ojo y las mejillas desnudo, de bello color rojo; ojos amarillos; pico azulado. Pies amarillo-oscuros. Garganta y costados del cuello casi blanco ; parte superior listada tras versalmente de pardo y de blanco; parte delantera del cuello y del pecho, listada igualmente al través de los mismos colores, pardo-oscuro a extremo de la cola y sobre las cobijas superiores ; los remos blanquecinos listados y punteados de pardo, y terminados en negruzco". (D'Orbigny, Aves de Cuba). Esta es la descripción del adulto. Vésele con frecuencia en los caminos y cerca de las casas, pues no es dañino para las aves de corral, y más bien se le considera útil en destruir diferentes alimañas. Va casi siempre apareado. Canta echando hacia atrás la cabeza como los gallos. Hállase en todo el país, pues su área de dispersión es mui extensa. La descripción de Codazzi parece i-ef erirse a la especie vulgar, o al *P. brasiliensis*, excepto en la primera parte de aquella, que no es aplicable. Dice así: "Caricari (*falco brasiliensis*) : es pequeño, pero ca;>az de remontarse en el aire con gran rapidez y de caer sobre la presa con la misma impetuosidad. Le sirven de pas-

to los ratones, los reptiles, los pajarillos y aun los insectos. Vive solo y apareado, se mantiene sobre la cima de los árboles o de las casas, y rara vez ataca los corrales en que están las aves domésticas". (Cod. I90). D. t. caracarí:. En car. karákara, en cum. karakari, en carinaco, según Crevaux, karakare; tupí karakará. Sin. Dorodoro. || – Protium sp. Especie de árbol y la resina que produce. Véase caricarito, abajo. 1 1 – Son y cantar populares.

CARICÁRL Polyborus vulgaris. Caricare. Ref. Cod. I90.

CARI CARITO. Bursera sp. Especie de árbol no bien determinado, de madera blandísima. 1 1 – Hedwigia balsamifera. Burseráceas. Árbol de hojas alternas, compuestas; flores polígamas, blancas, pequeñas, dispuestas en panojas axilares; cáliz aorzado, cuatrilobado; corola de 4 pétalos igua-

66 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

les; estambres casi iguales, mitad más cortos que los pétalos y dobles en nij^Jro; filamentos cortos, complanados. Ovario cuatrilocular; estilo muy corto, estigma obtuso y cuatrisurcado; fruto drupáceo; semillas oleosas. El árbol exuda de su corteza una resina vulneraria.

CARIPATÚ. Chelys fimbriata. Matamata^ abajo. Voz US. en Cojedes.

CARÍTE. Cybium regale, C. Caballa; Auxis sp. Escómbridos. Peces grandes, de buena carne, abundantes en el mar Caribe. El que de ordinario venden en el mercado de Caracas es de cuerpo casi redondo, largo como de una vara; lomo ceniciento oscuro, vientre plateado; entre la dorsal y la cola hay unas 9 falsas aletillas, otras tantas entre la anal y la cola, y otra más a cada lado de la raíz de ésta. Ref. Cod. 210. ¡I – Cadáver de un niño de pecho, cocido en salmuera y amojamado, a efecto de velarlo entre festejos. –

'Apenas comi me dirigí al carite – < Cuándo murió? –

Antier; esta es la tercera noche del velorio; mañana le enterramos; pero no se preocupe usted, que no está corrompido: acabamos de hervirlo en salmuera por segunda vez". (Romero G., Peonía, p. 318). Y más abajo: – '*E1 cadáver parecía una ciruela pasa: estaba negro por los dos cocimientos en salmuera que había sufrido, y por una capa de polvo levantado de la sala en el torbellino del zapateo y la escobilla": {Ib. 320). Cf. VeIVORio.

GARITEAR. Pescar carite:s en la época en que estos peces frecuentan sus sitios favoritos. Voz de pescadores. – "Esta madrugada estaba yo canteando cuando me lo vide pasa". (R. Gallegos, Los aventureros, 146).

CARI TI VÁ. Árbol de la fam. de las Rutáceas, propio para la construcción civil. Suministra una madera compacta,

pesada, astillosa, de grano fino y color amarillo claro u ocre. EE. Lara, Falcón y Zulía. – "Alcanza grandes dimensiones. Madera fina, blanca como el marfil; pero se pone algo amarillenta con el tiempo". (Fuenmayor, Mem. descript.). D. t. Caritivár o Caritiváno. Sin. Marfil.

DE VENEZUELA 67

CARNAUBA. Copernicia cerífera. Palmera de 6 a 12 m. de alto, de copa redondeada y frondas de un verde azulado. Sus hojas exudan por ambas caras una delgada capa de cera amarillenta, y su fruto es comestible. Cree aislada o gregaria en la Guayana, el Brasil y la Argentina. Madera de construcción bastante sólida.

CARÍTO. Diminutivo de Caro {q. v.) Geog.

CARO. Enterolobium cyclocarpum. Leguminosas. – "Árbol silvestre muy corpulento que se eleva a veces como a 30 m. de altura, con un tronco recto y largo como de 8 a 10 m., y de 1 1/2 a 2 de grueso. Sus grandes y gruesas ramas cubren a menudo un espacio tal, que se han visto como 200 reses acostadas debajo de su sombra... El árbol crece bastante pronto: el ganado vacuno apetece mucho sus frutos, con los que engorda mucho, las semillas son comestibles después de haberlas puesto al rescoldo durante algún tiempo". (Ernst, B^{ap}. 191). Madera elástica, liviana y resistente, de fibras reticuladas; poros numerosos, bastante grandes; la albura cede a la carcoma, el corazón es muy duradero. Crece en Guayana y en los Llanos. En la economía rural aprovechase para la fabricación de bateas y artesas, y en las queseras para botes y dornajos en que depositan leche y suero. Sinn. Ca-

RACARO, HUISO DE PESCADO. D. t. CARO HEMBRA. Rcf. GROS.

I. 395: IL 372.

CARRÁO. Ave zancuda de regular tamaño. – "Es de un color castaño con pintas menudas blancas y va siempre apareado. Su pico es largo y un poco encorvado; su canto agudo, y de su sonido se origina el nombre que lleva. Gritan mucho de noche y también cuando vuelan; se mantienen en los esteros de las llanuras, nutriéndose de pescadillos y sabandijas". (Cod. 202). Común en todo el Llano. – "El carrao canta en coro, cuando en las llanuras se aproximan las primeras aguas para aislarse de nuevo a los primeros anuncios del buen tiempo". (A. Rojas, Un libro en prosa, 219). – "Una banda de patos carraos cruzó por el campamento, lanzando gritos destemplados". (Urbaneja A., De cuando era mozo). \ – Gritar más que un carrao: gritar, que-

68 GLOSARIO DÉ VOCES INDÍGENAS

jarse de continuo. Alusión al reiterado chillar de esta ave, casi toda la noche, en los marjales.

CARTÁN. *Centrolobium robustum*. Leguminosas. Árbol de unos 25 m. de alto, muy corpulento, inerme, de hojas imparipinadas, estipuladas, con hojuelas ovaloblongas, casi coriáceas; flores amariposadas, en racimos terminales, ramificados, con brácteas y bractéolas; los estambres monadelfos; vaina indehisciente, alada; semillas medio-arriñonadas, separadas por dos tabiques transversales. Madera excelente, cuya descripción detallada puede verse en Grosourdy {Méd. bot. II. 373} y Ernst (La Bxpos. 192). Es una de las mejores maderas del país. Sin. ÉaIvAÚstrk. Ref. Cod. II9.

CARUÁCHE. *Thevetia neriifolia*. Apocináceas. ArboH-to de lo a 20 pies de alto, coposo; hojas simples, subsentadas, lampiñas, coriáceas, lanceolado-lineares, aguzadas por ambos extremos; flores en racimos terminales paucifloros; corola grande, infundibuliforme, larga de 3 pulgadas, de un color amarillo azufrado; drupa bilocular, verde amarillenta, deprimida, subtrigona, incompletamente dehiscente, con 4 ó 2 semillas lateralmente aladas. Habita en Guayana, Alto Llano, etc. Es planta venenosa, que suele cultivarse por sus flores olorosas, que recuerdan, según Grosourdy (O. c. II. 367) el aroma de la *Prímula veris* de Europa. Sin. Re:tama.

CARUATA. *Fourcroya gigantea*. Cocuíza. – "Criase con abundancia una especie de pita que los indios llaman caruata y los españoles cocuíza". (Caul. I. 3). Voz chaima; en tam. karuatá, en cum. karúata. Caroáta es voz geográfica.

CARUPÁL. Árbol de Cumaná que provee madera de construcción.

CARÚTA. Fruto del carúto.

CARÚTO. *Genipa Caruto*. Rubiáceas. Árbol copado, ramoso, común en los Llanos y en Guayana. Hojas obovales, largas de 6 a 8 pulgadas, alampañadas o de cara inferior pubescente; flores en corimbos cortamente pedunculados, cáliz trunco -ondeado o dentado, pedicelos tan largos como el cáliz, corola pinchudo -tomentosa, tubo cortamente exserto, antera

/

DE VENEZUELA 69

exserta, estigma claviforme; baya oval -oblonga, gris, comestible. Con el fruto tatuábanse en negro los indígenas. En tam. karutú, lo mismo. Ref. Cod. 99; Gros. II. 391.

CASABE. Pan de yuca, preparado hoy día lo mismo que lo hacían los indígenas en el tiempo del descubrimiento de América. – "La otra es la yuca-amarga, que solo se emplea en hacer el casabe". (Cod. 130). Precisa apenas aducir autoridades para la voz o detalles para el producto. Voz taina. Reff. Cas. V. 305; Ov. I. 268; Cast. A''. Reino, 23; Ampies, carta de relación, 1513; Martyr, Acosta, Simón, etc. Decíase también casabi (Casas) o casabi (Oviedo). || – ^Arbol de

construcción. Portuguesa.

CASABÍTO. *Ipomoea* sp. Planta voluble, de flores azules. Alto Llano. – "Tenía los cabellos despeinados y sueltos sobre la espalda, y arrollado al cuerpo un bejuco de cazabito florecido de azul". (Cabrera M., Mimi, Sg. Ver tamb. p. 104).

CASÍGUA. *Maranta* sp. Casúpo. Us. en Cojedes.

CASIMBA. Hoyo o cavidad hecha en la orilla del mar o de los ríos para proporcionarse agua potable. Voz de pesca, usada también en Cuba, Perú, Brasil, Chile, Buenos Aires. – "En la costa del O. y como en la medianía, de ella, en una ensenada de playa, hai una casimba o pozo de agua dulce, donde se puede hacer aguada. (Codazzi, Geog. p. 593). – "Los pescadores ■ o se sirven del agua traída de Margarita o de la

costa de Cumaná, o hacen casimbas que dan agua salobre". (Id. ib. 594). – "Crujían las garruchas de las cazimbas". (Cabrera M., Lcl guerra, 344). Raro en esta acepción de pozo artesiano. Véase Bachiller, Cuba primitiva, p. 240 y compárese más abajo la voz jagüéi, usada en el Bajo Llano. Otra grafía es cacimba (Caul. III. 29), aunque con otra acepción. Pichardo y Granada creen que es de origen africano esta voz, cuyas variantes son ligeras en cuanto a forma y significación. En el Perú casinibas son (como en el Alto Llano) "unas excavaciones abiertas en el cauce mismo, lecho, madre, o afveo del río" ; en la Argentina cachimba es "pozo de corta profundidad : ojo de agua, manantial" y añade : "En el Brasil dicen cacim^ba. En el Río de la Plata decían antes también cacim-

70 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

ba, según escribe Cabrer : 'En el fondo del puerto (de Montevideo) hacen las embarcaciones su aguada, para lo que hay cubiertas (abiertas, sin duda) varias casimbas sobre la misma arena, a corta distancia de la playa, etc.' ". 1 1 – En el interior de Venezuela alfolí, algorín, granero troj, y también desarenador del desagüe de un estanque; acepción naturalmente figurada en este sentido.

CASIRÁGUA. Nombre con que se conocen Roedores del género *Lo7ichéres*, familia de los Equímidos. Estos animalitos tienen el aspecto de las ratas, labio superior hendido, molares grandes, pelaje de un color amarillo rojizo que ha servido de tipo para designar la capa correspondiente en los caballos. Los casiraguas están cubiertos, en la parte superior del cuerpo, de pelo su'ave o rígido, y en la cola, que es larga, de pelos y escamas ; sus patas son delgadas, las posteriores con 5 dedos cortos, las anteriores con 4 bien desarrollados y las uñas de los pulgares cortísimas. Hay dos especies en Venezuela, la *L. cristata*, y la *L. armata*. La primera es de color pardo, más claro en los costados y amarillento en el vientre; cabeza pardo-negruzca con una faja blanca de la frente al occipucio ; patas pardo-oscuras, cola tan larga como el cuerpo, negruzca, con la punta blanca. Longitud del cuerpo, 30 cm. sin incluir la cola. – "Mira, tu lapa ! exclamé muer-

to de risa: un par de casiraguas coronaba el tronco". - (Romero G., Peonía, 277). Sin. Erizo.

CASIRÁGUO, A. Color amarillo sucio en las bestias. Siraguo (Cale. 428), grafía mui dudosa.

CASÚPO. Maranta Casupo. Zingiberáceas. Planta herbácea forrajera. - "En una hoja de casupo bebía yo de aquella agua que destemplaba los dientes con su frío peculiar". (Romero G., Peonía, p. 21). Ref. Cod. 117. || - -Cucurucho de paja para empacar botellas de cerveza, etc. - "Una rueda se formaba en derredor de los dos bailarines, ceñidos a la cintura por un refajo hecho de largas hojas de enea, como dos gigantes 'casupos' ". (Pocaterra, Tierra del sol amada, 242). En francés, paillon.

CATABRE. Véase Catáurk.

DE VENEZUELA 71

C ATACO. Pez pequeño de las costas de Cumaná. Cuerpo comprimido, aletas ventrales debajo de las pectorales; líneas laterales recorridas por una hilera de escamas o uñas puntiagudas. Longitud, cerca de lo pulgadas. Hácense de él salazones.

CATACÓA. Amphisbaena sp. pl. Saurios de cuerpo colubriforme, sin esternón y con pelvis rudimentaria; cabeza pequeña y aguzada; cola obtusa y redondeada; dientes cónicos, implantados en el borde interno de la mandíbula. Cabeza cubierta de placas en su parte anterior; cuerpo y cola anillados .con verticilos córneos cortados por líneas longitudinales en plieguecillos cuadriláteros; del cuello a la cloaca corren surcos laterales ; ojos pequeños cubiertos por la piel ; lengua corta y gruesa, sin vaina ; 8 a lo poros preanales. Hay en Venezuela la A. fuliginosa, y quizá la A. alba. La primera es parda amarilla por encima, amarillo pálido en los costados, blanco azulado por debajo ; longitud 53 cm. La segunda es blanca o blanquecina. Viven de ordinario en los nidos de los bachácos y comejenes, y esto y su conformación anatómica les ha valido los nombres de culebra BACHAQUÉRA^ c. DE DOS CABEZAS O c. CIEGA que se les da, y otras denominaciones indígenas que significan padre o abuelo de los bachácos (car. kumakodóma, tam. kiauko-imo, cum. kiaueke-noto, kal. kumaka-yumu. Entre los indígenas de Herida tata-cuá, en el Ec. runavinci-mama) . Supónese entre el vulgo que son dobleandadores, que son venenosísimos, y por fin que son remedio soberano para hernias y fracturas ; y por tal motivo suelen verse en algunas abacerías o boticas cuerpos de estos reptiles conservados en bocalles llenos de aguardiente. No es lo de menos el error de considerarlos como serpientes, cuando son propiamente lagartos del todo inofensivos.

CATACÚNDA. En la Cordillera es la garrapata. Ref. Pie. 77.

CATARA. Zumo de la yuca amarga ligeramente cocido, al cual se le agregan, para darle sabor picante, algunos pimientos. – "Después de cocido (el yare), es muí gustoso para condimento de muchos manjares, y a este llaman comunmen-

72 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

te catara". (Caul. I. 4). Esta salsa es la teuaka de los antiguos maipures, que según Gilii consistía en un "decotto denso de peperone e di sugo de yuca". (Ensayo, II. 85 ; III. 58). En cháima katora, en arecuna katscra. Ref. Tauste, p. ISg.

CATATÍ. Árbol indeterminado de Barquisimeto.

CATATÚ. Árbol indeterminado de Trujillo. Madera de un gris pardusco claro, no mui compacta ; peso regular, tejido y color homogéneos. D. t. catatí.

CATAURE. Cesto, canasto. – "Cataure es un zesto en que meten su ajuar (los Indios)". (Relac. geog., III. 80). – "Catauros, que son a manera de zestas". (Ov. -11. 277). D. t. Catabre: . Del cum. katáuri; cal. katáoli, gal. katóli. La voz se usa bastante en el Oriente y se refiere de ordinario a un cesto pequeño; pero Oviedo hace entender que también nombraban así grandes canastas semejantes a los catumáre:s del Orinoco. El pasaje de Oviedo dice: "Lo enterraron al pié de un árbol en un cataure o cesta". (Hist. II. 289). Los Guagibos llaman katulina al mapire, que en tal caso definen los misioneros Fernández y Bartolomé : "una clase de estera en forma de canasto ; funda de estera". Es la misma voz caribe desfigurada. Ref. Tauste, Arte, pp. 92, 105.

CATEBÍA. Producto de la yuca rallada, exprimida, y despojada así del jugo venenoso, tal como queda en el cebucán. Tal acepción tiene en Guayana la voz, que es taina. D. t. catibía. Reff. Cas.; catevía, Tauste, loó; Bachiller, 240. 1 1 – Salza de yare. D. t. catibía. – "La cativia. Para separar del yare todo principio venenoso, se cuece hasta reducirlo a la mitad de su volumen, y vuelve á ponérsele al fuego agregándola un poco de almjdón de la misma yuca con la sal correspondiente, y luego que toma alguna consistencia, se le deja reposar y enfriar, guardándolo embotellado para usarle". (Díaz, I. 65). D. t. cativía. Cf. catara.

CATIGÚIRE. Aliona Manirote. {A. purpurea, según Pittier). Manirote^ adelante. Ref. Cod. loo.

CATUCHE. Anona muricata. (A. Marcgravii, según Pittier). Guanábano. Voz usada en el Or., y nombre de un riachuelo que pasa por Caracas,

CATUMÁRE. Espuerta o esportón de hojas de palme-
ra, en que las indias del Orinoco llevan sus pequeñuelos, o
donde guardan los restos de sus cadáveres para inhumarlos.
Resérvanse también a otros usos, por ejemplo, para traspor-
tas provisiones, etc. – "Colgado de la frente, en sus espaldas,
I descansa el catumare". (Gorrochotegui, Aramare, V.) Voz
manda vaca.

CAUCHAL. Sitio poblado de heveas, o plantación de
esos árboles. Sin. gomai, .

CAUCHERO. Recolector de goma elástica. Sin. gomero.

CAUCHO. Hevea brasiliensis. Euforbiáceas. Árbol del
Alto Orinoco que produce la goma elástica. El género cons-
tituye árboles diversos con ramas foliosas en el ápice, cuyo
tronco encierra un jugo lechoso abundante. Tienen hojas
alternas, temadas, largamente pecioladas; hojuelas enterísi-
mas, venosas, lampiñas, glandulosas en la base; inflorescen-
cia arracimada; cimas con flores terminales femeninas y las
demás masculinas ; flores sin pétalos ; ovario trilocular, glan-
dulosos, inserto sobre la base del cáliz persistente; cápsula
grande, tricoca, con pericarpio fibroso y una sola semilla. La
voz designa tanto al árbol como a la goma de él extraída. Del
tupi kaú-iichú nombre del árbol. 1 1 – Goma elástica. 1 1 – Fra-
zada impermeable, impregnada en caucho, para viajeros. Ca-
pa o gabán impermeable para resguardarse de la lluvia. En
plural, zapatillas de caucho para precaverse de la humedad
ajustándolas sobre el calzado.

CAUDÉRO. Mimosa Cabrero. Leguminosas. Árbol me-
diano de ramos cilindricos, lisos, armados de púas cortas an-
chas en la base, teñidos de un color gris oscuro rojizo ; ho-
jas recompuestas, paripinadas, con 7-8 (?) pares de pínulas,
cada una con hasta 36 pares de hojuelas, largas de 1 a 2 lí-
neas, rectas, de un verde claro ; inflorescencia terminal apano-
j^da; flores blancas, aromáticas. Crece en terrenos estériles
de Lara, Falcón, Zulía. Sin. Cují cabrero, abajo.

CAUJÁRO. Llamam así varios árboles del género Cór-
dia, fam. de las Asperifoháceas, v. g. la C. alba y la C. den-
tada, ambos de flores blanquecinas y drupas pequeñas, díp-

74 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

soideas, alabastrinas cuando maduras. Es elevado y corpulen-
to el primero, la mitad menos alto el segundo. Se usan como
pectorales sus flores en la medicina popular y el fruto madu-
ro contiene un mucilago que reemplaza la goma arábiga para
pegar. D. t. cautáro. Ref. Cod. 108. || – candkldro. Cordia
umbraculifera.

CAUJARO, A. Concerniente al caujaro. \\ V1RUE1.A
caujara: viruela discreta.

CAUJATE. Planta trepadora del Bajo Llano, cuyo ta-

llo encierra agua potable.

CAURÉÑO, A. Procedente del río Caura. | ; Yuca caureña : variedad de yuca dulce, de peciolos rojos, cultivada en el E. Anzoátegui.

CAÛTÁRO. *Cordia gerascanthus*. Caujaro, Páridi^o. Us. en Barcelona. Geog.

CAYAPA. Concierto de obreros o peones para ejecutar un trabajo particular sin recibir por él salario, sino sólo la comida. – "Al amanecer del día 3 se despertó y entraron en callapa a hacer las cargas". (Causa de A. L. Guzmán, I. 218). – "Cuando las necesidades del cultivo hacían imprescindibles muchos brazos, otros indios ayudaban al que demandaba auxilio, practicando colectivamente los deshierbos y recolección de maíces : en cuya especie de convites, o callapas como aun se nombran esas reuniones, el dueño del sembrado estaba obligado a suministrar, la alimentación". (Salas, Tierra Firme, p. 181). Véase otra cita en la poesía De huelga, de José D. Tejera. Usase la voz, cual se ve, lo mismo en el Oriente que en Occidente. Dicha voz significa peón en cumanagoto, aunque sólo hallamos el plural kayapakom en Ruiz Blanco. En un extracto que de Caulin hace Borde en su Historia de la Trinidad, 1876, pág. 45, menciónase el vocablo bajo la forma gayapo ; y bien que no damos con esta cita en Caulin, la acepción que Borde le da es exacta. Ref. Gilii, II. 304. || – Figuradamente, concierto de individuos para acometer o agraviar a alguno. – "Resolvieron cobardemente sacrificarlo en callapa a tiros y a bayonetazos". (Tosta G., La patria boba, 227).

DE VENEZUELA 75

CAYAPEAR. Obrar de concierto varios contra alguno o confabularse contra él.

CAYO. Peñasco o isleta en el mar. – "Tal nombre cayo se da en las Antillas a las islas bajas, rocas o bancos de arena". (Cod. 356). Ref. Bachiller, 241.

CAYUCO. Botecillo para navegar una persona y a lo sumo cuatro, usado por los pescadores del litoral. Parece ser el kajak o bote groenlandés, universalmente conocido. – "Otros se han echado al mar en sus cayucos al encuentro de los bajeles". (R. Gallegos, Los aventureros, 136).

CAYÚDE. *Anona palustris*. Manirote, abajo. La forma cayure, que es la usada en Puerto Rico, no se ha adoptado en Venezuela sino como nombre geográfico : los Cayures, lugar a orillas del río Aróa.

CEBUCÁN. Manga o tubo fabricado de camuáre, o de cañas, que puede ser estirado y estrechado en proporción, a efecto de exprimir la yuca rallada para preparar el casabe. –

"La caña-brava ó lata, es utilísima para la construcción

de casas, y hacen de ella cestas, sebucanes y manares, especie de sacos y cedazos". (Cod. lo4 : ver tamb. 131). – "Tienen una manga que llaman cibucam, la m^aedia sílaba breve, hecha de empleita de palma, de braza y media o poco más y ancha qíanto quepa un brazo, la qual tiene un asa a cada cabo, de donde se pueda colgar". (Cas. V. 311). D. t. sebucán. La antigua forma era cihucani; o bien cibucán, como indican Oviedo y Castellanos. Según esto, la buena ortografía habrá de ser cebucán o zebucán. Voz taina. || – 'Baile de cintas. Voz US. en el Or. y Guayana. Con los pasos de la danza combase la urdimbre de muchas cintas colgadas del vértice de una percha mantenida verticalmente, de suerte que el tejido que resulta sobre la percha tiene la apariencia de un cebucán. – "La indígena multitud circulaba por las calles celebrando con danzas de cebucán al son de los carrizos y libaciones de chicha fuerte, la unión cristiana de sus apotos". (C. Peraza, Leyendas del Caroní, 112).

CEBUCANEAR. Prensar y escurrir en el cebucán la yuca ya rallada, para despojarla del jugo venenoso en su ma-

7(i GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

yor parte. 1 1 – Practicar una maniobra violenta para obtetier, en casos de distocia, la expulsión del feto. Consiste en mantener extendido el cuerpo de la parturiente y ejercer así un masaje expulsivo sobre el vientre de ella. Es práctica de las parteras criollas. ^ ;

CEIBA. Sendas especies de los géneros Bómbax y Brio-dendron, (refundidos lioi en el antiguo Ceiba), familia de las Malváceas, tienen este nombre vulgar. Son árboles corpulentos de rápido crecimiento, caracterizados por una columna estaminal dividida en falanjes y por semillas envueltas en una pelusa abundante : tronco espinoso cuando joven. El B. Ceyba (Ceiba pentandra) es de hojas alternas, largamente pecioladas ; pedúnculos axilares unifloros, cáliz tubulado, corola blanca, fruto capsular. Este árbol gigantesco abunda desde las regiones más bajas del país hasta más arriba de 6.000 pies; su madera es blanca, blandísima, liviana, pero bastante duradera en el agua, por lo que fabrican.de ella canoas. Es la especie más conocida de este género, que del otro y de la identificación botánica hablaremos adelante. Escribimos ceiba femenino, disílabo) porque es la ortografía indicada por los autores más antiguos (v. g. ceyba, Cas. IV. 31, V. 322; zeyba, Ov. I. 344; seyua, Carv. 372): lo mismo Castellanos, Acosta, Aguado, Oviedo Baños, y escritores modernos como Baralt y Díaz (Hist. ant. I69), Colmeiro, etc. Es el uso general aceptado en Venezuela y seguido por Bello, en su poema América, si bien en la Silva escribe ceibo: "Gime el ceibo anciano I que a numerosa tropa | largo tiempo fatiga : ¡ batido de cien hachas, se estremece, | estalla al fin, y rinde el ancha copa". Con esta grave autoridad prefieren decir ceibo Ernst (La Exposición, 422), Picón Pebres (Fidelia, 116) y Gorrochotegui (Aranmrse, VI) ; y ceibo escribe el abate Hervás para traducir el mejicano pochotl (Catálogo de las lenguas, I.

29.7). El hacer m.asculina la voz tiene a su favor la regla general de ser en español de este género los nombres de árboles, y se hace indispensable en voces derivadas o compuestas, como luego veremos. En la Argentina la gente educada escribe seibo (masculino y trisílabo) marcando el acento sobre la

DE VENEZUELA "/I

i. Dn. Rafael Obligado, que así lo hace en una de sus más bellas poesías, se funda en que el ceibo de Buenos Aires (*Brythrina Crisfa-Galli*) es un árbol distinto del ceibo de los trópicos, que es el que arriba hemos descrito ; pero Dn. Daniel Granada objeta con razón que en lo de escribir el vocablo con s, conforme a la pronunciación vulgar, militan las mismas razones para las dos especies, de suerte que Azara escribe ceibo, junto con otros autores, y alguno que otro (como Velasco) seibo, pero ninguno seibo. Casas, con todo, acentúa ceiba (V. 322). Ceiba es voz taina. Reff. Bachiller, Cuba primit. 242; Cod. 98; etc. || – colorada. Árbol de madera liviana, color gris, rojizo, claro, con pequeños rasgos lineares esparcidos. Usase para techar casas, labrando la madera en láminas- cuadrangulares. Lara. 1 1 – dulce:. *Bombax* sp. (*Bombacopsis* sp.) Saquisaque[^] adelante.

CEIBAL. Grupo o sitio de ceibas. – "Vamos a confundirnos con el gañán, a bailar joropo en desenfrenado zapateo con la trigüeña rosada, a cuya creación asistió mucha canela, mucho perfume de ceibal florido y mucha sangre de peonías". (M. Picón Salas, *Las nuevas corrientes del arte*).

CEIBÍTA. Dim. de cktba. Geog. 1 1 – Aplícase a una raza de yuca amarga, de porte pequeño, tallo verde y pecíolos oblicuos, blanquecinos.

CEIBO JABILLO. *Briodendron anfractuosum* (Ceiba pentandra). Malváceas. Árbol que se alza a 60 pies y más de altura, con brazos horizontales; hojas quinquefoliadas, alternas; flores precoces; 5 estambres con anteras anfractuosas ; cápsula ovoidea o semiglobosa con muchas semillas velludas. Florece y fructifica en la sequía y despójase entonces el árbol de sus hojas. Crece en toda la tierra cálida. Madera blanda, liviana (peso esp. 0,25), propia sólo para bateas, canoas y objetos en contacto con el agua. Tronco espinoso, reforzado en la base por alas laminares o estribos, de más de 2 pies de ancho. La semejanza con el tronco del JABILLO ha valido a esta ceiba su denominación vulgar. A pesar de la diferencia macroscópica, bien establecida por el vulgo entre la ceiba y el ceibo jabillo, los botanistas mo-

78 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

dernos opinan por refundirlas en una sola especie. Hacia 1585 se las describía así: "Ay otros árboles en este valle

(de -Caracas) muy grandes que se llaman zeyuas unas espinosas y otras no de que los naturales hazen canoas que son sus barcos". {Relac. geog. III. 84). – "Ay unos árboles grandes que se llaman zeivas diferentes de, las dichas en el capítulo veynte y dos estas dan una fruta a manera de habas con que se purgan bien con ellas, ay otro género de havias en esta tierra". {Ib. pág. 86). Un religioso que mucho después viajó a lo largo del Apure escribe esto : "Ay en los llanos dos diferencias de zeyuas arboles muy empinados como explayados en sus ramas el uno y otro, la una espinosa y la otra muy lissa, y de ambas al corte de hacha, cuchillo o machete sale una espadaña de leche conforme al corte: la leche de la una seyua es un veneno mortífero, y la de la otra seyua es comestible, como yo ui «comerla a un español mes-ciada con miel de abejas". (Carv. 372). Léase ahora una nota que ha tenido la bondad de comunicarme el Dr. H. Pittier. – "Encuentro que este nombre (el de ceiba) se aplica siempre a la Ceiba pentandra Gaertn. (=rEriodendron anfractuosum) árbol gigante caracterizado por sus flores de cinco estambres. El vulgo bien distingue las dos o tres especies de Bombax, y los designa con nombres propios, y asimismo a los Bombacopsis (=rrsaqui-saquí)". Ref. Gros. II. 375.

CEIBÓN. Aumentativo (masculino) de Ceiba.

CEIBÓTE. Aumentativo (masculino y despectivo) de CEIBA. Geog.

CIGUATERA. Designábase con tal nombre en las Antillas españolas y en las costas de Venezuela el envenenamiento causado por el pescado en ciertas épocas y proveniente de ciertas especies, como el jurel y la picuda. "hos síntomas de este envenenamiento, dice el naturalista Plée, consisten en un temblor general, náuseas, vómitos, y dolores muy agudos particularmente en los brazos y las manos, sucediéndose a veces estos síntomas con tal rapidez, que sería sumamente difícil determinar de una manera exacta los diver-

DE VENEZUELA 79

sos períodos de la afección morbífica". La causa del mal no está bien averiguada. Cuanto a los medios preventivos, son del todo empíricos. Consisten en salar la carne del pez antes con antes. Este se considera nocivo si al cortarlo destila un agua blanquizca o saniosa. En cuanto a la epizootia, atribuíanla al MANZANILLO (Hippomanc mancincilla).

CIGUATO, A. Pálido, anémico. Us. en Cumaná. Mas la primitiva acepción debe haber sido la de un individuo afectado de ciguatera. La voz fué de antiguo conocida en la costa del Pacífico. Véase Cobo, Historia, IL 136.

CIMARRÓN, A. Bravío, montaraz, salvaje, hablando de animales. Silvestre, hablando de plantas. Dice Armas

(Leng. criollo, p. 22) que "es nombre que daban en los barcos a los marineros haraganes". Véase: Bachiller, Ciiba prim. p. 246. Voz muí antigua en Venezuela, ya usada por Garcilaso, Alcedo y otros autores, lo que indica que fué adoptada temprano en toda la América española. He aquí una cita recogida por Granada (Vocab. riopl, p. 388). "En las Indias Occidentales, en las islas de Santo Domingo. Cuba, Puerto Rico, Tierra Firme y Nueva España, es notable la multitud de toros y vacas silvestres que la tierra produce, y la forma que se tiene de montearlas ; llámanse por común nombre estos toros y vacas, cimarrones, y aun es nombre común en las Indias de todos los animales silvestres". (Gonzalo Argote de Molina, Discurso sobre el libro de montería del rey Don Alonso). Parece en todo caso voz de origen africano. Solo en nombres de plantas entra como calificativo inseparable cuando se opone una especie silvestre a otra doméstica o cultivada; v. g. Anís cimarrón (*Buddleia* sp), Guanábano CIMARRÓN. (*Anona* sp.).

CIMARRONERA. Conjunto de ganado alzado y vuelto montaraz en sitios apartados y fragosos-. – "Sus obligaciones ordinarias (las del llanero) son sacar de las cimarroneras las reses alzadas para reunirías al rebaño". (Díaz, II. 24). La reglamentación de las cimarroneras es asunto de las leyes "de llano", incluidas en las de policía rural.

80 . GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CIPA. Lodo, fango, cieno, légamo. Cf. Pichaque:. Ref f. Pie. 81; Med. 4o (2ª ed.).

CIPERO. Poso, heces, asiento, bagazo. – "Pínía en el suelo, sujetándola con una piedra, la totuma llena de café donde flotaba el ciperero, defecto que él le echaba en cara, y que ella atribuía, para disculparse, a la falta de un buen colador de bayeta". (Cabrera M., La guerra, 123). Us. en el Gúárico. (Café con pulgas dicen festivamente las cocineras en este caso ; y por consiguiente es de buen gusto di[^]spulgar-LO antes de servirlo). 1| – Multitud de cosas o seres animados ; V. g. Un ciperero de gente. Us. en Occ.

CIPOTE. Arma de indios mencionada por Oviedo. Chipóte era, según Gagini, una especie de cachiporra usada por los indios de Nicaragua ; en Talam.anca es una flecha en forma de porra. (Compárese M apote). En Coro suele usarse como sustantivo en la significación de mochete (escarpia de madera en forma de botón) sin duda por la figura de ese objeto ; pero en otros lugares, por un exceso de eufemismo, tienden a considerar el vocablo como indecente. El juego de chipotes de San Salvador equivale al que los niños llaman aquí cambures. Véase Barberena, Quicheísmos. Hase adjetivado la voz en Venez. y hoi significa zonzo, zote, bobo, como en Col. – "Pero malas palabras las que cruzaban los cocheros de pescante a pescante y los choferes detenidos. . . – Vos no sabéis cuál es tu derecha, sipote! – Mire, ciiñao, coja lo que le

den. . . – Eso es pa que te lo estreguéis en la jcta'\ (Pocate-
rra, Tierra del sol amada, 235).

* COA. Palo fuerte, herrado o no, destinado a abrir o
ahoyar o sembrar la tierra de plantío. "Limpio el terreno, al
venir las primeras lluvias de abril y octubre, con el auxilio de
barretones de madera llamados coas, y llevando en la cintura
un canasto o mapire, para conducir la semilla, procedían a sem-
brarla". (Salas, Tierra-Firme, 181). Coa es voz cumanagota :
en calina koyere; ambas designan el objeto arriba descrito.
Hay que recordar, sin embargo, que los antiguos Aztecas te-
nían una especie de azada o pico, a la que daban el mismo
nombre que a la serpiente, es decir, coatí. Ref. Bachiller, Cti-

DE VENEZUELA 81

ha priin., 248. || – ^A menndo se toma la voz por la siembra
misma, v. g". Buena coa se lia dado aciui. La coa de verano
será mala. La coa de invierno se perdió.

COAITA. Áteles paniscus. Mono platirrino de cuerpo
cenceño, miemljros largos y delgados, cara y orejas lampiñas,
desprovisto de abazones; pelaje áspero, erizado sobre la fren-
te. Color negro azabache, rojizo en la cara; piel oscura, pal-
mas de las manos y plantas de los pies negras ; ojos castaños.
Mide 125 cm. de largo (incluida la cola, que es más de la mi-
tad), altura hasta los hombros 40 cm. Es dócil y apacible. Mo-
ra en la ribera izquierda de Río Negro, donde es raro. Del
tupi cuati, cuatim, coate, lo mismo.

COBALÓNGA. Fruta de sabor picante y aromático,
proveniente de varias lauríneas de Occidente y la Cordillera,
V. g. la O c otea Pichurim. Los arrieros y traficantes suelen lle-
var consigo una de esas nueces, cuyas raspadura toman con
agua cuando enferman del estómago. D. t. Cobalomba. Ver

PUCHKRÍ.

COCA. Cicada grossa. – "Cigarra grande de canto muí
pronunciado". (Gorrochotegui). Hállase en Aragua, Guá-
rico, etc. "La virgen espesura, | y donde cantan las cocas mis-
teriosas". (Id. Aramare, VII). – "El canto de las chicharras
bajo los mustios cu j ízales y a la sombra de los samanes y de
los florecidos quiebrahachos, era más vibrante que nunca y en
la sinfonía de contraltos de cocas, se alzaba sostenida y can-
tante, la nota sobreaguda y ensordecedora de los gurrufilines,
borrachos de savia y repletos de viento". (Cabrera M., Mimí,
154).

COCA. Brythro.vylon Coca. Planta medicinal. Voz pe-
ruana tomada del aymará ccoca. La especie indeterminada de
Cumaná y Maturín, que produce cocaína, se llama hayo, co-
mo otras especies de Brythroxyluní del país.

COCADA. "Dulce que se hace de la médula del'coco, ra-

llada y en pastillas". (Alcedo, Dice, sub voce). Especie de turrón de azúcar moreno y coco, muí popular. U. t. en Méj. Col. Perú V Chile.

82 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS _^

COCAL. 'Cocotal, plantación de cocoteros. "Llamamos coco tanto el árbol como el fruto, y al conjunto de árboles, cocal". (Díaz, I. 222). – "Apenas el rumor de cicales, el batir de las aguas", (Pocaterra, Tierra del sol amada, I99). U. t. en Cuba.

COCO. Ibis sp. pl. Ardéidas. Nombre dado a varias especies de ibis. El ibis colorado (/ . rubra) es de un plumaje escarlata brillante, excepto en las puntas de las remeras, donde es de un negro azulado. ; partes desnudas de la cabeza, pico y pies de un laca pálido. Largo, 61 cm. El ibis blanco (/ . alba) muestra un plumaje blanco, a excepción de las primarias externas (de la 3ª a la 5ª) que en su punta son de un negro intenso con irisaciones azules y verdes ; lo desnudo de la cabeza es rojo, anaranjado, claro ; el pico, lo mismo, pero oscuro hacia el extremo; iris azul; patas y dedos más pálidos que el pico ; uñas pardas. Habita en los Llanos. Voz también usada en Cuba. Cf. Corocoro, abajo. | | – Suelen designarse con tal nombre varios escarabajos, especialmente aquellos insectos del orden de los coleópteros que por la forma de su cuerpo y élitros afectan una traza más o menos elipsoídea. – "A cierto género de insectos se les da también el nombre de cocos". (Med., 41). Ver Aserrador, Cocodrilo, Congorrocho (en parte). | | –pedorro. Zopliobas Morio. Escarabajo negro, que exhala un olor desagradable. Es de hábitos nocturnos. 1 1 – Cocos nucífera. Cocotero.– "Estas palmas o cocos dan un fruto que también se llama coco, de que suelen hacer vasos para beber ; y de algunos dicen, que tienen virtud contra la ponzoña, y para mal de hijada". (Ac. IV. 26). A pesar de la anfibología de la voz en esta acepción, es de mayor uso que COCOTERO. Voz de origen oriental ; la etimología indicada por Oviedo {Sum., Ixv) y Covarrubias, de que participan Armas 'y Calcaño, es bastante arbitraria y pueril. 1 1 – Fruto del cocotero. Refiriéndose Blaew a los cocoteros de las islas Maldivar, dice; – "NuUas hic reperies merces, praeter nuces indicas cocos dictas". (Cita de Gumilla, I. 153). || – Vaso hecho de la cascara interior del coco. – "Se servían de estos cocos, que así los llamaban, para beber el saludable chorote". (Díaz, I.

DE VENEZUELA 83

226). – "En seguida llegó el espumante chocolate, alzando nubes de humo en el plateado coco, que ostenta1)a sus filigranas y labores arrellanado en el rodete hecho de delgadísimo bejuco". (Picón F., Fidclia, 225). || – de mono. Lecythis sp. pl. Arboles elevados, que crecen en los Llanos y Guayana, así llamados por la estructura de su fruto, que es elipsoídeo y

se abre a merced de una tapa u opérenlo situado en uno de sus polos. Los monos, a lo que dicen, abren con destreza el fruto para comerse las almendras que contiene, nada desagradables ; pero la gente de los campos no come estas semillas porque tiene la preocupación de que producen la alopecia o caída del pelo. Hay en Venezuela la L-. Ollaría y la L. longifolia. Las especies del Alto Llano parecen pertenecer más bien al género BscJiwéilcra. Sinn. Ol^a dk mono, Ollita DK MONO, 01.1.AT0. I ! Caerse de un coco. En la jerigonza caraqueña es fracasar súbito, inesperadamente. – "Dispensen ustedes la palabra, que al usar otra mejor se caería de un coco la verdad histórica". (R. Bolívar, Cuentos chicos,!. 24).

COCOROTE. Ave de las montañas de Aragua, casi del porte de una paloma, de color verdoso, cuyo nombre es remedo de su canto. Una creencia popular mira esta ave como agorera; y así tienen como proverbio lo que, al tenor de una conseja, observa el indigena a su misionero o cura, cuando este lo disuade de tal superstición. "Cocorote canta, indio se muere ; | no lo creo, padre, pero sucede". Geog.

COCOTERO. Árbol de coco. – "A la mitad del camino divisamos en la margen venezolana, un pequeño paraje, sembrado de cocoteros". (E. Toro, Por las selvas de Guayana, 96). Poco usado en el habla vulgar.

COCÚL Agave sp. pl. Amarilidáceas. Planta vivaz, de tallo corto y 'semileñoso, hojas radicales y luego caulinares, •rectas, sentadas, lanceoladas; bohordo central derecho, alto de 15 a 20 pies, en cuya cima está la inflorescencia apañó jada a modo de un gran tirso. Crece en los cerros áridos y pedregosos del E. Lara. La A. ¡iiiiinb oíd liana y la^/í. lurida son especies principales del país. D. t. cucúí, forma conservada por el vulgo. – "Cucuí, de que se saca una Mistela muy medicinal.

U GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

en la mismo Jurisdicción (de Carora)". (Cisn. 53).^ – ^'Cerros estériles, calizos, con su greña pobre de carracas, de cucuyes como rosetones de cera, y de cujies de extendida ramazón". (Urbaneja A,, Bl alma ele la rasa). Codazzi (pp. 96, 437) usa ambas formas. Cf. Bachiller, Cuba primitiva, 250. Geog. 1 1 – Alcohol extraído del rizoma de la agave, asado, exprimido, fermentado y destilado. Es el licor que en Méjico llaman mezeal. – "Lucían sus brillantísimos colores la esmeralda del ajenjo, el topacio del cocuy, el encendido ópalo de la mistela, el diamante del anisado y el rubí de los amargos". (Picón F., Fidelia, 135). D. t. cucúí, que es la forma primitiva.

COCUIZA. Especies de Poureróya, fam. de las Amarilidáceas, de cuyas hojas, semejantes a las de la agave, se extrae la fibra textil llan;uada también cocuiza. Se conocen varias especies, por ejemplo. P. gigantea, F. euhcnis, F. vivípara, F. geiuinispí'ña (esta última de Barquisimeto). La cocuiza se manufactura en una gran parte del país, en razón de su gran utilidad, y de aquí los muchos nombres geográficos que ha originado. – "Desde la rojiza falda, sembrada de

cocuizas y magueyes de El Calvario, Julián las divisaba". (J. Rosales, Bajo el eielo dorado, 16). D, t, cucuíza, forma vulgar y primitiva: eucuyza. (Carv. 156). || – chaparra. Foureroya f o elida. Planta de cocuiza desprovista de espinas marginales, que suele cultivarse en el Guárico y en las montañas de clima templado del E. Lara.

COCUIZO, A. Se aplica a la caballería que tiene el color amarillento de la fibra de la cocuiza. – "Estaba un esclavo listo esperándolo, teniendo por las bridas un elegante caballo de color eoeuiso". (Tosta G., Bl 19 de abril, 7g).

COCURÍTO. Maximiliana regia. Cucuríto. Ref. Cod.. 116.

* COCUYO. Insectos luminosos del orden de los escarabajos. El Pyrophoriis noetilueus, de la fam. de los Elatéridos, es de cuerpo alargado; tórax abultado a modo de vesícula; frente truncada o redondeada, con un grueso reborde en su parte anterior, pero sin trasversal ; las antenas suelen ser aserradas, con dientes desde la 4ª articulación, ojos muí grandes ;

DE VENEZUELA 85

escudo collar trasversal casi siempre abovedado en fonía de cojín y prolongado en los bordes posteriores en punta espino-sa ; junto a cada ángulo posterior de dicho escudo hay una mancha circular de color de cera amarilla ; patas comprimidas, filiformes, cubiertas de pelo en su parte inferior. Sus larvas viven bajo la corteza de los árboles. La luz que emana de las manchas circulares durante el reposo es verdosa, mientras que en volando el insecto se nota otra luz rojiza, proveniente de un punto cubierto por el metatórax y colocado en el lado ventral del 1er. segmento abdominal. El Aspisoma ignitum, de la fam. de los Lampíridos, semejante a la luciérnaga de Europa, es común en los Llanos, donde se le llama también COCUYO. – "Flor de luz, el cocuyo peregrino | irradia en la espesura". (Lazo M., Silva criolla). D. t. cocuyo y cocuí. (Cod. 225). Voz taina en ambas formas, y cháima en la de cocuí; en cumanagoto kiiküiii significa véspero, estrella de la tarde. Reff. Cas. V. 25o; Ov. I, 46o; Góm., etc. || – de CAÑA. Pyrophorus pcellucidus. – "Su color es un negro pardusco, y de noche produce el efecto de dos luces no muí vivas que le salen de la cabeza : cuando vuela se le ve en medio del vientre una pequeña lista color de fuego". (Cod. 225). No es tan grande como el cocuyo dií montaña y carece de protuberancia en la frente. Se, le encuentra en las plantaciones de caña de azúcar, y de aquí su nombre. D. t. cocuí de caña. (Cod. ih). II – DE CEIBA. Dynastcs Blcphas, y otras especies. Cf. coco, COCODRILO, jl – DE MONTAÑA. Golofa PortcvH. – "Se encuentra en los bosques y precisamente en los árboles más elevados. Tiene cuatro alas, las dos primeras más gruesas ; el color general de este insecto es verde claro atornasolado y notable su cabeza por la protuberancia que de ella sale como una prolongación de la frente. Los hai de más de 2 pulgadas de largo y su cabeza despide una luz tan viva, que con dos de estos insectos se podría leer en la oscuridad". (Cod.

225). Cf. Aserrador, D. t. cocúi de montaña. (Cod. ih.).

COCHANO. Pepita de oro nativo.— "Allí donde

el oro asomaba sus cochanos codiciados". (C. Peraza, Los piratas de la sabana, 152). Si esta voz tiene que ver con d

86 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

vocablo cocha, que designa ciertos estanques artificiales o depósitos de agua de Tarapacá, usados, según creo, en el laboreo de minas, hay que advertir que la tal voz cocJia es tenida como española por vSalvá, aunque Terreros la consideraba ya como voz de Indias.

COCHICATO. Sparus auraia. Cachicáto, arriba. Ignoro si ambas voces están en uso en Venezuela.

COCHÓCHO. Pediculus vcostimenti. Us. en la Cord. (la voz) .

CÓCHORA. Véase Chócora, abajo. Sin. de Coito-

EA. (?). .

CODÚA. Plofiís AnJiinga. Cotúa, abajo.

CÓFIO. Mono nocturno, de pelaje blanco, uñas muy grandes y cola larga. Habita en Rionegro (Montolieu). Voz acaso de origen portugués.

CÓITORA. Rallus Chiricotc. CoTx\ra, Chiricóa, abajo. Voz US. en Or. y Guayana.

COJÓBA. Piptadenia Niopo. (P. peregrina, según Pittier). YOPO. Voz usada en Barquisimeto, donde es también nombre geográfico. (Las Cojobas, lugar al mediodía de aquella ciudad). Casas tiene la voz cohoba como haitiana, refiriéndose a ciertas ceremonias, y a los polvos que en ellas fumaban los Indios antillanos. En efecto, coliiba (cohoba según Martyr, cogióla según Pane) significa en taino tabaco. El YOPO es usado de un modo parecido en Tierra Firme, y quizá de esta semejanza vino el adoptar la voz taina. Ref. Bachiller, 250.

COLA. — "En la costa de la mar, entre las haciendas de cacao, se da un árbol que llaman cola; echa una vaina o mazorca grande, y dentro de ella un grano sólido mayor que el de cacao, la que es muy refrigerante para el hígado, echado en el agua de beber". (Cisn. Gcog. 23). La obra de Cisneros fué publicada en 1764.

^ COLIBRÍ. Troquílidos de pico corvo, de que hay muchas especies, pertenecientes a los géneros Chrysolampis,, Phaetornis, Polyímus, Topaba, etc. El coi^ibrí tq-

pació corresponde al Cli. Moscliitus, a la T. Pira y a la T. Pella, ésta con dos plumas largas que sobresalen en la cola. Ref. Cod. I95. Pájaro-mosca llaman también estas primorosas y diminutas aves. Cf. Tucusito, abajo.

COMEJÉN. Insectos pseudoneurópteros, de la fam. de los Termítidos, pertenecientes a los géneros *Tenuis* y *Caloterme*, y caracterizados por los ojuelos, los nervios del borde de las alas y la falta de lóbulos pegajosos entre las garras. Hay muchas especies en Venezuela : *T. Morio*, *T. atcr*, *T. testaccus*, *T. granáis*, *T. áiriis*; *C. castaneus*, etc. La primera es la más común, y su género el más numeroso. Anidan en sociedades organizadas, cuáles en la madera y árboles, como el *T. áestructur* (c. dü palo), cuáles en la tierra, como el *T. f átale* (c. de: tierra), siendo bien conocidos los estragos que hacen en el papel, ropas y otras sustancias vegetales. Sus vastas construcciones se llaman igualmente *ComKJÉN*. – "El tal Comején es un terrón, que a modo de panal de colmena, forman unas ormiguillas que viven dentro de él, y ni bien es de tierra, ni de cera, ni se sabe de que es". (Gum. L 165; 2- ed). – Voz taina, de que son formas antiguas comixen (Cas. L 412), convijen (Cast. Bustos oct. 34). Acaso la verdadera ortografía de Castellanos es *comcxen*.

COMEJENERA. Sociedad o grupo de personas activas y peligrosas en cualquier respecto. Voz familiar. La Academia, así como algunos escritores venezolanos, escriben, no sabemos por qué, *comejoncra*. (Dice. 13- ed). – "Estos símiles son apropiados al tratarse de la peligrosa *comejoncra* q. se llama Partido Liberal". (Tosta C, Bl complot de mar::o, I90). Ref. Cale. No. 738.

COMOJÓN. *Opuntia* sp. Especie de nopal de 1 a 2 m. de alto, con tallo articulado, erguido, divaricado ; artículos chatos aovados o redondeados, gruesos, de un verde oscuro, aréolas pequeñas, subtomentosas ; espinas 4 – '5, largas, desiguales, divergentes, torcidas, una de las cuales es central, perpendicular y larga de 5 cm. ; fruto apezonado o subgloboso, anchamente umblicado, con marcas areoli formes regularmente dispuestas, cárdeno, largo de 3,5 ciii., lleno de una papilla de color rojo

88 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

de anilina con muchas semillas reniformes. Estado Lara. – "Esta fructa y aun el cardo en que nasze, se llama *comoho* en la provincia de Venezuela, e es *mondándola* como una mora : tiene buen sabor, e en aquella tierra los indios hazen vino desta fructa, destas tunas; pero este *comojio* es mas sabroso mucho que las tunas". (Ov. I. 315). – "Sustento de los naturales es *datos* e *pita haias* y *breas* y *tunas* que por otro nombre llaman *comochós*". {Descripción de la ciudad del Tocuyo, en 1579).

* CÓNDROR. *Sarcorhamphus Gryphus*. Gavii^ucho. Núñez Cáceres escribe condóro, licencia poética sin duda. La correcta acentuación sería cóndor. Del quichua kúntur, lo mismo. Voz hteraria en Venezuela. 1 1 – Moneda de oro colombiana que vale 50 francos. Alusión a la figura del cóndor grabada en ella. El valor en Venezuela se fijó el 11 de setiembre de 1865.

CONGO. Cerdo de pequeña talla y propenso a engordar hasta impedirle andar la obesidad. Esta raza particular debe de proceder del África, a juzgar por su nombre.

CONGORRÓCHO. Insectos quilognatos pertenecientes a varios géneros y familias, por ej. lulus, Spiróholus, Spirotreptus, Polydesmus, que tienen la peculiaridad de arrollarse en espiral cuando se les toca. Así el Spirot. siirinamensis y el P. glabrata. Estos insectos t'enen dos pares de patas en cada segmento, y los Polydcsmi además placas dorsales ensanchadas lateralmente, como alero o barda de una pared, en cada anillo. Son de color pardo, negro o amarillo.^ Habitan en casas y campos y ordinariamente salen de noche a cazar. D. t. conGoivOCHO (Cod. 234). Sinn. Chubisco, RosquillvA. || – En el Guárico se toma esta voz por un escarabajo cualquiera.

CONÓPIO. *Rcnealmia sylvestris*. Zingiberáceas. Planta herbácea cuyo fruto contiene en el pericarpio una sustancia colorante morada que usan para teñir el algodón. Del ch. konopo lluvia. D. t. conopia. {Pompa, No. 141).

CONÓRO. Distintivo aplicado a una especie de pargo de cuerpo largo y delgado ; mandíbula inferior saliente, dientes pequeños, separados entre sí, sobre el borde de los labios;

DE VENEZUELA 89

abdominales debajo de las pectorales, cola honiocerca. Color rojizo; iris y aletas bermejos. Longitud ca. 19 pulgadas. La Guaira.

CONOTO. *Ostinops dccuinanus*. (z:^Cassicus cristatus). Ictéridos. Pájaro dentirrostro de un negro brillante, excepto las 5 timoneras exteriores de cada lado, que son amarillas, y las plumas de la rabadilla y cobijas de la cola, que son de un castaño vivo ; lleva en el centro de la coronilla un penacho angosto y prolongado en forma de moño. Longitud 40 a 45 cm., brazas 61 a 65, cola 18 a 19. La hembra es mucho más pequeña. Vive en los bosques y jarales ; aliméntase de bayas e insectos, y daña, lo mismo que los arrendajos y turpiales, los sembrados ; asócianse en colonias y hacen 30 ó 40 nidos en un árbol, sacando uno o dos hijuelos cada hembra. Despiden a veces un olor fuerte y desagradable. Voz caribe, de que se conocen las formas siguientes: car. konóto, jianácoto, y trío knoto, cslña. konozvto, arccnns. konóton. En guaraní yapú, es decir, cmijustero. Ref. Cod. 192.

* CONUCO. Sementera, labranza. – "Esta labranza, en

lenguaje de los indios desta isla, se llama conuco, la penúltima luenga". (Cas. V. 307). Dice Humboldt que es una "cabana cercada de tierras cultivadas". (Viaje, VII. 23) ; pero en general la idea dominante son éstas, y no aquella. Voz taina.

CONUQUIÉRO. Kl que funda o labra un conuco. —

"Seguían siempre bien de cerca, para no perderlos de

vista, conuquer'js pálidos de rabia". (Cabrera M., La guerra, 177). II — Adjet'vado, que es su sentido usual, aplícase al animal salvaje o doméstico que obstinadamente acostumbra entrarse a merodear en los plantíos cercados. — "La leí de llano habla expresamente de las reses conuqueras". — ^"Soi un pájaro en el aire, | soi un pato en el estero ; | y entre mu-chachas bonitas | soi un loro conuquero". (Copla popular, en Ovalles, "El llanero", 153). || — Cosa relativa o concierne a un conuco. — "De su cintura y atado con una cabuya de moriche, colgaba un machete conuquero afilado hasta la rabisa". (Cabrera H., La guerra, 52).— "L^as tercerolas, car-

90 GLOSARIO DE VOCES -INDÍGENAS

gadas de guáimaras junto a los machetes conuqueros, afilados premeditadamente por Braulio y su mujer". (J. Santae-11a, Algo criollo).

* COPALBXA.. Copaifcra officínalis. Currucái. Del tupi kopa-iba, y el guaraní kopay, lo mismo. Voz de uso literario.

COPAL. Resina proveniente del Corobore: o A i,g arro-bo. Hallase con frecuencia en estado fósil, bajo la forma de pedazos más o menos grandes. — "Con este engaño creían los simples hombres cuanto su dios les decía; al cual honra-ban mucho más que los otros, con sahumeros muy buenos, hechos como pibetes o de copal, que es como incienso". (Góm. Mé.v. 15; ver también el cap. 232). Del náhuatl kopalli, que es la goma del kopalquahuiü de los Aztecas, o sea la Hymc-naca vernicosa. El ai^garrobo de Venezuela es la H. Cour-haril; pero acá no se da nombre particular a esta resina, que no tiene aplicación especial en el país. La voz copal corre sólo entre boticarios, ebanistas y carpinteros para aplicarla a un conocido barniz.

COPEL Nom].)re dado a varias especies de Clúsia, fam. de las Gutíferas, por ej. C. rosca, C. alba, C. insignis, C. ne-morosa, etc. La C. rosca, que es una de las más comunes, es un árbol bastante copado y ramoso, alto de 25 a 30 pies, que a menudo nace» parasíticamente en árboles más altos, descol-gando entonces sus raíces, que con el tiempo se vuelven tron-cos. Hojas rígidas, trasovadas, lustrosas por arriba;. flores de un rosado más o menos pálido, con 6 pétalos u 8 ; fruto globo-so, de 20 líneas .de diámetro, que produce, ya seco, una resi-na negruzca o negra del propio nombre. — "Hay otro árbol en esta Ysla que los indios della llamaban cupey, la penúlti-ma sílaba luenga". (Cas., V. 327). — "En aquellos primeros

tiempos de conquista desta y otras islas hazian los chripstianos naypes de las hojas del copey y en estas hojas debuxaban los reyes y caballeros e sotas e puntos". (Ov. I. 302).. Voz taina. En siusí llaman kupí a la C. nemorosa, según Koch-Grünberg. D. t. cupéi (así se pronuncia en Puerto Rico: en Cuba copéi, como aquí). Geog. Ref. Cod. 108.

DE VENEZUELA 91

COPÓRO. Plccóstomus sp. Pez pequeño de cuerpo comprimido ; rictura bucal delantera, circular, retráctil; dientes aterciopelados en torno a los labios ; aleta membranosa dorsal cerca de la* cola. Color pardo oscuro por encima, con listas verticales, laterales, de un pardo azulado claro; vientre blanco. Pectorales con 12 radios, ventrales 9, anal de 9 a 11, dorsal 11. Largo, 23-40 cm., cola 4 cm. Cuando joven, Uámanlo chiíréco en Aragua. vSeme jante al bocón y sobre todo al BOCACHico, es sin embargo más chico que el primero y de boca mui estrecha. Su carne es agradable, pero bastante espinosa. Abunda en el Orinoco, Apure, Guárico y otros ríos del Llano.

COQUITO. Gorgojo. Diminutivo de coco (en la acepción de escarabajo, .etc). || – "Pequeñísimo insecto, sumamente dañino, cuyas principales víctimas son el ganado mular y el caballo". (Pie. 85). Es sin duda el insecto que con igual nombre describe Gumilla. (O. c, II. 195) como sinónimo del betoye sumi, es decir, el rouget de los franceses y el coloradito del Bajo Llano. 1 1 – Cy penis escidentus. Chufa. Planta herbácea que se cría en lugares húmedos y cáhdos. Raíz fibrosa, culmo triangular ; hojas triseriales, largas, estrechas, cortantes; espiga multiflora, flores bisexuales, cariópside crustáceo. Su nombre alude al tuberculillo comestible que echa en las raíces, parecido en el sabor al coco (Cocos nucifera). Cf. CoRociivivO. !| No li^ pica coquito: se dice de un asunto que está definitiva y favorablemente resuelto. –

**Sólo un hombre permanece firme en sus puestos No le entra ni coquito, porque este virtuoso mortal sabe mucho". (Tosta G., El poder civil, 165).

CORALÍBE. Especie de Bignoniácea. Véase CuraríE.

CORÓBA. Palmera de Guayana, maderable, del aspecto del alharico. Su fruto es comestible, y aun fabrican de él pan, a- lo que dicen. – "(Corova), fruta muy dulce y pequeña como avellana". (Carv. 368). D. t. coróiba. Voz tamana-ca. Reff. Gilii, L 17ú; Cod. II9.

COROBÓRE. Hyiuenaea Courbaril. Ai^garrobo. ¿Es serpejanz^ casual c]el árabe jarrub, el hebreo kareháh, y sus equi:

valentes y derivados en varias lenguas romanas, con la significación de la algarroba del viejo mundo? Separando de *corohore* el sufijo *re* de los nombres caribes, queda la raíz trilítera enunciada. El algarrobo llámase en car. *shimíri*, en arec. *tsiucrí*, en gal. *kurbaril*. Esta última sinonimia es la más afín de *corobori*^.

COROCÍLLO. *Bactris Corocilla*. Pequeña palmera con tallos de 15^ m. de largo, de hojas bífidas o enteras y pequeños frutos rojos. Crece en las vertientes setentrionales de la cordillera de la Costa, por ej. cerca de Campanero, al sur de Puerto Cabello, donde la han encontrado App'un y Jahn. También llaman *corocili*, o otra palma pequeña del género *Desmoncus*. \ \ - *Cypcrus* sp. Plantas herbáceas en cuya raíz se encuentra un tuberculillo que recuerda el fruto del corozo. Se citan por los botánicos el *C. hydra* y el *C. rotundus*. La raíz de este último es m. medicinal. Ref. Ben. No. 34.

COROCÍTO. Diminutivo de corozo. Geog. 1 1 - *Cocos orinocensis*. Hermosa palmera del Alto Orinoco. En los grandes raudales tiene de 4 a 10 m. de alto ; pero en las selvas vecinas alcanza hasta 15 y 20 m. Tallo anillado, inerme, liso, grueso a lo más de 15 cm., adelgazándose hacia arriba; hojas irregularmente pinadas, largas de 2 m. ; pecíolos de 60 cm. con vaina corta ; hojuelas en número de 70 a 80 pares, puntiagudas, largas de 50 a 60 cm. ; espádices axilares, con dos espatas; fruto del grosor de un huevo de paloma, gris amarillento, con un mesocarpio comestible.

COROCÓRA. *Cicada grossa*. Coca, arriba.

COROCÓRO. *Ibis melanopis*. Ardéidas. Ave zancuda, de pico encorvado, común en los ríos de los Llanos. Su librea muda sucesivamente de color con la edad, siendo primero blanca, luego negra, y por último de un rojo escarlata. Canta imitando la palabra *coró* repetida. Voz de origen caribe, citada por Gilii. (Bfisayo, I. 227) : en mac. *korrokorro'*, en *ba-caíri korokóro*, en *jianácoto kolokoló-kanc*, etc. En tupi *kurukaka* o *korikaka*. Cf. *coco*, arriba. Sin. *cucullo*, en el *Zulia*, que parece diminutivo de *coco*. | ; - Varias especies de *Haemulon*, familia de los Esciénidos, se conocen con el mis-

Í)É VENEZUELA 93

mo nombre de *corocúro* en las costas de Venezuela, v. g. el *H. formosni* y el *H. caudimacnlatiin*. vSon peces de cuerpo oblongo, cubierto de grandes escamas ; labios carnosos, lengua libre, delgada, lisa, cola ahorquillada. El nombre vulgar alude a las sendas manchas de un rojo sanguíneo que se observan en las comisuras labiales del animal. Voz tupi. *Coro-coro nom]*:)ran en el Brasil el *Pristipoma Coro*, pez que nombramos nosotros *Roncador*, mientras que el *roncador* del Brasil es la *Rhinelcpcis áspera*.

COROPÁCO. Capsicm sp. Ají caribk. Voz us. en el alto Llano.

CORORIÓCHO. Árbol maderable indeterminado. Ref. Cod. 119.'

COROTADA, COROTAJE. Multitud de objetos, enseres*, artículos comerciales, utensilios.

CORÓTO. B^scudilla labrada del fruto del totumo. || – De vm modo general significa trasto, cachivache; y pluralizado, menaje, caudal, alhajas; y en fin, un objeto cualquiera, cuyo nombre no existe o no se sabe. Ejemplos : Bsa muela es un coroto (escudilla) : está mui carriada. – ¿Qué coroto (objeto) es esef – Mude usted sus corotos (muebles). – Un coroto (una especie) de levita era lo que llevaba puesto. – "Valga cien (pesos) el coroto o valga cuatro y medio, siempre es un cariñoso agasajo que no merece burla". (Jabino, Verrugas y lunares, 11). – "'Toño, pondos corotos en ese repecho, tras el rancho, y los burros entre esas piedras. ¡ Too er mundo a pié!" (B. Vallenilla L., Guerra y fiebre). – "El confitero se fué y se llevó todos sus corotos de hacer dulce". (Pie. 86). II Adiós coroto.' Interjección de sorpresa o extrañeza : toma! calla! – ^"Las sirenas son unas mujeres muy bonitas que viven en el fondo del mar. – -Adiós coroto ! Si en el fondo del mar no vive gente. Se ahogarian". (R. Gallegos, La fruta del cercado ajeno). D. t. Adiós corotos! Cf. PK-ROL, en "Glos. del bajo español".

COROZAL. Lugar poblado de corozos. Geog.

COROZALITO. Diminutivo de corozai, y voz geográfica.

94 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

COROZO. Acr acomia scírocarpa y A. lassiospatha. La 1^ especie es una palmera cuyo tronco tiene de 6 a 9 m. de altura, inflado en la base y armado de fuertes espinas negras; hojas pinadas, con hojuelas lineares, angostas, puntiagudas; espata cubierta de espinas negras ; drupa globular de 35 a 40 mm. de diámetro. Iva 2^ especie se distingue en el tronco, cuyo inflamamiento está a media altura, y en la espata inerme o poco espinosa. Ambas especies son comunes en el Llano, sobre todo la 2^ Su fruto es comestible y lo apetece el ganado. – *'Entre la multitud de especies varias de palmas, que producen aquellos terrenos, crece una llamada Coroso'\ (Gum. 11. 283; 2^ ed.). – "¡Con qué entusiasmo iluminaban los vecinos los adornados frentes de sus casas, con lamparitas hechas de conchas de naranja y aceite de corozo !" (Picón F., Pidelia, 7g). Reff. Tauste, p.'18; Caul. I. 3; Ben. No. 33. || Subirsi? a UN COROZO : realizar una proeza, poner una pica en Flandes. – "'Yo me decía que con igual habilidad te subirías al . . . corozo; o digo, al Olimpo de la gloria". (Cabrera M., La guerra, 3o6). II – Bactris major y B. spinosa. Especies de palmeras. La 1'- no tiene generalmente más de 4 a 5 m. de alto,

hojas regularmente pinadas, hojuelas largas y angostas y frutos aovados, lisos, de un color rojo verdoso, y con un diámetro de cerca de 4 cm. || – *Martinczia caryotacfolia*. Palma de tronco cilíndrico cubierto de numerosas espinas, alto de 5 a 6 m. ; penacho formado por escasas hojas pinadas con pecíolo y raquis espinoso y hojuelas cuneiformes, roídas en el extremo. Región del Orinoco. | | – *coi^or*ado. *Blaeis melanococca*. Palmera de tronco grueso, corto, en parte echado sobre el suelo, débilmente arraigado; hojas pinatisectas, largas de 7 m. Su tronco se conserva bien en el agua.

CORÚBA. *Attalca spcciosa*, Curúba, abajo,

COSÓIBA. Palmera semejante al *ai^barico*, de fruto redondo, amarillo, comestible. Guayana.

COTÁRA. *Rallus Chiricotc*. Chiricóa. – "La rotara y la pavita, aves que habitan en los lugares húmedos y pantanosos, anuncian siempre el tiempo de lluvias". (A. Rojas, Un libro en prosa, 219). – "Bajo aquel cielo encapotado,

DÉ VENEZUELA 9S

pasaron hacia las represas (los chillonas l)andadas de cotaras y de gallinetas". (Cabrera M., *Mimí*, 154). Us. en el Llano. Sin. *cóiTORA*. Cum. *kokfcrc*, arec. *kótcJúka*. Cf. el manao *guhtera* y el baré *gknsára^=z(^2i\\mw\3i plúmbea*.

COTEJO. *Thccadactylus rapicaudus*. Tuquéquiv. – "El cotejo es de color amarillo con rayas negras y una longitudinal blanca sobre el espinazo, el vientre blanco con las patas largas. Son nocturnos, comen insectos y andan por las paredes". (Cod. 217).

COTÍZA. *Abarca*, *albarca*, *sandalia* de cuero sin curtir.
• – "El cuero (de la res) es tan útil como la grasa, y su uso

tan extenso como el de esta: las cotizas, calzado de

nuestros caminantes de a pié -todo esto sale del cuero".

(Díaz, IL 34). Sin. *coiisa*. Caul. IV. 6. Del ch. *kotiz*, que Tauste traduce así. Es el *cactli* de los Mejicanos y el *caite* de los Costarricenses. || Un resbalón de cotiza : un desliz, un error. – "Se cayó la Magdalena, | la misma Virgen María. I Todas las mujeres tienen | su resbalón de cotiza". (Trova popular; en Ovalles, *Bl llanero*, 168).

COTO. *Bocio*, *papera*. Del quichua *koto* o *ccoto*, lo mismo.

COTOPERÍS. *Talisia (Melicocca) oliviformis*. Sapindáceas. Árbol frutal de copa esferoidal y follaje espeso, perenne; hojas paripinadas, con 2 pares de hojuelas pecioladas, opuestas, elíptico-puntiagudas, integérrimas, reticulado-veno-

sas, coriáceas, lampiñas ; flores pequeñas, blancas ; fruto elíptico-mucronado, con el estilo persistente, largo de 9 líneas ; semilla aovado-elíptica. Es vegetal muí a propósito para decorar parques y jardines. Su fruto es agradable y á él se aplica igualmente el nombre del árbol. – "Otra fructa hay en la Isla Margarita que se llama cutipris que sabe a uvas moscateles, e es tamaña como las uvas gruesas que en el reyno de Toledo llaman jahenes. Esta fructa tiene un cuesco pequeño e enzima de todo un hollejo ; e no hazen daño, aunque coman mucho desta fructa". (Ov. I, 327). – "Cotuprizes, fruta amarilla, redonda, como un huevo de paloma y agridulze". (Carv. 367). Car. kotoperire, cum. kotoprish (se-

96 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

9 ■

gún Ruiz Blanco, kuspíritu, según Caulín) ; ch. cutipirich. Cotupris (Cast. 1 Blrg. XIV, c. 1°). Kotupri. ¿í el nombre de un cacique de las riberas del Uñare (Cast. 1 Blcg, XI, c. 6°). En estas formas antiguas hallamos la razón de que hoy se use también cotoprís (Cod. 99). Lo corriente es cotoperís (Cod. 116; Diaz, II. 264). \\-^Myrtus crythroxyloides. Árbol de hojas opuestas, pecioladas, elípticas, emarginadas, enterísimas, reticuladas, coriáceas, lampiñas, lustrosas ; flores axilares o terminales, aromáticas ; cáliz partido en 4 ó 5 divisiones ; pétalos 4 ó 5, aovados, cóncavos, fimbriados ; estambres numerosos, dos veces más largos que la corola ; estilo único. Cumaná.

COTÚA. Plotus Anhinga. Ave palmípeda de pico más largo que la cabeza ; pescuezo delgado, alargado ; cola grande, ancha, insólita en las aves acuáticas ; color casi negro. Vuela muí alto, nada y trepa a perfección, anda mal en el suelo ; bucea para pescar y nidifica en los árboles. Su carne no es buena. Vive en bandadas cerca de los grandes ríos.

– "Podían mirarse las garzas y las cotúas, nadando en

la turbia aguada". (Cabrera M., La guerra, v343). D. t. codita. Del tam. y cum. kutuá. En el Brasil existen también nombres indígenas de la misma forma, v. g. tecuna cotila ; manáo gjiata ; omagua ghatúa ; etc., que corresponden a las especies *Colymbus ludovicianus* y *Sula hrasilensis*. Ref. Cod. 203. 1 1 – *Cairina moschata*. Ave palmípeda de color negro. Anda apareada, y es arisca, tosca y pesada para andar. El macho tiene una gran carúncula sobre el pico, y un anillo descarnado al rededor de cada ojo. Produce un sonido agudo al volar. Sin. CuiíRVO aguja, en el Zulia.

COYÓPA. Cuchilla corva por su parte plana, destinada a raer por dentro superficies cóncavas, como el fruto del totumo y cosas análogas. Us. en el Bajo Llano.

CREMÓN. *Thespesia populnea*. Malváceas. Árbol de 45 a 50 pies de alto, y por lo común de 20 a 25 ; hojas acorazonadas, deltoideas, largamente pecioladas, lustrosas í flores

de un amarillo pálido, teñidas a veces de purpúreo, cortamente pediceladas; fruto globoso con semillas trígono-obovales,

DE VENEZUELA ^7

vales, estriadas ; cortada al través la capsula verde, pero ya llegada a su tamaño (dice Grosourdy) deja salir una especie de leche amarilla que en las cápsulas secas se concreta en una sustancia prieta que nos ha parecido resinosa. Madera blanda susceptible de pulimento y sin aplicación. Sus hojas son medicinales. D. t. ci^tímón. Sin. Puntada dk CABf;ZA.

CUÁ. Serpiente. Us. en Mérida.

CUAGUÁRO. Árbol de madera amarilla o de un rojo jaspeado, tal cual nodosa, compacta, astillosa. Haylo en el Est. Falcón.

"^ CUAIMA. Ser]);^nte de 1 iv;. wúw .) ;;;.Mío-. \:e 'argo, manchada por encima. Es en extremo ponzoñosa, y sobre manera ágil cuando se irrita. Como otras especies análogas, caza por la noche. Habita en la Guayana. "Su tamaño alcanza hasta tres varas, es de piel leonada con pintas blancas, cola de color más vivo que termina en una especie de uña delgada; la cabeza es chata como la del sapo, colmillos agudos, delgados, canalizados como aguja de inyectar y del tamaño de una pulgada poco más o menos. Es un reptil muí pesado, que durante el día está sumida en profundo sueño". (V. V. Mal do nado, Estado Bolívar, 147). Voz cháima. ü Ser una cuaima: ser persona enérgica, aguda, temible en cualquier respecto.

CUASIA. Quassiü amara. Simarubáceas. Árbol medicinal bien conocido en la materia médica. Voz tomada de Qiiassy, nombre del negro que hizo conocer las propiedades curativas del leño.

CUBÁRRO. Bactris Cubara. Pequeña palmera espinosa, del aspecto del albarico, común en el bajo Llano, v. g. en la selva de Turen y en los bosques que atraviesa el río Portuguesa. Su fruto es comestible. – "Cubarros, fruta morada y agridulze". (Carv. 367). – "Otras palmitas algo más altas (que los Mararabes) , y muy llenas de espinas, dan otros racimos de mayor tamaño, y su fruta es agridulce, y muy sana : se llama Cuharros". (Gum. I. 297; 2^ ed.). D. t. cubaro (Cod. II9), forma preferible, pero menos usada. Ref. Gum. I. 262. 1 1– -En Margarita significa flauta esta voz.

98 í: ^LOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CUBÍRO. Saurophagus sulphuratus. Cristo-: ^ué. Geog.

CUCAI. Vasíjí[^] rústica hecha de una calabaza alargada que se cría en los Ancf[^]s meridenses. Cortado de través uno de los extremos del fruto v-[^]orrespondiente al pezón, se forma la tapa, que se afianza como Ja de un incensario. Se la emplea para guardar salsa y otros [^]comestibles. Ref. Pie. gS.

CUCAMBÉ. Escondite (juego dañinos).— "Uno de los más grandes artistas de la prosa hizo céf.í?hre la palabra cii-caiubc, . que ha entrado a formar parte del léx-jco de criollismo al uso para denotar nuestras grescas literari^{^^}as". (J. J. Churión, Carta a un provinciano) .

CUCUBÁ. Banano tajado en láminas delgadas Vy secado al sol, para conservarlo en la estación seca. IJanos d^{^^}. Barinas. || — <Pan hecho con cucubá. Gilii describe su elaboración entre los antiguos Tamanacos, que lo llamaban tokor\ó. Según Alcedo, cu cuma era en Tame una suerte de pan anávlaga. Es evidentemente la misma voz.

CUCÚI. Ver cocui, arriba. [^]

CUCUIZA. Ver cocuiza, arriba.

CUCURITO. Maximiliana regia. Palmera cuyo tronco de hasta 30 m., es cilindrico, inerme, anillado; hojas pinadas de hasta 11 m., dispuestas en espiral, con hojuelas agrupadas bajo diferentes ángulos, lo cual da a la hoja en conjunto, según Im Thurn, el aspecto de una rizada pluma de avestruz ; fruta comestible. Crece en el Caroni, en el Alto Orinoco y otros puntos de Guayana. Reff. Cod. II9; Gros. II, 3/9. D. t. cocuRÍTO (Cod. 116) y cocoritó. En arnaco kókulifi o kokerite. Cf. cuouiríta. — "'Tus palabras me saben a cucurito", (Gorrochotegui, Aramarc, V.).

CUCUYO. Ver cocuyo, arriba.

CÚCPÍICÚCHI. C creóle pt es caudivohndus. Úrsidos. Carnicero plantigrado, de cuerpo prolongado, cabeza redonda, deada. ojos grandes, orejas pequeñas, lengua alargada y protráctil; patas cortas con 5 dedos reunidos hasta la mitad de su largo, uñas fuertes, plantas desnudas ; cola prehensil. Pelaje largo, espeso, algo crespo, suave, lustroso. Cuerpo amarillento claro, con ciertos matices en los costados y lomo, par-

DE VENEZUELA 99

(lo rojo por debajo y más claro en el vientre; una faja oscura corre por el espinazo y otra parda rojiza por el vientre; piernas pardas oscuras por fuera ; cola parda en su mitad anterior, negra en la posterior. Mide más de 90 cm. de largo (incluyendo 47 de la cola) y 17 de alto. Es de há]itos nocturnos ; albérgase en las palmeras y otros árboles, donde pasa el día durmiendo, y de ellos baja de cabeza; es ágil y domesticable. Aliméntase de pequeños mamíferos, pájaros, huevos, insec-

tos, larvas, frutas, en especial bananos ; es goloso por la miel, y por esto llámanle oso mfj^ero. D. t. en Occidente cúicúi, cucúi y aun túitói. Cierta semejanza con el cúsicúsi en conformación y hábitos indica que la voz debe proceder de una raíz común o afín. Gumilla parece confundir estos dos animales, según se ve, en la descripción que sigue ; "El Cuscúsi es de tamaño dé un gato ; no tiene cola, y su lana es tan suave, como la del Castor : todo el día duermen, y de noche andan ligeramente de rama en rama, buscando paxaritos, y sabandijas, de que se mantienen. Es animalejo de suyo manso ; y traído a las casas, no se huye, ni de día se menea de su lugar ; pero toda la noche anda trasteando la casa, y metiendo el dedo, y después la lengua (que es larga, y sutil) en todos los agujeros ; y quando llega a la cama de su amo, hace lo mismo con las ventanas de las narices; y si le halla la boca abierta hace la misma diligencia : por lo qual no hai quien quiera semejante animal en su casa". (Gum. 1, I99; 2'' ed.). Sin. Manavírk. Dice Caulín que ípétc, que era su nombre en cabré," quiere decir el viejo, por la simihtud, que tiene con los ancianos en su espaciosa, y menos recta ambulación". {Hisi. I. 7). En el Ecuador llaman cuchuche al GUÁCHK, q. V.

CUCHIVÁNO. Acacia sp. Árbol de Cumaná. D. t. cu-

(¿UIIVANO. (?)

CUCHÚBO. Véase cuchugo.

CUCHÚGOSn Alforjas, bolsones para viajeros. Pie. 95.
D. t. cuchUBo. U. t. en Col.

CUESCO. Bactris Cuesco. Especie de palmera.

1oo GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CUÍBA. O. ralis tuberosa. Geraniáceas. Planta de Chile, de tallo herbáceo, ramoso ; hojas temadas y hojuelas aovadas, pedúnculos umbeíferos. Su raíz es tuberosa y comestible. Cultívase en la Cordillera. Escríbese asimismo cuiva. Sin. Oca.

CUICA. Ccrcidium virilde. Yabo. Brí:a.

CÚICÚI. Cercoleptes caídivohndus. Cúchtcúchi. Voz usada en Portuguesa y los Andes.

CUJÍ. Acacia nhacracanttha. Leguminosas. Árbol mui común en el país. Crece gregario en los terrenos más áridos de la zona cálida, por ejemplo en los Estados Lara y .Falcón, proveyendo de alimento a los animales con sus legumbres. Madera mui sólida, aunque torcida. – "Yacían, entre amapolas y cujíes, pesados monumentos sepulcrales, cubiertos de verdoyo y cundiamores". (Cabrera M., La guerra, 343). – "Algunas aves, extraviadas en el cementerio, entre las copas de los cipreses y cujíes, cantaban sobre las tumbas". (Díaz R., ídolos rotos, 251). Ref. Cod. 96. 1 1 – aroma. Acacia

farnesiana. Leguminosas. Arbolillo frondoso, de ramitas y raquis alampañados ; hojas con 4, 8 y aun 2 pares de pínulas, estas de lo a 20 pares de hojuelas diminutas; raquis con una glándula escuti forme cerca de la base; espinas estipulares cerdosas; cabezuelas florales amarillas, globosas, fasciculadas, fragantes (olor de aroma): legumbre lampiña, estriada. El tronco de este árbol es de poco grosor y nada recto ; su madera sólida, dura, pesada; peso esp. 1,12. – "Según parece, este nom] se da en Venezuela a dos especies distintas de Acacia, la una indígena y de mayor porte, la otra creciendo en toda la zona tropical y raras veces pasando del tamaño de un mero arbustillo. El nombre de aroma debería reservarse para la última especie, que es Acacia farnesiana. Por lo demás, la nomenclatura de los cujies queda aun muy enredada". (H. Pittier, Nota M S.). Cují Dt aroma. Cod. II9. D. t. aroma. Ref. Gros. II, 362. || – bitango. Aíiniosa sp. Tronco cilindrico, gris cinéreo, inerme; hojas con 14 a 16 pares de pínulas ; raquis acanalado con una glándula umbili-

DE VENEZUELA 101

cada cerca de la base; pínulas con unos 25 pares de hojuelas; cabezuelas pedunculadas, axilares, amarillas ; ovario oblongo, verdoso. Guárico. 1 1 – cabrero; Mimosa Cabrero. Especie así llamada por servir de pasto a las cabras sin duda. Sinn. Cují DE CABRA, en el Guárico (?), CaudEro. || – hediondo. Acacia foetida. Mapurite, Ubeda, abajo. Nombres vulgares debidos al olor desagradable que exhala la madera hendida. Esta se aprovecha para leña que arde mui bien. 1 1 – negro. Hojuelas más largas que las del cují blanco. Madera mui sólida; casi toda la superficie que ofrece el corte trasversal lo ocupa el corazón, que es de un negro rojizo. Guárico. 1 1 – yaouE. Frosopis ciuiancnsis. Yaque || Acacia sp. (?). Especie de cují de tronco agrietado, oscuro, hojas con 1 a 2 pares de pínulas, perpendiculares al raquis, cada una con 18 pares de hojuelas y una glándula entre cada par sobre el raquis ; racimos con flores sentadas ; involucros amarillentos con 5 divisiones ; legumbre de 5 a 6 pulgadas encorvada, con unas 24 semillas. Costa de Barcelona. Al parecer, la misma especie anterior. || Junar cují: jugar dinero imaginario. – "Desde aquel momento mis fondos todos estaban comprometidos e iba a tener que jugar cují". (Cabrera M., Mimí, 144).

CUJIAL. Sitio abundante en cujies. Us. en el Guárico. D. t. Cujisal.

CUJICITO. Dim. de Cují. Geog.

CUJÍ ME. Árbol indeterminado del Zulia.

CUJISAL. Ver Cujíae. – "(Se les escapaban) hacia el coquetón cementerio blanco y verde, paramentado de

rojo cuando florece el cujisal sobre las tumbas". (Díaz R., Cuento í/rw). – "Semejan espejos perdidos bajo el mezquino polvoriento follaje de los bravios cujizales". (Cabrera M.,

Mimí, 15). Usase en Caracas y Occ. Voz geog.

CUMÁCA. Bombax Ccyba. Ceiba. Voz car. tam. y ch. Geog.

CUMÁN. Bebida embriagante de los Caribes. – "Los indios, que ya estaban dispuestos para la refriega y furiosos con .la fortaleza de las bebidas de chica y cumán -en breve rato hicieron una cruel matanza". (Caul, II. 5),

lo2 GLOSARIO DE VOCEVS INDÍGENAS

CUMAPAN. Especie de Arácea. Ver Camapán, Chan-
GUANGO.

CUMARAGUA. Especie de caracol de las costas de Paraguaná.

CUMÁRE. Astrocaryuín vulgavc. Palmera del Orinoco, cuya altura rara vez pasa de 20 ni. Está armada en todas sus partes hasta en el borde de las hojuelas, de formidables espigas ; espádices inter foliáceos. Florece en enero. Sus hojas aun no abiertas contienen una fibra suave y flexible de que fabrican mui buenos chinchorros los naturales de Guayana y el Alto Llano. – "Plabía nacido como las flores | como la pina, como el enmare". (Gorrochotegui, Afamare, I). Sin. TucÚM. Cod. II9.

CUMARÚCO. Stcrclia apétala. Camürúcü.

CUNA. Promicro ps Guasa. Pez del mar Caribe que suministra un aceite útil para el alumbrado. 1 1 – Pez de las costas de Cumaná, clasificado por Humboldt entre los Lábridos, Sospecha Ernst que sea del género Laehnolaimus. Mui apreciada es su carne. || – Especie de planta herbácea de Apure. Produce una raíz bulbosa empleada para pescar. – "'Majan una raíz llamada cuna, con la cual embriagan el pescado'". (Rivero, Hist., p. 8). – "Echan en los charcos bien majada la raíz que llaman en español barbasco y en achagua cuna". (Id. ib., 147). – "Dos especies de raíces crían para este propósito (para pescar) : la una llaman. Cuna, crece al modo de la Alfalfa, y cría la raíz semejante a los nabos, menor en el olor, y sabor". (Gum. I, 321; 2? ed.). – Reff. Cassani, Hist. cap. 7; R. Páez, Traveh aud adventures, p. 382.

CU^AQiUKRO. Fclis pardalis. Pequeño felino parecido al gato, aunque su cola es más corta en proporción. Tiene cerca de 4 pies de largo, y su piel es rojiza, adornada de manchas negras, oblongas sobre el lomo y los costados, y redondas sobre las patas y el vientre. – Se le cree idéntico al gato cervante y al gato tigre. – "Venía el indio de gala, lucía atra-vesado en los lomos una piel de cunaguaro". (Urbaneja A., Los abuelos). Reff. Caul. I. 7; Cod. 162. Cf. Tigrito.

CUNÁRO. Mesoprion sp. Pez del mar Caribe,

DE VENEZUELA 103

CUPÁ. Jacaranda luicifolia. Bigioniáceas. Especie de árbol maderable. Sin. Guarúpa.

CUPÁNA. Paullinia Cupaia. vSapindáceas. Planta sarmentosa de que aprovechan en el Alto Orinoco el arilo del fruto para aderezar una])asta análoga a la guaraná del Brasil. Ref. Cod. loó. II – Bebida amarga y tónica que preparan los naturales del Alto Orinoco con el fruto de la cupána. (Véase Michelena, £.r/?/. of., 1 : I9). – "Se regresaron a sus conucos | estimulados por la cupana". (Gorrochotegui, Aramarc, I).

CUPATA-. Planta sarnientosa de la antigua provincia de Barinas, que produce un fruto redondo, comestible. El canónigo Cortés Madariaga la denomina cus pata y describe así la fruta: "Su figura es esférica, y su diámetro de 6 pulgadas, la corteza verde, con tmas manchas amarillas : en el centro contiene una pulpa anaranjada llena de pepitas, a que es adherente aquella : sabe a melón : estas pepitas son achatadas ; después de limpias quedan transparentes como el cristal". (Diario y observaciones, etc., 1811; parágrafo 35).

CUPÉI. Clusia sp. CopÉi.

CUPÍ. Rhecdia (Calopliylluui) Cupí. Gutíferas. Árbol de hojas opuestas, o] :)longas, obtusas por anibos cabos, enterisimas, coriáceas, lampiñas, largas de cosa de 9 pulgadas, costilla gruesa, prominente debajo ; venas laterales trasversas, semiparalelas ; peciolo lampiños'. Alto Orinoco, Ref. Cod. 119.

CÜPÍDO. Véase Cupís.

CÚPIRA. Pez de río que se cría en Cojedes. Geog.

CUPÍS. Driinys granatensis. Maganoliáceas. Árbol de hojas pecioladas, acuminadas, mxui verdes en el haz y de un color blanquecino en el envés ; inflorescencia en pedúnculos axilares solitarios, de flor también solitaria; pétalos blancos, en número de 12 más o menos. vSu corteza es aromática y estimulante. Barquisimeto, Trujillo, Mérida.~"En Barquisimeto mezclan el polvo de la corteza con la sal que se da al gapedo, en proporción de una onza para una libra de sal : agrá-

104 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

da mucho a los animales, aumenta su apetito y mejora su es-

tado general". (Ernst, La exposición, 445). D. t. Cupido.

CUQUIRÍTA. Especie de palmera. Ref. Cod. II9.

CUQUIVANO. Véase Cuchiváno.

CURA. Persea gratissima. Aguacáth:. Voz chibcha, de poco uso en Venezuela. Ref. Herrera, Décadas.

CURACHÍRE. Especie de pájaro de Ouayana, de color oscuro, mui cantador, que hace sus nidos con barro a imitación del GUAi MARERO. Guayana, Barcelona. Del arecuna kii-rachi, lo mismo. Cf. Albañil. D. t. curachíra.

CURAGUA. Brocchinia sp. Especie de bromeliácea del Orinoco, de cuyas hojas extraen una fibra bastante fina con que tejen los indígenas la mejor clase de chinchorros, a veces adornados con vistosas plumas. Guayana, Alto Llano. D. t.

CURAGUÁTK. – "Críase con abundancia una especie de pita que los indios llaman caruata y los españoles cocuiza, de que hai otra especie en Orinoco llamada curagua o curaguata". (Caul. I. 3). Ref. Carv. Car. y Arec. curaiia. En calina kúlaua, y en galibi kidáua son nombres de la cocuiza. En galibi kuráua significa cuerda.

CURAGÜÍTO. Pez mui pequeño de la costa de Barcelona. Friese como la sardina, hecho una especie de albóndiga o budín. y^

CÚRAME. Planta de Guayana que suministra un color negro con que se alcoholan el rostro los Guajibos. D. t. córame.

CURAMIGUX^ . Cynosterni in scurpioídes. Galápagos. Voz cumanagota usada en el Oriente.

CURARA. – "Árbol que se produce en la Sierra, provincia de Maracaibo, y cuya corteza pulverizada, cicatriza dentro del tercer día toda especie de úlceras". (Pompa, No. 162).

CURARE. Veneno muí activo que fabrican varias tribus de la Guayana, en especial los Piaroas del Alto Orinoco. Expéndelo estos últimos en pequeñas calabazas (taparifas), y úsanlo para enherbolar las flechas reservadas para la caza. Extráenlo del inavacure, concentrando su jugo por cocimien-

m VENEZUELA 105

to y espesáiidulú con el jugo de otro palo llamado kiragücro. El curAKK no es pernicioso sino cuando se pone en contact(j con la sangre. Es opinión popular ya objetada hace unos 80 años, que el antitóxico más seguro es hacer beber salmuera y guarapo al paciente, que de ordinario tarda 15 minutos en morir. – "Los SS. Boussingault y Roulin han hecho varias experiencias que han probado que la sal no puede ser considerada como un contraveneno del curare, y la opinión de estos

hombres i.kistres debe hacer mui cautos a los que se fien en el remedio de la sal o del jugo de la caña dulce, puestos sobre la herida y bebidos inmediatamente". (Codazzi, Gcog. 111). Lo cierto es que aun hoi persiste entre el pueblo la idea del remedio. Voz tomada del car. kurari: en mac. y tupí urári.

CURARÍ. ArboPde la región occidental (Barquisimeto, Zulia), propio para la construcción civil; madera bastante pesada, dura, de color pardusco con vetas más oscuras, bastante compacta : raja fácilmente y es de mucha duración. Probablemente una Bv^iKmiácea. D. t. Curarírü. Ref. Fuenmayor, o. c. 4.

CURARÍGUO. Árbol elevado de Portuguesa, que da una madera incorruptible, de corazón pardo rojizo, mui adecuada para obras hidráulicas; vuélvese rojiza con el agua de jabón y raja a los largo con faxilidad. Es quizá una especie de Tccoma, y c.orresj)onde bien al curarí o curarire del Zulia en sus caracteres j)rincipales. Curarígua es voz geográfica.

CURXA.RÍKE. Véase Curarí. En Trujillo y Zulia es el Araguanéi. [Tccoma clirysantha).

CURÁTA. CuratcUa americana. Dilcniáceas. Árbol característico de las llanuras que se extienden a uno y otro lado del Orinoco. Elévase a unos 20 pies de altura; tronco por lo regular tortuoso, hojas apergaminadas, ásperas, como esmeril. Comen su fruto las palomas silvestres. Madera dura, pesada, de un castaño r^j)jizo, jaspeado a causa de los radios medulares ; peso específico 0,805. Sus hojas se usan como papel de lija. Del caribe kuráta lo mismo. Sin. Chaparro. Ref. Gros. ÍL 371. II – Arundincria sp. Voz chaima y macusi, cuyo sen-

loó GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

tido es cerbatana. Los Macusis fabrican de aquella gramínea tales instrumentos.

CURBANA. Ccuiella alba. Árbol alto de 30 a 40 pies, cuyo tronco tiene 12 a 18 pulgadas de diámetro; hojas siempre verdes, esparcidas, coriáceas, enteras, lampiñas, lustrosas, espatuladas ; flores moradas, en corimbo terminales ; pétalos carnudos, mitad más largos que el cáliz ; anteras amarillas ; baya negra, globosa, con pocas semillas. Madera dura y pesada, de color acanelado o pardusco claro bastante uniforme, con algunas vetas mui poco pronunciadas. Hállase en las montañas del Caroní y Úpata. No es al parecer la corbana (árbol de "madera negra", madre del cacao) de que nos habla Oviedo (I, 248), que según cuentas es una Leguminosa. Reff. Cod. Ío3 ; Gros. 1, 371 ; II. 37g.

CURÉO. Especie de árbol y su madera. Ref. Cod. II9-

CURÍ. Cavia Aporca. Subungulados, Pequeño roedor de cráneo convexo, estrecho por delante, ensanchado por detrás ; huesos de la nariz prolongados en forma de puente ;

agujero occipital circular. Pelaje áspero, luciente, fino, alisado ; orejas, lomo y patas casi desnudos. Color pardo gris o amarillento, según la estación. Longitud 26 cm., altura 9. Esta especie es probablemente el llamado ratón curito en Portuguesa. En Barquisimeto suele darse este nombre de CURÍ al ACURITO (C. Cobaya). La confusión proviene sin duda

de la semejanza de los dos animalillos. – "Hay curies

que son de hechura de ratones excepto que no tienen rabo". (Aguado, I. 248). Formas ant., curie, cori. Cas. V. 301 ; cori, Ov. I. 390. cori, Cast. 1 Bleg. I. 4¹ 1 Bleg. XIV. 7v Gomara y Castellanos mencionan el curí al cual también llama cori el último. (Hist. del N. R., II. 61). La voz es taina: apcreá es voz guaraní (cit. por Oviedo bajo la forma aparca) y se usa en la Argentina.

CURÍA. *Rhytiglossa caracasana*. Acantáceas. Yerba cuyas hojas estrujadas exhalan un olor balsámico que recuerda el de la sarrapia. En la industria de confeccionar chimó suele añadirse a la pasta en preparación el cocimiento de esa yerba. Sinn. MuIVATÍca en Portuguesa. Yi^RBA pií alme:n-

DE VENEZUELA 107

DRA'én Cojedes (Hernández Nadal). Oiiizá la caria de Oviedo (I. 380).

CURÍA. Bebida fermentada que preparan los indígenas del Alto Orinoco empleando los tubérculos de la batata.

* CURIARA. Embarcación enteriza, pequeña, ligera, menor que la canoa, mui usada en la navegación fluvial. – "Se hallaban los buenos Padres, fabricando su barca, cuando permitió Dios ([ue llegase a este sitio una curiara del Maestre de plata". (Rivero, Hisf. 2(.jg). – Voz de origen caribe: en el insular, por ejemplo, decian kuliála, en el continental dicen kuriara; en galibi kuliára, en tamanaco kuriara, etc.

CURIBIJÚRE. *Brocchinia* sp. Especie de Bromeliácea de los Llanos, de hojas angostas, mui largas, de borde espinoso. – "Hay chica, cotuprises y mamones, | Pinas, curibijures, caracueyes". (Cast. Bleg. XIV, c. L) D. t. Ouiribijúl.

CURICÁRA. Especie de cotorra, mui parlera cuando se domestica. Bajo Llano. Del tupi. La curicá o curucú del Brasil es el *Psittacus acsii'í'us* y la *Cjirysotis ainazonica*.

CURICARE. *Scrranus* sp. Pez de cuerpo comprimido, grueso; mandíbula inferior saliente; dientes pequeños en la mandíbula superior, esparcidos, pero agrupados hacia la línea media, en la inferior dispuestos en dos filas; aleta dorsal con espinas gruesas, corrida hasta cerca de la cola ; abdominales debajo de las pectorales; cola truncada. Color pardusco; aletas pardas. Longitud, unos 3 palmos. La Guaira. D. t

CURICÁRA.

CURICHÁGUA. Aféase Pirtchagua, abajo. Voz us. en Margarita. No es, al parecer, la curicjiagua que describe fr. J. Carvajal de este modo : "Fruta de bejucos, muy dulce. Comerse tierna y cruda; j^ero cuando está dura, se queze. Es nnu y sana y de el tai^iaño de una camuessa". (O. c, p. 368). Sin. Orozús.

CURIMÁTA. Curimatus cyprinoidcs. Carancínidos. Pez del rio Túi. E' C. ¡c.ticcps es del lago de Maracaibo. Kuri-niata llaman los Caribe^ el coporo. (Plecostoinus sp.).

CÚRIÑÁTAL. Chlorophonia Pretii. Véase Curuñatá,

lo8 GLOSARIO- DE VOCES INDÍGENAS

■ ^ . ^ r: ^_

CURITÁCA. Sinónimo quizá de curicára. Ref. Taus-te, 127. Del chaima kuratak lo mismo.

'CURÍTO. CaUiclithys ihoracatus. Silúridos. - 'Pequeña pez caracterizado por dos hileras de láminas huesosas laterales, extendidas de la cabeza a la cola. Este, pececillo habita en los pantanos y aguazales que quedan en el verano, y entonces lo pescan con cjiirar.es o nasas pequeñas adaptadas a esta clase de pesca. Hállase en los caños de Apure. Guárico y el Bajo Llano. Llámánle cascadura en Trinidad.] \-Callichthys sp. (?). Pececillo escamoso de Portuguesa, que se cría en los pantanos que persisten en la estación seca. Despojan la carne de las espinas y cómenlo en escabeche. Es probablemente el mismo citado anteriormente. ¡ |-f Ratón). Pequeño roedor, más pequeño que el curí o cobayo, sin cola, de un color aleonado, comestible, que se halla en el Bajo Llano. Es quizá el Cavia Apcrea. Véase Curí.

CURIVANO. Sclicria liirtclla. Gramínea de tallo simple, triangular, con hojas pubescentes ; giomérulos de 5 a 7, alternos, separados ; glumas aristadas, hispídas ; aquenios globosos, lisos, brillantes, con punta. Alto Orinoco. Florece en mayo.

CURRUCÁI. Véase cabjm]?o.^- 'El Currucay es goma que llora el árbol de su nombre, después que le pican la corteza; es parecida al Anime , pero muy pegajosa: tiene el olor aromático, más intenso, y fuerte, que el Anime". (Gum. I, 307; 2^ ed.) Del cum. kurkái lo mismo. Ref. Caul. I, 6. || - Corteza del cabímo. - "En la Ciudad de Bolívar hemos visto despachar en las bodegas su segunda corteza (la del cabimbo) seca y vuelta correas o tiras largas con el nombre de curucaí, y se usa diariamente para sujetar y atar las varas y varitas que se emplean en la construcción de las casas de campo, y es mui duradera ; parece una especie de cuero vegetal : para emplearla se remoja y entonces se vuelve mui flexible y mui fuerte ; exhalan entonces el olor penetrante del aceite de palo". (Grosourdy, O. c. 11. 378). Del car. kurúkai aceite (copáiba). II - Véase Tacamaháca. Voz usada entre los indígenas

(le Rionegro. ^ – "Entran los criados y untan el cuerpo de estos con un bálsamo blanco que llaman Curcay y luego sobre ellos oro en polvo". (Papel del siglo XVI, en L. Duarte L., Historia patria, p. 76). D. t. curucái. (Cod. 101).

CURÚBA. GaUinago frcnata. Especie de agachadiza, de color de canela, con una lista negra en el cuello, encontrada por Goering cerca de Lagunillas. Sin. Bkcaza. | | – Planta de hojas trifoliadas y hojuelas elípticas, acuminadas, aserradas, que echa una fruta acida, a modo de berengena. Aiérida. La curitba del Brasil es una Cucurbitácea. Ref. Pie. 96. || – Attalea spcciosa. Especie de palmera del Táchira y Zulia. D. t.

CORÚBA.

CURUJUJÚL. Niduiarimn Garatas. Bromeliáceas. Planta vivaz, del aspecto del curtbijltrk, de hojas radicales, arrosadas, prolongadas, rígidas, punzantes ; la inflorescencia es un bohordo que termina en espigas arracimadas y el fruto una baya amarilla. – "Sus nacarados frutos en el limo | el punzador curujujul engendra", (Lazo Martí, Silva). D. t. QuiRijujúl. (Lazo Martí, Silva, I). Car. kurupishul, lo mismo.

CURUMÁRE. Aire melancólico usado entre los indígenas del Casiquiare, y entonado en sus carrizos o zampañas. – "Suenan, del próximo bohío, | carrizos melancólicos el son del curumáre". (Arvelo L., Sones y canciones, 77).

CURÚME. Especie de árbol maderable (Cod. II9).

CURUÑATÁ. Clorophonia Pretrii. Tanágridos. "Ave pequeña de lindos colores, muí viva, alegre y cantadora; se la tiene en j-aula por la melodía de su canto". (Cod. I9I). D. t. CuRiÑATÁi. Sinn. Cronita (corrupción?) en el Táchira, Vkrdin. i i – ^montañkro. Véase Guaijáno, abajo. Us. en Caracas.

CÚVSL Especie de planta maderable. (Cod. II9).

CLTSTCÚSL Nyctipitliecus trivirgatus. Mono platirrino de cuerpo delgado ; cráneo redondo, pequeño ; ojos grandes ; hocico grueso, ancho, poco saliente; fosas nasales abiertas

lio . GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

hacia a1)ajo ; orejas pequeñas ; miembros posteriores más largos que los anteriores ; cola no prehensil, más larga que el cuerpo. Pelaje fino, suave, lacio, gris pardo, y más o menos herrumbroso por encima ; tres rayas negras paralelas, de igual

anchura, corren sobre la coronilla, y otra parda amarilla mui ancha se extiende desde la nuca hasta la raíz de la cola, cuya punta es negra. No difieren los sexos en color. Duerme durante el día y caza pájaros de noche, aunque acepta cualquier otro alimento. Sus ojos refulgen en la oscuridad. Voz fuerte y ronca ; irritado, prorrumpe en repetidos grr, grr. Tiene la fisonomía triste y abatida, y sus movimientos son mucho más lentos que los del caparro. Voz tupi. El del Brasil es el A^ aotus. Ref f. Gum. I. 264. (?) ; Caul. I. 7.

CUSPA. *Dasyus* sp. Especie de armadillo pequeño. En su cola sin escamas se diferencia de los demás armadillos. Suele hacer sus madrigueras en los cementerios, y su carne, a causa de esto y de su olor desagradable, no se come en el Guárico. El de Guayana parece ser de una especie mayor. La voz tiene género masculino. Car. kúspua, arec. kupa. \ \ - Galipca ciisparia. Rutáceas. Árbol social de 20 a 30 pies de alto, hojas alternas, trifoliadas, sin estípulas; hojuelas enteras, inequilaterales, algo desiguales entre sí, ovales, lisas, coriáceas; flores blancas en racimos espici formes, terminales; fruto formado de 5 carpíulos o cajitas, con semillas casi esféricas, negras, lustrosas, del tamaño de un grano de mijo. Madera bastante dura, compacta, pesada y fuerte, de grano mui fino y color amarillento, parecida a la del boj. Peso específico 0,90. Crece en Cumaná, Barcelona, Guayana. D. t. Chuspa y CuspáRiv.

CUSPARE. Véase Cuspa. Voz gaHbi. Ref. Gros. I., 346; II. 268, 380.

CYSÚ. Especie de árbol indeterminado.

CUSÚCA. Árbol frutal silvestre de Coro.

CUTE. Véase Carári-:.

CUTÓSO, A. Sujeto afectado de cutk.

CUYOBÍSE. Especie de árbol indeterminado maderable. (Cod. II9),

DE VENEZUELA . 111

CUYÚBI. Especie de árbol. Madera fuerte, de la que hacen los Indios giiayaneses flechas y armazones para sus viviendas. "Dura hasta cien años sin podrirse". (Gorrochotegui). - "Lanzad, lanzad las flechas | de roble y cuyubí". (Id., Aramarc, XXI). Ref. Cod. II9.

CH

CHACÁCO. Ver B achaco. Voz us. en Margarita.

CHÁCARA. Pequeño guarniel que se lleva sujeto a la cintura. U. t. en Col., de donde proviene la voz. Ref. Pie. 9?

CHACARRANDAI. Tecovia sp. Árbol florestal que produce una madera hermosa por la variedad de sus visos, semejante al caréi ; es "de color rojizo-amarillento y más oscura cuando envejecida, dura y pesada; buena para la construcción (se dice también que es tintórea)". (Ernst, La B.r-posición, I99). Crece en Caral:)obo, Aragua, Guárico. D. t. cliacarandái (Oviedo B., I. 1), chacarrandán, chacarrandán-go, chacarrandán, chacarrondái. (Cod. I09). De estos seis nombres el tercero y el primero son los más usados. Creeríase que es forma afín de chacarandá o yacaran-dai, que designa, según Alcedo, una madera de Colombia y el Ecuador {yacaranda sp.) ; pero Ernst sostiene que nuestro árbol no es de este género. De todos modos, las variaciones de la voz indicarían una procedencia exótica. ■

CHACO. Ipomoca ^Batatas. Batata. – "Lo mismo se hace con las batatas o chacos, y son en todo parecidas a las de Europa, excepto en la figura, que son por lo común redondas, y las hai de varios colores : unas amarillas como las de Málaga, que son las mejores; y otras blancas y moradas, que son las más comunes". (Caul. I. 4). Voz usada en el Or. Del cum. chaku o yako, tam. ichákn, lo mismo. Ref. Cast. Bleg, pass. *

112 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CHACO. Empalizada para batir y atrapar caimanes. – "Verlos del caimán en la batida | so]]re pendas velar en la L/agnna, | el chaco levantar, y los horribles | monstruos coger, con riesgo de la vida". (U. Pérez, La vengayizadc Yaurcpara). Cf. el chaco de la Arg. descrito en el libro citado de Don Daniel Granada.

CHACHARITO. Dicotylcs sp. Puerco montes más pequeño que el cháchX\ro, de color leonado. Sin. Potichi.

CHACHARO. Dicotylcs torquatiis. Suídeos. Puerco montes de color pardo negruzco, con una faja amarillenta o blanquecina que partiendo de los hombros llega hasta el pecho. Mide 93 cm. de largo, 2 de cola, y 35 a 40 de alto. Voz maipure. Sinn. Báquira cinchada, B. dic coligar {váquira de collar, Cod. 168), Tustúrk.

CI I AGÚALA. '*Son las chagualas como las patenas que se usaban en España entre gente hymilde antiguamente". (Carvajal, O. c, p. 339). Obsoleto.

CHAGUÁNCO. Zorro. Voz usada en Coro.

CPI AGUARÁ ATA. Voz cumanagota que designaba cier-

ta palma del Oriente. Caulín (o. c. I, 3) hace sinónimo el vocablo con el caribe arángua y el cumanagoto aracúí (Hist. III, 21); pero Ruíz Blanco en' su Tesoro cita las palmeras cJiaguaramm y auruciií como distintas. Cf. Yaguára. Ref. Cod. 94. j I – Nombre hoy aplicado a la pahua real de Cuba (Roystonea [Orcodoxa) regia). "El nombre vulgar cha-guarania lo hallamos primero en el Tesoro de la Lengua Cumanagota por Fr. Matías Ruíz Blanco : nada sabemos sobre su etimología; pero seguramente no designa la misma especie que hoy llamamos así, porque consta que ésta fué introducida de las Grandes Antillas, de donde llegó como palma real, denominación que ha conservado allí hasta hoy. Cuando Humboldt visitó a Caracas (1800), se usaba en Venezuela el mismo nombre; pero más tarde éste fué sustituido (¿acaso por motivos de política?) con el de chaguarama. No sabemos a cuál especie realmente corresponde, aunque por cierto debe ser una palma bastante conum, lo que se deduce de la circunstancia de existir en ^1 país muchos puntos y sitios llamados

DE VENEZUELA 113

Chaguaramas y Chaguaramal" (Ernst, Observ. etc., en el "Bolet. del Min. de Ob. públ.", n° 126). Es posible que la chaguarama de los misioneros sea la yagua de hoi o el corozo (yagi'idra en varios dialectos). D. t. chaguaramo. – "Por los chaguaramos que circundaban el jagüey, graciosas pilastras rematadas en penachos de flébiles plumas, se le distinguía a lo lejos". (Urbaneja A., Los abuelos). – "Viene a esperar, junto al chaguaramo que sombrea mi casa, un plato de sopa". (Díaz R., Sermones líricos, 189). – "Cual centinelas er-guidos I en la calma del paisaje, | los chaguaramos dormidos I parece que están vestidos | con una bruma de encaje". (R. Benavides P., Bn Caracas).

CHAGUARAMAL. Sitio poblado de chaguaramas.
Geog.

CHAGUAR. Rozar. Us. en Mérida.

CHAGÜE. Roza. Us. en Mér.

CHAMPLA. Atolladero, pantano. Us. en Trujillo.

* CHAMUCHINA. Chamusquina, alboroto. Voz de origen quichua, según Ceballos. Geog. en Venez., por Samu-sida.

CHANGARAGATO. Langosta, saltón, en Margarita.
D. t. Nangaragato.

CHANGO. Ver Machango | | – ^Mona, persona fea.

CHANGUE. Escarabajo grande, con cuernos. Quizá un Dynastes.

CHAO. Rastrojera. "Es un cuadro de cultivo, que por abandono es invadido por malezas y abrojos, que vuelven el terreno al estado selvático". (Dr. P. J. Rojas).

CHAPAPOTE. Asfalto. "También ay chapapote en la Costa de Coro". (Cisn. 23). Del azt. chapápotl. Ref. Bachiller, Cuba prim. 243. 1 1 – Por analogía designase así una sustancia o mezcla viscosa indefinida. Despectivo. 1 1– Se aplica a una raza de yuca amarga, cultivada en los llanos de Barcelona, de rápido crecimiento y mucho provecho en la fabricación del' casabe.

* CHAPETÓN. Sujeto nuevo o principiante en cualquier oficio. – "El Congreso me ha enviado a libertaros de los es-

114 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

pañoles o chapetones que quieren entregaros a Boves, a Aymerich, a Montalvo". (Bolívar, proclama de Techo, 1814). – "Como los más de los soldados fuesen bisónos que comúnmente llaman chapetones se dieron a huir vergonzosamente". (Aguado, I. 277). – "Los que nuevamente vienen (a los trabajos de Tierra Firme), a los cuales en estas Indias llamamos chapetones, y en italiano les dicen visónos". (Oviedo). En igual sentido toman la voz Castellanos {Bleg. 1, 1. Pte. 2^} y Vargas Machuca {Apol. y desc. de los Ind. Occ.} Compárese Bachiller, Cuba prim., 243. En Chile es sinónimo de torpe (Rodríguez). En la Arg. inexperto, bisoño (ú. t. c. s.) (Granada, Vocal?, riopl. 182). U. t. en el Perú y Bol. (Bayo). La aplicación del adjetivo excluye por supuesto la terminación femenina. No es hoy voz corriente en Venezuela, y lo mismo en la Arg., según lo ha pensado acertadamente Granada, {o. c., 184}. – La etimología siguiente no es, en nuestro concepto, muy satisfactoria. "Del araucano cJiiapi, ladrón, se ha formado chapetón, término despectivo de que los Indios se servían para designar a los Criollos, y estos a su vez para denostar a los Españoles europeos". (G. Maspéro. Sur quclqucs singularitcs phonctíqucs de Vespagnol parle dans la cam pague de Buenos- Ayres et de Montevideo). * CHAPETONADA. Fiebre de aclimatación. Apenas usado. En Chile, torpeza, bisoñada. (Z. Rodríguez).

CHAPORRILLO. Esp. de árbol de Guayana. Voz afín

de ZAPORRO?

CHAPULÍN. Esp. de lagarto, en el Táchira. Voz náhuatl que significa langosta, saltón. (Acridhitn peregrinum).

CHAQUÍQUE. Esp. de árbol maderable de Trujillo. Sin. Chaouito. (?)

CPIAQUÍRA. Collar de huesos, brazalete, en la Cordillera. Primitivamente significó "cuentas, abalorios para adornos de las mujeres". (Carv. 239).

CHARA. Pequeña quinta o lugar de recreo. – "Solamen-

te las orillas del río están cubiertas de vegetación y sembradas de charas, pequeños lugares de recreo". (Cod. 577). – "En las provincias orientales de Venezuela, la Estancia, la

DÉ VENEZUELA 115

Huerta, lleva el nombre indígena de chara. Con este nombre se designa una cabana con jardín, una estancia de árboles frutales, generalmente, en un valle". (A. Rojas, Estudios indígenas, 146). Us. en Cumaná. Del cum. chura, barbacoa, soberado, cámara; o más bien del cal. chalí, liuerto, jardín.

CHARA. Fruto del charo. – "La chara es una frutica semejante a las uvas ; la carne verde y maciza ; cómese cocida, y puede suplir la falta del pan; por lo que son los indios, y aun los españoles, aficionados a ellas". (Caul. L 3).

CHARA GUANÉL Esp! de árbol indeterminado. ||–
HEMBRA. Chlorophora {Madura} tinctoria. Mora. Cf. cha-

RAGUARÁr.

CHARAGUARÁL Árbol de tinte que se halla en el E. Anzoátegui. – "Los (árboles) más conocidos y apreciables son charaguarai, con que comúnmente tiñen hilos, bandanas- y apreciables gamuzas amarillas". (Caul. L 3). Geog.

CHARÁL. Grupo de charos. – "Se cjeujan en los charales las palomas montañeras". (Cabrera M., Mimí, 12).

CHARAPO. Machete de rozar, en el E. Lara. Voz cum. y ch. que significó hocino, calabozo con vuelta. (Ruiz Blanco, Tauste).

CHARO. Árbol grande de Carabobo, especie de Malpigiácea, que Ernst cree pueda ser la ByrsoHívia coriácea. (La Bxpos. 1. 200). Ref. Cod. 115. – Árbol corpulento de los cerros de Barquisimeto y Portuguesa, que en mayo y junio produce ima frutilla farinosa, que comen después de cocerla los naturales. – Árbol del Zulia c[ue en la descripción que de él hace Fuenmayor corresponde al anterior ; "Es un árbol mui corpulento que abunda en las vegas del Zulia. La madera del corazón es rojiza y matizada de varios colores; la albura es de color amarillo pajizo y veteada de sombras más o menos oscuras. Toda ella es*^de grano mui fino y se presta bien al pulimento". El fruto contiene una semilla comestible. – Otro árbol ^de Guayana, citado por Gilii, {Saggio, 1. 165} es semejante a los que anteceden. (Aparentemente estas cuatro especies son afines). – ("Todos los charos

116 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

que he visto pertenecen a los géneros Brosimum, Pir atirie-

ra, y *Helicostylis*, de las Moráceas". Nota M S. del Dr. H. Pittier). Del tam. cliarc, que designa la especie guayanesa.

CHATÓFA. Palmera de frondas pinadas que crece en el Alto Orinoco. Voz de los Paragenas, según Humboldt. (Geogr. plant. 229).

CHÁURE. *Strix flammnea*. Lkciiuza. – "Ay! desde entonces los carrizos pitan | cual de los chaures los nocturnos dejos". (Gorrochotegui . Aramare, XII). || Cantó un CHAURE. Locución que suele aplicarse al que predice algo fatídico o desagradable.

CHAYOTA. Fruto del chayóte. | | Skr una chayota. Aplícase a una persona insulsa, simple, en especial a una mujer así.

* CHAYÓTE. *Scchium cdulc*. Cucurbitáceas. Planta trepadora, vivaz, cuyos tallos her1)áceos salen de una raíz carnosa bastante gruesa. Hojas simples, largamente pecioladas, acorazonadas, con lóbulos dentados, conniventes en la base; flores unisexuales, corola blanca, rodada; fruto unicelular, trasovado-oblongo, largo de 4 a 6 pulgadas, comestible, algo insípido. Del azteca chayutl, lo mismo. Ref. Ernst, La chayotera, en ''Bolet. del Minist. de Ob. Públ. No. 145, Caracas, 1892.

CHECHÉCO. Especie de pececillo de Barinas.

CHENCHENA. *Opisthocomus cristatus*. Gallinácea que representa un tipo aislado en el orden sistemático. Cabeza pequeña, coronada de un copete o cimera de plumas ; pico parecido al del paují o de la guacharaca, con ceroma en la base ; alas hasta más de la mitad de la cola ; las plumas braquiales no cubren las remeras ; cola redondeada, con lo pennas largas y anchas. Nuca, lomo, alas, timoneras, mitad posterior de las remeras, ojos y pico, de color pardo; garganta y parte anterior del cuello y pecho, blanquizcas ; vientre, piernas, rabadilla y remeras primarias, de un rojo castaño claro ; copete blanco amarillento ; patas de un tinte de carne pardusco. Mide 62 cm. de largo, ala 34, cola 29. En sitios anegados y montuosos del Apure y otros ríos de los

DE VENEZUELA 117

Ivlanos es mui común, tanto más cuanto que, a causa de su olor desagradable, no se la persigue. vSin. Guacharaca dic AGUA. – "De la costa del río, las chenchenas daban un canto que crujía como madera seca". (Pocaterra, Vidas oscuras, 15).

CHEPITA. Ver quipíto. Voz us. en el Guárico.

CHERECO. Ver Copóro. Cf . checheco, arriba.

CHEREMÉCO. Pájaro del Bajo Llano.

CHERERÉL Cierta pájaro del Orinoco. Ref. Caul.
L lo.

CHÍBA. Pequeña red de cuero sin curtir, o de cuerdas, en que se envuelven bultos no compactos, como tabaco, etc. para trasportarlos a lomo de bestia. En aimará chipa; en calina chibi. En Col. chiba o chisgua significa mochila, saco.

CHIBACÓA. *Ixodes* sp. En el Bajo Llano es una garrapata mui pequeña..] | En el Alto Llano y Guayana es el coloradito del Bajo Llano (larva hexápoda de un acárido). Contracción del chaima kuchibakóa, lo mismo (Tauste traduce garrapata nicniídilla). Se escribe también Chivacóa, que es voz geográfica. || – Araiíiides cayancnsis. (?)

CH,IBACÚ. *Vaccinium* sp. Cierta planta de los Andes meridensees.

CHICA. *Bignonia* (*Arrabida*) Chica. Planta trepadora lampiña, con hojas compuestas cuyo pecíolo hace las veces de zarcillo; hojuelas ovales; panojas axilares multifloras, colgantes ; corola purpúrea ; caja larga de 6 líneas, bivalva; semillas comprimidas rodeadas de un ala por ambas partes. 1 1 – Árbol frondoso de tierra cálida, y la frutilla que produce. Véase nigua, que es lo mismo. 'Tlay chicha, cotuprises y mamones, | Pinas, curibi jures, caracueyes, I con otros muchos más que se desechan | E indios naturales aprovechan". (Cast. Elogio de Adar garita, canto 1'^). Del ch. ckikayop, árbol de la nigua. Cliica y nigua son nombres de la pulga de nigua {Pulcx' pcnctrans). \\ – Bebida embriagante usada antes por los indígenas del oriente de Venezuela. Entiendo que es errada ortografía de la voz chicha, Ref. Caul. 11, 5.

118 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CHIC AGUÍ RE. *Chauna* Chavaría. Alectóridas. Ave zancnda de pico más bien corto con punta ganchuda; línea naso-ocular y cerco del ojo implumes ; occipucio con un moño eréctil de plumas ; carece de cuerno frontal ; alas con espolones dobles y de éstos más largo el del encuentro; dedos largos. Plumaje del cuello y cabeza blando. Color general plumizo, negruzco ; mejillas, garganta y parte alta del cuello,, blancas ; borde de las alas, vientre y rabadilla, blanquizcos ; ojos amarillos, cerco ocular y línea naso-ocular de un rojizo de carne; pico negro, tarsos rojos. Mide 38 cm. de largo, ala 53, cola 22. Vive en la región cálida del país. En estado de domesticidad toma a su cargo guardar y defender los patos y gallinas en los corrales. Voz proveniente del antiguo guaraní, según Ernst. (Bíimologías zulianas, en "El Zulia Ilustrado", n? 14; 31 enero 1890). Es el ^hajá de la Arg.

CHÍCORA. Útil agrícola indígena para cavar la tierra. Es hoi día una lámina fuerte y angosta de hierro, con uno de los cabos afilados y el otro con una cavidad o un anillo para adaptar el mango o asta de madera. D. t. Chí-

CURA, – "La CKÍCURA es de hierro o de madera, destinada para sembrar los granos: la primera se usa cuando la tierra está dura, y la segunda cuando está húmeda y suave. Consiste en una paletilla encabada en un palo, o labrada del mismo cabo". (Díaz, I. 12). – "Entonces siguen las funciones de la chícura, azada y demás que van exigiendo las labores". (Id. ib. 14). Del calina cJúkula, que Bretón traduce hesche, sarcloir ; cum. chúkura o chura. Sin. Coa.

CHICORÁZO. Golpe dado 'Con la chícora. D. t. ciii-CURAZO. 1 1 – 'Lanzada, en lo figurado. – "Cuando él se resolvió de puro cansado, a tirarte un chicurazo de punta, lo que hizo fué marcarle un botuto morado en el jocico". (Cabrera M., Mimí, 55).

CHICOREAR. Ahoyar el suelo con chícora. ||– Met. Alancear.

CHICUÁ. Pájaro córvido del Táchira. Sin. Picaza.

DE VENEZUELA II9

CHICUACO. Cierta ave zancuda del Bajo Llano. || – Especie de Cucarachero semejante al Crtstofué.

CHICURÓN. Chícora grande destinada a ciertas labores agrícolas. – "El chicurón: es una chícura de mayores dimensiones y cóncava que se emplea en sacar de los almacigos los planteles con la tierra suficiente para trasplantarlos, que es lo que llamamos pilonear o sacar pilones". (Díaz, L* 12).

* CHICHA. Bebida fermentada de maíz. La que se estila hoi en Venezuela, en especial durante los días de Navidad, es una bebida refrescante, ligeramente fermentada y de consistencia espesa. (Véase: carato). – "Se escuchaba el burbujeo de la chicha dentro de la olla, tapada con un pedazo de liencillo y atravesada en medio de los bordes por el untado ramillón". (Picón F., Fidelity, 134). En la frontera suroeste y en Colombia la preparan al modo que lo usaban los indígenas, descrito por el P. Acosta así : '*El vino de maíz, que llaman en el Perú cizua, y por vocal^lo de Indias común chicha, se hace en diversos modos. El más fuerte a modo de cerveza, humedeciendo primero el grano de maíz, hasta que comienza a brotar ; y después cociéndolo con cierto orden, sale tan recio, que a pocos lances derriba : éste llaman en el Perú sora, y es prohibido por la ley, por los graves daños que hace emborrachando bravamente; mas la ley sirve de poco, que así como así lo usan, y se están bailando y bebien-do noches y días enteros". (Hisf. lib. IV, cap. 16). Chicha es voz taina. Ref. Ov. I. 24, 252; Bachiller, Cub. prim. 244. II Lo MISMO ^'s chicha que IvIMonada. Lo mismo da: re-verso de la expresión (usado tamb. en la Arg.). No SER ni chicha ni limonada, ni carne ni pescado. Ni suena ni true-na. – "Ese Cara de cochino es aquel General Galea que era

comisario la última vez que yo pasé por aquí? – El mismo, niño ; lo que tiene es que ahora no es ni chicha ni limoná". (Cabrera M., Mimí, 48).

CHÍGA. Sustancia feculenta extraída de las semillas del Chigq por los indígenas del Arauca y Orinoco,

12o GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CHÍGO. *Campsiandra coruosa*. Leguminosas. Árbol de ramos lisos; hojas alternas, imparipinadas, glabras, con estípulas lineares, gruesas, deciduas, y peciolo angulosos o subalados, 4-5-policares ; hojuelas de 5 a 9, oblongo-elípticas, acuminadas, redondeadas en la base, coriáceas, lustrosas por encima; racimos terminales, cáliz apenas más corto que el pedicelo, pétalos semipolicares, amarillos ; legumbre ultrape-dal, glabra, con valvas estrechamente adheridas. Alto Arauca. Ref. Ernst, Bl chigo, en "Boletín del Ministerio de Obras Públicas", No. 168, Caracas, 1892.

CHIGUARÁL. Lugar poblado de chiguarkS.

CHIGUÁRE. Árbol indeterminado de Coro. D. t. Chi-huáre:.

CHIGÜÉ. "Hambre canina, desenfrenada, insaciable". (Pie. lo5).

CHIGÜICHIGÜE. *Bromelia chrysantha* (?). Brocchi-nia sp. (?) Especie de Bromeliácea, de hojas radicales mui largas y angostas, de borde espinoso, que fructifica más o me-nos como la MAYA. El fruto es comestible y de sus hojas se extrae fibra textil. No es rara en el Bajo Llaigio. Enumeran-do las frutas de la región del Apure, dice Carvajal. "Chiue-chiue, fruta en razimos y amarilla". (O. c, p. 366). Ref. Cod. 96.

CHIGÜÍRE. *Hydrochocriis Capybara*. Subungulados. Roedor de cuerpo grueso y tosco ; hocico romo, labio superior hendido, incisivos mui desarrollados, poco gruesos, con va-rios surcos en su cara anterior; ojos grandes, redondos, mui salientes; orejas cortas, redondeadas, con borde anterior su-bido y posterior cortado ; patas- posteriores más largas que las anteriores ; membranas natatorias cortas y fuertes, ano y partes genitales externas rodeados por un repHegue cutáneo. Pelaje escaso y áspero, parecido al del cerdo. Color entre rojo, amarillento oscuro y pardo. Este roedor es el mayor de los que se conocen; puede llegar a lio cm. de largo. Habita de preferencia cerca del agua, y allí paca y reposa, por lo que suele vérselo en manadas a orilla de los ríos y lagunas de los Llanos. Corre y salta poco, nada mui bien; cuando descansa,

DE VENEZUELA 121

apóyase en los tarsos, como los perros, y rara vez sobre el

vientre. Aliméntase de plantas acuáticas y cortezas, y es dañoso a las plantaciones. Cómese su carne en cuaresma, a par del pescado, por reputársele anfibio y también se exporta a pueblos serranos acecinada y secada al sol. La hembra pare una vez al año de 4 a 8 hijuelos o chigüiritos. Azara expresa su grito con la sílaba áp, y dice que son polígamos. ChigüIRE es, según Caulin, voz cumanagota y palenque. Poncho, nombre con que lo designa Gumilla, es usado en la Cordillera. Las chigüiras es voz geográfica. Reff. Caul. I, 8; Cod. 165.

CHIGÜIREAR. Cazar chigüíRES.

CHIGÜIRÉRO, A. Cosa perteneciente al chigüíRE.

1 1 Paja chigüiréra. especie de gramínea del Llano que comen particularmente esos roedores.

CHÍLCA. *Baccharis polyantha* (y *B. rhoxiaeoides*, según Jahn). Planta medicinal de la Cordillera que da también un tinte amarillo. D. t. chirca. Del quich. chuica, que es la *B. salicifolia* y otra compuesta, el *Bupatorium polystachium*. Cf. el chuco de Col. y Humboldt, Viaje, etc. || - rivAI.. Lycos cris latifolia. Compuestas. Planta medicinal de ramos es triados, lanuginosus como con tela de araña, o bien lampiños; hojas anchamente lanceoladas, triplinervias, lampiñas por arriba, niveo-lanosas por debajo, involucros lampiños o apenas lanosos cual telaraña, con escamas agudas adheridas o apenas manifiestas las exteriores; papo con 20 - -So filamentos. Habita en Carabobo, Occ, Bajo Llano. Sin. botonera.

CHILE. *Capsicum* sp. pl. Véase Ají. Del azteca chilli pimienta. Ref. Pie. 105.

CHILQUITA. *Baccharis* sp. Planta de Mérida. Diminutivo de CHÍLCA.

CHIMBANQUELE. Baile popular de Coro en honor de S. Benito, mencionado en la lei de policía provincial. También ha existido en el Zulia, donde se le llama chimbángueLE, según José M. Rivas. {Costumbres zulianas, Maracaibo, 1910; p. 29),

122 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CHIMBÍQUE. Véase chimbánoueLE. Voz usada en Coro.

CHIM BOMBERA. Anemia perniciosa ocasionada por la anquilostomiasis. Voz. us. en la Cordill. D. t. Imbombera.

CHIMIRÍTO. Variedad de maíz, de mazorca y grano muy chicos, que revienta y se esponja cuando se frie o tuesta. Bajo Llano. Sin. güiríto, abajo. Es el pisingallo de la Arg. y el uhatiiu pororoca del Brasil.

CHIMÓ. Extracto Ijlando de tabaco alcalinizado y aromatizado. El álcali escogido es el urao (sesquicarbonato de

sosa), o el bicar]3onato de sosa, o bien lejía de cenizas, obteniéndose en el último caso un producto fuerte en extremo. El aroma consiste en Sx\rrrapia y curia de ordinario. En el Occ. y Bajo Llano, el chimó reemplaza al tabaco de mascar. — *'En 2 de agosto de mismo año (1781) quedaron comprendidos en el sistema de estanco el uio, el cliimó y el urao". (Cod. 135). Voz andina, al parecer, ya incluida en el Dice, de Terreros. Cf. el chimóle o chiUnulli y el mole de la cocina mejicana. Sin. CHIMÚ. — "Sobre ella se pone Chiinú, que es quinta esencia de tabaco ; y a falta del CJiimú, póngase tabaco mascado". (Gum. II. 222; 2- ed.).

CHI NAGUA. Rana, en Margarita.

CHINATA. Avispa grande del Bajo Llano. Suele anidar en el interior de las habitaciones y es bastante ponzoñosa. Su nombre recuerda el de los Chinatas, antigua tribu, belicosa y temida, del Táchira. Sin. sináta.

chínate. Ver Bejuco. Voz caribe: en cal. chinátte, en tam. cJiinote, en mag. sinate, etc. Reff. Gilií, I. 158; Bachiller, 248.

CHINCHAMUCHÍNA. Iresine sp. Planta de Mérida.

CHINCHÚRRIA. Yeyuno, intestino delgado de la res. Chunchules o chunchullos en Chile (tripas de cordero), chinchulincs en la Arg,, chunchiillo en Col. Del quichua chmichulli, tripas menudas, intestino delgado. Obsérvense las formas pluralizadas en la región austral del continente. En ciertos lugares de nuestra Cordillera, que es donde se usa el vo-

f

DE VENEZUELA 123

cabio CHINCHURRIA, cómcse ésta freída como en Col., mientras que en la Arg., y probablemente en Chile, cómenla" asada.

CHINGALÍ. Especie de árbol de Portuguesa. (Bignoniácea ?).

CHINO, A. Adjetivo que en sus dos terminaciones ordinariamente se sustantiva. De ordinario significa lampiño, lo mismo que en el Salv. Aplicase en Marac. a los indios Guagiros que en clase de sirvientes van a vivir allí. En la Cord. significa muchacho, pihuelo, rapaz, granuja, criado, y así se usa también en Col. y el Perú. China, en Mérida, es india pura, muchacha, rapaza. — "De tiempo en tiempo grupos miserísimos de mendigos goajiros, de indios traficantes, de 'chinos' semiciviliizados que vienen a hacer sus compras o a vender la 'chinita' que se blanquea aUá en la cabana lacustre, ponen su nota auténtica, pintoresca, en el corazón de la ciudad". (Pocaterra, Tierra del sol amada, 81). — En una actuación de encomienda de 1614 hecha en Aricagua (Mérida) se lee:

"Y el dicho cacique Machicara también dio a este testigo hará ocho o nueve meses una china de hasta catorce años para Doña Gerónima de Peña". (Salas, Tierra-firme, 309). Las acepciones de la voz varían algún tanto en el país de habla española. En Guat. y Salv. significa niñera : en Méj. y la Arg., criada mestiza: en Col. y Ec. criada, sirvienta; en el Perú, más o menos c(M-no aquí ; en Chile, criada, moza de servicio, niñera, muchacha piebe}-a. Del quichua ehina, sierva, criada. – *'Las ehinas (que así llaman las indias mozas solteras criadas (le las casas y conventos de monjas) se visten con una especie de enaguas muy cortas y un rebozo, todo de bayeta de la tierra". (Ulloa, Noticias americanas) . Hablase en este pasaje de los usos y costumbres de los Españoles de Quito. El diminutivo chinita es un término afectuoso, que usamos aquí como en Col.

CHIPE. Esp. de pez del Zuha. 1 1– Cierta semilla del Zulia (Med. 46).

CHIPÉN. Árbol indeterminado del E. Lara.

CHIPICHÍPE. *Donax denticulatus*. Pequeña almeja que abunda en las costas del Or.. de la que se hace considera,-

124 GLOSARIO DE VOCEVS INDÍGENAS

ble pesca, como alimento de la gente pobre. D. t. chipichipi (Cocí. 223).

CHIPICHIPÁJE. Menudencia, minucia (Carmona).

CHIPIO. Árbol indeterminado. – ^"Yo quedé cerca de él, dominándole desde un barranco y cubierto por un chipio".. (Romero G., Peonía, 273).

CHIPITO. Ver Quipíto. Us. en el Guáricp. | [–Árbol de construcción del Zulia. || – ^"Lóbulo del cráneo". (Med., 46).

CHIPO. Ver Quipíto. Us. en Aragua.

CPII PORORÓ. Árbol indeterminado, de fruto comestible. Crece en Occ. Quizá una *Esterculiácea*.

CPIIQUE. – "Aro de bejuco torcido en dos ramales con que se hace el haz de leña". (Pie. 108). Us. en la Cordillera.

CPIIQUICHÍQUE. *Leopoldina Piassaba*. Palmera de hojas regularmente pinadas de hasta 5 m. de largo, lisas, relucientes, con peciolos de 1 y 2 m. ; espádices arqueado-colgantes, con 2 espátas. Tronco de 6 a 12 m. de alto, cubierto de barbas o fibras negruzcas, cerdosas, de más de un metro de largo, en que se convierten los peciolos viejos y persistentes, quedando al fin armado dicho tronco, al caer estos, o cuando son cortadas aquellas fibras, de numerosas espinas cortas y

muy duras. Crece en el alto Orinoco, donde los indígenas utilizan tales fibras para fabricar espías muy usadas en la navegación fluvial. Estos cables son elásticos e incorruptibles, y aunque muy gruesos, flotan por su ligereza en el agua. El fruto se aprovecha para fabricar yucúta. Ref. Ernst, La fibra del chiquichique (en "Bolet. del Minist. de Ob. Públ." No. 60; Caracas,» I89I). || – Subarbustos del género Cassia, fam. de las Leguminosas, empleadas en la medicina popular. La C. indecora Gs de hojuelas cuatriyugas, trasovado-oblongas, lampiñas arriba, suavemente pubescentes debajo en los ramitos y pecíolos, con una glándula cilíndrica entre las del par más inferior ; racimos corimbiformes multifloros, con flores amarillas ; legumbre algo comprimida, lisa, lampiña. La C. obtusifolia es una mata anual, alta de 1 a 2 pies, fruticulosa, alampañada; hojas con 2 a 3 pares de hojuelas, acu-

DE VENEZUELA 125

ñado-aovacias, semio1)tusas, mucronadas, algo pubescentes debajo, con una glándula entre los 2 pares inferiores ; estípulas largas, lineares, cerdosas ; pedúnculo paucifloro ; legumbre cuadrangular, comprimida, lineal, con semillas achatadas, paralelas a las valvas. D. t. chiquichiqui. (Ben., No. 31).
1 1 – Árbol del E. Lara, cuya madera compacta, de un amarillo claro, y el corazón gris amarillento, se usa para construcción.

CHIQUICHÍQUE. Sabañones de los pies, producidos por el cieno. Us. en Anzoátegui (la voz).

CHIRÁRE. Pequeña nasa de mimbres o varillas en forma de cono truncado, usada en el Bajo Llano para coger pecillos en pantanos o aguazales. Sin. Chusmo.

CHIRÁTA. Planta medicinal de Trujillo.

CHIRCA. Véase Criiii^CA.

CHIRÉL. Véase Ají. || – Flor ya cuajada del cacao. – "Por cada res que entre en una hacienda de cacao pagará el criador al dueño de ella doce pesos, por el daño en la flor o chireles, que es incalculable". {Reglamento general de policía, 1828; art. 577). || – Capullo, estivación, prefloración, del cafetero.

CPIIRELEAR. Aplicado al cacaoero, fructificar, comenzar a cuajar la mazorca. Aplicado al cafetero, cuajar la flor, presentarse el capullo ; v. g. Este cacao está bien chireleado. El café de aquel tablón está chireXeando.

CHIRELÍTO. Dim. y sin. de chiriii. (ají).– "Ya la comida no es como a mi me gusta sino picante, como

hecha para paladares de libertinos y con tamaños pedazos de ají, del más bravo que hay, de esos colorados que llaman chirelitos". (Cabrera M., La guerra, 312).

CHIRGUA. Vasija de barro, esférica u oblonga, de go-

llete corto y estrecho, destinada a trasportar agua. Usábanla los indios Guamos, según Gihi {Ensayo, 11. 315). En sáHba chírua. D. t. chirígua. Voz y "objeto usan en Occ. Geog.

CHIRIGA. Árbol de construcción. Madera no mui pesada, de un amarillo claro y de textura algo astillosa. E. Falcón,

126 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

CHIRICÓA. Rallus Chiricofe. Ave zancuda cuyo pico es de un verde pálido, amarillento en su base; cabeza y cuerpo de un azul plumizo ; dorso y alas de un pardo aceitunado ; remeras bermejias ; pecho y vientre de un rojo pálido ; rabadilla, región anal, cola y plunias tibiales, negras. Mide 14 pulgadas de largo. Domesticase con facilidad y emite un canto estrepitoso y reiterado en el que parece pronunciar el nombre que tiene. D. t. Chiricóca. La voz procede, según Ernst, del guaraní ciri-curi, correr ligero. (Ver. Bl Zulia Ilustrado, No. 14). ^inn. Cóitora, Cutara, TkrEca, Galaneta dk

MONTAÑA.

CHIRÍGUA. Véase Chígua. ||- En Mériad, ^'alcarraza o pimpina". (Pie. 109). - "En nuestras manos hemos tenido muchas veces ollas, mucuras, chiriguas, chorotes y otras piezas que usaban los aborígenes". (Salas. Tierra-Firme, 52). Ref. Med. 46.

CHIRI GUARE. Grande halcón, de cabeza, cuello, pecho y partes inferiores de un blanco sucio; lomo, alas y cola de un pardo fuliginoso. Portuguesa, Aragua, etc. 1 1 - Penuria pública. "Se aplica a la falta de dinero, y al necesitado que anda en busca de él". (Med. 46).. Sin. Francisquito. || - Después que samuro come, chiriguare roe: alusión al hábito del cliiríguarc de roer los huesos de las carroñas. Cf. Cari-

CÁRE.

CHIRIMORRIÑÓN. Anona sp. Variedad de chirimoya semejante al riñón.

"^ CHIRIMOYA. Fruto del chirimoyo. Voz quichua, que se compone, según Arona, de chiri, frío y moya, frvita.

CHIRIMOYO. Anona Cherirnolia. Árbol no muí coposo, de 15 a 20 pies de alto; hojas pecioladas, lanceolado-oblongas, glaucas, pubescentes o alampañadas en el envés ; flores hermaf roditas, verdosas ; perianto con 6 pétalos ; los 3 exteriores tomentosos en su cara externa, casi cilindricos en su ápice; fruto globoso, tuberculado, amarillento-verdoso, con la carne blanca o algo amarillenta ; semillas pardas. Crece en la zona fría de preferencia. - "Chirimoyo, propiamente chirimuya, quiere decir el fruto de la pepita frígida, porque

lo es en sumo grado, y molida en agua, mata los insectos, y esteriliza sus ovarios". Velasco, Hist. del Reino de Quito, t. I, p. 28.

CHIRIPA. *Blatta orientalis*. Especie de cucaracha o corredora menor que la americana. El macho tiene antenas largas de 6 cm., palpos de 4 artículos ensanchados en los extremos, alas de un amarillo rojizo que cubren el abdomen, provistas en la parte posterior externa de nervios dispuestos como aljanico*; escama última del vientre bastante aplanada, con dos largos estilos. La hembra es de un negro brillante; alas convertidas en globos laterales : último segmento abdominal levantado en forma de quilla. Es alimaña muy común y perjudicial en las casas. A la altura de 2.000 varas no se encuentran estos animales incómodos y asquerosos (Cód. 226). Voz probablemente afín de Surúpa, q. v.

CHIRIPA. Especie de palmera del Orinoco, de frondes pinadas. Ref. Humb. Geog. de las pl. 228. || – Árbol indeterminado de Cumaná.

CHI RUARA. Bebida de los indígenas del Oriente, cuyo nombre cumanagoto es cliuruchiir.

CHIRULÍ. Pájaro pequeño, de pico cónico, fuerte; mandíbula superior ensanchada en su base, convexa en sus bordes, denticulada en el extremo ; tarsos delgados, dedos gruesos ; uñas largas, encorvadas ; alas largas, con 16 remeras ; cola angosta, truncada, con 10 timoneras. Mejillas, nuca y dorso de un negro azulado metálico ; vértice amarillo ; parte inferior de un amarillo claro ; remeras negras con una mancha blanca hacia la mitad basal de las primeras ; timoneras negras con manchas blancas por debajo; pico negro arriba, aplomado debajo ; tarsos de un gris ceniciento ; ojos pequeños, negros. Longitud, 8 cm. ; cola 2 cm. ; brazas 15 cm. Habita en Barquisimeto, etc. – "Sobre sus espigas balanceadas por la brisa vendrán a pararse hasta doblarlas, las bandadas alegres de los chirulíes". (Cabrera M., Mimí, p. 181).

"^ CHOCOLATE. Pasta hecha de cacao, y bebida preparada con esa pasta. Del azteca choeolatl. Ref. Diez, Diec. etimol, en la voz.

A

128 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

"^ CHOCOLATERA. Vasija destinada a preparar chocolate.

CHOCOLATERO. *Pyrrhococcix cyaneis*. Cucúlidos. Pajarillo escansor de color de chocolate, 1 1 – Pájaro de color chocolate que se hace grandes nidos de diversos materiales. Lara. Sin. Cucarachero. |j – *Dendrocolaptes longirostris*.

Carpintero chocolatero.

CHÓCORA. Especie de Gallinácea del Táchira. D. t.
CóCHORA. Metátesis en uno u otro caso. Cf. Cóitora, arriba.

CHOGÉO. Turdus sp. (?) Especie de paraueata. Barinas.

CHÓI. Párvulo, niño de pecho. Lis. en Mérida. Ref, Pie. 134.

CHOLA, Monacanthus occidenfalis. (?) Pez plectognato de la fam. de los Balistidos. 1 1 – Chancleta, babucha, chinela o alpargata viejas. Us. en Coro y en el Alto Llano. 1 1 – En pl., testículos. Occidente.

CHOLO. – "Persona o animal a quien se mima". (Pie. Iv33). Es palabra que en el Ecuador y el Perú se toma por indio o mestizo. – "A los hijos de los mulatos llaman cholos ; es vocablo de las Islas de Barlovento, quiere decir perro, no de los castizos, sino de los muy bellacos gozones ; y los españoles usan del por infamia y vituperio". (Garcilaso, Comentarios reales). – "Cholos (nombre que dan a los indios muchachos)". (Juan y UUoa, Relación, etc.) || Cholito mío! es frase maternal de cariño en los Andes de Venezuela. La voz, como se advierte, ha perdido su mala reputación,

CHONTÁL. "Persona demasiado burda y vulgar para expresarse" (Pie. 133). En el Salv. y Col. inculto, mazorral. Alusión a los indios Chontales de Centroamérica, que eran, según ITerrera, groseros y serranos. (Déc. III, lib. iv., cap. 7). Ref. Cuervo, Apunt. 661.

CHORCHOR. "Especie de gorrión mui abundante en Venezuela". (Pie. 85). Sin. Copetón.

CHOROCOCÓI. *Thamnophihis naevius* (?) Ave del Zulia.

DE VENEZUELA I29

CHORÓTE. Pequeño cazo de barro donde se cuece el cacao tostado y molido para mezclarlo con agua. 1 1 – Infusión de cacao tostado y molido y previamente despojado de parte del aceite que contiene. Esta bebida, llamada Ce:rréro en Occidente, se tomaba sin endulzarla, a eso de las 3 de la tarde, y era antigua costumbre, ya casi del todo abandonada. – "EU chorote, que también llamamos simplemente cacao, es la bebida criolla". (Díaz, I. 160). || – ^Arbol de construcción de Coro.

CHORRÓCO. Pez de río parecido al bagre, con barbillas, largo como de un pié. Playlos en el Bajo Llano pardos y rayados, y son buena comida. Es nombre del río Boconó cuando sale al Llano.

CHUÁO. Ave zancuda de Portuguesa y nombre geográfico. 1 1 – PiARRA. Otra ave del Alto Llano.

CHUBÍSCO. lulus sp. CoNGORROCHO. Us. en Lara.

CHUCHÚBA. Ttirdiís sp. Parauí^ata.

CPIÜCHÚL Clusia sp. Árbol de Barquisimeto semejante al coPÉi. y su fruto, que produce una resina negra lo mismo que aquél.

CHUCHURÚCA. Especie de insecto del Táchira.

CHULÍNGA. PARAUI.ATA (en Margarita).

CHUMBO. Faja angosta de tejido de algodón, que hace oficio de talabarte para llevar el sable, o de correa, cuando es muí angosta, para afianzar o ceñir la manta o alforja en el arzón de la silla de montar. Del quichua chumpi o chumbi faja, banda. – 'Xas mujeres usaban una manta cuadrada, que llamaban chircate, ceñida a la cintura con una fajia, que en su idioma llaman chumbe o maure'\ (Piedrahita. Hist. lib. L cap. H, 12). D. t. chumbe (J. R. Yepes, Los hijos de Parayante; Pocaterra, Tierra del sol amada, 81).

CHUPA CACAO. Ave cuyo canto imita su nombre. Ver CACAO, arriba.

CHUPARE. Pez de mar de las costas de Margarita (quizá un Ráyido). Chupare en cumanagota significa pez raya.

13o GLOSARIO DE VOCEVS INDÍGENAS

CHURÍ. Nombran así en Trujillo y Mérida una variedad de la AUYAMA.

CHURÍCA. Psittacus sp. Especie de loro o cotorra del Táchira. Del tupi kurika, que es nuestra curicára. Sin. chu-

RÍQUÍTA.

CHUSMITA. Árdea candidissiwa. Garza del Llano.

CHUSMO. Véase chirárk. Voz us. en el Alto Llano.

CHUSPA. Galipea Cusparía. Cuspa. – "En los grandes bosques de nuestros terrenos cálidos habita la chuspa o cusparía". (Ben. No. 4o). || – "Bolsa de piel que sirve de bastimentera para cargar avíos de caza". (Gorrochotegui) .

DACÁGUA. Árbol de Coro y Barquisimeto, de corteza gris cenicienta cuando seca ; madera compacta, de color amarillento uniforme. Da trozos de 5 a 6 pulgadas de diámetro, con corazón excéntrico a veces.

DAGUARO. *Caesalpinia* sp. Árbol cuyo tronco es de unos 15 m. de alto; madera de color encarnado menos vivo que el del balaustre; al que se parece mucho también en el peso y en la resistencia ; es excelente madera para las construcciones ; su duración está probada tanto en el agua como a la intemperie : también en la ebanistería puede ocupar un lugar distinguido, porque se presta mucho al pulimento ; sus vetas son muy preciosas y sus colores muy suaves. (Apuntes estadísticos del Zulla, p. 41).

DAGUIPÁRO. Cierta planta resinosa. (Cód. 117).

DANTA. *Blasmo gnathus* (*Tapirus*) *americamis*. Imparidigitado de cabeza gruesa y comprimida, nariz prolongada en una trompa móvil, corta, no prehensil; ojos pequeños, laterales; orejas largas, móviles; pulmones de 1 m. de largo, muy capaces, con grandes celdas; fórmula dental 3. 1.

ÜE VENEZUELA 131

(4.3)zizr44; lengua apenas movable, estómago tabicado, intestino de más de 30 m. de largo ; patas anteriores con 4 dedos, posteriores con 3 ; cola corta. Piel gruesa, con pocas arrugas, cubierta de pelos cerdosos muy esparcidos; pelaje corto, abundante, convertido en crines de la coronilla a la cruz. Color pardo, a veces manchado. Longitud 242 cm., cola 8, altura 100. La anta o gran bestia, que con tales nombres la indicaron los colonos españoles, es un animal de hábitos nocturnos ; escoge para vivir la espesura, abriendo trillados senderos, que llaman por eso caminos de danta los naturales. Nada bien, zaijulle mejor, báñase con frecuencia en el agua o el fango, y huye en línea recta. La gestación es de unos 4 meses, y los pequeños son manchados y listados, como los jabalíes. Es domesticable y hervívora, y gusta de la sal ; su carne es apreciada, y sus uñas, en especial la mediana, y una concreción que se forma en el estómago, son muy ensalzados en la medicina popular contra la alferecía, accidente de que suponen padece el animal. Hay dos especies más en Venezuela, el *B. terrestris* y el *B. dozvii*. Decíase antes ante o anta en vez de danta, con género masculino o femenino. – "Salen los Antes del río a comer paja tierna ; los Achaguas están sentados entre la misma paja, y saben remedar bien el eco del Ante: al tal eco responde la Anta (es lo que llamamos la gran Bestia) y ambos juntos vienen al reclamo del Achagua". (Gum. L 300; 2ª ed.). Sin. *Tapir*, voz sin uso en Venezuela. Sobre el origen del vocablo danta, véase la discusión filológica en Boussingault y Roulin, Viajes, etc.

DAPICHO. Resina fósil de una especie de *Siphonia*, usada en Rionegro para calafatear embarcaciones. – "Atribuyese a la mezcla de su jugo lechoso (el del yació) con el

árbol curvada la formación áú-dapitcho" . (Cod. 103). Del omagua tapichugh, de lo hondo de la tierra, según Martius.

DATO. Fruto de una especie de cirio, llamado por eso cardón de dato (*Cereus* sp.) Es éste un árbol de 3 a 4 m. de alto, muy ramoso, de color verde oscuro, lampiño ; ángulos 8, agudos o comprimidos, con arista roma ; surcos agudos, profundos; aréolas pequeñas, redondeadas, salientes, separa-

132 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

das de 3 cm. unas de otras ; espinas 6, cortas, fuertes, rectas, blancas, 1 superior, alargada, 4 laterales, y 1 inferior más pequeña ; baya globosa, purpúrea, con muchas semillas diminutas, negras, envueltas en una pulpa encarnada, comestible, dulce. Elimínase por los riñones la materia colorante. Florece por la cuaresma y hay una variedad de fruto amarillo. Lara, Falcón. – "Preciso era recurrir a las entrañas de la providente fruta llamada dato". (Tosta G., La patria boba, 49). Sinn. Yagitaraha (Ov. I. 326), Yaguarái. Reff. Ov. I. 312 {dato} ; Cast. 2. Bleg. I. c. P; Dcscr. de la lag. de Marae., 187g.

DA Y A. Serpiente venenosa de Guayana, del aspecto de la mapanare. – "De ira ciegos, cual dayas impías | ataquemos la turba feroz". (Gorrochotegui, Aramare, XXI).

DERÉGO. Árbol maderable. Cod. II9.

DESCOROTAR. Quitar el extremo redondeado de un objeto; destapar. Ejj. "A picotazos quedó el pollo con la cabeza descorotada. Los monos descorotari el coco-de-mono para comérselo. Hay que descoro tar los huevos y vaciar la clara". Véase coróto.

DESMAMONAR. Pelar, raspar; dispersar, deshacer; despreocuparse, obrar sin miedo. – ^"Dicen que está ejmamonáo pa habla con un muerto". (C. Peraza, Leyendas del Caroni, 331).

DIBÍBE. *Cerens* sp. Hacho. Voz ayamán o gayón, us. en Lara.

DIMITÍ. *Geonoma baeulifera*. Caña dk i^a India.

DIODÚRO. Cierta planta oleosa de Trujillo.

DIOMÁTE. *Astronium graveolens*. Anacardiáceas. Gatkado, Tibigaró. Nombre que dan a éste en occidente y Mérida.

DISPÓPO. Fibra extraída de una variedad de eoeúi (*Agave* sp.) de Barquisimeto, usada en cordelería. Créese que es voz ayamán-gayón.

DIVIDÍVE. *Caesalpinia eoriaria*. Leguminosas. Árbol que se alza a 30 ó 40 y más pies, inerme, ramoso, corto de tronco, asaz corpulento (24 a 30 pulgadas de diámetro) ; ho-

jas bipinadas compuestas de 15-5-9 pares de pínulas impa-

DE VENEZUELA 133

ripinadas, formadas a su vez de 24-20-16 pares de hojuelas opuestas, sentadas, lampiñas ; flores pequeñas blanco-amari-llentas, en racimos compuestos ; legumljre con 8 a 6 semillas. Madera pesada, compacta, de grano fino, durísima; peso es-pecífico 1. 3; albura blanca, poco espesa; corazón negro ro-jizo o negro intenso. Compite con la vera en solidez. En I906 hallóse todavía en buen estado, en Palmasola, cerca de Yari-tagua, un fragmento de poste que mandó clavar allí en 1552 el Gobernador Villegas para marcar los límites de la provincia de Barquisimeto. El fruto del dividivi: se usa en el curtimien-to de pieles y es artículo de exportación. Contiene ácido elá-gico y se emplea contra la diarrea.: - "Ay algunos bolcanillos que tienen tierra como azi je o caparroza que con ella y divi-divi que es fruta de árbol con que curten los zapateros se haze buena. tinta para escrever". (Relac. gcog., III, 83). Las grafías dibidibe (en Descripc. de la lag. de Marac.) y divi-divi apenas se usan hoi. Ref. Cod. 9?.

DORODÓRO. Polyborus vulgaris. CariCx\ark. Parece proceder la voz de algún dialecto andino. Doro, en sáliba, es "gallinazo de cuello blanco", según la gramática anónima de esa lengua.

DURO. En el Occ. es un zoquete de madera que se usa como asiento entre la clase proletaria. D. t. dure en otros lu-gares. - -''Dejé el dure en que estaba sentado y me fui a ver la 'huerta'''. (Romero G., Peonía, 224). Es el dure de los Caribes, que Carvajal explica así : ''asiento a su vsanza con espaldar labrado y guarnecido de plumería, asiento solo de ca-ziques y cappitanes''. {O.c, p. 341, nota marginal). Su for-ma, tal como la describe Simón, era como la de los actuales BUTAQUES, pues refiere este cronista que el duho usado por los caciques o reyezuelos muiscas y por los piaches era una silla baja con respaldo inclinado y asiento levantado de. guan-te y hondo al remate de dentro. La voz se ha envilecido. Su origen es taino : dúo se halla en Oviedo (II. 277). Castellanos conserva la forma duho. (Hisf, ' del N, R., I. 65, 171, etc.). En sáHba, durú. Sin. ture, abajo.

DURUCÚLL Nyctipithecus trivirgatus. Cusicusí, arri-^ba. Desusado.

134 Glosario de voces indígenas^

EMBEJUCAR. Ensogar, proteger con un tejido de be-juco o mimbre un objeto frágil, v. g. botella, damajuana, etc. II - Enmarañarse una planta trepadora. - "Pasaron por la quinta, donde embejucaba la trinitaria roja y tupida". (J. Ro-sales, Bajo el ciclo dorado, p. 62).

EMBIJAR. Pintar con bija alguna persona o cosa. Ref.
Cast. Cartag. Decíase tamb. enibcgicar. (Tauste, I9. 115).

EMBÍJE. Pintura con bija.

EMBOSUGADO. Amarillento, ictérico (liablado de
personas). Ver*BosÚA.

EMPETATAR. Esterar los suelos de una habitación
con petate, cubrir con él un pavimento de ladrillo.

* ENAGUAS. Falda interior del traje mujeril. Ref f. Cas.,

Ov., etc. D. t. NAGUAS.

ENCABUYADO. Garrote provisto en uno de sus ca-
bos -con un cordón arrollado o tejido que hace de mango. En
tal disposición suele decirse también que está empatado. Es
prenda y señal de valentones. - "A cada paso llegaba gente

inclusive el hombre del garrote encabuyado, barba en

punta, pañuelo de madras". (R. Bolívar C, Incógnitos pesa-
res). - "¿Que qué hicimos?... Agarramos los encabullados,
nos batimos a la mitad del patio, soltamos cuatro ajos bien
rajcados, -^ y saHeron con el rabo entre las piernas". (Pi-
cón F., Pidelia, 146).

ENCABUYAR. Aderezar el puñ.o de un garrote con
cordón o bramante.

ENCABUYERÁR. Poner a una hamaca o chinchorro

la CABUYERA, q. V.

ENCATUMARAR. Colocar un objeto o cosa en un
CATUMARE. Voz usada en el Alto Orinoco.

ENCAUCHADO. Tela hecha impermeable con caucho.

ENCAUCHAR. Hacer impermeable una tela con
caucho.

DE VENEZUELA 135

ENCAYAPARSE. Confabularse varios contra alguno.
Véase Cx\yápa.

ENCOROTADO, A. Ahuecado, excavado, cóncavo.
Véase coroto.

ENCHICAR. Atar un haz de leña con un bejuco retor-
cido. Véase Chique;.

ENCHOROTAR. 1 1 - i,os ójos : entornarlos, amusgar la
vista. Véase Chorote.

ENGUANEPAR. Guardar algo en guanepc. \ | – Ence-
rrarse, resguardarse. Alto Llano.

ENSABANARSE. Estar uno a sus anchas, estar de
juerga. Véase sabana.

ENTAPARADO. Negocio secreto, mui reservado. Véa-
se Tapara.

ENTAPARAR. Guardar una cosa en tapara. \ \ – Curar
a alguno del vicio de la embriaguez. D. t. taparear.

EREQUE. Comenzón, prurito. | i – Enfermedad del
cambur topocho así llamada en Aragua, y mancha en el
Guárico. D. t. hereQUE.

ERICA. x\beja silvestre de cuerpo más o menos veloso ;
cabeza pardusca, antenas con 4 artejos ; tórax negro, densa-
mente cubierto de pelo f ulvo ; alas traslúcidas ; vientre apeon-
zado, negro, con los segmentos ribeteados de amarillo claro ;
anillo anal sin agujón. Largo, 9 mm. Críasela en los campos.
Miel más clara y suave que la de la guanota. – "Ya ve, dotor ;
si usted quisiere comer las batatas con miel – De abejas ? – De
erica". (Romero G., Peonía, 227). – '%os dos nombres rubi-
ta y erica (dice Erñst) nos parecen restos bien curiosos de
alguna lengua indigena : en el guaraní se lla^man las abejas en
general eiruba; y a una clase de ellas se da el nombre* de
ciruzu, palabras que se diferencian mui poco de las dos usadas
en Venezuela". {La Exposición, I. 34o). Véanse Ruba, Ru-
bita.

ESTERCÚYE. Véase Tura. Voz ya desusada, aun re-
gionalmente.

EYO. Árbol maderable indeterminado. Ref, Cod. II9.

136 GLOSARIO DK VOCES INDÍGENAS

FARO. Didclphys sp. Rabope^IvAdo. Us. en la Cord.
(Pie. 167). Decíase antes fara (Piedrahita, I. 1; Gum. II.
271; Gilii I. 246).

FINFÍN. Pequeño pájaro oscino de Guaya.na. Voz ono-
matopéyica (?).

FIQUE. En Trujillo, fibra de la cocuisa. – "Las cuales
hebras llaman, así sacadasj y juntas, fique en este reino, y en
la gobernación de Venezuela cocuiza". (Simón) Voz chibcha

(?). Cf. HICO.

FORÓRO. Puches de harina de maíz tostado y azúcar
moreno. Ref. Pie. I69.

FÓTE. Cassicus sp. Conoto. Us. en Mérida, Portuguesa.

FOTUTO. Trompeta sagrada o guerrera de los indígenas. – "Tocáronse los roncros instrumentos, | fotutos y cornetas". (Cast. Hist. del N. R., I. 345). D. t. futúto.– "Fututo son unos calabazos agujerados de los cuales usan (los indios) en el tiempo de sus guazavaras y guerras". (Carv., 231). Otras reff. Cast. 2. Bleg. III, 4^; Simón, Oviedo Baños, etc. Véase Botuto. | | – T^Uo o pecíolo hueco de ciertas plantas. V. g. GuASDUA, PAPAYO, etc. D. t. i^utúto. | | – 'Adjetivado, denota la condición de algún objeto que golpeado produce un sonido sordo, o bien la de una fruta vana o fofa. Cf. Botuto.

FUCIJMÁN. Esp. de palmera de Guayana.

DE VENB:ZUELA 137

GAMONAL. Magnate; personaje de un pueblo, hombre influyente en lo social y en lo político. – ^"Gozaba de un prestigio inmenso en la parroquia de la cual era vecino, y se le consideraba, no sin fundamento, como su más autorizado gamonaV. (Picón F., fidclia, 39I). Quizás del ta^no guama, jefe, señor. U. t. en Centroamérica, Col., Ec.

Gx\NDÚL. Indio de pelea durante la conquista española. Ref. Carv. 171, etc. Uso literario tan sólo ahora.

GARÚA. Lloviznita, mollizna. – "'Cuando ya se está haciendo el hombre fuerte, comienza a intranquilizarlo una garúa menuda, que lo humedece". (Urbaneja A., Chicharras) . – "'Es diciembre. Cae una fina garúa, | Tenue polvo de cristal que empaña el» aire". (J. J. Churión, De otro tiempo). Voz quichua usada en el Oriente y Caracas : en el quichua ecuatoriano garuana, lo mismo. – "Lloviznas menudas, que es a lo que llaman (en el Perú) gartias". (Ulloa). – "Nombre que dan en el Perú a la lluvia menuda y cuasi imperceptible, que no incomoda, como la niebla cuando cae". (Alcedo). U. t. en Chile, Arg.

GARUAR, (ga-ru-ár). Molliznar.– "Garuaba desde la madrugada y los viajeros iban metidos en sus cobijas oscuras. (FI. Soublette, Las Calderas). – U. t. en Perú, Chile, Arg.

Gx\TATLiÓ. Árbol de construcción. Madera liviana, rosada. Lara.

GAYÓN. Árbol de construcción indeterminado. Lara.

GOFIO. Pasta hecha con harina de maíz tostado y azúcar moreno. – "El maíz tostado y molido, que es lo que llaman gofio, es. alimento muy agradable y nutritivo (Díaz, I. 33).– '!Con la harina del maíz tostado mezclada con la meladura, en cantidad que le dé alguna consistencia, se forma la pasta

llamada gofio, gustosa y nutritiva {Id. ib. 114). Voz oriunda de las islas Canarias, según Bachiller (Cuba prim., p. 392).

138 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

Benzoni, en efecto, dice expresamente: "Tenían (los Canarios) como único cereal el mijo, de- que hacían pan, llamado por ellos Gofio, moliéndolo entre dos piedras". {Breve descr. de las islas Canarias, cap. II). Y los editores del agrónomo

Herrera: "En las islas Canarias (al maíz) lo tuestan

un poco hasta que se revientan algunos granos, y luego lo muelen, por cuyo medio sacan una especie de harina que llaman gofio". (Agricultura general, I. 210. Ed. de 1818, adicionada).

GOLÓFA. *Chrysops tristis*, etc. Mosca provista de un fuerte aguijón, a favor del cual hostiga las bestias o acémilas, hartándose de sangre. Hay dos especies principales, una amarilla y otra parda. La amarilla es larga de 8 mm. ; tórax con tres listas longitudinales negras, vientre con otras a cada lado en forma de V invertida : alas diáfanas, cada cual con una gran mancha parda irregular provista de un ocilo claro. La negra es de color prieto, los segmentos del abdomen muestran sendas máculas negras a ambos lados de la línea media, pero las manchas de las alas son continuas. Ambas especies son en extremo ávidas de sangre, pero la amarilla busca de preferencia las orejas de las bestias. Se hallan, como otros dípteros, en determinados parajes. Vuelan numerosas cuando brilla el sol y evitan lugares sombríos por lo regular. — "Jolopha, dice Carvajal, son hormigas de la hechura de las abispas grandes o de abejones negros". (O. c., p. 340). La golofa de los Llanos de Venezuela es una mosca como la descrita por Gumilla (O. r., II. 189) bajo el nombre de galofa. En los Llanos de Casanare dicen golosa, según Fernández y Bartolomé (Grauí. goahiva).

GRIMÁNISO. Árbol indeterminado del E. Lara. Sin. Flor de; angíCl.

GUABA. Frutilla de la Cord. que contiene una nrateria tintórea.

GUABINA. Peces- de la fani. de los Carancínidos, probablemente de varios géneros, que abundan en los ríos y lagunas de Venezuela. Son de cuerpo alargado, comprimido, boca ancha, mandíbula inferior saliente, dientes numerosos,

m VENEZUELA I39

fuertes, aleznados. La parte posterior de su vejiga natatoria ofrece una estructura celular semejante a la de los pulmones y una función análoga. Carecen de aleta adiposa, y su carne es insípida, contiene muchas espinas. Haylas de cuerpo

rojo, o bien pardo con vientre amarillento. Una especie ordinaria es blandamente escamosa, labios gruesos, lengua gorda, blanca ; color pardusco desigual en el lomo y costados, y en éstos unas seis bandas pardas transversales ; cabeza apizarrada, opérenlo pardo rojizo, cola parda listada, aletas mosqueadas, vientre blanco ; largo 37 cm. Río Uñare. El Brythri-7;4is Gronovii es otra especie común; y el Hoplias malahariciis, también de los Eritrínidos, habita en los valles de Ara-gua y del Túi. – "Guabina le dijo al bagre | vamonos pal caramero, | porque ya viene el verano | y nos coge el tarra-3' ero". (Trova popular). Casas acentúa guabina (V. 278). Reff. Cast. Bleg. a Ordaz, c. 2?; Cod. 21o.

GUACA. *Macrocercus* sp. pl. Guacamaya. – "Las guacas se detuvieron indecisas, luego batieron presurosas las alas y cambiaron de rumbo". (Urbaneja A., Los abuelos). Us. en Occ. En baré guákka, lo mismo. 1 1 – Estantigua, solterona mui fea. (Pie. 177). || – Ulcera mui grande. (Pie. 177). Cf. Lora, en sus dos acepciones.

GUACA. Tesoro escondido. – "No frecuentemente se tiene la oportunidad de encontrar en esta región alguna imaca o botija, conteniendo huesos humanos y los objetos con los cuales enterraban al clifunto". (F. de P. Álamo, Bl Bstado Miranda, 3oo). Voz taina que vale por despensa. En quichua quiere decir adoratorio, humilladero, ídolo. – "Los incas, señores del Perú, después del Viracocha y del Sol, la tercera guaca o adoratorio, y demás veneración, ponían al trueno". (Ac. 1. V., c. 4"). Ambas significaciones hanse perdido en Occ. como lo prueba la frase : se sacó la guaca, salió mal parado, fué por lana y salió trasquilado.

CUACABA. *Glaucidium fcrox*. Especie de buho de pequeña talla, sin plumxormes o cuernecillos y con disco facial imperfecto ; alas cortas, cola más bien lawga, tarsos emplumados. Esta ave canta hacia el crepúsculo o durante el día, re-

.i

14o GLOSARIO DE VOCEVS INDÍGENAS

pitiendü ansiosamente tres notas que parecen decir ya acabó pero comenzando con las "sílabas" primera y última y ascendiendo en la escala hasta fijarse en las tres susodichas. Los labradores dicen que canta pidiendo agua, y que por eso anuncia la estación lluviosa. – "Cantando sin reposo la guacaba [: pide lluvias al cielo". (Lazo M., Silva, VII). Sinn. Yacagua, Ya-acabó.

GUACAL. Cuévano o jaula de madera para trasportar objetos frágiles, como loza. Del quichua huasca, cuerda, porque de estos los hacían primitivamente. Otros creen es voz mejicana. !| – Cuacaba, de que debe ser corrupción.

GUACAMAYA. Nombre dado a varias especies de Ara

o Macroccrciís. fam. de las Platicercinas. Son aves escansoras crecidas, de carrillos implumes, alas largas, agudas, en que despunta la 3ª remera, y cola prolongada, cónica, escalonada; hembra de variados y vistosos colores. El M. Macao, de un rojo escarlata, tiene lo desnudo de los carrillos pardusco; mandíbula superior de un blanco córneo con una mancha negra en la base; mandíbula inferior negra; pies negros parduscos; lomo y cobijas azul celeste; remeras pintadas de escarlata, anaranjado, azul, amarillo, verde y negro; ojos de un blanco amarillento. El M. severus es de plumaje verdoso; frente y mejillas teñidas de aguamarina; alas azules con borde de rojo. Largo, 50 cm. — "Una numerosa familia de guacamayas, como una falanje de rojo y azul, atinó a cruzar el espacio, dejando en el aire su desapacible guaca. . . guac. (a. . . , I" (Urbaneja A., Los abuelos). La forma guacamayo (Cas. II. 6; Ov. 11, 412), hoy desusada, es más conforme en el origen; taino Jiuakaniayo; quechua huakamáyu. Reff. Gast. Hist. del N. R. c. IC; Ac. iv, 37; Herrera, I. 2. 7. ||— Pseudoscarus Guacamaya y Ps. Sanctae Crucis. Lábridos. Peces de agua salada, así llamados por sus vistosos colores. Voz masculina. ! | — Pipielodus ornatus. Silúridos. Pez que se cría en los ríos del E. Guárico. Voz masculina. 1 1 — Protium sp. Árbol indeterminado. 1 1 — Aplícase a una raza de yuca amarga de tallo verde y corteza de la raíz. amarillenta. Llanos de Barcelona, | ; — colorada. Ara Araraitna. Tiene lo descu-

DE VENEZUELA Í41

bierto de los carrillos de color de carne pardusco, circundado por una faja negra; cuello en parte anaranjado; pico negro; pies negros parduscos; lomo y cobijas de la cola, azul celeste; partes inferiores amarillas, ojos de un gris verdoso. Mide 9? cm. de largo. Barquisimeto, etc. 1 1 — rosada. Ara Maracaná. Ref. Cod. I96. I ; — VKRDK. *Macrocerus militaris*. De color azul tirando a verde, con alas pintadas de rojo y amarillo; frente roja, parte superior de la cabeza azul. Largo, 7?) cm.

GUACAMAYO. *Protium laxifolium*. Burseráceas.
CUACANARE. *Mucuna pruriens*. Ojo de zamuro. Us. en Margarita. D. t. Ojo de buki.

GUA CARITO. *Scrasalmo* sp. Caribe (pez).— "Contra la plaga fatal, que voy a ferir de los Guacaritos, a quienes los indios llaman Muddé; y los Españoles, escarmentados de sus mortales, y sangrientos dientes, llamaron, y llaman hasta hoy Caribes: contra estos, el único remedio es, apartarse con todo cuidado, y vigilancia de su voracidad". (Gum. IL 241; 2ª ed.) Ref. Carv. Descubrimiento, etc.

guacá M A. Fruto del guacá mo. — "Habiendo guazumas por el camino | Las tenían por principal sustento". (Cast. Carvag. c. 3*?).

GUACIMÁL. Lugar abundante en Guacimos. Geog.

GUACIMILLO. *Guacuma* sp. (?) Esp. de árbol. D. t.
guací MiLiVá, cjue es voz geog.

GUÁCIMO. *Guazuma ulnifolia*. Esterculiáceas. Árbol
bien conocido en el país. – "Hay otros árboles que llaman los
indios guacimas, la media sílaba breve, que propios son mo-
reras en la hoja, puesto que la tienen áspera y gruesa

De este árbol sólo sacaban fuego los indios". (Cas. Apolog.
xiii). Madera gris blanquecina con un ligero viso rojizo y
algunas vetas más oscuras ; textura fibrosa, grano poco fino,
pero no muy grande (p. esp. o, 56) y poco uso. Voz taina.
La grafía corriente es guásimq. (Cod. 98) ; pero Casas escribe
guácima (/ . c, e Hisf. V. 324), y Oviedo *guazuma* (I. 298).
1 1– Oruga que se alimenta con las hojas del cacaotero. – "El
guásim.o : a entradas de agua viene este otro insecto de cuatro

142 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

pulgadas de largo y del .grueso de un dedo. Llámasele también
Angaripola : éste se come las hojas, y no hay otro remedio que
perseguirle y matarle". (Díaz, I. 156). || – bIVANí'o. Luehca
sp. Tiliáceas. Árbol no bien determinado. | | – cimarrón.
Guaziuna tomentosa. (LucJica sp. ?). Árbol más alto y cor-
pulento cjue el guácimo común; hojas oblongo-lanceoladas,
aguzadas, semiacorazonadas en la base, ásperas y alampañadas
por el haz, pubescente o peluda por el envés ; flores amarillas
en corimbos ; fruto rubdrupaceo, ovoideo-globoso, con 5 sur-
cos apenas visibles.

GUACO. *Aristolochia triloba*. Mata de tallo voluble, lar-
go, ranoso, pardusco ; hojas bilobas o trilobas, truncadas o aco-
razonadas en la base, pedatinervias ; limbo perigonal doblado
liada dentro con 6 estrias en la base hinchada, campanudo, de
apertura unilabiada. Nombre vulgar debido a ser la planta
enredadera como el guaco propiamente dicho y a tener apli-
caciones medicinales análogas. Cf . Raíz dj^ mato. | | – Mi-
kania sp. pl. Plantas sarmentosas de la fam. de las Compues-
tas, que abundan así en las selvas altas y bajas del país como
sobre todo por los trabajos de Mutis, quien los preconizó
contra la picadura de las serpientes. .| | – blanco. *Mikania*
orinocensis, *M. scandens*. La 1- especie es una mata enreda-
dera, alampañada, de tallos largos; hojas membranosas aco-
razonadas, profundamente sinuadas, puntiagudas o aguzadas,
5-nervias, alampañadas ; corola de limbo campanulado, casi tan
largo como el tubo, con 5 dientes deltoideos ; aquenio glandu-
loso. 1 1 – MORADO. *Mikania radicans*. Especie preferida entre
las demás como de mayor eficacia curativa: "tiene el tallo
en parte violado y en parte verde, nudoso, velloso y cilindri-
co ; las hojas acorazonadas, hendidas por el lado del pecíolo,
afestonadas, más gruesas que las del (guaco) blanco, más
ásperas, con filetes violados por sus bordes, más largos que
el blanco, pero menos anchas y las folíolas de los cogollos de
color violado". (Ben. No. 46). || – rí:balcivR0. *Mikania ori-*

nocensis. Guaco blanco. | | - verde: Mikania gonoclada. Mata enredadera, de tallo largo muy ramoso, delgado, anguloso,

DE VENEZUELA > 143

pubescente; hojas deltoideas, acorazonadas, 5-nervias, subenteras ; flores en corimbos apanojados ; limbo de corola quinquefido, campanulado, tan largo como el tubo ; aquenio lampiño con penacho de color herrumbroso pálido.

GUACÓA. *Columba corocensis* y *C. speciosa*. Especies de paloma de Coro y el Zulia. Este nombre corresponde sin duda al de Bacóa, nombre geográfico usado en Coro. Proviene del calínago uahikua, en cum. huakúa paloma zurita, en ch. guakúa paloma. En macusi, acavayo, calina y arnaco existen formas idénticas, que imitan por lo demás el canto de esta ave.

GUACUARO. Palo de tinte que se produce en Coro.

GUACÚCO. Cierta marisco de las costas de Oriente. Del cum. huakuko, almeja de mar.

GUACHAMACÁ. *Malouctia nitida*. Apocináceas. Arbusto de 4 a 5 m. de alto ; hojas simples, enteras, opuestas, pecioladas, elíptico-lanceoladas, lampiñas, adelgazadas en la base, puntiagudas ; flores en grupos axilares, con un pedúnculo filiforme; cáliz quincuncial, gamosépalo, 5-partido ; corola hipocraterimorfa, mucho más larga que el cáliz, amarillenta; 5 estambres con anteras conniventes ; estilo filiforme con estigma glanduloso adherido a las anteras; el fruto consta de 2 folículos, largos, redondos, dehiscentes por la sutura ventral, cada uno con 7 u 8 semillas, grises, lampiñas, casi cilíndricas,, oblicuamente truncadas en sus extremos. Habita en el río Apure. El leño de esta planta es muy venenoso. Distínguese vulgarmente, según el color de la corteza, las variedades blanco y negro.

GUACHAMARÓN. Sujeto listo, taimado, bellaco.

GUACHARACA. Aves del género *Penélope*, fam. de las *Penelópidas*, cuyo grito es, a causa del especial desarrollo de la tráquea, muy estrepitoso, articulando con él en cierto modo el nombre que se les ha dado: suena más o menos. íííz-chará-cá, y con ese cacareo resonante anuncian muy temprano la llegada del día. La especie común es de color pardo aceitunado, o tierra de Siena ; pico pardo, con cerdas en la base de la mandíbula inferior ; región en torno a los ojos desnuda ;

144 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

iris rojo; carúnculas del pescuezo rojas ; garganta y pecho con pintas lineares blancas ; cola larga, tarsos rojizos. Salta

de rama en rama por ser pesado su vuelo, pero corre bien en el suelo, ayudándose con las alas. Domesticase sin dificultad y su carne es buena cacería. Zoológicamente se distinguen los géneros Penélope y Orfálida. (P. argyrotis; O. ruficanda, O. ruficrisa, esta última de la región occidental del Zulia); pero vulgarmente no se tienen en cuenta las pequeñas diferencias anatómicas que han motivado esta clasificación, ni se dan nombres particulares a las diferentes especies. En el Alto Orinoco parece llaman parácua una especie de Ortalida. Del car. uasaráka, tam. uacharaká, cum. uacharaka. Reff. Cast. Bleg. XI, c. 4[^] Caul. I. 8; Cod. II9. 1 1- En Mérida llaman así la pintada o gallina de Guinea. Ref. Pie. I94. || - Planta herbácea, alta de más- de Vz m. ; hojas alternas en espiral, sin estípulas, pecioladas; lámina losángica o en raqueta, vellosa arriba y abajo, débilmente aserrada; flores axilares, pedunculadas, cáliz quinquedentado, amarillo, algo jaspeado de rojo; corola tubular, amarilla, con 5 lengüetas, arrolladas hacia afuera ; 4 estambres ; 1 pistilo con estigma bífido, ovario libre, baya esférica. Las hojas se convierten hacia la cima en bracteas bermejas arriba, amarillas debajo. Sabanas del Guárico y Anzoátegui. | i - jyii agua. Opisthocomus cristatns. Chenchena, arriba.

GUACHARÁCO. Protimn sp. Árbol indeterminado en su especie. || - Se aplica, adjetivado, al color del pelo de una bestia, parecido al de* la guacharaca, v. g. caballo guacharaca, muía guacharaca. \ | - Cierta variedad de maíz.

GUACHARAGUÉRO. Cclfis aculeata. Urticáceas. Arbusto sarmentoso muí ramoso, con espinas estipulares recurvas ; hojas aovado-oblongas, subtriplinervias, ligeramente oblicuas en la base, enteras, lampiñas ; flores cimosas ; drupa aovada, amarillenta, algo carnuda, de pedicelo tan largo como el pecíolo. La corteza es tañante.

GUACHARAQUÍTA. lArbol de Barquisimeto, de madera pesada, color amarillo de ocre.

DE VENEZUELA Í4á

GUACHE. Nasua socialis. Úrsidos. Carnicero digitigrado, de cuerpo largo, delgado) ; cabeza prolongada, puntiaguada, hocico en forma de trompa, con mostachos; nari;. alargada y móvil ; orejas cortas, redondeadas ; cuello corto ; cola muí larga, peluda, de ordinario levantada ; piernas cortas, vigorosas ; pies anchos con 5 dedos reunidos en casi toda su extensión, uñas largas, robustas, puntiagudas, poco encorvadas; plantas desnudas. Pelaje largo, espeso, recio, brillante. Lomo rojizo o gris pardo, vientre amarillento; sendas manchas redondas y blancas hay sobre los ojos, debajo y por fuera; una faja blanca corre sobre la nariz. Mide lo5 cm. de largo (incluida la cola, de 50 cm.) y 30 de altura. Su olfato es finísimo; trepa bien y come de todo. Es sociable, si bien suele andar disperso y se domestica fácilmente. D. t. zorro guache:. (Cod. 160). Del galibi htachi, tupí kuati, kiiatim-, lo mismo. Geog.

GUACHÉPE. Cenojil de abalorio. Voz. us. en el E. Lara.

GUACHERO (Ratón). Es la rata negra ordinaria. (Mus decumanus).

GUACHICARO. Árbol del E. Anzoátegui. Sin. Firi-FIRK.

GUACHICÓNGA. Baile popular (generalmente hablando), baile de candil, de cascabel gordo. Menciónasele en algunas leyes provinciales de policía. Bajo Llano.

GUACHITO. Melastoma xanthostachys. Chaparro BOBO. GuACHITO. Cod. 118; guacito Humboldt, Viaje II. 6; Cod. I09. No sabemos cuál será lo mejor.

GUÁL Bombax sp. Ceiba. Voz usada en Coro.

GUÁICA. Especie de venablo que usaban los indios. – "Y fueron sus guerreros pareceres | Esperar en el campo como buenos | Con largas guaicas, dardos y paveses". (Cast. Blcg. XI, c. 2<?). Ref. Oviedo Baños, Hist. IV, 11.

GUÁICA. Combretum alternifolium. Planta sarmentosa armada de largas espinas ; hojas esparcidas, a veces opuestas, elíptico-oblongas, obtusas, lampiñas, sin estípulas; espigas axilares y terminales, solitarias, temadas y flores sentadas,

10

146 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

decandras, blancas ; fruto linear-oblongo, 5-angular. Grece en Guayana y otros puntos de la región cálida, y fructifica en mayo. Los ebanistas y artesanos de Guayana usaban como única cola el jugo gomoso contenido bajo la corteza de los ramitos. Usan también el jugo en la medicina popular para combatir la oftalmía producida por el jugo o leche del ja-Biiviv0. Indicamos el nombre botánico admitido, cjue corresponde a una especie descrita por Persoon. Acaso haya que hacer alguna rectificación. La guáica de Portuguesa es también reciamente espinosa, y quizá alude a esta particularidad el nombre dado a una tribu indígena belicosa : los Guaicas?

GUAICURÚCO. Passiflora sp. Especie de Parcha. – "Fruta dulce y como zermañas de España". (Carv. 368, quien escribe giíayniruco). Sin. Paicurucu, corrupción, al parecer. El giiaicurú o baicnrú de la Arg. es la Golianthc olidemoides y la S t atice brasiliensis, cosa muí diferente, y la voz es guaraní.

GUAIJANO. Pajarillo de pico ancho en su base, con la mandíbula superior deprimida y ensanchada en la raíz, encorvada en la punta, angulosa en la cresta; tarsos delgados, escamosos ; uñas corvas, largas ; alas medianas ; cpla corta, truncada. Pico negro, con manchas laterales blancas en la raíz

de la mandíbula inferior ; vértice y nuca de un azul claro que atrás se prolonga lateralmente en dos procesos ; frente, mejillas y garganta azul ultramarino, violáceo, metálico; pecho, vientre y rabadilla amarillo de ocre, dorso, alas y cola negros ; tarsos de un gris amarillento ; uñas y ojos negros. Largo 8 a 9 cm., brazas 18. Aliméntase de frutas. Es pájaro chillador, común en Barquisimeto. Sin. Guruñatá montañero.

GUAIMA. Lagarto. Voz genérica usada en el Oriente, la cual significa, en cum. y ch., lagartija.

GUAIMARÉRO. Furnarius sp. (?). Especie de pájaro del Bajo Llano, que fabrica su nido con barro.

GUX[^]IMARO. Véase Gháro. – "También abundan los Guaymaros, que cargan mucho de unas frutas menores, que bellotas, de mucho gusto". (Gum. I. 296; 2^o ed.). En la exposición de 1883 fueron presentadas, procedentes del Zulia,

DE VENEZUELA 147

muestras de guáimaro, g. amarillo, g. colorado y guaimarito, correspondientes a la descripción de los Apuntes estadísticos del Zulia, p. 41. Ernst observa con razón que estas variedades se distinguen sólo por el color, pues que halló en todas las muestras una estructura idéntica, a saber : anillos concéntricos poco distintos, tejido leñoso muy compacto con los poros de igual tamaño, observándose en el corte longitudinal muchas manchitas medulares y además otras que se deben a los radios medulares; todo lo cual produce un aspecto jaspeado muy elegante. {La Bxpos. I. 206}. Ref. Gilii, I. 165. 1 1 – Perdigón o plomo grueso, inferior al n^o 1, hasta el n^o 000. – "Allí se hermanaban tercerolas de cañón doble, para cargar con cartuchos, y carabinas de un cañón, de las que se disponen con guáimaros, pólvora y taco". (R. Blanco F., El hombre de hierro, 283). Los comerciantes del país venden números de munición de las series uno a cuatro ceros, uno a tres A y B, y 1 a 15.

GUAIMÉ. Serióla sp. Pez de mar.

GUAINÍS. Crotophaga Ani. Garrapat[^]ro. Voz us. en la Cord. Sin. cachimbo, en el Guárico. Ref. Pie. I94.

* GUAIPANE. Phaseolus linearis. Leguminosas. Especie de guisante.

GUAIRA. Especie de horno, a modo de barbacoa. La voz, usada en el E. Lara, debe referirse a las guairas de los mineros peruanos. – "Para esto (para labrar la plata) hacían unos como hornillos, donde el viento soplase recio, y con leña y carbón hacían su operación. A estas en el Perú llamaban Guayras". (Ac. IV, 5). || – "Vela triangular que se enverga regularmente con garruchas". (Cale, parágrafo 818).

GUAIRÓN. Guaira grande. Us. en Occ.

GUAITÍ. Especie de Troglodítido. Véase Cucarache;-

Ro. Us. en Lara.

GUAITOCO. Árbol de construcción, de madera amarillenta, algo fibrosa, poco pesada, grano fino. E. Falcón.

GUAJE. Pothos sp. Esp. de Aráceas que produce un rizoma comestible, a veces enorme. Lara. Sin. Tégúe: (?).

148 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

GUAGÍBA. Planta medicinal, cuya raíz es, según Pompa, semejante a una patata y tiene propiedades purgantes. – 'Trodúcese por lo regular en las vegas o lugares húmedos'. {Medicamentos indígenas, No. 216). Voz afín de guaje?

GUALÍ. Esp. de Gallinácea del Táchira.

^ GUAMA.. Fruto del guamo. – "Vinieron, pues, algunos principales | con guamas, aguacates y otras frutas". (Cast. Hdsf. del N. R., I. 221). – "'Guamas muy dulces: son de la hechura de las algarrohas del Reyno de Valencia, pero de color verde, aunque estén maduras". (Gum. I. 296; 2* ed). Voz taina. Las formas guaba (Cas. V. 318; Ac. IV, 26) y giiava (Clavígero) se usan aún en C. Rica. En Venez. decimos guama, como Oviedo (I 299) y Castellanos (Blog. de Rojas, 4-). II – ^^Parchazo, pajarota, embuste (Pie. I94). Cf. Guayaba, abajo, j | Pki^o dk guama. Sombrero de terciopelo o pelo de castor, de estilo español, usado preferentemente por el llanero. – "Acatado y saludado a pesar de su flux cortado en San Fernando, de sus zapatos de percha que chillaban ^horriblemente y del sombrero 'pelo de guama' amplio y tupido como un toldo". (Pocaterra, Vidas oscuras, 38). – "Bajas

hasta rozarnos los hombros las anchas alas de los som-

breros de pelos de guamas". (Cabrera M., Mimí, 15). || – Estar kn i,a guama : estar en valía. – "Mario Burgos decía hallarse 'en la úbrica' y 'en la guama', expresiones cuyo significado no alcanzaba Alberto". (Díaz R., Idolhs rotos, 118). – "Para Don Amarisio no había nada que estimase bueno, nada que estuviese en la guama, según la frase popular". (J. J. Churión, Neurosis amarilla).

GUAMÁCHO. Nombre dado a varios árboles del género Pcrekia, fam. de las Cactáceas, cuyo tronco está cubierto de manojillos de espinas en disposición quincuncial ; hojas trasovadas u oblongo-elípticas, con 1 o 2 espinas en la base del pecíolo; flores solitarias o en cimas, ya blancas, ya amarillas, ya purpurinas ; fruto, una baya globosa, agridulce, comestible. Hay varias especies : P. Guamacho, P. Bleo, P. guyanensis, etc. Plántasele a menudo a lo largo de los vallados para formar setos vivos. En la medicina popular preconizan

DE VENEZUELA Ug

sus hojas. La forma guamachc (Carv. 367; Rniz Blanco, cap.

L 5. Caul. L 3) es desusada. Sinn. Supí, vSupíre, Suspiro, en Lara. Ref. Cod. g7 .

GUAMÁL. Sitio poblado de guamos.

GUAMÁZO. Latigazo, azotazo. En Méj. bofetada, ma-notazo.

GUX\MBÍA. – '\Saco o mochila de cabuya". (Pie. 176).
– ^"Entre nosotros (los colombianos) se llama guambia cierta especie de mochila, del nombre antiguo de Silvia, lugar del Cauca". (Cuervo, parágrafo 656).

GUAMO. Arboles inermes, coposos y ramosos del género Inga, fam. de las Leguminosas. Tienen hojas alternas, estipuladas, pinadas, con hojuelas grandes, enterisimas ; inflorescencia varia; cáliz quinquedentado, corola tubulosa, blanca, pequeña, estambres numerosos y mui largos con filamentos mui, exsertos ; legumbre comprimida, unilocular, con muchas semillas envueltas en una pulpa blanca, dulce. Algunas especies se plantan, como el bucarc, en los cafetales para aprovechar la sombra, necesaria. – "Y aquel ganado silvestre | y el guamo aquel que inclinaba | su copa llena de frutos | tras de su humilde morada". (D. R. Hernández, Al río Caurimare). Ref. Cod. lo7. || – ^biCjuco. /. vera. Árbol grande, de hojas con 4 a 5 pares de hojuelas elíptico-lanceoladas, cortamente aguzadas ; peciolos pubescentes de color herrumbroso ; raquis alado, con glándulas escudadas; espigas cortas, pancífloras ; corola blanca, cerdoso-lanuda ; legumbre subfalciforme, to-mentosa. Madera sin aplicación. Ref. Gros. II. 386. || – ^ca-ruata. 7. marginatai Árbol corpulento, de hojuelas oblongas, bien acuminadas, ganchudas en la base, membranosas, lampiñas, opacas arriba, lustrosas abajo; raquis estrechamente alado, pelosillo por encima ; cabezuelas axilares y terminales, cáliz tubuloso-acampanado ; legumbre ancha, bivalva. Cultivasele en las regiones frías para sombra del cafetero. Hay otra esp. con el mismo nombre, la /. sapindoides o parecida al mamón. D. t. guamo caraoto. (Díaz, I. 172). || – dií hiiií-RRRO. /. maxoniana. Árbol de hojuelas bi- o triyugas, trasovadas u oblancoeladas, redondeadas y bruscamente acuminadas en el

15o GLOSx^RIO DE VOCES INDÍGENAS

ápice, acuñaadas en la base; inflorescencia axilar, sencilla o geminada; flores pequeñas, peludas; cáliz no estriado, corola densamente sedoso-pubescente, ovario lampiño. Antimano (Pittier). Usado para dar sombra al cafetero. || – dk rejo. /. fasciculata. Rabo de mono. Voz us. en el Táchira. 1 1 – peludo. /. fastuosa.

GUAMUFATE. Myrtus longifolius. Árbol alto de más de loo pies, que abunda en el Alto Orinoco.

GUANx^BANA. Fruto del Guanábano.– "Hay otra (fruta) en esta Isla que llaman guanábanas, la penúltima sílaba breve, que son tan grandes como unas bolas de jugar birlos'\ (Cas. 317). Voz taina. Reff. Ov. I, 303. Cast. Blecj.

GUANABANÁDA. Carato de guanábana. (Pie. I94).

* GUANÁBANO. *Anona muricata*. Árbol de 15 a 25 pies de alto, ^de hojas oblongas, pecioladas, lustrosas, lampiñas, simples, alternas, coriáceas, enteras; flores solitarias, opuestas a las hojas, con pétalos exteriores verdosos, lampiños, subacorazonados en la base, y los interiores amarillos ; fruto en veces mui grueso, irregularmente cónico, obtuso, areolado, prolongándose las aréolas en púas carnosas, encorvadas ; carne blanca, semillas negras, lustrosas. Se le cultiva como árbol frutal. Ref. Ben. No. 47. || – Adjetivado (en sus dos terminaciones) aplícase a personas, en el sentido de zonzo, papanatas, bobo. 1 1 – CIMARRÓN. *Anona montana*. Árbol silvestre alto de 15 a 20 pies, parecido al guanábano frutal, de pétalos exteriores tomentosos, no acorazonados y fruto globoso.

GUANAGUÁNA. *Rhynclops nigra*. Ave acuática del tamaño de una paloma con la mandíbula inferior más larga que la superior. Plumaje blanco, cabeza y manto negros con una lista blanca en cada ala; rectrices laterales blancas por fuera; pico y pies rojos. Vive en las costas del mar Caribe. Sin. Tijereta.

GUANAGUANÁRE. *Phaetusa magnirostris*. Fslmipt-
das. Especie de gaviota del Orinoco. Del tam. uanauanári lo mismo. Fué nombre que tuvo la ciudad de. Quanáre^ y así

DE VENEZUELA 151

es mencionada por Oviedo y Baños. En 1732 todavía escribían GUANAGUANARí los curas en los libros parroquiales ; pero de 1732 a 1733 aparece la forma abreviada Guanári: que en definitiva ha quedado. Ref. Gilii, I. 111.

GUANAGUÁRE. *Larus atricilla*. Palmípedas. Golondrina de mar de nuestras costas. Su cabeza, cuello y lomo son aplomados; pecho, vientre y cola blancos; remeras negras; pico y pies de un rojo de laca; encima y debajo de los oíos tiene una mancha blanca. Longitud 43 cm., brazas 98.

GUANÁICO. *Galictis barbara*. Variedad de comadreja, semejante a la marta europea, pero más grande, que tiene en la parte dorsal, inmediatamente detrás de las extremidades anteriores, una gran mancha blanquecina de forma casi cuadrada. Hállase en el Zulia. Es el papamcl de los brasileños {ir ara en tupí) por la afición a la miel de este animal.

GUANAJO. *Cercus* sp. Especie de cirio o cardón arbóreo. Tronco fuerte, corto, ramoso ; ramos largos, ascendentes, de un verde oliváceo, lanosos en el extremo ; ángulos 8 – 'lo, obtusos, con aristas redondeadas y arqueadas en el sitio correspondiente a las aréolas ; senos obtusos o agudos ; ar-éolas separadas de 1 a 2 cm., lanosas en los ramos jóvenes; espinas unas 20, débiles, blanquecinas o grisáceas, las peri-

féricas más o menos pequeñas y desiguales, 4 – 6 centrales, largas, la mayor de 8 cm., y 16 estrelladas. Fruto globoso, rosado, comestible. Barquisimeto.

GUANANA. *Brismafura dominica*. Anséridas.. Ave de paso, de color pardo oscuro, con pintas blancas y negras, y el pico purpurino. El macho es algo más grande que la hembra. Va siempre apareado, y emigra cuando el Orinoco empieza a crecer, después del equinoccio de primavera. Su graznido imita en cierto modo el crujido de las ruedas de los carros. – "Así cazaba el diestro Siburene | el guanana, la sidra y la gaviota". (Gorrochotegui, *Aramare*, II). Sinn. Pato carre:tviro. Yaguasa carretera. Del tam. uananá lo mismo. La voz se usa también en Cuba y el Ec. El goananá del Brasil corresponde al pato de Venezuela. (*Anas moschata*).

152 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

GUANÁPE. Pez de río de unos dos palmos de largo, rosado hacia el dorso, con líneas de manchas doradas longitudinales en los costados. Guayana.

GUANASNA. *Heliconia* sp. Especie de planta herbácea forrajera. – * 'Esparcida la semilla (de tabaco) se cubre con hojas de plátano o de guanasma'. (Díaz, I. 214). Del ch. guanadna, lo mismo. Ref. Cod. 117.

GUÁNDA. Árbol indeterminado del Zulia.

GUANDO. Suerte de parihuelas, o más bien, camilla improvisada. – "Estos los hacen los naturales a modo de andas de difunctos con varas grandes y gruesas, siendo los masteles anteriores y posteriores muy crecidos y fuertes, de manera que puedan muchos yndios ocupar todos quatro, y les sea más fázil la carga que sobre sus hombros llenan". (Carv. 317) Es voz usada en la Cordillera, lo mismo que en Col., Ec. y Chile, y es tomada del quichua huantu, andas. En el quichua GCua.toria.no : huandu, andas improvisadas.

GUANDÚ. *Cajamis flavus*. Leguminosas. Arbusto de hojas compuestas, trifoliadas; flores axilares, amarillas; legumbres vellosas, coriáceas ; semillas comestibles. Originario de la India. Igual nombre tiene en Costa Rica ; en el Brasil, cuandú o guandú. Parece voz africana. Martius piensa que puede provenir de Guinea { *Contribuciones*, etc. II. 380, 394).

GUANÉPE. Así llaman en Barcelona y Guayana una especie de cabestrillo o charpa en que las madres indígenas llevan sus niños de pecho cuando viajan. – En los pasajes siguientes parece tener una acepción algo distinta. – "El saHó para el pueblo con sus guano pes de pájaros". (C. Peraza, *Le-yendas del Caroni*, 262). – "En qué he pensado yo que no he arreglado a mi moriclie su guanepe de viaje?". (Id., *Los piratas de la sabana*, 178).

GUANO. Abono animal formado en ciertos parajes con las deyecciones de aves marinas o murciélagos. Del quichua huano estiércol. Ref. Garcilaso, Hist. II. 108; etc.

GUANÓTA. Especie de abeja silvestre común en los Llanos. Es amarilla, parecida a la españolita; carece de aguijón y fabrica en los troncos huecos de los árboles grandes cel-

DE VENEZUELA 153

das de cera negruzca llenas de miel algo rojiza. Mantiénese de centinela una de ellas en la piquera del panal, pareciéndose en esto a otro himenóptero del género Halictus, que suelen llamar por eso los franceses "insecto portero", (insecte concierge). – *Xos recuerdos se agolpaban en su mente como afanosas guano tas en torno de silvestre panal". (Urbaneja A., Bn este país, . . !). Del cum. (juanc, gal. iiayw, abeja. Miel es wano en car., uan en gal., uanc en tam., giianc en ch., huane en cum. ; y así iiane-iiuu (padre de la miel) es abeja en tam. En el dialecto criollo de Venezuela existe una confusión análoga entre "abeja" y "colmena", tomando la una por la otra. Ref. Gilii, I. 280.

GUAPA. Canastillo de caña, circular, escuti forme, adornado con grecas y otros dibujos de color negro. – "Guapas, especie de cesta casi sin bordes, pero labradas primorosamente con grecas en líneas rectas combinadas de diversos modos". (Cod. 334). Voz tamanaca, que significa loViiismo.

GUAPARO. Arljol de construcción. Madera de un gris amarillento, pardusca en el centro, no muí pesada. Lara, Falcón.

GUXAPÍTO. Plumbago sp. Yerba de hojas lanceoladas, algo ásperas, que tienen propiedades rubefacientes. Es nombre que dan en el Alto Llano al guapotii. Ref. Pompa, No. 220.

GUAPO. Raíz comestible proveniente quizá de una Arácea. – "El guapo, que es comida más continua, | A un ajo redondo se compara, | De que también la gente peregrina | En sus necesidades se repara". (Cast. Blcg. a Orda::, c. 2?). Según Rivero y Cassani, la voz era usada por los Guagibos en la misma acepción que hoy tiene: Geog. Reff. Riv. 148, 234; Caul. 1. 3. II – ^Esp. de planta trepadora.

GUAPOTE. Plumbago scandens. Arbusto sarmentoso de ramas delgadas, largas, de algunos metros, lampiñas; hojas ovales, oblongo-lanceoladas, aguzadas o puntiagudas, de base atenuada en un pecíolo muy corto, abrazador en su pie, pero sin orejillas; flores blancas en racimos; cáliz cilíndrico, cónico; corola de lóbulos mucronados con glándulas en sus ángu-

los convexos ; bracteas oblongas, aguzadas. En car. uapoto lo mismo. En cum. huapoto es fuego (referencia sin duda a las propiedades rubefacientes de la planta). Junto con la voz cum. hállanse formas iguales o análogas en varias lenguas caribes con la propia significación de fuego. Ref. Pompa, No. 209.

GUAQUÍTA. Esp. de cotorra de las selvas de Aróa.
Color verde oscuro ; cara y cuello de un rojo herrumbroso, oídos blancos, frente azulada, pico y patas negros; alas con dos manchas bermejas en los encuentros ; cola larga con algunas plumas azules; vientre con una mancha grande rojo-oscura. Dim. de guaca, q. v.

* GUARA. Cathartes Aura. Oripópo, abajo.

GUARÁBA. Brownca Guaraba Pittier. Leguminosas.
Árbol de unos 8 m. de alto, ramoso, de tronco cilíndrico ; hojas alternas, paripinadas, con 5 a 3 pares de hojuelas pecio-[^]ladas, enteras, coriáceas, abarquilladas, elípticas, más pequeñas las basales. Inflorescencia terminal en círculos espirales ; bracteas caducas, cáliz cuatrilobular ; pétalos 5, rojos[^] adheridos al tubo, escotados en su ápice; estambres lo, adheridos al tubo, soldados en sus 4|5 inferiores; anteras aovadas, amarillas; estilo rojizo, estigma rojo; ovario libre, acinaciforme; legumbre bivalva, semillas cosa de 9, pequeñas. Occidente. Florece en setiembre.

GUARÁCA. Véase Guataca. Ref. Ov. I. 274.

GUARACÁRO. Doliciólis Lablab. Leguminosas. Planta anual herbácea, de tallo voluble, larguísimo, que produce una haba alimenticia larga de 8 a lo mm. Se conocen tres variedades : Una de flores blancas, vainas de 6 cm. y semillas negras, ovales, algo redondeadas (D. albiflorus) ; otra de flores blancas, vainas de 7 cm. y semillas blancas, ovales {D. nankinicus) ; otra, en fin, de flores purpúreas, vainas de 7 cm. y semillas purpurinas, ovales, algo redondeadas. - *'Los guaracaros verdes, lo mismo que las habas, se componen de diversos modos y son más tiernos y gustosos". (Díaz, I. 88).

GUARACÚRA. Cathartes Aura. Ver Oripopo. Us. en el Táchira.

DE VENEZUELA 155

¿ GUARAGUAO. En Margarita es nombre del samuro. En Cuba es el Falco borcalis, especie de halcón; Oviedo, en efecto, dice q[^]ue es ave como el milano, refiriéndose sin duda a la avifauna de las Antillas (Hist. I. Sg2). Cf. Guara. Del cum. guaragua aguilucho o gavián; o más bien del ch. guaragu samuro. Armas pretende que es voz española que significa cuervo (O. c. p. 26). Guaraguado, Gilii I. 235.

GUARAGUÁRA. Acanthicus sp. Pez de río del Oriente parecido al corroncho. Voz cháima. D. t. guaraguaro.

. GUARAJÚRA. Cathartcs Aura. Ver. Oripüpo. Usada

en Margarita.

GUARÁL. Cordel de pita no mui grueso. – "De éstos penden el guaral, o cordel, que templan para disparar con violencia la flecha". (Caul. I. 12). – "Los más previsores se habían terciado un guaral, a manera de tahalí". (R. Blanco F., El hombre de hierro, 282). Carvajal (O. c., p. 321) toma la voz en el sentido particular de sedal para pescar. En tamana-co uara y en quicliua huarakka significan cuerda, coincidencia puramente casual. ¿Es quechua o caribe la raíz del vocablo? Guaral en Colombia es el zumbel del trompo, sentido particular también, pero mui propio.

GUARAMACÁL. Sitio abundante en Guaramácos.

GUARAMÁCO. Árbol grande de construcción de las montañas de Portuguesa y Trujillo.

GUÁRAMO. "Valor, guapeza, pujanza, energía de carácter. 'Tener guáramo', es poseer cualquiera de esas condiciones". (Pie. I95).

GUARANÁ. Pasta medicinal que preparan los indígenas del Alto Orinoco con la cupána. Voz tupi. Apenas se usa en Venez. si no es en las boticas.

GUARAPA. Bauhinia ohiusifolia. Leguminosas. Árbol de Cumaná, excelente para construcción naval. Madera mui hermosa, de color rojizo, dura, susceptible de pulimento, generalmente de pequeñas dimensiones. Voz cháima. Sin. Urá-PE. Ref. Cod. 103.

156 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

GUARAPÉRA. Ventecilla, tenducho. Voz despectiva. La venta del guarapo de papelón es un distintivo de las pulperías de poca monta. Ref . Pie. IqS.

GUARAPÍRE. Árbol maderable del E. Anzoátegui. Sin. Cacho.

GUARAPO. Ziimo de la caña de azúcar, y en general cualquier agua azucarada, fermentada o no. Entre las rentas públicas establecidas en la época de la colonia, enumeran Barralt y Diaz, "los estancos de la sal, de los naipes, del juego de gallos, del tabaco y de la bebida fermentada llamada guarapo". {Hist. ant. p. 376). – "'Bebióse Juan un vaso de guarapo fuerte". (Picón F., Pidelia, 225). Del quechua huarapu, según Rojas (Estudios indígenas, 54). Parece, con todo, vocablo introducido por los negros africanos. '

GUARAOUINÁJ. Cierta animal mencionado por los cronistas. Esta voz, o guadaquinaje, que es la misma, se convirtió en guadatinaja y después en guardatinaja, forma actual, que es el Chigüire:. – "Otra casta de animalejos hay que parecen lechones, que llaman guadatinajas". (Ac. IV. 38). Quinaxes, que significa lo mismo, es voz haitiana. La seme-

janza casual con un compuesto de palabras castellanas ha producido lo que Caulin llamaba un nombre trjpvado. Ref f. Cast. 1, Bleg. I. 4"; Herr. III, 282.

GUARATARO. Bleusinc indica. Gramíneas. Yerba de tallo comprimido, ramoso en su base, inclinado ; hojas pequeñas, lampiñas y espigas digitales, unilaterales. Arraiga de ordinario entre las piedras de las calles poco frecuentadas, donde es difícil estirparla. Ref. Díaz, II. 206. || – Árbol made- rable, poco elevado, frondoso, de tronco recto ; hojas simples, opuestas, temadas o quinquefoliadas, sin estípulas, ovales o elípticas, enteras, glabras; inflorescencia dicotoma, cáliz con 5 lacinias, corola tubular, violácea, con 5 segmentos ; estam- bres' adherentes al tubo, anteras semilunares, bilobadas ; esti- lo recto, bifido ; ovario superior, globoso, cuadrilocular'; baya esférica, pequeña, morada. Bajo Llano, Guayana. Sin. Acei- tuno. Ref. Cod. II9. II – Vitex sp. Árbol de regular tamaño. Madera de color amarillento-blanquecino, de grano fino, bas-

DE VENEZUELA 157

tante dura y fuerte. || – Guijarro, fragmento de granito com- pacto, de cuarzo más o menos puro ; y por extensión, piedra, pedruzco, china, peladilla, caso en el cual suele decirse gua- RATARA. – "Más de uno, defiriendo a rancia conseja, lleva en su alforja de peregrino un giarataro, una peladilla de arroyo, para metérsela en la boca, no vaya el mar a hacerlo victima de sus procelosas ondas". (El Br. Munguía, La peregrina- ción). – "Yo veía la habilidad con que, sin escupirla siqíiera, roznabas una guaratara". (Cabrera M., La guerra, 306). En tam. uarataru pedernal.

GUARDATINAJA. Hydrochoeriis Capybara. Chigüi- RK. Es la voz guadaquinaj o guadafinaja, que significa lo 'mismo, arreglada al sonido solamente, o "trovada", como de- cía Caulin. 'En Col. tinajo ; en el Ec. guaratinajo o cuadaqui- nac, según Velasco. Guardatinajas es voz geográfica en \ 'enezuela. (Estado Guárico).

GUAREAR. Atalayar animales dañinos desde un sobra- do o troje, levantado en un sitio conveniente de un sembrado, para ahuyentarlos. Pajarear. Derivado de guaro, especie de loro.

GUARÉMx\ . Arbusto tintóreo. Hervidas sus hojas o puestas en agua fría, producen ima tinta morada con que tiñen telas los campesinos. Carabobo. – "Guarema, sus ojos dan tinta morada; se da en la Jurisdicción de Coro". (Cisn. 54).

GUAREMAL. Sitio poblado de guarEmas. Geog.

GUARÉNA. Véase Potoca.

GUARÉQUE. Sapo, en Margarita. Del ch. guarequen,

rana.

GUARÉRO. Oteador en una sementera. De guaro, pagayo.

GUARIARE. Capparis Pachaca, C. tenuisiliqua. Pachaco, abajo. JUANBLANCO.

GUARICÁMO. Plantas de Guayana, del género *Patrisia* (Bixáceas). – Son árboles de hojas alternas, enteras, con estípulas- peciolares mellizas y pedúnculos axilares unifloros, bracteolados en la base. Hay la *P. affinis* y la *P. dentata*, Ea

158 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

primera es de ramitos semierectos y hojas aovadas, acuminadas, vagamente denticuladas, lampiñas, con la costilla y venas pelosillas debajo. En la segunda los ramitos son semiflexuosos, y las hojas oblongas, dentadas, con la costilla y venas pubérulas. Ambas florecen en niayo y habitan el Alto Orinoco. Reff. Kunth Plantas equinox.; Cod. 118. Con el nombre baré uarikáma recogió Koch-Grünberg una planta en los bosques de Rionegro, cuya raíz es muy venenosa. Supone el botanista Pilger que es también una especie de *Patrisia*.

guarí CONGO. *Thccadactylus rapicandiis*. Ascalabotos. Reptil relativamente grande, entre los de su familia, de hábitos nocturnos. Coilio en otros saurios puede su cola regenerarse cuando accidentalmente la ha perdido. 'Sin. Cotiíjo, arriba. 1 1 – Apodo que en los llanos orientales se dio a los federalistas durante la guerra de la federación. – ^"Los-

federales ^no lo dejaban vivir con sus persecuciones,

como lo hacen con todos los que no somos guaricongios en nuestra pobre tierra". • (C. Peraza, Leyendas del Caroni, 367). 1 1 – Lazo disimulado que se tiende al ganado montaraz para cogerlo enlazado. Alto Llano.

GUARICHA. Joven india doncella. Voz usada en toda Venezuela, inclusive en el Alto Orinoco: -es por otra parte bastante antigua, según puede verse en Oviedo (IV 223) y Carvajal (p. 170). Uso también literario. Del cum. huarich, ch. guaridle, mujer, criatura hembra, términos que a su vez provienen del car. wori, gal. oli, cal. wele, mujer. Corresponde nuestra guaricha al sqitaw de Norteamérica. 1 1 – Aplicase, en el Alto Llano, a una raza de yuca amarga, la más venenosa entre éstas, y de excelentes condiciones para la elaboración del casabe. 1 1– Cierta árbol maderable del Zulia.

guarí CHI. *Xylopia ligiistrifolia*, etc. Anonáceas. Fruta DK BURRO. Ref. Pompa, No. 223. Ver Guarúchi.

GUARÍCHO. Peón ganadero, vaquero. – "El hato central dirigíalo el padre presidente con un intendente y cuarenta vaqueros o guaridlos. A cinco leguas estaba la yegüería al cuidado de un intendente y seis guarichos".

(Gil Fortoul, Hist, consiitucionalyl. 38). Voz forjada ab-

DE VENEZUELA ISg

siirdamente. Me parece ya a1)andonada, y asi debería ser. 1 1-
Ar]o]l de construcción. Madera compacta, dura, de color
amarillo limón, grano fino, astillosa, círculos concéntricos dis-
tintos. Tiene el aspecto del carativana. E. Falcón.

GUARÍ JE. Myrmccophagac juhafac var. (?). Oso hor-
migüero blanco. En ayamán arigí.

GUARIMACO. Heliconia sp. (?). BijÁo.- "Debe de-
cirse Guarimacucuar, que en nuestro castellano suena agua del
vijado, por unas matas o arbustos asi llamados que en ella se
crian, con cuya fruta se pintan de morado los Caribes, y los
,Curnanagotos tiñen del mismo color sus vestidos". (Caul. III.
21. parágrafo 2). la voz designa en tam. y gal. dos árboles
diversos. *

GU ARIMÁN. MespilodapJine prctiosa {■=^Cryptocarya
CaneliUa). Lauríneas. - "E'specie de canelo muí aromático,
aunque no tanto como el de Ceilán, y de sabor algo diferente;
su fruta es muí estomacal y se conoce con aquel nombre en el
Orinoco, con el de canelilla en otras partes". (Cod. lo3). D. t.
GUARIMÁcu, que es voz galibi ; uarimáku era lo mismo en ta-
manaco. U rimare (Carv. 372). En Cuba se dice guarimón.

GÚARIPÉTE. Lagartija (en Margarita).

GUARIQUÉN. Nombre de un árbol de Cumaná y de
la goma que produce. Quizá sea el guarekenar de los antiguos
Chaimas. Ref. Cod. ifs, II9.

GUARIRI. Pato ¿Sin. de Güírirí?

GUARITÓTO. Jatropha urcns. Euforbiáceas. Yerba lac-
tescente, de hojas alternas, quinquefidas, acorazonadas, denta-
das, débilmente peludas, espinosillas ; flores corimbosas, sin
calículo; cáliz blanquecino; cápsula cordiforme, lustrosa. Flo-
rece de junio a setiembre. Las hojas de esta planta poseen
propiedades urticantes. Del cum. hucrtcre, lo mismo. Ref.
Ben. No. 48.

GUARO. Psitfacus Acamil. Especie de cotorra del Zu-
lia. Designando al loro en general, se usa la voz en el Or. del
país y en Caracas; pero no en Occ. aunque sí sus derivados
guarear y guaréro. Uarro es loro en carúsana. 1 1 - Especie de

160 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

planta sarmentosa de Portuguesa y otros lugares. D. t. biíju-
co GUARERO. 1 1 - Pene. Aceptación usada en Occ.

GUARRECÚCO. Especie de mochuelo del Bajo Lla-

no, que suelen domesticar. Cf . Surrucúco.

GUARRÚMA. Véase guayuco. Voz betoye, al parecer. Ref. Gum. I, 138; 2* ed. Desusada en Venez.

GUARRÚS. "Chicha de arroz". (Pie. 176). (¿Voz híbrida?).

^GUARÚCHI. Uña aromática. Anonáceas. – "La fruta de burro es el guaruchi de los indígenas, el cual se eleva en algunos parajes a 20 varas ; tiene figura piramidal y su fruta está reputada como poderoso febrífugo: llámanla nialagucta en algunos parajes". (Coclazzi, loo).

GUARÚMA. Pequeña palmera, semejante al píritu de que fabrican sebucanes en la costa de Barlovento.

GUARÚPA. Jacaranda filicifolia. Cupá.

GUARURA. Designanse en general con este nombre muchos y diversos caracoles, o sea moluscos gasterópodos univalvos, de mar, de río y de tierra, y particularmente sus conchas. Pondremos como ejemplo los más grandes entre ellos, a). Marinos. La concha del Stromhus gigas puede alcanzar 1 pié de largo y pesar 4 libras. Usanla a veces como adorno ; y suelen los arrieros y carreteros tocarla a modo de bocina para señales. Su carne puede comerse. – "Caracol-estrombo. Molusco que se encuentra sobre nuestras costas; los hai de más de un pié, y lo grueso de la concha hace creer que el animal debe vivir mucho tiempo. El color de ella es blanco por dentro y en la abertura tiene un color de rosa bastante vivo. La parte blanca de esta concha sirve para dibujar como sobre el marfil". (Cod. 223). – "Guarura. Otro caracol que alcanza a un pié de largo; no es tan grueso como el anterior y sirve a los arrieros para tocar a manera de bocina. Los mayordomos de las haciendas hacen uso de este caracol para llamar a los trabajadoreá". (Id. ib). – "En sus oídos repercutían de continuo el monótono son de la guarura. con que a lo lejos anuncian sus pesados carros los carreteros, el campanilleo de los asnos campaneros y de las cabras". (Urbaneja A., Mechi-

DE VENEZUELA 16i

ta, la linda), b). Terrestres. La concha del Bulimus es casi siempre prolongada, con la desembocadura oval, y el animal es como los que en España llaman, como aquí, caracol {Helix) : el B. oblongus mide 12 cm. de largo por 7 de ancho, y sus huevos son del tamaño de los de una paloma; el B. pardalis, de la misma longitud, pero menos ancho, vive en el Occidente de la República. – c). Fluviátiles. La Ampidlaría, con pulmones y branquias a la vez, puede vivir muchos meses sin agua y sin alimento: la A. Urceus abunda en las sabanas del Llano, donde suelen labrar de su concha juguetes y bibelots. En el Orinoco llaman también guarura otro molusco bivalvo f:le agua dulce, el Unió synnatophorus. Guarura es voz

carinaca, con la recta significación. 1 1 – Imitación del sonido de una guarura con los puños de las manos.

GUARURÍTA. Diminutivo aplicado a todo caracol pequeño : caracolillo.

GUASÁBANA. *Opuntia spinosissima*. Cactáceas. Planta suculenta, baja, de tallo columnar, comprimido, continuo, espinosísimo y de ramos opuestos, colgantes, articulados, largos de 4 a 5 pulgadas, formados de piezas elongadas, oblongo-lineales ; aréolas aproximadas, tomentosas, con 3-4" espinas largas de 2 pulgadas, tiesas, aculeiformes ; tubérculos apenas salientes ; flores rojizo-anaranjadas, laterales. Crece en el litoral y en la región occidental del país. Sus espinas hincan y se adhieren fuertemente en la piel. D. t. guasábara.

GUASÁBARA. Véase Guazábara, abajo.

GUASACACA. Salsa aderezada con suero grueso y ají, con que se come la carne asada o cocida "a la llanera".

GUASCA. Ver maguéi, pita (fibra). U. t. en Col., en la acepción de sogá, cordel, correa. Del quichua huaska cordel.

GUÁSDUA. *Bambusa Guadua*. Gramíneas. Caña arborescente que por su porte colosal compete con el bambú del Asia, al cual se asemeja. Hay dos especies principales en Venezuela, una de hojas angostas y otra de hojas anchas. Ambas se utilizan ampliamente en la economía rural y por su modo de arraigar suelen plantarse para afirmar terraplenes y defenderlos del agua. – '*La voz muysca giia para significar el

11

162 GLOSARIO DE VOCEVS INDÍGENAS

bambú asiático ha sido corrompida en los mismos pueblos de Colombia donde llaman esta gramínea guadua. En su pase de Colombia a Venezuela, el vocablo ha sido sustituido por los de guásdua, gnásgua\ (A. Rojas, Estudios indígenas, 99).

D, t. GUADUBA y juÁjuA. – ^"La juajua abate su altiva caña plumeada". (Urbaneja A., Los alónelos). – "Dejaba oír su

voz arrulladora y doliente, como los ayes de las juajuas

que se miran en el ancho pozo". (Id., La bruja). Véase otro ejemplo del mismo autor en Tierra del sol. Respecto de las otras formas, guaduba (Cast., Benalcázar, c. 3?; Cartagena, c. 7°) es desusado aquí: guadua (Cod. lo4) se usa más bien en Colombia. En el bajo Llano dicen de ordinario guásdua.

'Leer de guasgua o guásdua, vivir de guasgua son modismos venezolanos que equivalen a, Leer de prestado, vivir de prestado". (A. Rojas, Estudios indígenas, p. 99).

GUASDUAL. Boscaje de guásdas. Geog.

GUASDUALÍTO. Diminutivo de guasduái,, Geog.

GUASDUILLA. *Bambusa* sp. Especie de guásdua de tallos menos gruesos y más baja.

GUASINÚCO. Especie de pargo.

GUATA. *Leptodeira annulata*. Especie de serpiente.,

GUATABO. Árbol maderable indeterminado. Ref. Cod. II9.

GUATACA. Variedad de batata. Véase esta voz, y tequiche:.

GUATACÁRE. *Chytroma idatimon*. Mirtáceas. Árbol maderable. Se eleva como a 40 ó 50 pies de alto, muí común en terrenos arcillosos algo húmedos. Madera de color pardusco algo aceitunado, con vetas ora oscuras, ora claras; textura fibrosa, grano muí fino y denso, dureza notable. Peso específico 0,90. Admite pulimento. (Gros. II. 357). No resiste bien a la humedad. 1 1 – blanco. *Ehrctla exsucca*. Borrágíneas. Arbolillo de unos 15 pies de alto, de hojas elípticas o lanceolado-oblongas, alampañadas, con nervaduras arqueadas ; flores blancas, en cimas corimbi formes; tubo corolino de 8 líneas de largo, dos veces tan largo como el cáliz ; estambres insertos en lo más inferior del tubo ; fruto seco, subulado, piramidal,

DE VENEZUELA Í65

formado de 4 huesecillos esponjosos y cóncavos por el dorso. Cumaná.

GUATACÁRO. Árbol de tronco recto, dividido en cepas o unidas éstas en un solo tallo en que aparecen de relieve, como haces ; hojas alternas, pecioladas, simples, enteras, elípticas o aovadas, redondeadas, de ápice agudo o no, y base acunada, ásperas ; inflorescencia en cimas ; flores cortamente pedunculadas ; cáliz acopado con 2, 3 ó 4 divisiones aguzadas ; corola blanca gamopétala con 5 ó 6 segmentos, imbricados en su base; estambres 6 insertados en la garganta del tubo; pistilo bifido, ovario libre; fruto seco, apeonzado, cuatrilocular, con 4 aristas exteriores. Abunda en el Guárico y Anzoátegui, donde se utiliza su madera para viguetas de techumbres y otras construcciones semejantes. Parece ser el guatacare: bitango arriba descrito.

GÚATAGÍRE. Véase Guayabo.

GUATAMA. Cosa blanda, semisólida. Barcelona.

GUATAMARE. *Myrospermum* sp. Seréipo. Ref f . Cod. II9; Pompa, No. 225.

GUATÁN. *Condaminea tinctoria*. Paraguatán.

GUATAPANAR. *Caesalpinia coriaria*. Dividive:. Del cum. aragiatapanár, oreja de araguato, por la forma del fru-

to, sin duda. Entre los Guayuncomos del Alto Orinoco, arauotá-fanári (oreja de araguato) es nombre propio. Ruiz Blanco traduce Ébano, sin duda por el color negro intenso de la madera. Guatapaná, en Cuba.

GUATARO. Esp. de árbol de Cumaná.

GUATE. Habitante de la Cordillera (Trujillo, Mérida, Táchira). – "Niquitáo domina desde su cumbre gloriosa el manso valle, a donde viajaban de tiempo en tiempo, en guisa de conquistadores y a perpetrar fechorías, los guates, /nombres barbudos de la región de Tostós". (Pepe Fortín, Bl generalato de Montilla). Es voz familiar que también se aplica a los neogranadinos o colombianos. || – Excremento. Voz cumanagota us. en el Or. 1 1 – ^TruEno abajo, guate ARRIBA : expresión para mostrar la aversión de los montañeses a los ríos e inundaciones de los Llanos,

164 GLOSARIO DÉ VOCES INDÍGENAS

GUATEGUAN. Tanque, própolis, propóleos, "borra" de las colmenas. – "Figura un camaleón, y luego, luego una colmena en que apenas quede la parte cerosa ó guateguan" . (Delgado Correa, en "El Mosaico" p. 241). Us. en Aragua y Guárico. D. t. mat^guán. Sin duda del cum. guate excremento y guane, abeja, miel.

GUATEPERÉQUE. Varias especies de grandes escarabajos de la sección de los Lamelicornios. – "Las arañas, las hormigas voladoras, los termites y el guatepereque, hermoso coleóptero, son siempre las avanzadas mensajeras que anuncian a la familia la proximidad de las primeras aguas. Este último busca con avidez la llama del hogar". (A. Rojas, Un libro en prosa, 220). En Guayana llaman así al Pyrophorus pellucens. D. t. güetkpkkrKQUE, gükitepKréqu^ . – "Güeitepereque | la luz que en sus pupilas candealea". (Gorrochotegui, Ar amare, V). Usase en veces como voz hipocorística. – "Duerme, güeitepereque, | duerme, guaricha". (Id. ib. XXVI).

GUATIGUÁTI. Especie de pájaro. – "Se abalanzaba sobre cerros calvos y lomas áridas, donde sólo fructificaban los cardones y modulaban los guati-guati su canto triste". Urbaneja A., Bn este país. . . !, 58).

GUATÍRE. Árbol indeterminado de Portuguesa. Cf. Aguatirí:. Geog.

GUATIRI. Árbol cuya madera es de un amarillo grisáceo y de peso regular. E. Trujillo.

GUATÓTO. Esp. de planta medicinal. ^

GUAYA. Esp. de árbol maderable. Geog. (Guayas). Ref. Cod. II9. , >

* GUAYABA. Fruto del guayabo. Ref. Góm. Méx. 154;

Cast. Bleg. XI 3?: XIV. 1° ||- Parchazo, pajarota.- "Bisoñada y ridiculez de asegurar, como si fuéramos algunos tontos para tragar una guayaba tan verde, que - - - pudiera darse el fenomenal caso". (Tosta G., El poder civil, 247). || - parcha. La que es blanca por dentro, de corteza gruesa y carne mui dulce. Ref. Díaz, II. 259.

* GUAYABAL. Sitio abundante en guayabos. Geog.

DE VENEZUELA 165

GUAYABÁZO. Bromazo, especiota. Guayaba, en C. Rica.

GUAYABÍTA. *Combrefum frangulaefolium*. Árbol inerme de hojas elípticas, obtusas, más pálidas en el envés; flores en espigas terminales, solitarias, blancas, rara vez geminadas, sin bracteas; frutos en forma de maza, cuatrialados. Crece en el Orinoco. 1 1 - arrayána. *Campomanesia aromática*. Mirtáceas. Arbolillo ramoso, mui aromático, de hojas simples, opuestas, membranáceas, elípticas, apiculadas, pecioladas, alampañadas; flores blancas, axilares; pétalos obovados, dos veces más largos que las lacinias; baya globosa, blanca, de unas 3 líneas de diámetro y de sabor agradable. En los bancos de las sabanas crece una especie herbácea, cuyo fruto es del mismo tamaño, sabor y nombre. Es la Guayabita arrayán que describen Benítez. No. 50 y Díaz, II. 260. Guayabita de arrayán. (Gros. II. 388). || - DE burro. Especie indeterminada. 1 1 - DE CAÑO. Especie de fruto ácido y grande que se cría a orillas de los caños. 1 1 - de piedra. Especie cuyo fruto contiene una sola semilla o hueso. Bajo Llano. 1 1 - DE SABANA. *Psidium pyriferum*. Mirtáceas. Arbolillo de ramitos tetragonos; hojas elípticas, agudas, con nervios prominentes y velloso-pubescentes en la cara inferior; fruto piriforme, comestible. Ref. Cod. 117. II - Pimienta GUAYABITA. Pimienta vuIvGaris. Malagueta, pimienta. Citada así en viejos aranceles de importación, por ejemplo, el de 1831.

GUAYABÍTO. *Eugenia prunicifolia*. Árbol de madera mui fina y mui fuerte, de color de café con leche, con vetas más o menos pálidas; peso específico 0,90. (Ernst, La Bxp. 208).

* GUAYABO. Arboles, arbustos o subarbustos numerosos, de fruto comestible, muchos de ellos de la fam. de las Mirtáceas, llevan este nombre. La madera de estos vegetales es pesada, dura, elástica, incorruptible, variando el color, según la especie, de amarillento claro a moreno rojizo. El guayabo común es el *Psidium Guava*, de ramitas tetragonas, pubescentes, con hojas papiráceas, oblongas, nervaduras acostilladas, proeinentes, flores blancas y baya globosa, aovada o

166 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

piriforme. - "Los guayavos son otros árboles, que común-

mente dan una fruta ruin, llena de pepitas recias, del tamaño de manzanas pequeñas. En Tierra-firme y en las Islas es árbol y fruta de mala fama : dicen que huelen a chinches ; y su sabor es muy grosero, y el efecto poco sano". (Ac. IV, 24). No concuerda con el jesuíta español la opinión que hoy se tiene de la guayaba, a lo menos los que la tal fruta recogen en Vélez y en Mérida. Reff. Cod. 107; Diaz, II. 358. La voz procede del taino guaiava y el calina koyábu (en lenguaje mujeril, ualiápa) ; car. uadápa; y guayaba llaman el árbol. Cas. V. 316; Ov. I. 304-5 ; Benz, 27. || – amarillo. *Psidium striatulum*. Especie de guayabo con hojas de borde no enterizo. || – arrayán. *Myrtus salutaris*. Árbol de madera fuerte y sólida, frondoso, de hojas menudas y fruto del tamaño de una grosella, agradable al gusto, esférico, en ramilletes colgantes. Ref. Diaz, II. 259. II – blanco. *Eugenia* sp. Especie indeterminada. 1 1 – ^colorado. *Psidium pomiferum*. Árbol silvestre, frutal, de unos 4 a 6 m. de alto, con ramitos tetraedros ; hojas oval-lanceoladas, pubescentes en el envés ; pedúnculos de 3 ó más flores ; fruto esférico. Madera de textura fina y compacta, de grano fino, gris, rojiza, jaspeada con vetas más pálidas y nudos pardos; peso específico 0,70. (Gros. II. 388). || – copéi. Especie indeterminada, jj – CURTIDOR. *Bschweilcra* sp. 1 1 – de: hie:rro *Eugenia* sp. 1 1 – de montaña. *Eugenia* sp. Guayabo negro. | | – de monte. *Psidium* sp. 1 1 *Chionanthus compacta*. Oleáceas. Albol de

madera roja, excelente para ruedas. (Cod. 107). || – del diablo. *Ximenia americana*. Olacáceas. Arbusto de fruto amarillo, esférico, del grosor de una ciruela pequeña, con poca carne, que contiene una semilla redonda bastante gruesa, algo oleaginosa. El fruto maduro y recién cogido tiene el olor y sabor de la almendra amarga ; pero este olor desaparece al secarse la pulpa. Se le tiene con razón por venenoso ; y de aquí el nombre que se le ha dado. (Gros. II. 273). Sin. TIGRITO. II – GONZAL. *Lucuma Rivicoa*. Sapotáceas. Árbol de gran porte y de madera muy resistente ; abunda en las selvas (]^ la serranía de Carabobo, Fruto comestible. (Joaq. Espi-s

DE VENEZUELA 167

noza). Sin. *GarcigonzaIvEz*. !| – guatajírE. Especie indeterminada. II – M AtACVi<,r A. *Pimenta (Amoinis)* sp. || – negro. *Eugenia moritziana*. zA.rbol de regular tamaño, que abunda en las selvas montañosas ; madera dura y pesada, de color amarillento, muy elástica e incorruptible. Se usa sobre todo para vigas, a causa de su gran resistencia trasversal. 1 1 – pava. Especie indeterminada del Zulia. !| – pésgua. GuayamúrE. Árbol de Carabobo. Su fruto es esférico, de 4 cm. de diámetro, de un negro roj-izo o cárdeno y contiene dos huesos reniformes, rodeados de una pulpa semejante a la del caimito. 1 1 – PICAPICA. Especie indeterminada. – "Muy consistente y bueno para tirantes, viguetas y timones de carros". (Joaq. Espinoza). II – soRTijo. *Calyptanthcs* sp. Cf. Sortijero.

GUAYAGAN. '*Craspedoccephalus atrox*. CuIvEbra tигра. D". t. guayacana. II * – *Guaiacum officinale* y *G. sanctum*, Zigofiláceas. Es el palo santo, que suele ser confundido con

el palo sano o vera, perteneciente a la misma familia botánica. Produce una madera amarillenta, compacta, densa, nudosa, de estructura algo fibrosa y corazón verdoso oscuro. Crece en el E. Lara y otras partes. Voz taina. Reff. Cas., V. 321; Ov. I. 363; Cod. II9; Gros. II. 389.

GU A Y AMATE. Cardenal cabecinegro de las costas orientales. – **En las verdosas pencas de cardones | que se enojan con flores blanquecinas, | sobre el mismo broquel de sus espinas | riman los guayamates sus canciones". (R. L. Santelli, Cantos venezolanos, VI).

GUAYAMÚRE. *Chrysophyllum* sp. (?). Árbol de los cerros de Lara y Portuguesa. D. t. guayamóñ. Sin. guayabo PÉSGUA.

GUAYARE. Especie de cesto o agaje usado en Guayana para trasportar mantenimientos, provisiones, etc. En arecife iiiaiari lo mismo.

GUAYÓN. Ave grande como el paiijí, de color prieto, que se cría en las montañas de Lara y Portuguesa. ¿ Voz afín de guayar =gritar?

GUAYUCO. Delantal, pampanilla, taparrabo, faldeta, perizoma, usado generalmente por los indígenas suram^{ric}-

168 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

nos. Voz cháima, de origen caribe, que en sentido propio corresponde al vestido de la mujer, pues el de los hombres tiene de ordinario un nombre distinto en las diversas lenguas del grupo caribe. Reff. Carv. 2)72)', Cod. 252, 334. || – Gordetillo de las reses y bestias.

GUAYUQUEAR. Sujetar una res o bestia derribada, tirando de la cola previamente pasada entre las piernas.

GUAZÁBARA. Reencuentro, acometimiento, rompimiento entre españoles e indios. – *'Guazávara sangrienta se comienza". (Cast. Bleg. a Ortal, c. 4?, oct. 40). Voz taina, que significa guerra. Reff. Aguado, I. 56; Cast. Aⁿ. Reino, II. 388; Oviedo Baños, I. 12; Carv., Gilii, etc. Todos los cronistas escriben con z la voz.

GUEITEPERÉQ'UE. Guatkpereque, arriba.

GÜERO. Licor alcohólico hecho por los indios con casabe quemado. Ignoro si esta voz, como sinónimo de Yaque, está en uso todavía. Ref. Carv. 349.

GUICHERE. *Pithecolobium* Unguis Cati. Leguminosas. Arbusto de lo a 15 pies de alto, armado de estípulas espinosas diminutas, o a veces inerme y lampiño; hojas uniyugas con un par de hojuelas oblicuamente obovadas u oblongas, obtusas, largas de 2 a 1 pulgada; flores verdoso-amarillentas, sentadas en cabezuelas pedunculadas y arracimadas,

de ordinario pubescentes ; legumbre plano-comprimida, anchamente linear, lampiña, roja, torcida en poco más de una vuelta. Acerca de su madera, véase Grosourdy (O. c. II. 362). Sin. ArrancapiiivLKjo.

GÜIRA. Bunectes murimis. Pitónidas. Serpiente enorme, de cabeza cuadrilonga, aplanada, con escudos de forma irregular, pequeña relativamente y poco destacada del cuello-, hocico redondeado, sobre cuyo extremo se abren las fosas nasales entre 3 escudos verticales ; mandíbulas con cada dos órdenes de dientes. Regiones encimera y laterales del cuerpo de un color oliváceo oscuro ; lomo recorrido de la cabeza a la cola por dos series de grandes manchas pardas oscuras más o menos redondeadas ; abdomen de un amarillo claro salpicado de manchas negruzcas ; a lo largo de ambos costados haj

DE VENEZUELA I69

una serie de círculos negros con puntos amarillos en el centro. Mide 8 ni. y más de largo. Es ovovivípara. Mora en las lagunas y pantanos de los Llanos y Guayana hasta 1000 m. sobre el mar, y allí atrapa y engulle becerros y otros animales que se acercan imprudentemente al agua, si bien no es venenosa. Sin. Culebra de agua. En Col. guío (biiío Gumilla, Rivero). En quichua, yacu-mama (madre del agua).

GÜIRA. Vanellus cayennensis. Ave con pulgar bien aparente, tarsos escudados y fosas nasales dilatadas hasta los dos tercios del pico ; base del pico sin barbillones ; moño corto con 5-6 hebras sutiles, alas con espolones, tarsos elevados. Dorso y faz superior de las alas de un verde dorado, que cambia a pardo ; frente, barba y pecho negros ; partes interiores y borde de las alas blancos ; una mancha parda bermeja cubre la cabeza, y otra azulada el ala; pico y pies rojizos. Mide 30 cm. de largo, 60 de brazas y 28 de alto. Cuando se alarma o topa con algún traseunte, alza el vuelo lanzando un grito estridente y repetido. Ahméntase de insectos y es domesticable. La hembra pone de 2 a 5 huevos oblongos, aceitunados, con manchas negros. Sin. Alcaraván cautivo, en el Zulia.

GÜIRE. GüiriRÍ. Ref. Cod. 205. — "En las sabanas del Llano los patos güeros emigran a las regiones del Brasil, al aproximarse las primeras lluvias". (A, Rojas, Un libro en prosa, 219). D. t. GÜISE.

GÜIRE. Crcscentia Cujete. Totumo. Del cal. (femenil) hidra, calabaza; ta.moJiibuera o higuera. — "Otro árbol hay muy provechoso en esta Isla, y es el que llaman los indios hibuero, la sílaba penúltima luenga; este produce unas calabazas redondas como una bola". (Cas. V. 326). Véase güiro, adelante.

GtjJRIRÍ. Dendrocygna viduata. Anséridas. — "Patos pequeños y muy gordos cuyo grito es güiriri que repiten a menudo; así es que se conocen también con este nombre (Codazzi los describe bajo el de Güire). Su color y tamaño

distintos, pero en general son pardo-oscuros con manchas blancas y negras". (Cpd, 205). páylos en todo d país, P^1

170 OLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

,... / _

cum. liuirigníri, pato. - *\ . .Escucho el güiriri | cantar corriendo por la playa". (Gorrochotegui, Aramare, VI).

GÜIRITO. Término aplicable a cierta variedad de maíz cultivado en el Alto Llano. Se le tuesta a veces en arena para comerlo, y entonces se hincha y revienta. Ver Chimirito.

GÜÍRO. Instrumento músico de los indígenas. Sin. Cha-

RRi^SCA. Cf. GÜIRE.

GURUGÚSO. Cathartes afratus. Samuro. Voz- de Margarita, quizá onomatopéyica.

GÚSARE. Especie de planta tintórea de Mérida. D. t.

GúisARE. El guisara de C. Rica es el Psidium molle Bertol. '

. GUSATICHA. Solandra scandens. Solanáceas. Planta sarmentosa cuyas hojas, ramitos y cálices están cubiertos de un vello viscoso ; cáliz y pecíolos de un color verdoso purpúreo pálido ; cáliz tubuloso, cornudo ; corola de 7 a 8 pulgadas, cuyo tubo, de un amarillo verdoso pálido, se ensancha hacia arriba ; limbo blanco, teñido de púrpura ; fruto piramidal, verdoso-amarillento, bilocular ; semillas reniformes. Voz cháima, recogida por Humboldt, Relac. hisi.

GUTARA. Sandalia. - "Calzaban los infantes cotizas de cuero, especie de sandalias llamadas por los indígenas gtitaras'\ (Salas, Tierra-Firme, 238). Us. en Mérida.

H

HACÁNO. Sideroxylon mastichodendron. (?) Sapotáceas. Árbol grande y corpulento, que se eleva como a 25 m. de altura. "Madera amarillenta rojiza que oscurece con el tiempo, a veces con vetas más oscuras, muí compacta, tejido fibroso apenas visible ; radios medulares poco numerosos, muí angostos, derechos, más flojos que el tejido leñoso. Peso esp. 1.05. Buena madera de construcción, carpintería y ebanistería, pero no muí común", (Ernst, I^a Exposición, 177),

DE VENEZUELA 171

E. Miranda. Según Armas, es voz arábica (?). Escríbese de

ordinario acano. Añadírnosle la *ii*, porque en Cuba suelen pronunciar *jacana*; Oviedo, *ácana*. El *ácana* o *jacana* de Cuba es el *S. palliduin* o la *Bassia albensis* (Gros. II, 355, 357) ; el de Venez. es quizás un *Miniúsops*, pues suelen llamarlo también en Aragua y otras partes *níspero* (no *Achras*), *balatá*

y *PURBIO*.

HAMACA. Coi o lecho colgante tejido con hilo de algodón a trama cerrada o con telas gruesas apropiadas. – **Bien es que se diga qué camas tienen los indios en esta Isla Española, a la qual cama llaman hamaca". (Ov. I, 131). "La palabra, dice Diez, también se halla en el caribe, y debe, según algunos, haber sido propagada por los piratas antillanos. Ver Pott, Reduplicación, etc. p. 83". (Dice, etimológ., en la voz). Observan otros que la voz se encuentra ya en Oviedo (1525), antes por consiguiente de que los holandeses o alemanes (porque han sugerido un origen sajón) hubieran visitado el Nuevo Mundo, y ven en ella un vocablo guaraní. Agregúese que Simeón, en su Diccionario, dice que es voz náhuatl, y Brasseur de Bourbourg que es *taina*, que es lo más verosímil. El hecho es que ha sido aceptada en todos los idiomas civilizados. Gumilla escribe *amáca* {Hist., I. 350). Así pronunciamos aquí ; pero los campesinos suelen decir *jamaca*, al uso antiguo, y no mal por cierto. Reff. Cas. I. 310; Góm. Méx. §§ 44,60; Aguado, I. 41; Caul., I. 2; Littré, Supl. al dice; Grimm, Uicc. alcm. s. v. "Hangematte" ; Barberena, Qui-cheísmos, en la voz ; etc.

HAMAQUEAR. (Aspírase por lo regular la *h*). Mover o sacudir con violencia la hamaca en que alguno reposa. 1 1 – Figuradamente : conmover, sacudir. 'Xos años, que parecían respetar su robustez, se echaron de golpe sobre él, y le baldaron las piernas, le encorvaron la columna ; le jamaquearon como para arrancarle de raíz". (Urbaneja A., El salivado) .

* **HENEQUÉN** (*h* aspirada). Fibra de varias especies de *Agave* y *fourcroya*, empleada en la fabricación de sacos destinado al traspo]-te d? café, maíz y otros granos. Peí taínq

172 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

nequen (Cas. II, 315). D. t. *hüniquén* (*h* aspirada). Ref. Bachiller, Cub. prim. pp. 226; 299.

* **HICÁCO.** *Chrysobalanus Icaco*. Rosáceas. Arbusto muí ramoso, de 12 a 20 pies de alto, con hojas ovales, cortamente pecioladas ; cimbras axilares pubescentes, más cortas que las hojas ; flores blancas, de estambres velludos ; drupa oval, algo carnosa, del tamaño de una ciruela, con estrias obtusas costilladas, blanca, amarillenta o morada. Crece a orillas del mar, formando espesos matorrales. Su fruto es agradable. En *taino hikako*, en *cum.*, *ikako*; de aquí la doble ortografía: *gicaco* (Caul. I. 3), *ICACO* (Cod. 95). Reff. Cas. V., 319; Ov. I. 299.

HICAQUÍTO. Dim, de hicaco. || - Licania incana.
Rosáceas. Árbol silvestre que se eleva a 40 ó 50 pies, de tronco largo, derecho, grueso de 8 a 10 pulgadas lo más. Madera dura, pesada, compacta (peso esp. 1.05), de grano fino y textura fibrosa, color de carne o de flor de melocotón, algo jaspeada. Crece en el Zulia. Hicaquillo (Gros. II. 390) (?).

HICO (h, asp.) Cabestro, ronزال. - "A los trancahilos (cabezas de las cabuyeras de una hamaca) ponen sendas sogas de algodón o de cabuya bien fechas e del gordor que quieren: a las cuales sogas llaman hicos, porque hico quiere decir lo mismo que sogas o cuerda". (Ov. I. 132). Con una condición te acompaño, cojo mi vela y hasta me amarro un hico por la cintura". (Pocaterra, Tierra del sol amada, 226). Voz taina, muí usada en Occ. Gico (Tauste, p. 133), Reff. Cas. V. 279; Cast. Bleg. a Cedeño, c. 2?.

HICOTEA. (/í asp.) Cynosternum scorpioides. Tortuga palustre o galápago. - 'Xa hicotea es otra clase de morrocoi, mas chata, un poco mas pequeña, sus manchas menos relevadas y menos bellas. Tiene como el morrocoi la vida extremadamente dura y se hace de su excelente carne un caldo mui nombrado". (Cod. 215). - "Son una cierta especie de tortugas, e ninguna diferengia hay en la forma dellas, sino en el tamaño o grandeva; a estas pequeñas llaman los indios hicotetas La mayor dellas será de dos palmos de luengo, e

de allí abaxo menores". (Ov. L 433). - "Hay en ellos (eq

DE VENEZUELA Í73

los riachuelos) también hycoteas, que son galápagos de los arroyos de Castilla". (Cas. V. 279). Voz taina. Icota (Gillii). Ruiz Blanco, Caulín y Gumilla refieren la hicotea ya al galápago, ya al morrocoí. D. t. IcüTKa (Cod. 456).

HOCO {h asp.) Árbol de construcción de Cumaná.

HUANANVÉ. Especie de paraulata de Guayana. - "Mis oídos I no escuchan preludiar el huananvé". (Gorrochotegui, Aramare, VI). Uanambé, en el tupi del Alto Amazonas, indica, según Martius, una ave silvestre.

* HULE. Tela cubierta de un barniz elástico que la hace impermeable. Del náhuatl ulli u olli, caucho, extraído del árbol olquahuitl, especie de Castilla. Reff. Góm. Méx 69; Torq. 16. 43.

* HURACÁN. "En lengua desta isla (Haití) quiere decir propriamente tormenta o tempestad muy exgesiva ; porque, en efecto, no es otra cosa sino grandissimo viento e grandissima y exgesiva lluvia, todo junto o qualquiera cosa destas dos por sí". (Ov. 1. VL 3). - ^' Alaba Salazar en sus discursos la santidad, religión, valor y hazañas de Urdaneta, como también su pericia náutica, erudición e ingenio, que fué tanto, que añadió aquel viento a la aguja, que con vocablo indiano los marineros llaman huracán ; los cuales creen, cuando

él sopla, que soplan todos los treinta y dos vientos de la aguja, no corriendo más de uno solo, cuyo viento va haciendo el caracol a polo a polo, y por eso sopla de todas partes y es tan violento haciendo remolino", (Fernández de Navarrete, *Bibliot. marít. españ.*, t. I pág. 105). Hoy sólo se aplica en Venezuela a un viento impetuoso cuya velocidad es de 30 a 40 m. por segundo. Del taino furakane, tempestad, según Martyr ; furakano, según Benzoni. La voz fué de firme adoptada en el español, tal que en Persiles y Sigismunda la usa ya Cervantes. Yoroska en caribe quiere tanto decir como el espíritu malo, y en otras lenguas caribes encontramos voces afines ; en efecto, la creencia popular contemporánea es que las mangas de viento y vendavales, que acá se producen con alguna frecuencia en el verano, son el diablo que va pasando. Rpf. Cas. H. 115; HL 252; V. 412; Ov. L 167.

174 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

IGUANA. *Iguana tuberculata*. Lagarto de cuerpo alargado y comprimido; cabeza larga, cuadrangular, cuello corto, extremidades fuertes, dedos largos, cola prolongada y comprimida en la raíz; cuello provisto, debajo, de una gran papada, fuertemente dentada en su porción anterior ; lomo recorrido desde la nuca hasta la mitad de la cola por una cresta espinosa inclinada hacia atrás. Todo él es de color verde vivo. Mide hasta 160 cm., de los que casi 100 corresponden a la cola. Es animal arborícola, que prefiere sitios cercanos al agua, donde caza insectos, aprovechando su propio color para confundirse con el follaje; pero se alimenta en lo principal de hojas y vegetales. Trepa y salta fácilmente, rema con la cola, zambulle y bucea con destreza. *Xos huevos y la carne de

este reptil tienen agradable gusto". (Cod. 217). – "Hay

muchas sierpes, que llaman en las islas iguanas y en esta tierra (la del río Alvarado) cuauhcuezpaltepec". (Góm., Méx. 24). – Voz taina; tam. iuána, cum. iguaria. Gráfica antigua: y guana (Carv. 337). Oviedo (I. 392), con el fin de indicar la pronunciación de su transcripción, deletreaba y-uá-na, caso en el cual está la voz maná yudna, que es otro lagarto (*Anolis gracilis*). Iguana es voz geográfica. Ref. Cas. I. 314; V. 301. 1 1 Rabo dk iguana. Especie de orquídea, cuyas hojas largas, cilíndricas, puntiagudas, se asemejan a la cola de la iguana, y a otra orquídea llamada punta de huso. Aragua Guárico. II Ojo dk garza, boca de iguana.' Atención y silencio ! II Quedarsk sir^BANDO IGUANAS : qucdarsc a la luna de Valencia.

IGUANÉRO. *Aímosa* sp. Planta del Zulia.

IGUARA. *Cereis* sp. Dato. Ref. Cast. Blog. de Margarita^ c. 1?.

I GUARÁ YA. *Cereus* sp. Dato. Voz usada en el Zulia.

IGÜÉS. Pez grande del río Portuguesa, y nombre de un caño tributario del mismo río, al cual dicen también Igüé-DES.

IGÜÍ. Bu m cita buxifolia, Árbol maderable. Paují, Ma-la rmo. Coro.

IMBAQUE. En Trujillo vale por tinaja. "Es olla mu}^ grande y de boca ancha, que hace a diez y a doce botijas de agua y más". Forma antig. enibaquc. "Es tan cregido el número de tinajas, embaques, ollas y" otras vasijas de las heñidas suias en ocasiones tales que es ynexplicable". (Carv. 334).

IMBACÚS. Árbol de construcción de Trujillo.

IMBOMBERA. Véase Chimbombéra.

IMBOMBO. Edematoso, caquético, anémico. Us. en la Cord.

* IPECACUANA. Richárdsonia scahra. Rubiáceas. Planta de tallo peludo con hojas lanceoladg-oblongas o elípticas; cerdas estipulares tan largas como su corta vaina ; cabezas florales con algunas flores blancas; cáliz con 6 divisiones foliáceas óvalo-deltoídeas ; corola con 6 lóbulos, de estambres exsertos ; fruto truncado oboval, erizado y formado de 3 a 4 carpelos. Habita en Guayana. Voz proveniente del tupi ipekaagünc, aplicado a la ipecacuana legítima (Cepha'élis Ipecacuana). La raíz de la R. scahra, tomada en infusión, causa efectos análogos. La planta llaman en la Arg. yerba del pollo. II – lonidium harzelonense. Sin. Raicii^IvA. || – Philibertía glauca. Bejuco del diablo, arriba.
' IPUNANO. Alfarda. Us. en Coro, Barcelona.

IPÚRE. En la parte oriental de la república llaman así i(na labranza situada en un lugar elevado. "Eti los Estados de Oriente, la estancia o labranza situada en lugares elevados, se llama I puré Cuando geográficamente se dice. Los

ipures del naciente, los ipures del poniente, para representar dos grupos parroquiales del Estado Cumaná, debe entenderse, los cerros situados al naciente y al poniente. Este vocablo de geografía general aplicado a la geografía de un Estado, se encuentra igualmente en las llanuras del Guárico, donde se conocen dos grupos de parroquias con los nombres de "f purés

m GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

del norte, I purés del sur, para significar, Cerros del norte y

del sur". (A. Rojas, Estudios indígenas, 147). El vocablo parece hoy algo olvidado en esos lugares. Del cum. hipure, colina, vocablo que corresponde a otros análogos y de igual significación en varias lenguas caribes.

IRAPURÚ. "Avecilla que tiene la particularidad de andar siempre cortejada de pájaros de todas especies". (Gorrochotegui) .

ISFÚQUE. Protimn sp. Especie de árbol. || – Clusia sp. Especie de árbol de Trujillo.

ISICÁGUA. Árbol medicinal de Coro, que cree Ernst pueda ser una especie de Protium.

ISÍRO. Árbol de construcción de Coro.

ISPAPÍ. Planta medicinal de Trujillo.

ISTÚ. "Planta perenne, de hojas largas, elípticas y anchas, no muy alta y bastante socorrida. Hervido el rojo fruto, le da al caldo sabor como de carne. De la raíz hacen sagú, y el corazón del tallo de la hoja se usa en el ají-encurtido". (Pie. 210). – "Parecen estas hojas en lo ancho a la dragontea o tarañotia de España, si bien estas de acá son más prolongadas". (Carv. 338). – "Colocan al candidato, cubierto el cuerpo con hojas de estú o conopia medio cocidas, sobre una barbacoa de unos tres palmos de alto". (Carv. ih). Crece en Trujillo y Mérida. Parece una especie, o especies, de zingiberáceas. La de Trujillo da una tinta negra indeleble y Ernst la hace sinónima del conopio.

ITABO. Canal natural angosto que establece comunicación entre dos vías fluviales. Voz usada en el Delta del Orinoco. De ita moriche, y aho corriente, a causa de los morichales que pueblan ambas orillas de esos canales. Voz aruaca.

ITÓTO. Cadáveres momificados de indios vencidos en la guerra por los antiguos Caribes, en cuya lengua significa aquella voz lo mismo enemigo que esclavo. Ref. Carv. 269. Geog. II – Bagre amarillo, del Orinoco.

DE VENEZUELA 177

JABATÚ. Árbol de construcción, de Trujillo.

JACAL. Cobertizo, cabana, choza. Del azteca xacalli. Ref. Pie, 210.

JÁGUA. Genipa Carufo. Carúto. "Hay en esta Isla

asimismo unos árboles que los indios llamaban xaguas ; ■

tienen una fruta de hechura de huevos grandes de avutardas. El zumo desta fruta es blanco y poco a poco se

hace tinta muy negra, con que teñían los indios algunas cosas que hacían de algodón y nosotros escribíamos". (Cas. V. 326). "Haciendo pintar de negro todos los indios que consigo tenía con zumo de j aguas, que - - - son unas manzanas que sirven para aquel efecto a los indios". (Aguado, L 255). Del taino xagua; cal. cháua, ar. chauá: {xagua Ov. L 296; yagua, Coa. 116). La pronunciación primitiva debe haber sido shcigua, con sh inglesa. Jagua es voz usada en el Zulia. La jagua de Costa Rica es, según Pittier, la G. codonocalyx Standley. (Ensayo sobre las plantas usuales de Costa Rica, en la voz). Rivero trae jagual. (Hist. 234).

JAGUANÍ. Utensilio doméstico en forma de pequeño aro de mimbre, de unas tres pulgadas de diámetro, suspendido por un hilo triple. Sirve en el Bajo Llano para colgar o llevar así vasos sin asa, escudillas o jí caras llenas de leche u otro líquido, de modo que no se derrame. 1 1 - ^En Mérida "es el rodete en que se colocan la jicara y el coco". (Pie. 210). "El apoyo de la jicara lo tejían (los indígenas de Mérida) de caña o paja y lo llamaban jaguaní". (Salas, Tierra-Firme, 183). Usábase este anillo en el E. Lara, mas sin nombre especial, sino el de rodete. Et\ Méj., Hond., Guat., jagual es un rodete que suelen usar los indios para llevar carga sobre la cabeza.

* JAGUAR. Pelis One a. Carnívoro de pelaje amarillo, rojizo por encima; cabeza, cuello y tronco sembrados de man-

12

178 CLOSARIO de VOC!ES INDÍGENAS

chas negras, más o menos oceladas en los costados ; partes inferiores blancas con manchas negras. Es el carnicero más grande del Nuevo Mundo: mide 145 cm., y aún como 200, de largo, fuera de la cola, que tiene 68 cm. ; altura en la cruz, 80 cm. trepa y nada mui bien, caza monos, chigüires y otros mamíferos, atrapa y voltea las tortugas para excavar el carapacho, persigue los ganados, y es en suma ferocísimo ; y porque es un personaje umversalmente respetado, no nos alargaremos en lo mucho que puede concernirle. Se halla en todo el país. - "Alzo la impavidez de mis bravuras | Encima de un tumulto de jaguares". (Díaz R., Soneto del orgullo). Del tupi yagiiára, lo mismo. Jaguar tiene sólo un uso literario en Venezuela. Tigrk es el nombre corriente. Ref. Cod. 161.

JÁGÜE. Cierta árbol maderable. Mérida. El jagüe negro es otra especie o variedad.

JAGÜEL Manantial, ojo de agua, pozo. - "No carecen de aguas, que beban, excelentes; éstas están en aljibes obrados por la misma naturaleza, que en lengua de indios se llaman xagueyes". (Cas. V. 259). - "Duerme el agua en los jagüe-3^es I con una gris melancolía profunda". (S. Medina, Poemas de sol y soledad, 119). Voz taina. U. t. en el Perú y Arg. Ref f. Cast. Bleg., Cartag, pass. ; Tolosa, Carta de relac.;

Cobo, I. 196; etc. || – Ficus sp. Esp. de matapalo. Caracas.

JAIBA. Dase tal nombre a varios crustáceos marinos de los géneros Grapsus y Arenaeus que se cogen en el litoral del país; entre ellos el G. cnientatus y el A. cribarius. – "Hay en los arroyos también unos cangrejos, que sus cuevas tienen

dentro del agua, C[ue los indios llaman xaybas; hanse de

comer asados, porque cocidos irse hía el caldo (que contienen) y no serían tan buenas". (Cas. V. 279). Ref. Ov. I. 424.

JÁIGUA. Bamlmsa sp. Guásdua, atrás.

JAJÁTO. Chloris radíala. Especie de yerba forrajera. Sin. Pata de gai.lina.

JANO. Cercidmm viride. Yabo, adelante.

JA POTE. Carato de cambur topocho. Llanos de Harinas.

JAQUE. Geoffraea Bredemeyeri. Pasa de Rionegro. Cf. Taque, abajo. \\ – Pez del cuerpa del bage: color negro

DE VENEZUELA Ú9

con círculos y rosetas de tinte más claro en todo él. Su carne es delicada y mui estimada. Orinoco. Véase Yaque:, abajo.

JAUJÁO. Casabe de flor, mui blanco y tierno. – "Las tortas delgadas llamaban xabxao". (Cas. V. 312). –

"Hagenlo (el casabe) tan grueso como medio dedo para gente, e para personas principales tan delgado como obleas e tan blanco como un papel, e a esto delgado llaman xauxau". (Ov. L 271). – "De este cazavi hay uno más delicado, que es hecho de la flor que ellos llaman jaujau, que en aquellas partes se precia, y yo preciaría más un pedazo de pan por duro y moreno que fuese". (Ac, Hb. IV, cap. 20). Voz taina. A pesar de las opiniones de los RR. PP. Acosta y Cobo, que no estuvieron en Tierrafirme, o mejor, en Venezuela, tiénese por excelente pan el jaujáo, y así juzgo el que he visto en los llanos de Cojedes y Barinas, deplorando negar, en la alternativa, mi estimación al pan moreno y duro. Sobre gustos no hay disputa.

JEBE. Lonchocarpus atropurpureus. Leguminosas. Dase este nombre a uno o varios árboles maderables, de que ordinariamente fabrican bastones y garrotes, de un amarillo de ante. – "Árbol delgado como para viguetas; se le emplea para cabos de instrumentos de agricultura y bastones". (Joaquín Espinosa). Distinguen un jebe amarillo o quinchonchito, uno majomo, uno blanco, uno negro. Hállanse en Zamora, Portuguesa, Lara, Carabobo, etc. – "Las diferentes variedades de Jebe tienen una madera amarillenta, blanca en el centro, a menudo con manchas y vetas oscuras, que provienen sin du-

da de una alteración del tejido leñoso. Madera muy duradera y de gran resistencia. Común en la Costa". (Ernst). – "Otros más o menos dañados, se echaban al pié de los árboles o entraban en el rancho implorando auxilio. – Dotor? Ni praticante hay – Ni meicina – Gebe es lo que hay, y quéjese, agregó el mismo sargento". (B. Vallenilla L., Guerra y fiebre). Ref. Cod. 119.

JEGUÉL Especie de gramínea pequeña del E. Portuguesa. Cultívanla a veces en las plazas para cubrirlas de césped.

180 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

JEJÉN. Diminuto díptero alado, análogo a la *Oecacta furens* de las Antillas. Cuerpo de cerca de 1 mm. de longitud, color pardo; tórax giboso, alas elípticas, diáfanas, con nervaduras longitudinales y una mancha oscura alargada en la costal; vientre rechoncho, patas largas, pico grueso. Su picadura causa gran escozor y una pápula achatada en la piel. Esta bestezuela vive en enjambres, es de hábitos crepusculares y se halla en las regiones cálidas del país. Voz taina: xoxen. Cas. V. 252; xixén Ov. I. 455; jején. Gum. II. 219; Cod. 232. Reff. Martyr, Cast., etc;.

JÍAJÍA. Esp. de loro verde amarillento por encima, cuello pintado de blanco y chocolate, puntas de las alas de rojo y amarillo y de otros tintes el resto del cuerpo. Delta del Orinoco. Cf. SiiSTK-coLOREs.

JICARA. Copa sin pié, hecha del fruto del totumo, antes reservada para tomar el cerrero. *'Tu en urnas de coral cuajas la almendra | que en espumante jicara rebosa". (Bello, Silva). Del azteca xicalqiihuitl, árbol de totuma; pero el nombre mejicano del objeto es tec órnate. Cf. xicalo. Ov.

JÍCARO. Esp. de planta de Mérida.

JICRÍTO. En el Zulia es un qanastillo de hoja de palma. "O ya tejiendo siras de colores, | chinchorros de maguéi, verdes jicritos I o al son de papayeros y tambores | danzando en los nocturnos areítos". (U. Pérez, La venganza de Yaurepara). Dim. de jigra.

JIGRA. Chiba (red para transporte). U. t. en Col. donde hay la forma jiquera y el verbo enjiquerar. Ref. Pie. 211.

JÍGUA. *Geoffraea superba*. Leguminosas. Árbol inerte, de hojas imparipinadas con 13 a 17 pares de hojuelas oblongas; flores pediculadas, amarillas; drupa aovado-elíptica, que encierra una nuez. – "La jigua abunda en Río-Negro y produce una almendra aceitosa contenida en una cascara fuerte". (Cod. 97). Sin. Ai^{mk}ndro. Suponemos que es el mismo que halló Humboldt semejante al *Caryocar nuciferum*.

JIGUA. Gusano grande que ataca las raíces del cafeto.

Ref. Pie. 211. Cf. TiGUÁO.

DE VENEZUELA 181

JIGUÁO. En el Bajo Llano nombran así una grande oruga que se cria en el yagrúmo y sus raíces, y suponen que de aquella nace la planta. Quizá un hecho parecido al de la larva del Cordyceps.

JIPIJAPA. II – Sombre:ro dK. Sombrero de Panamá. –

*'Se nos espetó en traje de admirable corrección para

el caso : sombrero de jipijapa, flux de dril de hilo acordonado". (Tosta G., Partidos en facha, 43). Nombre de una ciudad del Ecuador.

JIQUÍMA. Polymnia edulis. Compuestas. Planta de fruto comestible cultivada en la Cordillera. "Llaman los españoles a esta raíz Xiquima en el Perú, y en la Nueva Esp^a Xicania, el cual nombre es tomado de la lengua de la Isla Española ; que en las lenguas generales del Perú se dice Asipa, en la quichua, y Villu en Ja aymar^a". (Cobo, I. 366). Del azt. xicdmatl; pero la xicama de Méjico es el Dolichos tuberosus, y el jicamo de Puerto Rico, el Pachyrhizus angulatus.

JIRÁCHA. Árbol de construcción del Zulia.

JIRAJARA. Especie de hormiga brava. Alusión a los indios Jirajaras, que fueron muí temidos por los colonizadores del Occidente del país.

' JOBA. Fruto del jobo.

JOBICÓ. Árbol de madera poco densa, a que se atribuyen propiedades venenosas. Hay dos variedades, canelo de color rojizo, y colorado de un tinte algo más oscuro. Trujillo.

JOBILLO. Tapirira guianensis. Jobo uso, abajo.

JOBO. Spondias lútea. Anacardiáceas. Árbol de 10 a 15 m. de elevación, de hojas largas, con 3 a 8 pares de hojuelas desiguales, pecioladas, lanceoladas, aguzadas, de base inequilátera ; flores pequeñas, en racimos apanojados, amarillentas ; drupa ovoidea, larga de 4 a 5 cm., amarilla, aromática, agri-dulce, comestible, que, fermentada, produce una bebida agradable. Madera ligera, poco dura, fuerte, elástica, de un amarillento pardusco algo punteado y como moaré. Corteza gruesa, liviana, agrietada, como la del bucare.– "'Habiendo salido – – a coger cierta fruta – -r- llamada hobos, que era el

182 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

principal mantenimiento con que se sustentaban los españoles, un tigre llegó desvergonzadamente". (Aguado, I. 114. –

*'La encuentro en el recodo del camino, | a la sombra odorífera de un jobo | pleno de fruto en madurez". (Arvelo L., "Sones y Canciones, 83). Del taino hobo, en cal. ubu; hobo. Cas. III. 113, Ov. I. 293; Cast. Cartag. c. 1?; xobos Pane. Los venezolanos escribimos la voz tal cual la pronunciaron los conquistadores. Lo mismo en C. Rica. Reff. Cas. V. 316 (hoz'o) ; Cod. 98; Gros. II. 393. || – de venado. Especie de árbol del Táchira. Madera poco pesada, amarillenta, algo fibrosa con algunas manchas castañas; poros grandes y numerosos; círculos concéntricos no aparentes; marcas de los vasos regulares y blancas, como el casabito de Aragua, y el timón del Táchira. 1 1 – i, iso. Tapirira guianensis. Árbol de tronco menos rugoso que el del jobo ordinario. Produce una drupa pequen^a, oblonga, pardo-rojiza, cuyo hueso está envuelto en una pulpa poco espesa, algo astringente, comestible. Guárico oriental. Sin. JobiVLO. || El Fresco es jobo : no hay remisión en los trabajos, en el sufrimiento. Alusión a las propiedades balsámicas de las jobas, que suponen producir fiebres, o en lenguaje vulgar, son "calientes" o cálidas.

* JOJOTO. Panoja o mazorca aun tierna de maíz, en que los granos no se han endurecido y contienen una sustancia lechosa y dulzaina. "Días enteros se pasaba en el monte, adonde se iba de mañana en busca del haz de leña o de los jojotos que robaba en los conucos". (R. Gallegos, Fa^a de las alturas). – "Las mazorcas tiernas de maíz, que vulgarmente se llaman mastelillos, se frién y guisan de varios modos; también se echan en adobo en vinagre y se conservan así por mucho tiempo". (Adiciones de la Real Sociedad Económica Matritense a la Agricultura general de Herrera). Tómase jojoto (adjetivo sustantivado) por maíz jojoto; y el adjetivo a continuación se hallará. D. t. jujóto. || Arepa de jojoto, HALiyAQUiTA de JOJOTO : torta de ese mastelillo, cocida al budare; o bollo del mismo, cocido en agua 1 1 Con humo no SE ASAN jojotos. No se tomó a Zamora en una hora. – "Se imagina usted (dispéñseme lo vulgar del símil en gracia de

' DE VENEZUELA 183

ser muy gráfico) que con hinno se asan jojotos f (Tosta G., Costumbres caraqueñas, 200).

JOJOTO, A. Aplicado a frutos o plantas, es tierno, en cierce, no sazonado. – '*De ordinario se lo comen tierno, que aquí llaman jojoto, asadas o cocidas las mazorcas". (Caul. I. 4). "Como dicen nuestros prácticos, más vale (añil) jojoto que pasado". (Díaz, I. 184). – ^*'Este (el dolor de costa) se les abiva con el maíz jojoto que es tierno". (Relac. geog. III. 82).

JOROPÉRO, A. Perteneiente o relativo al joropo. – "Entonces reconocí entre los joroperos á un peón de mi casa". (Cabrera M., Mimí, 73).

JOROPO. Aire y baile populares. – En algunas villas y lugares desta Capitanía General de Venezuela se acostumbra un bayle que denominan Xoropo escobillao, que por sus ex-

tremosos movimientos, desplantes, taconeos y otras suciedades que lo infaman, ha sido mal visto por algunas personas de seso". (Ordenanza de 1749, citada por J. J. Churión, Bl

joropo o el jarabe venezolano.) – "Ramón arrancaba al

instrumento un sonoro joropo". (R. Benavides Ponce, Bajo la música de un cuatro). – "Era (la música) un joropo y sugería olor a monte". (Leonte Olivo, h., Plor de la sierra). Una real cédula de mediados del siglo XVIII, a que hace referencia Churión en el papel citado, hallaba mucha semejanza entre el joropo venezolano y el jarabe gatuno de Méjico ; y Churión piensa que ese baile mejicano y el jaravi peruano (¿se refiere al yaraví[^]) son en rigor la misma cosa. Puede ser. Ignoro por lo demás si jarabe, en la acepción genérica de baile, es voz castiza.

JUBÍA. *Bertholletia excelsa*. Yubía. Yuvia (Cod. 110).

JUBISAL. Árbol maderable de Trujillo.

JUJURE. Nombre comercial del algodón cultivado en la selva de Turen. La población de donde se expedía era Sabaneta de Jujure.

JUMÁNGUE. *Eugenia* sp. Especie de guayabo de Portuquesa y Trujillo. '

JUPIJÚPI. Planta medicinal de Guayana.

184 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

JUQUE. Término general para designar, en el Bajo Llano, toda especie de barbasco. Aplicase en especial a un arbusto (*Clibadium Barbasco*) cultivado ahora, como en la época precolombina, con el fin de aprovechar sus ramos y hojas, que majados en agua usan para pescar, es decir, para Embarbascar.

JUQUIÁN. *Canna* sp. Capacho. Voz us. en Mérida.

JURÁPO. Semilla del aguacatí. Ref . Pie. 213.

JUVÍTA. *Bactris* sp. Ver Píritu. Us. en Portug. y Zamora.

LAUADRÍ. Árbol indeterminado del E. Falcón. D. t. Laguadrí.

LAULÁO. *Silurus* sp. Gran pez del Orinoco y otros ríos de los Llanos, que alcanza un peso de más o menos 300 libras (138 kilogramos). El laulao del Amazonas es el *Hypophthalmus Dawalla*. Suele confundírsele en Venezuela con el Valentón. D. t. .Laulau, que es voz aruaca, usada en la Guayana inglesa. Reff. Gum. I. 289; Gílii, I. 79. || – Son y

baile especiales de los indios Banivas y otros del Alto Orinoco.

LEFÁRIA. Fruto del cardón o cirio ordinario. Sinn.

AURERO, Agorero, Breva. — -El cardón de leearia {Cereus sp. } es un árbol mui abundante en la parte occidental y cálida del país, donde forma, con otros del mismo género, extensos bosques o cardonales. Se eleva a cosa de 4 m. y su tronco es leñoso, inerme, redondo, mui ramoso; ramos erectos, lisos, dispuestos en forma de candelabro. Ángulos 8 a 9, senos agudos ; aréolas blanco-tomentosas hacia el cabo de los ramos; espinas de 15 a 20, rectas, cortas, desiguales; flores sentadas, de un blanco verdoso. El fruto es una baya oblonga, de linos 7 grn. de largo, con dehiscencia ventral y nurnerosas se^

DE VENEZUELA 185

millas, negras, diminutas, alojadas en una pulpa blanca, comestible. Madera blanca, tal cual amarillenta, de aspecto fibroso, dura, compacta, a veces con manchas verdosas, aplicable a la construcción civil y a otros usos.

LEGUÁGUARO. Especie de planta sarmentosa.

LIMPIA-CAIMÁN. Pequeño pájaro que, a decir de los naturales, se entra en la boca del caimán y se aprovecha, cuando este reptil yace en la playa boquiabierto, de los restos de la comida o los parásitos que allí encuentra. — "Se observa en estos animales una cosa rara, y es, que en saliendo a las Playas a tomar el Sol, se duermen con la boca abierta, y una Avecita pequeña, se les entra en ella, y va escudriñando, quanta carne tienen dentro de sus dientes hasta limpiarlos muy bien, pues se suelen juntar tres y quatro de estos paj ariillos, y pelean unos con otros, y aunque recuerda, no se experimenta que les haga daño alguno, antes bien los espanta con su ronquido, para cerrar la boca : A esta Avecilla llaman los Indios, limpia-Cayman". (Cisn. 42). En su soneto Tomando el sol, Udón Pérez alude a esta conseja, ya mencionada por Herrera {Décadas, IV. 14}. Esto no es con todo imposible, y yo mismo lo he oído referir en los Llanos, aunque no lo he visto, ni sé qué ave es la de este privilegio. Los crocodilos del Nilo establecen las mismas relaciones de amistad con una especie de alcavarán de, aquella región, el Pluvianus aegyptius.

LOCHO. Especie de venado pequeño de los Llanos.—

"El nombre Iluicho, dan los indianos a todos los ciervos de poca cornamenta, que no se divide en ramas, sino cuando más en dos o tres puntas pequeñas". (Velasco, Historia del Reyno de Quito, p. S7). Del quichua lluchu venado. Ref. Cobo, II. 303.

LORA. Véase Loro, adelante, U. t. en C. Rica con este género. 1 1 — Ulcera, llaga. 1 1 Culebra i.ora. — "Culebra de 2 pies de largo ; tiene escamas por debajo, color verde oscuro, con manchas irregulares,, amarillas y pardas: es de la misma famiha de las mapanares". (Cod. 219).

LORÍTO. Caica metano cephalo. Especie de loro de pequeño tamaño, Cab^zaj lomo y alas verdes ; cuello, garganta.

186 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

pecho y vientre, amarillo ocre ; cerco ocular leonado ; pico y patas pardos. Otras especies de pequeño tamaño son la Urochroma melanoptera y la Psittacula passerina. \ \ – Maro a. Psittacula Huetii. Especie de loro que habita en Rionegro. Maróa es una aldea situada a la banda izquierda del Guainia. * LORO. Pájaros escansores, de la fam. de los Sitacinos, de cola corta, generalmente de color verde, con manchas amarillas, rojas o azules, de varia disposición. Los de Rionegro son los más grandes del país, de un verde amarillento y más torpes para hablar. La Chrysotis amazónica es de plumaje verde oscuro ; cabeza y mejillas de un amarillo vivo ; frente con una faja azul lila; alas pintadas de rojo, azul, amarillo y verde; 1^ remera y puntas de las demás, negras; timoneras pintadas de verde y rojo; pupila de un rojo cinabrio; pico amarillo con punta parda; pies parduscos. Mide 35 cm. de largo, y 56 de brazas. Otras especies notables son la Ch. xanthops, y el Conuriis leucophthalmus. Voz tomada, según' Clavigero, del quichua; en tam. y ch. roro. Devic, en su Diccionario etimológico de los vocablos de origen oriental, deriva la voz francesa lori (especie de papagayo) del malayo luri o nuri, que designa un papagayo de las Molucas. Puede ser causa la onomatopeya de esta semejanza, pues muchas especies de papagayo son americanas. Ref. Cod. 197. || – Scariis sp. pl. Lábridos. Peces de cuerpo oval, oblongo, comprimido, cubierto de grandes escamas; labios carnosos, mandíbulas arqueadas y redondeadas, armadas en su borde y superficie exterior de dientes espesos y unidos, cuya hilera más externa salta cuando la inmediata llega a su desarrollo regular. Son de hermosos colores, y de aquí su nombre. Viven en el mar Caribe el Se. Abilgaardi, el Se. chrysopterus y el ►S'í: aurofrenatus. \ \ – Julis sp. Pez de nuestras costas. 1 1 Palo de: LORO. Sin. Cruceta real. | | Pico de loro. Acineta superba. Especie de Orquídea nombrada así por alguna semejanza de

la flor con lo que propiamente expresa la voz 1 1 Navaja

puntiaguda y corva por su jilo. 1 1 Ser un loro : se dice festivamente de una acémila propensa a cocear, como si imitara a un loro en "dar la pata".

DE VENEZUELA 187

LUBÁRA. Tccoma (?) Árbol de E. Lara, cuya madera es del aspecto del jebe.

LUBISAI (?) Árbol indeterminado. (=Jubisái?)

LUCATÉVA. Especie de palmiche de Mérida.

LUIRÁ. Árbol indeterminado que produce una madera

compacta, algo astillosa, de un color ocre, dura, pesada. Crece en los EE. Lara, Yaracúí, Carabobo. (Sin. Luiría, Ernst. Bxpos, 213?).

M

MÁBI. *Bambusa* sp. Ver. M vi, abajo.

MACABÍ. *Albula* sp. (?). Pez fluvial de 1 a 2 pies de longitud, parecido a la lisa, pero más largo y angosto : costados y vientre plateados, dorsal y anal ahorquilladas, cola homocerca, insertándose las dos mitades de esta por separado arriba y abajo de la extremidad ventral. Es comestible, pero en extremo "espinoso". Boca del Uñare. – "Todo peje tiene espinas: | macabí tiene la fama". (Adagio popular). Ref. Cobo, IL 169.

MACACO. Mono americano. "Su cara no tiene casi pelo y es de color pardo oscuro ; pero tiene patillas medianamente largas y negras. Los ojos son pequeños, vivos y redondos, los labios casi negros, el pelo y el cuerpo pardo, claro debajo del vientre, y más oscuro en las cola y lomo. Su pequenez y gracias, acompañadas de una vivacidad extraordinaria, hacen que este animal sea considerado como uno de los monos más graciosos. De este género los hai casi negros y otros de un blanco sucio". (Cod. 157). Bayo tiene a macaco como voz portuguesa. Admitida será, pues con ella se designa en la costa de Guinea a los monos en general. Ha pasado además a la nomenclatura científica para designar el género *Macacus*, perteneciente a la fauna del Viejo Mundo. La voz galibi

188 GLOSARIO DE VOCES INDIGENX\S

makak corresponde a la *Hapale argétea*. \ \ – Personaje, sujeto influyente, notable. Voz familiar.

MACAGUA. *Herpetotheres cachinnans*. Falcónidas. Rapaz diurna de cuerpo vigoroso y cabeza grande; ojos de contorno desnudo ; pico ako, mui comprimido, mandíbula superior mui ganchuda, la inferior baja y roma; alas hasta la mitad de la cola; remeras angostas y puntiagudas, despuntando 3- y 4^; cola algo redondeada; tarsos altos, de 7 cm., gruesos; dedos pequeños, uñas cortas, gruesas. Plumaje largo, puntiagudo, con tallos rígidos. Cabeza de un amarillo pálido, mejillas y nuca negras, ceroma amarillo, lomo pardo; cuerpo blanco por debajo, así como una parte del cuello ; pecho y rabadilla blanco-rojizos ; cola amarilla blanquizca por debajo, negra por encima, con 6 a 7 fajas grises trasversas; remeras pardas; ojos y patas amarillos, pico y uñas negros. Mide 55 cm. de largo, 23 de cola. Es ave sedentaria, casi de la talla del azor, que anida en los árboles y vive principalmente de reptiles. Cumaná. Alto Llano. Del guaraní makaguá, tupi oakavani, lo mismo. Cf . Gu acaba | | – Serpiente de hasta

9 palmos de largo, de cabeza abultada, pintada de negro por encima, y semejante, en color y dibujo, a la del cascabel. Es en extremo ponzoñosa y se halla en la serranía costanera del E. Anzoátegui. — 'Hay diez, o doce especies (de culebras), las más de ellas muy venenosas, especialmente la cascabel, coral y macagua'. (Caul. L 8). — '*E1 está como una macagua y nos contestó unas largas y otras cortas'. (Romero G., Peonía, 120. — 'Taso y esquivo el agua | Quieta del carrizal, traidora y verde. | Cuan distante el poblacho ! Una macagua | En el siniestro matorral se pierde'. (Alej. Carias, Bajo la luna). Del cum. inakáu, cierta culebra. 1 1 — Myrospermum frutescens. Seréipo. Voz us. en Lara, Portuguesa.

MACAGÜÍTA. Martinema Aiphanes. Palmera que se eleva hasta 4 m., con el tronco erizado de espinas negras, sólidas ; hojas pinadas, de unos 2 m. de largo, con pecíolo espinoso y de 5 a 6 hojuelaá cuneiformes de cada lado, laceradas en el ápice; hojuela terminal trapeciforme; espádices pedunculados, espinosos, con 2 espatas ; fruto amarillo-anaranjado,

DE VENEZUELA Í89

algo carnoso ; semilla con albumen blanco y comestible. Crece en la región cálida y florece en octubre y noviembre. Cultivase en los jardines de Caracas.

MACAGÜÍTO. Especie de rapaz diurna del género vulgar de los Primitos. Guárico.

* MACANA. Clava, maza. "Es un palo fuerte y muy labrado : por la parte inferior tiene forma de espada de dos filos y corta como ella". (Carv. 310). Voz taina. Otros quieren que venga del azteca macuáhuítl palo manual. Ref f . Cas. IV. 209, V. 331 ; Ov. I. 334, etc. y en suma, los más de los cronistas. 1 1 — Gmlielma Macana. Especie de palmera 1 1 — 'Cierito tejido de algodón. Quizá débese la denominación a la marca industrial de producto. U. t. en Bol. 1 1 A raja macana : a raja tabla 1 1 Di: raja macana : de tuerca y tornillo. — "Todos los clientes son godos de raja macana". (Tosta G.,

Partidos en facha, 46).

MACANEAR. Extirpar con el machete de rozar las plantas inútiles o nocivas para una plantación. — "Escarda y desyerbo son sinónimos; así usamos indistintamente de las dos voces para la operación de quitar la yerba con la azada. Esta misma obra ejecutada con el machete llamamos macaneo, y el acto de ejecutarlo macanear". (Díaz, I. 8). Voz que recuerda el arte indígena, cuyo utensilio era la macana. \ \ BiKN, maIv macaneado: bien, mal pergeñado o trabajado.

MACANEO. Operación de segar y destruir la mala yerba de un sembrado. — "Sin embargo, siempre es necesario darles (a los platanales) un macaneo". (Díaz, I. 39).

MACANÍLLA. Bactris Macanilla. Palmera útil por su madera (Cod. 119). Habita la región cálida y la templada, a

1.000 y más metros sobre el mar. "Florece todo el año. Crece en grupos de 20 y más individuos unidos por las raíces, y alcanzan los tallos alturas de 10 y 15 m." (Jahn, Palmas, n? 85). Ea *B. leucacantha* tiene el mismo nombre, y se distingue por las espinas blancas que cubren los tallos y pecíolos. Crece en los valles de la Cordillera del litoral. – "En un chinchorro de macanilla | nació una noche resplandeciente | ... el jefe heroico maquiritare". (Gorrochotegui, Aramare, I.).

19o GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

MACANILLAL. Boscaje de palmas de macanilla.

MACAPÍRITU. *Casearia parviflora*. Samidáceas. Arbusto caracterizado genéricamente por sus hojas alternas, estipuladas, sus flores pequeñas, axilares, verdosas, de perianto simple, con estambres periginos ; semillas con albumen.

MACAURÉL. *Xiphosoma caninum*. Serpiente cuya cabeza está cubierta de escamas lisas, y el hocico de escudos simétricos, con un surco profimdo los labiales; incisivos de la mandíbula inferior más desarrolladas que los de la superior; cuerpo muy comprimido lateralmente, vientre corto y estrecho, cola prehensil. Por encima es verde, con manchas dobles o fajas blancas a los lados; por debajo es verde-amarilla. Puede llegar a 3 m. o 4. Vive en los árboles y no es venenosa (?). II – "Culebra igual a la traga-venado con la misnia figura y costumbres, diferenciándose sólo en que no crece tanto como ella". (Cod. 218). Es larga, delgada, colorada. Aunque ponzoñosa, no ataca como la tигра, y anda como ésta por los árboles. Sobre el lomo tiene dibujada una cadena de eslabones negros que van dejando una fila de manchas oblongas, blancas. 1 1 – Cuatro-narices. *Lachesis* sp. Serpiente muy venenosa, llamada así por la conformación del hocico. Parece ser la llamada sencillamente macaurel por Gimiilla. {Hist. II. 178).

MACAVAHU. *Callithrix lugcns*. Viudita. Voz usada en Venezuela, excepto, quizá, en el Alto Orinoco.

MACO. *Melico'cca bijuga*. Mamón. – "Tienen las más insignes poblaciones | En unas mesas llanas asentadas, | Debajo de los macos o mamones, | Plantados por hileras ordenadas, | Arboles de hermosas proporciones, | Cuyas hojas jamás se ven mudadas ; \ Su vista de grandísimo contento, | Y el fruto dellos es de gran sustento". (Cast. Bleg. a Ordaz, c. 2?). La voz, tomada del car. y cum., se usa aún en Margarita, Cumaná y Barcelona. Decíase también macao (Ov. I. 327); mauco (Ruiz B.) ; muco (Caul. I. 3). Ref. Cas. III. 79.]|-^Indio esclavo. Obsoleto. Ref. Riv. 193; etc.

MAGUARE. "Agote o rebenque, y lo componen (los indios) de las varillas que tienen en medio las hojas de una pal-

ma que llaman muriche". (Carv. 341). Voz cumanagota. En gal. makuali. 1 1 – Lance del juego de guerra, al billar, en que con una sola bolada caen los cinco palillos puestos en el centro de la mesa.

MACUCO. "Notable por cualquier respecto". (Pie. 221). ¿Sería corrupción de "machucho"? Cf. macuquino y MACACO. En Col. dicen macón y macucón por grandón, grandísimo. (Cuervo, ^/>. 925).

MACUTO. Cuévano, cesta pequeña (Carmona). "Especie de canasto, no muy ancho, en forma de cilindro y con una asa en la boca". (Pie. 222). – "Llevaban, como divisa de su oficio, una imagen en pintura o escultura, exornada de flores naturales ; una cesta o macido que pendía del brazo y algunos rosarios, reliquias, escapularios, novenas y otros objetos religiosos que vendían a los fieles". (A Rojas, Leyendas históricas de Venezuela, IL 83). || – Nombre vulgar de la garracha o espata de las palmeras.

MACHANGO. Cehus Apella. Mono bastante común en Venezuela. Su cara es de un color aplomado, el lomo y costados pardos, las piernas, pies y cola más oscuros, el pelo largo. Es ágil y vivo, y suele hacer sensibles depredaciones y destrozos en las plantaciones de cacao o de maíz. Captúranle poniéndole maíz en taparas o calabazas, a semejanza de las kabilas de Argel, que usan el arroz en las mismas circunstancias. El ladronzuelo no acierta a abrir el puño para sacar la mano de la calabaza, y así queda aprisionado. Voz importada por los negros esclavos, según Armas (Lenguaje criollo, p. 92). Sin. Mono maicero. Ref. Cod. 156.

MACHÍN. Cehus alhifrons. Especie de mono del Orinoco. "Tiene el pelo gris y cara azulada con las órbitas y frente blancas como la nieve. Este animalito es tan dócil como feo y se domestica fácilmente. Gusta de pasearse encaramado sobre otros animales, como perros, cerdos, gatos, etc., de los cuales es muí amigo". (Cod. 156). Es el uavapari de los Uarecas, y quizá el uavari de los Maipures. Ref. Humboldt, .Fia;V, HI. 19. 20. 24.

MAGUANÍ. Pez de río que se cría en Cojedes.

I92 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

MAGUÁRO. Insecto (forma larval?) de cabeza triangular, con dos antenas cerdosas; cuerpo semitransparente, pintado de negro ; abdomen alargado, segmentado, puntiagudo, con una ventosa destinada a la progresión; parte encimera del tórax y abdomen con largas papilas transparentes, peludas, donde se adhieren partículas de basura que cubren el insecto al modo del reduvivo disfrazado de Europa. Longitud, 6 a 7 mm. Vive en los rincones de las casas y segrega un líquido cáustico. Curioso ejemplo de mimetismo. D. t. Man-

GUÁRO o MANGUÁRK. | | MÁS CARGADO QUE UN MAGUARO.

Expresión adverbial para exagerar el volumen de un objeto que se lleva o transporta.

MAGUÉI. Bohordo del cocui y la cocuiza. El de esta última suele utilizarse en listones para escaleras de mano, y la médula en asentadores de navajas de afeitar. 1 1- Primitivamente se dio este nombre al cocui, y en este sentido lo usan Caulin (o. c. I. 6) y Oviedo (III. 300). Así Codazzi escribe magnéi-cocúí y maguéi cocuiza (p. 96) para diferenciar una y otra planta. En todas estas formas no tiene ya uso la voz en Venezuela. Maguéi es voz taina usada en Méjico; pero allá creo suele tener otra acepción que la antigua. "Metí (dice Gomara) es un árbol que unos llaman maguey y otros cardon". {Méx. II. 270}. - "Como si dixesemos amen, ponían pintada vna como fuente y luego vn maguey que en su lengua frisaua con amen; porque llamanlo ametl". (Casas, Apolog. cap. 235). - "El árbol de las maravillas es el maguey, de que los nuevos o Chapetones (como en Indias los llaman) suelen escribir milagros, de que da agua, vino, aceyte, vinagre, miel, arrope, hilo, aguja y otras cien corsas. El es un árbol, que en la Nueva-España estiman mucho los Indios, y de ordinario tienen en su habitación alguno o algunos de este género para ayuda a su vida ; y en los campos se da y le cultivan". (Ac, IV. 23). Ni De Candolle {Origen de las plantas cultivadas} ni Riva Palacio {Méjico al través de los siglos, II. 490} dicen nada sobre el origen de este nombre, que fué llevado, según reconoce Chavero, de las Antillas por los Españoles. || Dobi^ar El, maguéi: voltear el ojo, morir.

DE VENEZUELA I93

MAICEÁDO, A. Pensado, sustentado, nutrido. Aplica-se a animales. "Burro bien maiceado ; muía mal maiceada". Es decir, gordo ; desmedrada.

MAICERO, A. Cosa relativa al maíz, animal aficionado a él. II - Sustantivado el vocablo, se refiere al pájaro MAICERO. {Icterus sp. ?} que suele verse apareado en los caminos atrapando los desperdicios de granos que allí dejan las tecuas en el estiércol. Es un pájaro de pico corto, negro ; ojos rodeados de una mancha negra; espalda, alas, cola y patas negras; resto del cuerpo amarillo oropimente. En su librea se parece al gonzauto, pero es algo mayor. Perjudica las siembras de maíz en ocasiones, y es difícil ahuyentarlos. || - Mono maicero. Cehiis Apella. Machango.

MAÍZ. Zea Mays. Gramíneas. Planta cultivada americana, y el grano que ella produce, ambos bien conocidos en Venezuela, puesto que es cereal nacional. Díaz distingue tres razas : 1) Blanco común, que madura a los 4 meses, y es más productivo y propio para guardarse. 2) Vallero o cuarenteno (o temprano), que maduraba los 3 meses, y es menos sólido

y por menos tiempo se conserva. 3) Amarillo menudo, o cariaco, c[ue madura a los 3 meses, creyéndose generalmente que es el más sustancioso, aunque parece que su análisis no presenta ninguna diferencia esencial en la naturaleza y proporciones de sus materias constitutivas. (O. c. I. 24). Estas tres razas dan origen a numerosos cultivos vulgares en el país. (Véase : amapito, cariaco, chimiritù, chuco, guacharacó,

GÜIRITO, QUIRIQUIRE, TKNGUERAGUA, TUAYE:, YUCATÁN).

Además de su uso en la alimentación del hombre, tiénelo el maíz muí extenso en la de aves de corral, acémilas y cerdos. "El mismo grano es de más sustento para los caballos y mulas, que la cebada; y así es de ordinario en aquellas partes (en las Indias occidentales), teniendo aviso de dar de beber a las bestias, primero que coman el maíz, porque bebiendo sobre él se hinchan, y les da torzón, como también lo hace el trigo". (Ac. IV. 16). – Esta preocupación, lo mismo que la de creer que el maíz amarillo, porque es más sustancioso, ha de darse en cierta época a los gallos de combate para prepa-

13

I94 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

rarlos, es mui conocida en Venezuela. Los cronistas más antiguos mencionan el maíz con su nombre. – "Debe ser dello (vino) de maíz, que es una simiente que hace una espiga como una mazorca de que llevé yo allá, y hay ya mucho en Castilla". (Colón, Carta a los Reyes Católicos, 1498).– "Las mujeres amasaban y molían pan de centli, que es maíz". (Gomara, Méx. 27). – Mahiz o mayz, como escribían los cronistas, es voz taina, que ha sido imitada en varias lenguas indígenas del continente (arnaco mârissi, guagirol marike, etc.). La pronunciación corriente entre el vulgo es máis, en una sola sílaba. Reff. Cas. V. 315; Ov. I. 264; Góm. /. c; etc. 1 1 – CASCABELITO. Maíz de mazorca pequeña, larga de 12 a 14 cm. con unas 16 hileras de granos pequeños, duros, algo traslúcidos. Coséchase a los dos meses y medio. Alto Llano. II – CUARENTENO. Variedad de maíz precoz en su crecimiento. – "La planta del primero (del maíz pequeño) es una pequeña en todas sus partes; pero tiene la ventaja de que ocupa muy poco tiempo la tierra, y se cría con mucha brevedad, pues e^ menos de dos meses se siembra y se coge -la cosecha, por cuya circunstancia se le ha dado el nombre de cuarenteno". (Herrera, Agricult. general, I. 204; ed. de 1818). Ver AMAPO. II – CHOCIVO. Maíz tierno; jojoto. Us. en la Cord. (Pie. 238). Voz quichua, importada de Colombia. – "Cuando está tierno el maíz, o en leche, que llaman (en Quito) chogllos, se vende en mazorcas, y se dispone con él variedad de comidas diferentes muy gustosas, de las cuales usan generalmente todos aquellos habitantes por especie de regalo". (Ulloa Relación histórica del viaje a la América meridional, cit. por Granada). Nótese, con todo, que en cum. chokori es maíz en cierce. U. t. en el Perú, Bol., Chile, Arg. || – de poevo. "Maíz pequeño y redondo del cual se hace la mantecada, pongo por pancake". (Pie. 238). || – güeréño. Maíz alto, de

mazorca grande y grano duro, que madura a los 70 días. Cultívasele en el E. Anzoátegui. Sin duda proveniente de las riberas del río Güere, en el mismo Estado. || – paieón. Maíz alto, de mazorca grande, con hojas de envoltura, (hojas de maíz) teñidas de morado. Coséchase en climas cálidos a los

DE VENEZUELA Í95

tres meses. *'El maíz en general se coge a los 4 meses de haberlo sembrado, a los 3 si es de la calidad que llaman pailón; (y en los lugares donde se siembra solamente maíz, se hacen cuatro cosechas de este último y tres del primero". (Cod. 129). II – TABAQUiTo. Maíz cuarenteno o precoz de grano semitraslúcido cultivado en los valles del Tui. – "El maíz tabaquito es muy propio para forraje, debido al tamaño de

la mazorca y que por tener los granos forma de cuña permite que entre en ella hasta 500 ; su peso es de 68 kilos por hectolitro ^ Es bastante parecido al maicillo llamado en la

América Central teosinte; se siembra muy junto, 30 centímetros de hoyo a hoyo y rinde en buenos terrenos de 6 a 8 toneladas por tablón de forraje, llamado generalmente 'malojo' I en el país". (F. de P. Álamo, El Estado Miranda, 101) || – No Tí:ni:r un maíz qué ASAR: *no tener dónde caerse muerto, estar indigente, carecer de todo. – "Por de cpntado que no tengo un grano de maíz qué asar!" (Cabrera M., La guerra, 99).

MAÍZ-TOSTADO. *Pithecolohium puhescens*. Leguminosas. Árbol de ramitos angulosos y pecíolos pubescentes ; estípulas pequeñas, induradas y algo espinosas, hojas bipinadas, glandulíferas ; pinnas y hojuelas uniyugas; hojuelas oblicuamente oval-elípticas, u oblongas, coriáceas, pubescentes; cabezuelas globosas, pedunculadas, con cáliz y corola tomentosas ; legumbre lineal, retorcida, con válvulas rojizas por dentro ; semillas casi envueltas en un asilo carnoso. Estado Falcón.

MAÍZ-ZORREAR (pron. máis^orreár) . Coger las frutillas moradas del maíz-zorro, que son comestibles. Us. en Portuguesa.

" MAÍZ-ZORRO. *Lantana* sp. Cariaquito coi^orado. Voz usada en Portuguesa.

MAIZAL. Plantación de maíz. – "En todo maizal salen algunas matas débiles, que no van a producir, o que darán mazorcas muí pequeñas". (Díaz, I. 31). Ref. Góm. Méx. 10. 19.

I96 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

MAJAGUA. *Hibiscus tiliaceus*. Malváceas. Árbol bastante frondoso, alto de 10 a 30 pies, con hojas grandes, aco-

razonado-redondeadas, de ordinario cuspidadas, enteras, de cara inferior tomento so-blanquecina, y la superior lampiña y verde ; corola amarilla, con pétalos obovales ; calículo 10-fido, persistente, cápsula ovoidea, algo redondeada, tomentosa ; semillas de ordinario lampiñas. La corteza provee de una fibra no mui duradera, usada en cordelería. – "La materia de la trompeta era de una cascara, que llaman majagua, que se dexa gobernar como papel; y quando está fresca, es pega joña como cola". (Gum. I. 222; 2ª ed.). Majagua (Cod. 108) es el nombre "del árbol: majagua (Tauste, 83). el nombre de la fibra extraída de la corteza. En Oviedo (I. 359) y Carvajal (p. 155) hallamos dainaJiagua, forma hoi desusada. D. t. majagüe. Mérida. Igual nombre en C. Rica. Del cal. mahot, lo mismo. Las Majaguas es nombre geográfico. 1 1 – Cassia alata; Leguminosas. Arbusto ramoso, de 6 a 10 pies de altura, de hojas grandes con 6 a 14 pares de hojuelas desiguales, grandes, oblongas, subsesilis, de base subtruncada y vértice redondeado o retuso ; raquis triangular, sin glándulas ; flores amarillas, en espiga terminal, pétalos lacerados en el margen; bracteas amarillas, deciduas; legumln)re mucronada, tetrágona, dehiscente, con semillas paralelas a los tabiques. Crece en el Llano, y es medicinal. D. t. Bajáguo, Majaguo. II – Bomhax sp. Árbol de Carabobo, cuyas flores aparecen, como en la ceiba, antes que las hojas. Produce lana vegetal y le llaman también cachimbo. | | – Muntingia rosea. Tiliáceas. Las plantas de este género son arbustos de hojas alternas, brevemente pecioladas, oblongas, acuminadas, oblicuas en la base, con estípulas geminadas; corola hipogina, estambres numerosos, ovario sentado, baya globosa, multilocular.

MAJAGUA (?). Especie de serpiente de Apure, (quizás la Macagua).

MAJAGÜÍLLO. Muntingia Calabura. Tiliáceas. Árbol ramoso que se eleva a unos 30 pies o sólo a 10 pies, con hojas simples, alternas, pecioladas, enteras, oblongas, algo inequilaterales, aterciopeladas por encima, peludo-tomentosas por

DE VENEZUELA Iq^

debajo ; flores grandes, blancas ; cáliz y corola de 5 a 7 divisiones ; baya con muchas semillas diminutas, ovoideas. Útil por su fibra. Sin. ciídrillo majagua. (Cod. 108). || – Hcliocarpus popayancnsis. Tiliáceas. Arl)ol con flores de color lila encendido. Madera blanquecina apreciada en la construcción civil. Crece en los ribazos y riachuelos de tierras cálidas.

MALACATE. Cabrestante. Voz técnica de uso corriente. Del azt. malacatl, huso.

MALAMBO. Crotón Malambo. Torco, abajo.– "(Produce) Malambo, árbol grueso, su corteza semejante a la Cascarilla, y muy medicinal". (Cisn. 52).

MALANGA. Véase Guaje. – "Daba una vuelta por la

ancha corraliza donde gruñían los marranos, y les picaba el malanga". (Picón F., Bl sargento Felipe, 9). Malanga, en Bol. es, según Bayd, sinónimo de nuestro ocumo.

MALOCA. Voz brasilera usada en el Alto Orinoco para designar la habitación común de un clan indigno. Malloka, en tupi, es propiamente una aldea o caserío.

"^^ MxA^MÉL Mamíuca americana. Gutíferas. Árbol coposo de 50 a 60 pies de alto; hojas opuestas, simples, pecioladas, coriáceas, obovado-oblongas, enterísimas, lustrosas, con venillas salientes en ambas caras; flores blancas teñidas de rosado, de olor agradable ; drupa globosa, gruesa, de un amarillo gris y de carne amarilla y comestible con una semilla grande, redondeada. Por incisiones hechas en la corteza del árbol exuda una gomo-resina inodora, eficaz insecticida, que usan, mezclada o no con grasa, bajo el nombre resina de maméi. La semilla es también insecticida. — "Hay también otras muchas (plantas) para comer: entre ellas los mameyes son preciados, del tamaño de grandes melocotones y mayores : tienen uno o dos huesos dentro : es la carne algo recia. Unos hay dulces, y otros un poco agrios : la cascara también es recia". (Ac. IV. 24). — ^"Entre otras cosas con que se adoban el rostro, es leche de las pepitas de tezonzapotl o mamei". (Góm. Méx. II. 227). Voz taina y cum. Us. en C. Rica. Reff. Cas. V. 266; Ov. L 305; Cast. 1 Bleg. XIV. c. 1?; Caul. I. 4; Cod. 102. 1 1 Fruto del maméi, — "Estos son los rqlgcQttones. manzatieis^

I98 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

y peras de Indias; mameyes, guayavas y paltas". (Ac. IV. 24). II Amarillo mamEi: amarillo claro, || — colorado. Lúcumá Bonplandii. Sapotáceas. Árbol lactescente de hojas esparcidas, enterísimas, sin estípulas, trasovado-oblongas, obtusas, acunadas en la base, papiráceas, tomentoso-pubescentes en la costilla, venas, pecíolo y cálices ; pedúnculos unifloros, solitarios, mellizos o temados, axilares o laterales. 1 1 — hediondo. Couroupita surinaniensis. Mirtáceas. Taparon, . Taparo DE chuco, adelante. 1 1 — montañero. Árbol maderable del E. Sucre.

MAMEICÍLLO. Árbol de madera rojiza propia para tablas y para construcción civil. (Cod. 108).

MAMÓN. Melicocca hijuga. Sapindáceas. Árbol frondoso de 40 a 50 pies de altura, bien corpulento; hojas con 2 pares de hojuelas elípticas, o elíptico-lanceoladas, enteras, con el raquis algo alado, lampiñas; panojas terminales de flores pequeñas, dioicas, de un blanco algo verdoso ; drupa globosa u ovoidea, que contiene al rededor de la semilla una pulpa dulce o agridulce, y que se designa con el mismo nombre del árbol. — "Esta manera de árbol llaman allí los indios mamón". (Ov. I. 327). Reff. Cast. Bleg. IX. 2° y XIV. 1?. Caul. I. 3. Sin. Maco. | | — chuco. Véase Chuco.

MAMONCILLO. Árbol de Portuguesa semejante al mamón, de fruto más pequeño, no comestible.

MAMÚRE. *Pothos* (?) *flexuosus*. Aroídeas. Planta sarmentosa, de ramos trepadores, ligeramente flexuosos; hojas oblongas, un tanto acuminadas, obtusas en la base, reticulado-venosas, coriáceas (?). Crece entre Atures y Maipúres, cerca de Yavita, y en Cumaná, donde se sirven de los tallos para fabricar cestillos, etc. Voz tamanaca. Los Maipúres y Paragenas lo llamaban nepi. D. t. M ai mure. Véase Humboldt, Viaje VII, 21. || – Cesto grande usado en las pesquerías de Margarita. "Lo primero que hace es mandar con un muchacho a cada una de las demás rancherías, por distantes que estén, un mamure (especie de ^ cesta) lleno de pescados frescos escogidos entre la mejor clase del lance". (Andrés A. J^avel, Esbozos de Venezuela). || – "Sombrero grande de 200

DE VENEZUELA I99

a 220 cm. de circunferencia, tejido de bejuco de mamure, que sirve de paraguas". (Gorrochotegui). "Voi a buscar, mi chuspa I mi churana, el mamure y la marima | por si viene garúa". (Id., Aramare, XVI).

MANA. Nombre que dan en Maturín a los caños de comunicación (cracks) que enlazan dos ríos. Voz guaraúna.

MANÁCA. *Butcrpe* olerácea. Palma de tronco liso y esbelto, con ligeras curvas, alto de 36 m. ; hojas escasas, pinatisectas, de 2^ m., con hojuelas lanceolado-lineales, puntigudas, de 50 a 60 cm. y de nervio central con quilla superior ; espádice con ramificaciones cubiertas de una capa blanquecina; frutos esféricos de 1^ cm. de diámetro, violado-oscuros, con cuya escasa carne y agua preparan los indígenas una bebida que tiñe los labios. Habita en las selvas húmedas del Orinoco y florece todo el año. La *£. edulis*, abundante en el Delta del Orinoco, lleva igual nombre. Crece en grupos de 12 o más individuos, cuyos tallos de 2 a 3 m. están sostenidos por una espesa masa de raíces aéreas. Útil por su madera : las hojas sirven para techos y para fabricar cestos, y el cogollo cocido es legumbre para los indígenas. Según Humboldt, es voz de los Maravitanos ; es decir, del grupo lingüístico maipure; pero también indica Ruiz Blanco el vocablo, entre los cumanagotos (grupo caribe). Sinn. Pai^mito, Palmiche DE RioNEGRO. Reff. Ov. I. 332; Cod. 119; Humb. Geogr. de las pl, 227 ed. lat.

MANAMÁNO. Cierta pez de escamas del lago de Maracaibo.

MANAQUE. *Ocnocarpus minor*. Palmera del Orinoco parecida al vSEJK, pero menor en todas sus partes.

MANARE. Harnero, cedazo, tamiz, hecho de tiras de caña entretejidas y destinado a cerner harina de yuca y otros usos. "El común ejercicio de los indios es tejer manares en que cuelan las bebidas que hacen de todas frutas". (Caul.

I. 12). – "Seguidamente pasan la harina por un manare o tamiz de caña". (Cod. 131 : ver tamb. 104). Voz car., ch. y cum. que existe asimismo en cal., gal., etc. En aruaco, mánali. Carvajal escriba incorrectamente manaure, || – En Occ. y la

200 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

Cord. es hoy un aro de mimbre provisto de un ligero enrejado de cañas, junco o corteza y suspendido del techo por tres cordones, con oficio de aparador. 1 1 – Metafóricamente se dice de un techo lleno de agujeros, con muchas tejas rotas, hecho una criba o de cosa semejante. – "El techo de nuestro rancho era lo que vulgarmente se dice un manare, y no gota a gota, sino chorro a chorro, se nos venía el agua del pajizo techo". (E. Toro, Por las selvas de Guayana, 134). – "Con sólo tirar del gatillo de las carabinas hubiese rodado, hecho un manare el ancho pecho". (Urbaneja A., Ovejón! . . .). || – Avispa MANARE. Especie de avispa más grande que la carnice-ra, amarilla y bravia, que fabrica pequeños nidos redondeados en los árboles. Son estos nidos descubiertos, en forma de disco algo cóncavo, o sea a modo de manare: hácelos con la pelusa que cubre el envés de las hojas del chaparro manTE-co y los abandona por la noche, para ir a sus faenas. |.| – CuireBRA-SAPA manare. Pequeña serpiente que suele hallarse a orillas de las vertientes y arroyos hecha un rollo, cazando pequeños sapos y ranillas. Es muy ponzoñosa. E. Portuguesa.

. MANÁTA. Árbol indeterminado de Coro.

MANATÍ. *Manatiis australis*. Sirénidos. Mamífero acuático, de cuerpo pisciforme terminado en una aleta simple, oval, horizontal; aletas pectorales grandes, movibles en la articulación del codo, mano pentadáctila ; labios abultados, dientes de corona plana; mamas pectorales, que hacen relieve y se hinchan durante la gestación; piel grosísima. Color general gris ceniciento. Su longitud es de cosa de 3 m. Vive en el Orinoco, en sus tributarios y en el lago de Maracaibo. Aliméntase de plantas acuáticas^ y su carne es comestible y permitida por el clero católico en día de ayuno. De la piel hacen gruesas correas para bozales y estrobos destinados a barcos de remo. El *M. americanus* es otra especie del país. Voz taina, que en el cal. aparece manáttui. Oviedo la tenía por un derivado del español "mano". (Hist. 1. XIII. 9) ; pero Gilii, con más fundamento, la hace indígena. Corresponde al car. mianatére, d\ gal. manatí al ch. manatir, etc., que significan pecho, seno d^

DE VENEZUELA 201

mujer ; y veo con satisfacción que el Dr. Bousignac, del Callao, la refiere también del arec. manatí con igual analogía. El plural es manatíes^ como escribe Castellanos; Gomara. (Me A'. 24) trae manatís. Martyr y Tolosa dan a la vez la forma española manato, del todo obsoleta, quizá pensando, como Oviedo, en una etimología también española. Reff. Cas. V. 304; Cast. 1. Bleg. I. c. 4?; Cod. 169.

MANAVÍRE. *Coccolobus caudivolvulus*. Cuchicúchi, arriba.

MANGA. Variedad de mango, de fruto más grande, redondeado, aromático.

MANGLAR. Extensión cubierta de mangles. — '*El viento canta en el manglar sombrío'. (Lazo M., Veguera). —

"Una (piragua) que debía de ser de mal navegar se

quedó trasera y por no ser tomada se metió en unos manglares del río". (Aguado, L 413). U. t. en C. Rica. Ref. Cast. 1. Bleg. L 6; N. Reino IL 380; Cod. 9 y pass.

* MANGLE. *Rhizophora Mangle*. Árbol muy ramoso, lampiño, con numerosas raíces adventicias que se convierten en tallos; hojas opuestas, simples, pecioladas, coriáceas, enteras, trasovadas u ovals, obtusas; estípulas intrapeciolares; flores axilares, pedunculadas, cáliz persistente, pétalos lacerados en el margen; fruto monospermo, abortivo. Créase en todo el litoral, y en el Orinoco, y forma espesos matorrales llamados manglarEvS. Mide de 15 a 30 pies de alto y suministra troncos gruesos de 10 pulgadas; pero de ordinario se cortan de menor diámetro para viguetas. Madera de un rosado oscuro, fuerte, duradera en el agua, de un peso específico de 1.03, utilizada también para leña y carbón. La corteza y hojas sirven para curtir. Voz de origen asiático: en malayo mangghi-mangghii, lo mismo. Ernst, sin embargo, sostiene el origen guaraní del vocablo mediante el análisis gramatical. Reff. Cas. IL 246; Cod. 95; Gros. IL 400; Cobo, II. 112. || — *Avicennia* sp. Especie indeterminada. Sucre. 11 — blanco. *Laguncularia racemosa*. Combretáceas. Árbol de 20 a 25 pies de alto, de hojas opuestas, elípticas, lampiñas: racimos y flores opuestos; limbo d^1

202 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

cáliz persistente, cuasi acampanado, con 5 divisiones obtusas; corola con 5 pétalos pequeños, caedizos, patentes; 10 estambres en dos series; estilo alesnado, estigma de cabezuela; nuez coriácea, monosperma, coronada por el cáliz. Abunda en lugares pantanosos a orillas de los lagos y del mar. Madera dura y pesada (peso esp. 0,86), de textura fibrosa y compacta, color gris, con vetas u ondulaciones algo parduscas. Se usa en viguetas, leña y carbón. Sucre. Ref. Gros. II. 399. || — *Bottonia* sp. Conocarpiis erecta. Combretáceas. Árbol silvestre, abundante en el litoral de Venezuela, donde se eleva a 20 ó 25 pies de altura, con un grosor de 9 a 10 pulgadas. Madera muy dura y pesada, compacta, de grano fino y textura fibrosa; color gris veteado o pardo, variable con el tiempo; olor miasmático durante largo tiempo; peso específico 1,0. Útil para curvas de lanchas y botes y para carbón de fragua; durable en terrenos arenosos. Corteza de color moreno, tañante. (Gros. II. 399). El *C. procumbens* es una especie más pequeña. || — *Coibato*, ORADO. Véase mancipe. Sucre, etc. || — jaba. Especie in-

determinada. II – MULATO. Especie indeterminada. || – negro. Avicennia nítida, A. tomentosa. Verbenáceas. Árboles pequeños del litoral, con ramos derechos, cuadrangulares, blancos, lampiños; hojas opuestas, simples, entera, coriáceas, de cara inferior blanca-pulverulenta; flores blancas, en racimos axilares. Madera mui buena, semejante a la del mangle blanco. "El nombre negro le viene por el color que toman las hojas al secarse". (Ernst). Falcón, Sucre. || – penda. Especie indeterminada. Véase Penda, adelante. || – prieto. Avicennia tomentosa. Madera semejante a la del mangle blanco ; peso específico 0,87. (Gros. II. 389). Ref. Cod. 95. ij– salado. Es^ especie indeterminada. Zulia. 1 1 Barra dE mangle. Materia filamentososa, rojo amarillenta, que produce el mangle. Se deshace fácilmente en el agua, a la que comunica aquel color, y éste se vuelve morado agregando a la solución unas gotas de amoníaco o de una solución alcalina. Supone Ernst que sea un pirenomicete del género Quaternaria.

* MANGO. Mangifera indica. Anacardiáceas. Árbol frondoso y su fruto, Hase aclimatado del todo en el país, donde

DE VENEZUELA 203

fué introducido después de haberse hecho éste independiente. "Ilállanlo (el estilo), y con divina ingenuidad lo expresan al hallarlo, el bucare, el mango y la palmera". (Díaz R., Camino de perfección), 28). Del malayo mangga, lo mismo. U. t. la voz en C. Rica, etc. 1 1 – Despegarse: como mango maduro: partir aprisa, morir. – "Se habían despegado como mangos maduros los tres bemoles de la oligarquía". (Tosta G., Partidos en facha, 211). "¡ En cuanto les amarró la cara el toro, se despegaron como mangos maduros!". (Picón F., Pídelá, 285). '*Si no, es que se nos despega como un mango maúro". (Cabrerá M., Mimí, 33). || – Pisar una concha DE mango : dar un nial paso ; alusión a los resbalones que ocasiona la corteza del mango arrojada en los pavimentos. – - "Dotol, ande ojo de garza, porque usté está pisando una concha de mango con ese viejo". (Cabrerá M., Mimí, 151).

* MANÍ. Arachis hypogaea. Leguminosas. Planta rastrera y su fruto. – **Una fructa tienen los indios en esta Isla Española que llaman mani, la qual ellos siembran, e cogen, e les es muy ordinaria planta en sus huertos y heredades, y es tamaño como piñones con cascara, e tiénenla ellos por sana: los chripstianos poco caso hacen della, si no son algunos hombres baxos, o muchachos, y esclavos, o gente que no perdona su gusto a cosa alguna. Es de mediocre sabor e de poca substancia e muy ordinaria legumbre a los indios, e hayla en gran cantidad". (Ov. L 274). Los vendedores ambulantes que pregonan el maní tostado por las calles de Caracas no deben ser de la misma opinión de Oviedo en cuanto al jaez de los consumidores de esa legumbre. Voz taina : en cal. manlí. Sin Cahuete. Reff. Cas. V. ' 309; Cast. A^ Reino, II. 152; Cod. 116. II – Siga ee maní: siga la fiesta!

MANÍ. Véase Paraman. – "La resina más célebre se llama maní; nosotros hemos visto masas de ella del peso de

muchos quintales, parecidas a la colofonia y la almáciga

Es bastante notable que el nombre de mani, que Aublet ha oído en boca de los indios GaHbis de Cayena, haya sido encontrado por nosotros en Yavita, a 300 leguas de la Guayana francesa", (Humboldt, Viaje, etc. VIL 22). Del cal. y CH,

204 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

mane; car., gal. y cum. mani, cera, pez. En tupi mani. La acentuación debería ser máni. Cf. méne[^] abajo. Reff. Cod. 102.

MANICERO. Vendedor de maní tostado.

MA1<;1RU. Anona Manir ote. Ver Maniróte. Es hoi tan sólo voz geog. (Los Maniriís). Reff. Carv. 368; Ben. número 65.

MANIRÍTO. Anona sp. Arbusto ramoso, de hojas alternas, simples, enteras, pecioladas, elípticas u obovales, acuminadas, aterciopeladas arriba, lampiñas debajo; cáliz trisépalo, rudimentario ; corola con 3 pétalos gruesos, estriados, de un amarillo claro ; fruto ovoide, a veces oblongo, largo de 5 a 6 cm., con muchas semillas agrupadas en torno a una placenta central, cónica, y englobadas en una pulpa blanca, agri-dulce. Créase en terrenos húmedos del Llano y fructifica en junio y julio. — **Y rico pan de campesina fiesta, | Sobre el rojal desnudo de manteles | El manirito volcará su cesta". (R. Carreño R., Bl manirito).

MANIRÓTE. Anona Manirote. x\rbol frondoso, no muí alto, de hojas grandes y fruto compuesto, bastante grueso, globoso, con la masa carpelar amarilla, dulce y comestible. Fructifica en la estación lluviosa y abunda en los Llanos. Sin.

TURÁGUA.

MAÑOCO. *'De la yuca hacen (los indios) el mañoco, esto es, una harina de esta raíz, tostada, la cual conservan por muchos años en saquitos de marima". (Cod. 130). — "De la rallada yuca | sobre el budare | sé tostar el mañoco | y hacer casabe". (Gorrochotegui, Aramare, VI). Del guaraní mandióg, tupi mandioca, que sirvió a Pisón para designar la yuca con la expresión latinizada radix mandihoca. En casi todas las lenguas maipures del Alto Orinoco hay nombres análogos al baré machaca para denominar aquella harina. El galibi manihoc y el moderno brasilero mandioca designan más bien la yuca misma. En la manipulación de esta harina se obtiene un producto ligeramente ácido que asegura de ese modo su conservación.

/
 MAPAMÓN. Especie de árbol indeterminado. Estado

Lar a.

MAPANARE. *Lachesis inutus*. Serpiente mui venenosa. "Dos o tres escamas separan las placas internasales por delante; de 10 a 15 escamas sobre una línea entre las supra-oculares ; 9 a 10 supralabiales ; escamas aquilladas y tuberculosas, ligeramente imbricadas en 35 a 37 hileras; 200 a 230 ventrales ; 32 a 50 subcaudales. Color amarillo o rosado en el lomo con una serie de manchas pardas romboidales o de manchas negras que encierran una más clara ; lista negra extendida de los ojos a los ángulos de la mandíbula. Longitud : \99y2 cm. de los que 17 corresponden a la cola". (Calmette). El *L. lansbergii* es también de nuestra fauna. La especie más común en el país es de colores que forman por encima una cadena de negro y amarillo sucio, mientras que por debajo es de un amarillo que degenera sensiblemente en blanco ; por esta parte tiene dos hileras de escamas movibles. (Cod. 219). La cola es prehensil en algunas especies, y en otras suele estar provista de una suerte de uña en el extremo ; y estas últimas dicen que son las más temibles. "Aquel ingerto asqueroso I de mapanare y pereza, | más torpe que la torpeza, | más que el áspid venenoso". (R. Arvelo, Acertijo). || - Hormiga negra de Guayana, de casi 20 mm. de largo, cuya picadura es ponzoñosa. Cf. Veinticuatro. || - Planta medicinal de Portuguesa, cuyas hojas estrujadas despiden un olor como el de la serpiente mapanare. || - Sansevieria, planta textil. || - RABO-FRITO. Serpiente de la misma clase que la mapanarí: ordinaria, pero más grande y de pintas mui pequeñas. Danle este nombre porque su cola es mui delgada. Ref. Cod. 219. 1 1 Ser una mapanare : ser persona en extremo dañina. A veces se refuerza la frase diciendo : Es una mapanare Encovada^ o Es una mapanare de IVAS de uña en el rabo.

MAPÍRE. Canasto pequeño que en Guayana fabrican los indígenas con hojas de palmera. Los grandes se usan como urnas funerarias.--" Y acomodados (los restos) | los

tengo en el mapire". (Gorrochotegui, Aramare, VI). Del ch. mapirif, lo mismo. Geog. Ref. Cod. 253.

206 GLOSARIO DÉ VOCES INDÍGENAS

MAPÓA. Vasija de barro en forma de soperas. - "Escurre, Mayabiro, la mapoa | del carato". (Gorrochotegui, Aramare, VI.) Voz ns. en Guayana,

MAPÓRA. *Oenocarpus Mapora*. Palmera de tronco cilindrico, inerme, con anillos algo proeminentes, alto de 13 m. y grueso de 10 a 12 cm. Sus hojas, de 4 m. de largo, son pinadas, con 50 a 60 hojuelas lineales a cada lado del limbo, mui puntiagudas, rojizas al abrirse; peciolo anchamente abrazador, cubierto de un indumento furfuráceo de color oscu-

ro ; inflorescencia con dos espatas debajo de las hojas ; drupa ovalar, del tamaño de una avellana, de ^color azul negruzco. En el centro blando del tronco hállase a menudo la gruesa larva de un coleóptero {*Rhina palmarum*), la' que consideran los indios como manjar exquisito. Esta palma abunda en las selvas húmedas del Alto Orinoco y del Zulia ; y en el Guárico. Apure y Barinas. (Jahn, Palmas, p. 15). ''En guaraní la voz mbapora significa cosa linda, hermosura, belleza; pero no nos atrevemos a sostener de firme que el nombre de nuestra planta venga de esta palabra, a pesar de ser tan perfecta entre ambos la semejanza fonética, y de cuadrar no mal el sentido de aquella con el aspecto de la mapora". (Ernst).
1 1 – Nombre aplicado a la palma real de Cuba, aclimatada en Venezuela. Véase Chaguaramo. || – *Oreodoxa acuminata*. Palmera de tronco liso, alta de poco más de 20 m., y semejante a la palma real. Las hojuelas tienen un parenquima muy delicado, y son lineales, puntiagudas; los espádices, cortos, cilindricos, nacen debajo del coronamiento verde del tronco y se abren poco antes de la floración para dar salida a las blancas flores; fruto esférico. Esta hermosa palmera fué encontrada por Humboldt en el antiguo camino de Las A juntas a San Pedro, y por Jahn en Carayaca y San Esteban. La O. Sancona es otra especie: se asemeja en su hábito exterior a la O. acuminata; pero las hojuelas de aquella son menos puntiagudas.

MAPORÁL. Sitio poblado de maporas, y nombre geográfico, que se pronuncia también Mamporai,.

DE VENEZUELA 207

MAPORÍTA. Diminutivo de m afora, y nombre geográfico.

MAPÓTE. En el Llano es urfa flecha en forma de porra y sin punta, que se ha usado en las guerras pasadas como objeto incendiario. Véase Cipote.

MAPUARE. Árbol indeterminado de Coro.

MAPUÉL *Dioscorea trifida*. Planta vivaz sarmentosa, voluble, cuya raíz, gruesa y feculenta, blanca o morada, usada como ordinaria verdura en el país, lleva el mismo nombre de mapuci. – "Los mapueyes y ñames son muy semejantes, aunque de distinta especie". (Caul. L 4). Voz ch. y cum. (en gal. fuapi) que designa la batata; en car. nápoi es propiamente el mapnéi. Reí. Cod. 115. || Morado mapuéi. Color violado como el de la variedad morada de la raíz del mapuéi.--

«bre una silleta estaba un pañolón morado mapuey, colorido y roto". (Romero G., Peonía, 256). || Venado mapuéi. Especie o variedad de ciervo con cuernos peludos. – "El venado mapuey presenta cuernos con candiles no puntiagudos, sino más bien cortos é hinchados en los extremos". (Ernst, La Exposición, p. 308). Es quizá el ciervo llamado

yáka por los antiguos. Tamanacos.

MAPURITÁL. Sitio abundante en árboles de mapurítik. Geog.

MAPURITE. *Mephitis*. sp. pl. Carniceros de la familia de los mustélidos, de cuerpo esbelto, cabeza pequeña, nariz larga y abultada, ojos pequeños, orejas muy cortas y redondeadas, patas cortas con 5 dedos poco separados, plantas desnudas, uñas corvas, largas, débiles. Fórmula dentaria,

3 12.1

---=32. Pelaje espeso, largo, abundante. Color vario,

según las especies, desde el gris hasta el negro brillante; dos listas blancas de anchura variable nacen de la frente y corren por el lomo hasta la raíz de la cola, o poco menos, soliendo a veces faltar; cola casi toda blanca o grisácea; orejas con una pequeña mancha blanca en el extremo. Mide 40 cm. de largo. Para su defensa posee el animalillo un líquido oleoso,

208 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

amarillo, segregado por dos glándulas voluminosas que desembocan en el recto : ese líquido, que el animal puede lanzar lejos de sí a favor de un músculo especial, es en extremo pestilente, en cuanto que su fetidez se percibe a larga distancia y, persiste largo tiempo en los objetos tocados por él. Los mapurites se alimentan de gusanos, pájaros, raíces, bayas, etc. No se encuentran en la región fría. Las especies más conocidas son el *M. Mapurite* y el *M. suffocans*. El nombre vulgar es tomado del car. *mopírifu* (*viapuritu*, *Caul.*) ; cum. *mapuricjii*; *yabarana mapírichi*; *betoye mafíttiliki*. En Col. existe el nombre *mapuro*, como si *inapurito* (forma usada por Gumilla) fuese en realidad un diminutivo. *Reff. Gum. II. 312. 2^a ed. Cassani, cap. 7; Cod. 160. || –* Pez grande con dos listas en el lomo a semejanza del mapurite cuadrúpedo. Río Portuguesa. Es sin duda este pez el citado por Crevaux, que lo observó en el Guaviare : "Le mapóurito est un poisson sgtléí écailles, á tete un peu aplatie horizontalement, qui porte áisé barbillons, dont les deux de la máchoire supérieure sont aussi longs que le corps". (*Voyages*, p. 444). || – Pez chico y delgado, de cabeza chata, con 4 barbillas largas y 2 aletas : es blanco, pintado de negro. Río Orinoco. *D. t. mapurito*, || – *Zanthoxylum* sp. Rutáceas. Árbol frondoso, de tronco cubierto de agujones que se engruesan en su base cuando erige el árbol y forman entonces crestas rugosas sobre la corteza. Hojas en espiral (1/6), compuestas, imparipinadas, con un raquis común acanalado arriba, largo de 9 a 12 pulgadas ; hojuelas 5 a 6 pares, de hasta 5 pulgadas, casi sentadas, elípticas, puntiagudas, agudas o no en la base, festoneadas, sembradas de puntos glandulosos traslúcidos; hojuela terminal aovada. Inflorescencia indefinida. Fruto arracimado; cajitas dehiscentes, bivalvas, torcidas en la base y contrapuestas en el ápice; semilla pequeña, elíptica, achatada, negra, lisa. Madera amarillenta. Restregadas las hojas, exhalan un olor pe-

netrante, desagradable, y de ahí el nombre vulgar. Crece en los Llanos. 1 1 – Acacia foetida. úbi:da. Cují hiídiondo. La madera de este árbol recientemente cortada, o hecha leña, que es para lo que de ordinario se la aprovecha, despide un

DE VENEZUELA 209

olor desagradable que a distancia se percibe. Ref, Cod. 107, 119. \\–Petiveria alliacea. Fitolacáceas. Mata subfruticosa, de tallo recto, poco ramoso, alta de 2 a 4 pies, pubescente ; hojas alternas, simples, elípticas u oblongas, cortamente pecioladas, enteras, glandulosas hacia el peciolo, con estípulas caducas; flores pequeñas blancas, teñidas a veces de rosado, unilaterales; aquenio cuadrangular, cuya base está acompañada del cáliz mientras que el vértice es grueso y ganchoso. Toda la planta exhala un olor de ajo, y de ahí el nombre vulgar.

MAQUE. Esp. de árbol maderable del E. Falcón.

MÁRA. En el E. Anzoátegui, angarillas, árganas, aguaderas. No es indispensable usar de ellas un par, y por eso admite bien el singular. Voz cháima.

MÁRA. Cierta árbol maderable. Ref. Cod. 119. 1 1– Bursera sp.– "El árbol llamado mará, a quien los indios Cumanagotos y Palenques llaman cúcheme, y algunos españoles palo de incienso, se da con abundancia en esta provincia, y es un árbol muy alto y grueso, así en el tronco, como en sus ramas, que tiene la mayor parte del año desnudas de hojas". (Caul. I. 5. § 1). I! – Resina extraída de alguna Burserácea, quizá otra especie que la del E. Anzoátegui, arriba mencionada. Hablando iCastellanos de la expedición de Ferdemann y de su tránsito por la región del E. Lara, dice de los indios allí hallados : "Untados todos ellos con resina | 0 mará que llamamos trementina". (2 Eleg. I. c. 2°). – "La resina rara, que todavía no se sabe de donde la sacan los indios Guaybas (Guagibos), Tunebos y C/iinroa^-, es la que ellos llaman Mará: es de color encendido, no tiene mal olor, aunque es singular, é intenso : yo no sé qué conexión tiene con los venados, que van en pos del que tiene Mará". (Gum. L 307; 2" ed.) II – Esp. de Ciperácea medicinal del E. Lara. || – BLANCA, Bursera karsteniana. Árbol de madera resinosa y ligera, de color blanco y de escasa dureza. E. Anzoátegui. Ref. Ernst, La Bxpos. 216. || – colorada, Bursera heterophylla. Árbol de madera análoga a la de la mará blanca. E. Anzoátegui. D. t. mará rosada.

14 - , . . . –

210 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

MARACA. Sonajera hecha de un calabazo pequeño y

redondo, con algunas semillas de capacho dentro, y provisto de un mango, para sonarlo como sistro. Usase hoy en la música popular, tocando un par de ellas, una mayor que la otra, y acompañando de ordinario el canto ; pero en lo antiguo fué instrumento sagrado característico en el ritual de los piaches indígenas. Voz caribe: en cal. nialágali, en jianácoto-umáua y arnaco maláka, tam. e ipurucoto maraká, guaraní mbaracá, calina, trió, tupi, maráka, etc. 1 1 – Entre ingenieros hidráulicos, "cebolla" que se adapta a las cañerías de un acueducto. | i – Cebolla, reloj de mala calidad. – *'El único caballo que tiraba de la victoria se paraba más que mi reloj de bolsillo (cronómetro maracaibo legítimo)". (J. J. Churión. Sensaciones de U7i viaje extravagante, 16). || – No sf,r PAi,o DE MARACAS : uo scr pcrsoua insignificante. – "El que hizo llorar al general Páez en Casupo y lo obligó a capitular en Macapo, no es ningún palo de maracas". (Tosta G., El complot de marzo^ 151). || Una cosa j^s con maraca y OTRA COSA CON BANDOLA : la cosa O asunto es muí distinta. II Voi, VERSE FRUTA DE MARACA: díspcrsarsc, huir.

MARACx^NA. Ara Maracaná. Guacamaya rosada. Del tupi marakaná con que designan en el Brasil el *Macrocercus Illigeri*, el *M. nobilis* y el *Conurus guyanensis*.

MARACAYÁ. Pelis mitis (?). Especie de carniceiro de pequeña talla. – "La ínfima (especie de tigre), que son los más pequeños, se llaman en Caribe maracayá; y en Cumana-goto teepotuo, o tigre sabanero. Estos son de pinta menuda y son más audaces que los antecedentes". (Caul. I. 7). En cal. malákaya, en gal. malakaya. El guaraní mbarakaya, y el tupi marakayá designan el *P. mitis* de los zoólogos.

MARACO. *Mimosa fastigiata*. Leguminosas, j j – Hijo menor entre varios de una famiHa; benjamín. – "Domitila, la rapaza manumisa, instalada sobre el pilón que había echado a tierra, prestaba el calor de sus senos tiernos a aquel hermano mío, tan querido, a pesar de arrebatarme, después de siete años cumplidos, mis prerrogativas de maraco". (Urbaneja A., La piara de Lucifer).

DE VENEZUELA ¿ll

MARAGUARÁI. *Bromelia* sp. Suerte de planta parásita. Voz cumana-gota, aplicada a las cabrillas, que significa : "como la maya"; pues el sufijo guarai o guarado equivale al griego oide y al latín formis. Entiendo que la voz es desusada. Véase Maya, adelante.

MARAIMARÁI. *Hecastophyllum Brownii*. Leguminosas. Planta de hojas simples, aovado-elípticas, acuminadas, redondeadas en la base, subacorazonadas, apretadamente pubescentes en el envés. Crece en Cumaná y florece en setiembre.

MARÁMA. *Attalea funifera*. Palmera del Brasil que produce una fibra semejante al clúqiiichique. Voz baniva, uarequena, carúsana y mandavaca ; en puinabe maramño. Véa-

se PLASÁBA.

MARAMARAL. Monte bajo, zarzal, rastrojera. – "Perdíanse en el monte, bajo los inmóviles bucares, deteniéndose

para escuchar como si fuera un sollozo venido de muy

lejos – el sollozo de algún dolor remoto e ignorado – el canto de las soisolas esponjadas en los maramarales". (Cabrera M., La guerra, 37).

MAR AMO. Copaifera officinalis. Copáibo. Us. en Guayana.

MARAÑA. Bálsamo de copaiba. "Ay unos palos

que llaman de Aceyte, que – ■ – arroja una Resina clara y hermosa, más delgada que la Trementina de Aveto, que llaman unos Maraña, y otros Bálsamo Copai". (Cisn. 23). Us. en Guayana. Morana en tam. (Gillii, IL 78). Maraña eri ch. es aceite de palo.

MARAO. Esp. de agujón, pez de las costas de Barcelona.

MARAPA. Fruto del jobo. – "El jobo, a quien los indios llaman marapa, es una fruta muy olorosa". (Caul. L 3). Voz cumanagota. 1 1 – Bebida refrescante confeccionada con JOBAS. – "Su cascara y médula amarilla encendida es también dulce, con su punta de agrio ; y de ella se proveen los indios para su sustento, cocidas y deshechas en bebida, que 4ejan curtir, para que se ponga aceda y agria". (Caul. ib).

212 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

MARAQUEAR. Sacudir, menear un objeto a uno y otro lado. Ver Maraca. | |-Maraqui:ar las mue:IvAS de: santa x^POLONiA : jugar a los dados.

MARAQUEO. Acción de maraquear, menequeo.

MARAQUERO. Tañedor de maracas. – "'Mientras el maraquero inclinaba de un lado la cabeza como queriendo cojer la cadencia -uno de los cantadores se puso en pié".

(Cabrera M., Mlmí, 80). – "Amos, el rapaz del ganado

hacia de maraquero". (Urbaneja A., La hriija).

MARAQUITA. Dim. de maraca. || – Paloma pequeña así llamada por el ruido de castañuelas que hace con las alas al levantar el vuelo. Su canto reza : tii-tu-cú. Véase Sararí.

MARAQUITO. Crotalaria anagyroides. Quinchoncho de: monte:, i j – Benjamín. Dim. de maraco.

MARARÁ. *Martinezia clegans*. Palmera provista de un rizoma horizontalmente extendido del que nace cierto número de troncos, altos de 6 a 7 m. y gruesos de casi 10 cm. ; tronco anillado, espinoso en los intervalos; hojas de V/z m. de largo; hojuelas en número de 60 a 80 a cada lado del raquis, irregularmente dispuestas, pinadas, cuneiformes, con erosiones irregulares y dos puntas marginales en el extremo ; inflorescencia axilar, con dos espatas ; fruto rojo del grosor de una avellana. Crece en Barinas. || – *Icterus* sp. (?) Pájaro pequeño semejante al turpiai, que suele hacer sus nidos en las hojas de la palma Marará.

, MARARÁI. *Martinezia* sp. Montañas de Capaya (A. Jahn). Es la voz anterior algo modificada.

MAREMARE. *Cassia* grandes. Cañafi,ota, Cañai^ís-Toi, o burrero. D. t. MARIMÁRE. Car. marimiare, Cal. y gal. malimali, tam. uarimári, etc. En tupi marimari (C. brasiliana). || – Suerte de baile indígena usado en Barcelona y en Guayana. – "Todos los indios de la comarca | Participaron del maremare". (Gorrochotegui, Aramare, I). – "El indio no contestó nada; y se alejó silbando algunas notas del maremare, canto indígena, lleno de salvaje melancolía, monótono y extraño". (E. Toro, Por las selvas de Guayana, p. 141).

MARI GUACO. Cierta árbol maderable. (Cod. 119).

DE VENEZUELA 213

MARÍMA. Mirtáceas. Árbol corpulento del Alto Orinoco. 'Tiene una segunda corteza del grueso de 2 líneas tan estoposa y unida, que sirve de manta a los indios y con ella hacen vestidos que los preservan de las lluvias". (Cod. 104, 119). – "'Mañana estreno la hermosa camisa de corteza de marima, que me regaló un cacique". (J. V. González, Bolívar en Casacoima) .

* MARIMBA. Instrumento músico que consiste en una cuerda de vihuela tendida a lo largo de una varilla o verada de unos 6 palmos : la cuerda suena con la percusión de un palillo y las notas se gradúan con la mayor o menos abertura de la boca, que sirve de caja armónica y en la cual se apoya uno de los extremos del instrumento. – "'Para las gaitas tenemos la dulce, la preciosa marimba". (R. Bolívar, Los velorios de fuayo). D. t. marima, y tarimba. Voz africana.

MARIMBA. Cobarde. Gallo de combate poco esforzado. Ref. Pie. 246.

MARÍPA. *Attalea Maripa*. Palmera de la Guayana. Según Jahn, los Caribes llaman maripa al cucuRiTo. Voz galibi y macúsi.

MARÍTA. Árbol indeterminado. Carabobo. Dim. de mará (?).

MARÚSA. Morral de hilo de cocuiza o de otra materia.
– '^Guardaban lo restante como bastimento en la marusa o morral y hasta en las capoteras de lienzo blanco". (R. Blanco F., El hombre de hierro, 282). – '"Comenzó -ayudándole a trasportar la marusa donde se echaba todo lo

sonante y otras cosas menudas como hilo y agujas". (Urbaneja A., Mechita, la linda). – "Agarrábase a los soldados, pero estos la empujaban y se metían en el agua, llevando en alto los mausser y la marusa de cápsulas". (Urbaneja A., De cuando era joven).

MARÚTO. Ombligo del recién nacido. Us. en el Alto Llano. II – Verruga, verdugón, roncha, pápula. Aragua. || – Árbol maderable indeterminado. Coro.

MARVÍ. Esp. de planta tintórea,

214 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

MASAGUÁRO. *Cichla multifasciata*. Crómidos. Pez faringognato que ha encontrado el Dr. Ernst en algunas lagunas cerca de Cagua. Cf. Mataguaro. | | – *Pithecolobium* sp. Árbol coposo, de madera dura y resistente, -propia para construcciones. Sin. Masagüero. (?).

MASAGÜERO. *Crenicichla niacrophthalma*. Crómidos. Pez de mar, semicilíndrico, caracterizado por su aleta muy desarrollada en su parte espinosa. 1 1 – -Árbol indeterminado de construcción. (Sin. Masaguere, Cod. 119 ?).

MASAMASA. Véase Bkjuco de agua. "'Regio collar de abiertas campanillas | la trepadora mazamaza enreda". (Lazo Martí, Silva, I). Es de ordinario mase, refiriéndose a bejuco.

MASARANDÚ. *Mimiosops elata*. Sapotáceas. Árbol de Guayana del cual se extrae caucho. Del tupi niasaranduba o magarandiva.

MASPARA. "'Arboles de grandes dimensiones : la madera se emplea para rollos de descereadores, almas de trapiches y piezas de asientos de maquinarias ; es la más indicada para sustituir al roble americano en la fabricación de duelas de barricas". (Joaquín Espinoza). Maturín, Carabobo.

M ATACA. Árbol de Cumaná. – "Este pájaro (el guácharo) se mantiene de la fr-nta del árbol mataka que abunda en los bosques de los cerros de Caripe, y sólo por la noche va en busca de ella". (Cod. 191).

MATAGUARO. *Crenicichla Geayi*. Pez de río, de color plomizo, provisto de una como sierra erectil sobre el lomo, la cual eriza en caso de alarma. Aragua, lago de Tacarigua.

MATAJÉI. Avispa larga de unos 5 mm. Abdomen en

forma de lanceta, de base globulosa y armado de aguijón; alas con vena costal oscura, mui gruesa, manchada de pardo en la extremidad. Color negro con ribetes amarillos en los 4 segmentos abdominales. Hace panales globosos, llenos de una miel espesa y abundante con una sustancia papirácea en los árboles. || – (mase.) Panal de avispa matajéi. – "Jocundia tan ocasionada a vaciarse en miel y en ponzoña, como matajey caicareño". (R. Bolívar, Apodos). – "Estaban

DE VENEZUELA 215

montándose en los palos para coger matajeyes". (Pocaterra, Vidas oscuras, 14). D. t. maTajéa (fem.) en Lara. || – "Colmena de barro que hacen las avispas en los árboles". (Pie. 247). Us. enMér.

MATAMÁT^x. Chclys fimbriata. Quelonio de espaldar mui poco abovedado, con placa cervical, doble placa caudal y tres filas de gibas longitudinales aquilladas ; peto sin placas axilares ni costales; boca hendida, nariz prolongada en forma de trompa: cuello largo, cabeza con un lóbulo triangular membranoso sobre cada oído y varias barbillas en el mentón, garganta y cuello; cuello largo, cola con punta cornea, pies con membranas natatorias, los anteriores con 5 dedos, los posteriores con 4. Color castaño encima, amarillo verdoso sucio debajo, con seis fajas longitudinales negras debajo del cuello. Longitud 130 cm., pudiendo llegar, según Duméril, a 220. Escóndese en la arena o en el cieno, y entre plantas acuáticas acecha ranas y pececillos, de que se alimenta. Es un animal feisimo y nauseabundo, del que piensa Schomburgk que Hollenbrenghel, con' toda su fantástica imaginación, jamás hubiera logrado encontrar tan completo ideal de lo asqueroso y hórrido como el que la naturaleza ofrece en este reptil. Del tupi uiatamatá, lo mismo.

MATO. Te ¡US Tcgiáxim. Améividos. Lagarto de cola redondeada en la base y algo comprimida desde el centro ; cuello con piel delgada; escamas del lomo con fajas trasversales, las del vientre en figuras pentagonales; incisivos superiores con dos o tres escotaduras y tres puntas o protuberancias ; faltan los dientes palatinos ; lengua retráctil en la base. Color negro parduzco, mui abigarrado ; por su parte inferior es amarillo rojizo con fajas trasversales negras. Mide 150 cm. y aún 200, de los que corresponden a la cola casi las dos terceras partes. Abunda en las regiones cálidas del país. *'Los negruzcos matos corrían a encuevarse". (Urbaneja A., Tierra del sol). Del cum. mato lagarto. ||– Molledo, lagarto (del brazo). || – de agua. Tejus nigropunctatus. Especie de lagarto de gran tamaño.– *'La iguana y el mato de agua | se fueron al Orinoco ; | la iguana no volvió más, | ni el mato de

agua tampoco". (V. M. Ovalles, Bl llanero, 161). || – raíz dk mato. Aristolochia barbata. Mata mui ramosa, alampañada, de tallo corto, sarmentoso, con raíz a modo de maceta ; ramos delgados, largos; hojas acorazonado-oblongas, pedati-nervias, largas de unas 3 pulgadas ; limbo perigonial encorvado hacia dentro, embudado por arriba y cuya boca truncada se prolonga de golpe en un labio corto, redondo, estrechado en la base, sin apéndice terminal, con una mancha morena en su parte interna y media. La A. bulbosa de Apure, y la A. dictyantha llevan también igual nombre vulgar, el cual se refiere al antidoto que en la planta dicen que halla el mato para combatir y vencer toda serpiente venenosa. La creencia se encuentra igualmente en la India Oriental, y a esto se debe en parte las aplicaciones medicinales de la raíz, análogas a las de la serpentaria de las boticas. Reff. Cod. 112; Ben. No. 81.

I I Los MATOS SON RAYADOS Y CAMINAN EMPINADOS : rCSpUCS-

ta irónica a alguno que amenaza vanamente matar.

MAURAJÁGUA. Árbol indeterminado.

MÁURE. "Son a fuer de faxas femeniles muy curiosas". (Carv. 168). || – En Coro vale la voz por pieza de dril fuerte para pantalones. (Véase Ernst, La Bxp. 561). – '*A otros más honestos un pedazo | De maure cubre partes impudentes". (Castellanos, Bleg. 2^a pte. introduce.)

MÁUTE. Becerro de uno a dos años. – "Me dijo que había visto en esos comederos la vaca orúa que se fué con el becerro; ya debe cargar un maute". (Pocaterra, Vidas oscuras, 25). – "Ha de llevar cuatro mautes | y dos o tres novillonas". (Trova popular; en Romero G., Peonía, 172). || – "Mauta o maute llaman nuestros campesinos el animal que en la lactancia ha perdido su madre y se le amamanta en el redil". (Med. 69).

MAVACO. Especie de palmera de Guayana.

MAVACÚRE. Strychnos Crevauxi. Planta trepadora de Guayana con cuyo jugo espesado preparan el curare los Piaroas. Reff. Cod. 111.

MÁVI. Bambusa arundinacea. Especie de gramínea de Guayana. Escríbese también mábi,

DE VENEZUELA 217

MAYA. Plantas herbáceas, vivaces, del género Bromelia, mui abundantes en la región cálida del país. Tienen hojas radicales, arrosetadas, casi rectas, sentadas, lanceoladas, de bordes aguijonosos ; bohordo grueso, blanco, pulverulento, coronado de un racimo o panoja : perianto campanudo, con 6 divisiones ; bayas del tamaño de un huevo de paloma, amarillas, uniloculares, polispermas; semillas lenticulares, lus-

trosas, negras. Estas frutas son comestibles, vermífugas, y tienen el propio nombre de la planta. Especies principales son la *B. chrysantha* y la 5. Pinguin (*Malla anthclmintica*, R. de Gy). – "Con el nombre de ellas (las frutas) denominan los indios a las estrellas que llamamos Cabrillas, por quien de noche se gobiernan, y llaman Madaguaráyo, que quiere decir : el semejante a un racimo de Mayas". (Caul. I. 3). – "La fruta que los indios llaman Mada, es abundante, se cria en cualquiera montaña, y durará en acabarse cuatro o cinco meses". (Ruiz B., Convcrs. L 4). – "La maya erige colosal racimo". (Lazo M., *Silva criolla*, 1.) Cree Chavero (Méjico al través de los siglos, I. 237) que la voz sea sacada del maya-quiché. II – *Miconia Pothcrgilla*. Melastomácea. Planta que se halla en Galipán, cerca de Caracas.

MAYAL. Sitio abundante en Mayas. – "Los Cumana-gotos y Goagiros no han encontrado nada mejor con que comparar la bella constelación de los navegantes, que con los dorados racimos de sus mayales". (A. Rojas, *Bsfudios indígenas*, 81). Geog.

MAYUBÍRE. Árbol maderable indeterminado. Crece en Guayana. Ref. Cod. 119.

MAZATO. Sustancia alimenticia líquida preparada con maíz. "Querto breva je, que es muy espeso como magamorra o puches, que en algunas partes de España llaman poleadas o cabinas; y este magato es algo acedo, y tiénerlo por muy exgelente brevaje". (Ov. IL 297, 300).– "Tampoco (ha habido variante alguna) en el masato llamado chicha, muy distinto de la bebida de este nombre, que era un licor embriagante, del cual hacían uso en los festines y holganzas". (T. pebr^§ Cordero, *Los aborígenes de los Andes venezolanos*),

218 GLOSARIO DE VOCEAS INDÍGENAS

I

Voz ch^ima, común sin duda en otras lenguas americanas. Antigua ortografía, macaTü. (Ov. /. c; Carv, 430). Sin. carato.

MECATx4ZO. Acción de lisonjear interesadamente a un magistrado o alto personaje.

* MECATE. Fibra de una especie de cocuiza, y también la cuerda hecha con aquella. Del azteca mecatl. \ |– Halar mecate : adular sistemáticamente a un magistrado. – '*No les hacen ningún bien a los pueblos, y todo se les va en jalarles el ■mecate a los mandatarios de Caracas, que son otros tales que bien bailan". (Picón F., *Fidelia*, 148).

MECATEAR. Lisonjear con exceso a un magistrado. – "Mecateaba Jeremías | aplaudiendo Zebedeo". (L. Delgado Correa, *El Mosaico*, p. 92).

MECATÉRO. Adulador.

MECÓQUE. *Árbol de construcción del Zulia.*

MÉNE. "Betún a manera de brea o pez derretida". (Oviedo, II. 301). [^]Múne es una goma negra de Tierra Firme, de la que se sirven como de la pez". (Bretón, Dice. car. fr.). – "Minas inagotables de menc o pez mineral hai en las provincias de Mérida y Coro, y sobre todo en la de Maracaibo". (Cod.) Los yacimientos vecinos al lago de Maracaibo se citan ya en la Dcscr. de la lag., etc. Véase Maní. Ref. Cod. 153, 461.

MERECÚRE. *Couépia* sp. *Árbol frondoso y elevado, de tronco cilindrico, más o menos recto; hojas pecioladas de hasta 10 cm. de largo, estipuladas, elíptico-lanceoladas, enterísimas, de borde ondeado, agudas por ambos cabos, algo aquilladas, coriáceas, lustrosas ; raquis y nervios tie un blanco amarillento ; flores arracimadas, pedunculadas ; receptáculo con 5 dientes, amarillo por dentro, amarillento de fuera; 5 pétalos alternantes,, aterciopelados, blancos, densamente cubiertos de pelos blancos en la base interna; anteras arriñonadas; pistilo cónico, velludo; fruto oblongo, con la corteza delgada, friable, verdosa, y la carne amarilla, harinosa, de un olor sui generis, comestible; pipa larga de 6 cm. ovoidea. Alto Llano. Pero esta u otra especie no escasea en todos*

DE VENEZUELA 219

los Llanos. – "Repleto de sarrapia, merecures | y cacao del Guaviare". (Gorrochotegui, Aramarc, V). Ref. Carv. 366.

MERÉL *Anacardium occidentale*. *Árbol ramoso, de hojas alternas, simples, enteras, coriáceas, lampiñas, trasvoadas u ovales, cortamente pecioladas; flores en panojas terminales; nuez comprimida, semiarriñonada, sostenida por un grueso pedúnculo piriforme, rojo o amarillo, jugoso, algo fibroso, comestible. Madera mui dura y fuerte, rosada, cuyo peso específico es 0,49. El meréi se ha usado contra la diabetes insípida, en las secuelas de la influenza, en las convalecencias. El aceite cáustico de la semilla se ha empleado para cauterizar los lepromas. – [^]Desprende el merey sabrosa almendra". (Lazo M., Silva). – "Exhiben sus colores sazonados | áureos racimos y mereyes rojos". (Id., Veguera). – Voz carínaca : en car. bórai, en gal. mué, en ar. márehi. Caulín, con todo, da a entender que no es voz indígena. Armas la deriva del arábigo. Sin. Paugí. Reff. Carv. 367; Caul. L 3; Gros. 404.*

MEREYÁL. Sitio abundante en mhrEyes.

MICO. *Hapale argyrotata*. *Mono platirrino, cuyo género se distingue por tener dedos con uñas, excepto el gordo del pié, que es oponible ; cola no prehensil, cerebro liso ; dentadura : 2.1. (3.2) ==32; es decir, 4 dientes menos que los demás monos, pues carece de muelas del juicio. El mico tiene las orejas grandes, membranosas, desnudas, y la cola más larga que el cuerpo. Pelaje largo y sedoso, blanco-plateado; pelo de la cabeza y espalda poco desarrollado, cola de un negro mate, cara casi desnuda, color de carne; ojos negros.*

Longitud. 42 a 45 cm. (incl. 25 de cola). Es muy raro. — Bl H. penicillata, llamado TITÍ, tiene en la frente una mancha redonda ; ojos grandes, orejas con un moño o mechón. Pelaje rojizo gris. Cabeza y cuerpo oscuros, manos y pies de un pardo claro u oscuro ; cola con anillos blancos y grises alternativos. Vive en manadas y come frutas e insectos. Ver Macaco. 1 1 — Dos pequeños monos del gen. Cebus llevan el nombre de mico. La forma de su cuerpo es regular y su cola está del todo cubierta de pelo. El C. fatuellus se distingue en una especie de moño bicorne que forman los pelos erizados de la

220 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

cabeza; carácter vivo, alegre, afable. Casi siempre andan en los bosques acompañados de otros monos del gen. Átelas. El C. Apella es la otra especie. Ambas son del Orinoco. Sobre la voz dice Martius : "Fué adoptada por los Brasileños, y oída en las Antillas por los primeros europeos ; en caribe mecu (Bretón, p. 367) ; entre otros, el Cebus xanthocephalus Spix". (Beitr. II. 461). En cal. y gal. mekii, igual cosa. || — "Niño de pecho". (Carv. 350). Voz ch. y cum.

MICÚI. Cierta planta de Mérida y su raíz. — "Especie de encurtido por raíces : inicuyes y rubas en la tierra fría". (Salas, Tierra Firme, 182).

MICHIRÚI. Yerba comestible de Mérida.— "Los muchachos, además de las papas, rubas y otros tubérculos, aplicaban a su sustento la yerba denominada por ellos michiriy". (Salas, Tierra Firme, 182). D. t. MiCHURÍ (?).

MIJÁGUA. Fruto del mijaguó, o por mejor decir, el pezuelo del fruto. Las mijaguas pueden pasarse, y ser así conservadas indefinidamente.

MIJAGUÁL. Sitio abundante en mijaguos. Geog.

MIJAGUALÍTO. Diminutivo de mi jaguar. Geog.

MIJAGÚITO. Diminutivo de mijaguó. Geog.

MIJÁGUO. Anacardium rhinocarpus. Árbol muy elevado, coposo y corpulento, de hojas enteras, trasovadas, obtusas, acunadas en la base, dos veces más largas que anchas ; panículas terminales; su fruto es una nuez reniforme, lateralmente umbilicada, con un pedúnculo vermiforme, torcido, carnoso, verde primero, negro en definitiva, comestible. Su madera apenas sirve para bongos y canoas, y da buenas tablas para cajas y ataúdes. Bajo Llano. D. t. mijague:. — "El almuerzo iba a efectuarse bajo un soberbio mijagüe". (Roinero G., Peonía, 269).

• MIJÁO. Heliconia Bihai. BijÁo. Us. en Anzoátegui. — "Otros, bajo ligeros techos de hojas de mijao y platanillo, huían la llovizna". (B. Vallenilla L., Guerra y fiebre). || — Rhinocarpus excelsa. Mijaguó. Us. en Caracas y Táchira. — "A la sombra de un mijao el poeta sueña". (Motivo de so-

neto por Díaz Rodríguez). – "Entonces Acuareyapa, alto y

DE VENEZUELA 221

musculoso, arrogante el porte, como los mijaos de las montañas hizo cara a los soldados". (Urbaneja A., Los abuelos).

MITÓI. Sepulcro, entre los antiguos indígenas de Marida.— *' Con frecuencia al arar ciertos campos, se descubren estos sepulcros que los indios llaman mitoy, y al lado del cadáver se encuentran unas piedrecitas encarnadas. Hoy cuando descubren un mitoy, la laja que lo cubre la utilizan las mujeres para moler cacao, por lo plana y fina". (J. I. Larres, Etnografía del Estado M árida, 20). D. t. mintói. (Sallas, Tierra-firme, 166; Pebres Cordero, Los aborígenes de los Andes venezolanos) .

MÓ. Extracto acuoso del tabaco. – ^"Del jugo del tabaco sacan el mó y el chimó, cuyo uso es mui general en las provincias de Mérida, Trujillo y algunas partes de Barinas". (Cod. 136). La voz consta ya en el diccionario de Terreros. Escribese también Móo.

MOCOMÓCO. Philodendron (Montrichardia) arborescens. Aráceas. Planta herbácea, de raíz no tuberculosa, que se halla en el Orinoco inferior. Del car. mukúmuku. Entre los Galibis, éi mukumuku es asimismo el Caladium arborescens. Sin. RÁBANO, en el Apure y el Guárico. Me parece que no hay aquí relación alguna con el moco-moco de los quichuas. (Ver Cobo, L 496).

, MOCÓTE. Cassia alata. Sin. Majáguo, arriba. "Costa sur del lago de Maracaibo". (A. Jahn).

MOJÁN. Hechicero, brujo, o, como se expresa Carvajal, "médico sanctero". – "El salió tan buen mohán o físico, que dio a entender a los indios que sus curas eran sobrenaturales". (Aguado, L 79). "Me han certificado haber visto a los mohanes o jeques de los indios hablar con le demonio". (Id. 459). Voz chibcha. Sin Piachk. Mohán es la ortografía de casi todos los antiguos cronistas (Cast. Elog de Rojas, c. 39; Carv. 351 ; Cassani, 108; Oviedo Baños, I. 7; etc.) ; pero se pronunciaba antes moján, como decimos hoi, y así lo traen Rivero {Hist. p. 118, 143, 427, etc.) y Gumilla. {El Or. ilustr, II. 30). Geog.

222 GLOSARIO DEÍ VOCES INDÍGENAS

MOJANAZO. Maleficio, brujería, sortilegio, mal de ojo. "Esta superstición aun se encuentra entre el pueblo bajo de las ciudades del Occidente de Venezuela, donde se denomi-

na mohana.üo la influencia nefasta". (Salas, Tierra Firme, 166).

MONTANAYÁRE. Árbol de construcción indeterminado.

MOPÓRA. *Attalea niaracaybensis*. Palmera del aspecto de la YAGUA, oriunda del Zulia. "I como extraña duda la devora, I se dirige en silencio a la mopora' . (U. Pérez, La venganza de Yaurepara).

MORICHAL. Manantial, o agua corriente que de él procede, donde crecen grupos de palma de moriche. "Está situado el pueblo en una dilatada campiña a orillas de una aguada o cabeza de morichal". (Caul. III. 24. 32). – "Esta acumulación de aguas subterráneas es lo que permite explicar, cómo un manantial, llamado morichal, apenas visible, saliendo de un grupo de palmas, toma a medida que corre por aquel terreno arenoso, un volumen cada vez más considerable". (Cod. 18). Voz US. en Guayana, Anzoátegui y Guárico, donde son característicos estos manantiales 1 1 – Quinta, villa, casa de recreo. Voz usada en Ciudad Bolívar, donde son estos MORiCHAivES como los H ÁTICOS de Maracaibo.

MORICHALITO. Dim. de morichal. Geog.

MORÍCHE. *Mauritia flexuosa*. Palmera de regular altura, de estipe desnudo, que contienen una médula feculenta; frondas largamente pecioladas, flabeliformes; espádices dísticamente ramosos, con espatas parciales imcompletas ; flores polígamo-dióicas ; drupa globosa monosperma, con pulpa escasa, cubierta de una cascara lustrosa, de color castaño, formada de muchas escamas leñosas ; Crece en Guayana y en el Alato Llano con profusión". – El nombre moriche es una corrupción del tupi muriti, y este se compone de mbur (alimento) e iti (árbol alto) ; de modo que significa 'árbol alto del alimento' o 'árbol de la vida'. Pan de vida lo llamó el misionero Gumilla". (Ernst,). Sin. muriche (Carv. 368,

DE VENEZUELA 223

373). Ref. Cod. 93. || – *Ictcnis chrysorephalus*. Pájaro de pico mediocre, algo arqueado, negro ; tarso y uñas prietos ; alas hasta la raíz de la cola ; cola larga, obtusa. Cuerpo negro, con una especie de caperuza amarilla en la cabeza ; tiene dos manchas amarillas en los encuentros de las alas, y es del mismo color la rabadilla. Habita en Guayana y construye su nido entre las hojas de la palma moriche;. Canto melodioso, parecido al del GONZALiTo. Puede conservarse en jaula cautivo. "Revoloteando sobre las ramas | Verdes, flexibles, que alza el

temiche. | cantó el moriche". (Gorrochotegui, Arama-

re, 1). – "En el cercano bosque preludia de repente | un pájaro sus trinos: dolida serenata | de algún moriche insomne,

de alguna paraulata | que despertó en el nido, bajo el azul de fiesta". (Arvelo L., Sones y canciones, 78). || - ^Chinchorro fabricado con hilo de moriche. - "Nos tendimos diagonalmente, él en un moriche y yo en una hamaca". (Romero G., Peonía, 98).

MORIQUETE. Especie de ave de Cumaná.

MOROCÓTA. Moneda americana de oro, de valor de 20 dólares, o sean 104 bolívares o pesetas. - "Dos morocotas tiene mi gallo en las espuelas". (Picón F., Fidelia, 289). - "Nadie es 'morocota', claro, para que lo quiera todo el mundo !" (Pocaterra, Tierra del sol amada, 279).

' MOROCÓTO. Myletes sp. Pez del Orinoco, de hasta 1,50 m de largo, semejante a la cachama; de ésta no difiere mucho en el tamaño, pero es más chato, de escamas más blancas y sin manchas en el cuerpo. Gumilla escribe mor coto (O. c. I. 318). Sin. en Marac. Pámpano. Reff. Gilii, I. 76; Cod. 209. 1 1 - Pez fluvial de cuerpo comprimido, escamoso, elíptico ; dientes menudos en el borde de los labios ; labio inferior saliente; radios de las aletas blandos, blanquecinos; pectorales 13; ventrales ca. 9, debajo de las pectorales; anal simétrica con la dorsal (ésta con ca. 17) y ambas paralelas a la caudal; caudal ca. 15, obtusa. Color plomizo, blanquecino en el pecho, con una mancha parda en la mitad de cada costado; iris amarillo. Guárico. El moroco del Alto Orinoco, de escamas grandes y plateadas, es una especie de Anástomus.

224 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

MOROJÓI. Preparación de yuca agria, usada por algunas tribus guayanesas del Alto Orinoco para acidular el mañoco y conservarlo largo tiempo. D. t. Murujúí. Voz baniva. Moro'íúpe en esta lengua es casabe fermentado.

MORÓNTA. Tiphlops reticulata. Especie de serpiente cuya extremidad anterior es un poco menos gruesa que la posterior; cola cónica, obtusa; ojos perfectamente distintos. Cuerpo negro o pardo o leonado u oliváceo por encima, blanquecino o amarillento por debajo y en la punta del hocico. Hállase en el Llano. Sin. Culebra ciega.

MOTE. En el Estado Lara es sopa de cambur negro. Voz de origen quichua. Véase MÚTE, adelante.

MUCANÁNA. Pterocarpiis Draco. Drago. Voz cumana-gota, que significa cascara para caballete, drago. Sin. Lagunero. (?)

MUCO. Couroupita guianensis. Mirtáceas. Árbol de Barcelona. Mucco, dice Carvajal, es "fruta como mamey, muy olorosa y dulce". (O. c. 367). Cf. Mamei hediondo.

MUCÚJA. Acrocomiá lasiospatha. Palmera de unos 12 m. de alto, cuyo tronco, armado de espinas caedizas de 2^ cm. dispuestas en anillos, se infla a media altura ; hojas pinadas con hojuelas lineares; pedúnculo del espádice armado de

largas espinas negras ; espata inerme ; drupa grande, esférica, amarilla, de envoltura carnosa comestible. Crece en Guayana y. otros lugares cálidos. Su nombre tupi es mocajá o mucajá; en arnaco yauára.

* MUCURA. "Mucura es cántaro de los indios, aunque de diferente hechura de los nuestros, porque son de más barriga, el cuello más largo, y la boca más pequeña, y sin pico". (P. Simón). "En seguida redoblaba el molinillo dentro de la hirviente mucura, se servía el espumoso chocolate en los

enormes cocos y el sacerdote y Doña Nieves cerraban

los primeros". (Picón F., Fidelity, 29). Voz cháima. En tam. y cum. nmkra. Reff. Cast., Caul., etc.

MUCURÍTA. Dim. de mucura. Geog. (Las Mucuritas).

DE VENEZUELA 225

MUCURUTÚ. Árbol de granelas dimensiones, de madera igual o mili semejante a la del muco; "de modo que hay entre ellos la misma relación que entre acó y acurutú". (Ernst, La B.rp. 217). Madera dura, de grano fino y de un hermoso color amarillento. Crece en Guayana y el Zulia.

MUCUTÉNA. *Cassia specfahilis*. Cañai[^]tstolo cimarrón, C. MACHO. D. t. MUCUTÉNO.

MÚHUSE. Planta tintórea de Mérida.

MUJÍ. Árbol de Mérida y Táchira. Madera pesada, dura ; albura de un amarillento grisáceo, corazón castaño claro, anillos concéntricos anchos, numerosos.

MÚNCE. Véase ISTÚ. Voz usada en el Táchira.

MURÉBE. *Boíuhax* sp. Especie de ceiba de Barcelona y Maturín. "Madera blanda, de la cual se refiere que siempre se conserva húmeda". (Ernst, La B.vp. 218). Sin. Ca-

MARTÁPA.

MÚTE. En Barquisimeto es carnero cocido con maíz. "El pan de los indios es el maíz; cómenlo comúnmente cocido así en grano y caliente, que llaman ellos mote ; como comen los chinos y japoneses el arroz también cocido con su agua caliente". (Acosta, Hist. 1. IV. c. 16). Del quichua miiti maíz cocido. Miiti (Oviedo). U. t. en Col.

NABURUCÓNE. Especie de árbol indeterminado. Da trozos de hasta 2 pies por lado, y sólo puede extraerse durante las lluvias.

NAGUAS. Enaguas. Reff. Cas. II, 139. 148; Ov. I. 134.

NAIBOA. Casabe aderezado con dulce y queso. Naiboa es nombre indígena de la yuca. D. t. Naigóa. Ref. Bachiller, Cuba primitiva, 327. || – En sentido figurado es una inter-

15

226 GLOSARIO DE VOCTÍS INDÍGENAS

jección paronímica que vale tanto como "nones", "naranjas!" (nada) ; v. g. "Qué te dieron? – Naiboa!"

NAMÜ. Porophylhmi rudérale. Anamú. – "El namú circulaba libremente". (Urbaneja A., Nubes de verano).

NANA. Abuela. Usado en el E. Lara.

NAUAVAPANI. Cebus albifrons. Ver Machín, arriba. Fuera del Alto Orinoco, es voz desconocida en el país.

NÁURA. Fruto en cierne del maíz, aun no cuajado el grano.

NAURAR. Comenzar a fructificar el maíz.

NÉCHA. Feííillea scandens. Sécuá. Voz usada en el Zulla. D. t. NÉCHO en Lara.

NÉPE. Salvado del maíz mondado, compuesto de la cascara del grano- y de los picos o embriones de las semillas. – "Así se pila para que salga el nepe fino: "(Tosta G., La guerra a muerte, 98).

NÉQUE. Ver Hkniquén. Voz usada en la Cordillera. "La cabuya es más gruesa y áspera, y el nequen más suave y delgado: ambos son vocablos desta isla ^Española". (Cas, II. 315).

NÍCUA. IpomoeW Bona Nox. Convolvuláceas. Planta enredadera de tallos muí largos y lampiños ; hojas grandes, acorazonado-redondas, mucronadas; pedúnculos del largo del pecíolo ; cáliz con sépalos desiguales ; corola blanca grande, hipocraterimorfa, con tubo cilindrico, largo de 3 a 4 pulgadas, y con limbo ancho de 4 a 5 pulgadas.; cápsula oblonga que revienta por 'la base y se abre superiormente en valvas irregulares ; semillas lampiñas. – "Era una figurilla de barro que tenía por alma una nicua". (Urbaneja A., Mechita, la linda). – "Presenció cómo una tarde se encaminó a su rancho con un ramo de nicuas". (R. Benavides Ponce, Bajo la

música de un cuatro). – "Los espolones de roca amadrinada, que sirven de basamento al edificio y de brocal a los escu- rrideros en la época de las lluvias, están arrojados por las nicuas". (R. Bolívar C, Crónica; junio, 1916). – Sinn. Bo-

TÚCO, BUENAS-NOCHES.

Dfí VENEZUELA 227

'■^ NÍGUA. *Pidex penetrans*. Insecto parecido a la pulga común, de la que se diferencia en tener blanca la parte posterior del cuerpo y la boca armada de una trompa larga. Se halla hasta 2.000 m. sobre el mar y la hembra vive parasíticamente en los mamíferos. Voz taina. D. t. pulga de nigua. En el Brasil nigoa. Reff. Cas. V. 349; Ov. I. 56; Gum. I. 353; II. 228; 2^ ed. ||– Árbol coposo, de 20 a 30 pies de alto, corto de tronco y de ramificación dística; hojas alternas, cortamente pecioladas, elípticas u ovaladas, puntiagu- das, redondeadas en la base, enteras, ligeramente aserradas, coriáceas, lampiñas, de un verde oscuro encima, más claro debajo, largas de 8 cm., anchas de 5 cm., trinervias, con costilla saliente; peciolo de 1 cm. de largo, con 1 par de púas de 3 a 4 cm. a modo de estípulas; drupa pequeña, redonda, lisa, blanco-amarillenta, con el cáliz asalvillado flojamente adherente; semilla de color gris, con dos crestas longitudina- les opuestas, envuelta en una pulpa blanca, dulce, comestible. Región cálida del E. Lara. Sinn. Chica, Cana, en el Guá- rico. Chica y nigua significan la misma cosa, es decir, la pul- ga de nigua.

NIGUATOSO. Aplícase al sujeto con muchas niguas enquistadas, en los pies sobre todo. Voz despectiva. – "No se encontraba a su sabor en aquella soledad tan triste y si- lenciosa, acompañada solamente por la cocinera y el nigua- toso conchabado". (Picón F., *Pidelia*, 216).

NIGÚÍTA. *Acnistus caidiflorus* (arborescens). Solaná- ceas. Arbolillo muí ramoso que se eleva a 8, 15, y aún 25 pies, con la corteza cenicienta, agrietada, corchosa; hojas 3-7-po- licares, oblongas, aguzadas por ambos extremos, alargadas, enterísimas. agudas, pubescentes y verdosas por arriba, blan- co-tomentosas por debajo, pulverulentas y alampañadas cuan- do tiernas; racimos umbelados, axilares; corola campanu- da, blanco-verdosa ; filamentos libres casi hasta la base ; baya pisi forme, amarilla, bilocular, polisperma. || – *Tournefortia hirsutissima*. Borrágíneas. Arbusto sarmentoso, pelierizado, ramoso, de hojas elípticas, puntiagudas, pecioladas, tri-o quin- quepolícares, con nervaduras sex- o novenyugas ; flores blan-

cas, en espigas contraídas, corimbosas; corola de tubo cilíndrico, estriado cave la base, triplo del cáliz; drupa subglobosa, peluda, blanca.

NIÓPO. Véase Yopo.

NIQUIBAO. Planta de hojas olorosas. — "Quemó un viejo moján aromas ricos | de seca y olorosa niquibao". (U. Pérez, Guajari]ia) .

NONA. Abuela. Us. en Mérida. Cf. Nana.

* NOPAL. Opuntia Ficus indica. Cactáceas. — *'El árbol o más propiamente cardo, que lleva esta fruta nuchtli se llama entre los indios de Culúa mexicanos, nopal". (Góm. Mé.r. 7S). — "El terreno, llano como de ordinario lo es el de Coro: cubierto sí de cardones y nopales, tan espesos que a poco pasos, ni aun estando a caballo, puede descubrirse el campo". (Baralt y Díaz, Resuiliicn de la historia de Venezuela, II. 78). "Bulle carmín viviente en tus nopales, | que afrenta fuera al múrice de Tiro". (Bello, Silva). Del azteca nopalli, lo mismo. Voz de poco uso en Venezuela, si no es en lenguaje culto o literario : en el habla corriente prefiérese su sinónimo

TUNA.

NUPE. Phascolus sp. Planta fabácea que produce un guisante no comestible, y una raíz harinosa, cuya fécula extraen en el E. Portuguesa. D. t. Núpkra.

N

ÑAME. Rizoma grueso y harinoso producido por varios vegetales pertenecientes al género Dioso oreá, que también se designa con el propio nombre, sin admitir artículo en ese caso. Cultívase dondequiera como verdura. Hay diferentes especies : D. alafa, D. sativa, D. bulbifera, etc. La primera es la más común. — "(Tracta de una fructa que se llama ñames, digo nnames). Ñame es una fructa extrangera e no natural de aquestas Indias, la qual se ha traydo a esta

DE VENEZUELA 229

nuestra Isla Española e a u" s partes destas Yndias: e vino con esta mala casta de negror», e liase fecho muy bien". (Ov. I. 286). La doble n equivalía, en el antiguo español, a nuestra actual ñ. — D. t. ñame de guinea; yame (Carv. 190) es anticuado. Voz introducida en Venezuela con la planta misma. Littré sin embargo, la refiere al calina nanmin registrada por Bretón. || — Término despectivo aplicado a un pié grande. 1 1 — DE mata. D. tuherculifera. Esp. de ñame que produce tubérculos comestibles aéreos y no subterráneos.

1 1 – ISLEÑO. Arto car pus intcgrifolia. – Nombre algo extravagante dado a un árbol congénere del árbol de pan, traído como éste a América de las islas Molucas. El fruto es semejante al del árbol del pan en su forma exterior; pero las semillas están dispuestas en torno al eje central y tienen otra consistencia, aunqje son igualmente comestibles y agradables.

ÑANGARAGATO. Ver. Changaragato.

ÑAPA. Adehala. "Gaje o regalía, premio o percana que dan los venteros a los que han comprado algo". (Carmona). Del quichua y a pana, añadidura. En quichua moderno yapa es algo que se da sobre lo que se debe. Dn. Daniel Granada considera vulgarísima la forma ñapa {Vocabul. rioplaf., p. 262). Lo es de hecho, según parece, en Buenos xA^ires ; pero, filológicamente hablando, no es una disparatada anomalía. Asimilando la 3' a la // como líquida, ocurre a veces el cambio en Fi, permutación bastante rara por lo demás en nuestro lenguaje criollo. U. t. en Méj. Alipego en C. Rica, yapa o llapa en el Ec, Perú, Chile, Arg. En Col. (y a veces en los Arg.) ñapa. II Ni DE ñapa.' Ni por esas.

ÑARAUÍ. Árbol indeterminado. --"Resplandecía

el rústico pesebre bajo una preciosa arcada de ñaraulí florido y titilante, de aroma montaraz". (Urbaneja A., La bruja). Geog.

Ñx\URE. Pithccolohium sp. Esp. de planta sarmentosa. "Sobre una pequeña colina se veía el carbonizado tronco de un ñaure cubierto aun de ceniza". (Romero G., Peonía, 67). 1 1 – "Leño mui compacto y nudoso : y por extensión se ha llamado así todo garrote o palo grosero, propio para reñir".

230 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

(Carmona). – '*No anden haciendo bulla | con un cuatro destemplao, \ porque pueden tropezarse | con un ñaure encabullao". (Copla popular, en Romero G., Peonía, 177).

ÑÉNGUERE. Especie de alcaraván. Cabeza relativamente voluminosa, con pintas menudas por encima ; una lista blanca corre sobré ambos ojos y sobre ella otra negra inmediata que casi se toca con la opuesta en el occipucio ; pico negro, algo deprimido, no mui largo: ojos grandes; iris amarillo, pupilas negras; aberturas nasales alargadas, ovales, opuestas lateralmente. Plumas de fondo gris con manchas negras en el medio, ribeteadas de amarillo sucio en la cabeza, lomo y alas ; cuello y parte superior del pecho con pintas más menudas en un trecho que semeja un babero; pecho, vientre y parte inferior de las alas blancos ; cola corta y puntiaguda ; tibias verdosas ; articulación tibio-tarsiana abultada^ tarsos altos, delgados, verdosos ; patas con 3 dedos anteriores, cortos. Es ave de hábitos nocturnos ; aliméntase con insectos, vocea como el alcaraván, domesticase fácilmente y se encuentra de ordinario en las sabanas, donde hace oír su reiterado grito al aproximarse un caminante. Hállase en Lara,

Portuguesa y otros lugares del Bajo Llano, donde es común la voz..

ÑOCO. Privado o manco de algunos dedos. Us. en Marac. Cf. Choco.

ÑONGO, A. Fatídico, azaroso, de mal cariz. Lisiado, defectuoso. Ruin. – "Ser ñongo en el concepto de un alcaide es acercarse a un porvenir político que ya quisieran para sí muchos líricos". (Jabino, Crónicas ligeras). – "Qué ventaja tan grande es en la vida tener un mal carácter. . . ser bien. . . ñongo! "(Cabrera M., La guerra, 45). – "La fiesta está ñonga". (Med. 74). – "A Gerardo se le atascó algo muy sospechoso en la garganta: un sin embargo que tenía muy mala catadura, unos puntos suspensivos harto ñongos". (Picón F., Fidela, 442). – "Yo hago negocio porque... en fin, francamente, porque usté me ha caído en gracia. Soy más ñongo pa meterme en estos negocios de arrendamientos !" (R. Gallegos, El último Solar, 236)*. Voz familiar.

DE VENEZUELA 231

ÑONGUÉ. *Datura tatula*. Solanáceas. Planta herbácea anual de tallo, ramos y pecíolos morados, alta de unos 3 pies ; hojas ovales, lampiñas, sinuoso-dentadas ; flores violáceas, cáliz y corola quinque-dentados ; cápsula erguida, cuatrilocular, erizada, de aguijones iguales, subulados, largos de 4 líneas ; semillas numerosas, lenticulares. Es medicinal (Ben. No. 67).
II – BLANCO. *Datura arborea*. Planta de hojas aovado-oblongas, enteras, con pecíolos suavemente pubescentes; cáliz cilíndrico, pubescente; corola grande, blanca, inclinada, con tubo cilíndrico y limbo de 5 lacinias muy largas ; anteras distintas. 1 1 – MORADO. Es el ÑONGUÉ común. 1 1 – de: monte. *Lisianthus vasculosus*.

o

OBIUBÍ. *Nyctipithécus* sp. "Mono nocturno de un color oscuro y la cara casi negra y muy triste ; su cola tiene poco pelo. Está continuamente sentado con la cara entre las piernas, la cola enroscada al rededor del cuerpo y durmiendo todo el día". (Cod.158).

O BOQUE. Especie de árbol indeterminado. Coro.

OCUMÍTO. Diminutivo de Ocumo; mas la especie parece ser otra. Geog.

OCÚMO. *Colocasia esculenta*. x[^]ráceas. Planta herbácea, de hojas más o menos grandes, abroqueladas ; rizoma tuberculífero, harinoso. Fécula bastante fina. – "Oquemos que es una rraiz como de caña y es gustosa". {Relaciones geográficas, III. 81). Car. kumo, ar. okum, lo mismo. Sin. Taro. Ref.

Ben., No. 68. j | – Xanthosoma sagittaeifolium. Planta herbácea de la misma familia.

OCUPE. Véase Acupii, arriba.

OCUPO. Cierta árbol maderable. Ref. Cod. 120.

OJO DE ZAMURO. Miicuna pruriens. Leguminosas. Planta voluble, de hojas trifoliadas; hojuelas de envés más o

232 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

menos sedoso la terminal, mayor, romboidea, las laterales oblicuamente deltoideas; flores en racimos elongados; corola purpina o azul oscuro, con estandarte aovado y quilla provista de un pico cartilaginoso; legumbre oblongo-lineal, corva, sincrestas trasversales, atercipelada, densamente cubierta de pelillos prietos, rígidos, mui urticantes. Nombre alusivo a la forma y color de las semillas. Sin. Picapica. Ver Samuro. Ref. Ben. No. 69.

ONOTAR. Pintar con onotü. | | – Colorar con ónotó la manteca de guisar.

ONOTÉRA. Saquillo lleno de onoto para onotar las viandas, a imitación del azafrán usado en Europa. || – Saquillo en que sujetan el cabello las mujeres para ensoti jarlo y rizarlo. Guárico.

ONOTILLO. Bixa upatensis. Árbol de 20 a 30 pies de alto, mui ramoso, de flores más pequeñas que las del onoto^ casi blancas; el fruto es una cápsula casi globosa, del tamaño de una avellana, de color verde oscuro, con 7-12 semillas en cada placenta. Crece en las cercanías de Upata (Grosourdy) II – Vismia ferruginca. Bixáceas. Árbol de madera bastante compacta, de color amarillo rojizo; parece ser ella susceptible de un hermoso pulimento. "La corteza y el pericarpio de los frutos contienen un pigmento rojo-amarillo, semejante a la gutagamba, y que penetra también en las plantas parásitas (v. g. Phoradendron) que vegetan a menudo sobre este árbol". (Ernst, La Bxpos. 219. 243).

ONÓTO. Bixa Orellana. Arbolillo de flores rosadas o blancas, cuyo fruto es una cápsula erizada de púas, dentro de la cual se hallan de 20 a 30 semillas en cada placenta, que están envueltas en un pigmento rojo soluble en las grasas y usado en Venezuela a la manera del azafrán en Europa. Voz caribe y cumanagota: en gal. y tam. anoto, etc. Ref. Cod. 108.

ORIHUÉLO. Crotophaga major. Samurito. Parece ser una forma diminutiva de Aura q. v.

ORIMÁCO. Planta medicinal del Táchira. Cf. Uru-

MACO,

ORIPÓPO. Cathartcs (Oenops) Aura. Vultúridas. Ave rapaz diurna, de cabeza desnuda, roja, con una protuberancia en el occipucio, y otra de la coronilla a los ángulos de la boca; pico y tarsos relativamente cortos; ceroma prolongado sobre las fosas nasales, que son grandes y ovales ; mitad superior del cuello desnuda y de color de carne; lo demás de él, así como el resto del cuerpo, de un color negro con vivo verdoso metálico ; iris pardo oscuro ; pico amarillo claro de cuerno; pies blanquizcos. Largo 78 cm., cola 26, brazas 164.

– "Fué abandonado en unos cerros en los que

pronto los zamuros y oripopos hubieran estado de festín, si un desertor no lo llevara camino de las nativas sierras". (Urbaneja A., Casco de oro). Es voz tomada, según Ernst, del guaraní. Su nombre en esa lengua es iriihú-pirá (urubii colorado), o irubú-acabirái, según Azara. vSinn. CataluFa, Ca-

TAUNKJA.

ORÓL Fulcx pnetrans. Nígua. Voz us. en Trujillo.

ORÓRE. PitliccoIobúftii hyuíeneaeefoliurn. Leguminosas. Árbol coposo, corpulento, de ramitos y pecíolos lampiños; hojuelas uniyugas, oblicuamente oblongas, lampiñas; estípulas aguijonosas; espigas muí densas, flores rosadas o blancas, pubescentes, pequeñas ; legumbre linear ; semilla rodeada de un arilo carnoso. Florece en febrero. Mala madera. – "Produce una excelente goma, y se sirven de él para dar sombra al café". (Cod. 192). – "El árbol designado para este reemplazo es el orore, llamado también copete de paují y plumaje de la reina". (Díaz, I. 171).– "Señuelo de su copa en lozanía, I encendidos granates el orore \ en mil estuches cría". (Lazo M., Silva). – "por el labio de promesas lleno, | el orore su púrpura desgrana". (Id., Consuelo). – "He soñado | volar so)re tus labios tentadores, | pues tienen el color de los orores | que los besos del sol han sazonado". (Id. Cual orores maduros). – Del cum. orori, que Ruiz B. traduce "espino". Sinn. Ahogagato, Paují. Piquirgua. El moruro de Cuba es el P. filicifolium.

ORUMÁCO. Ver Urumáco,

234 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

ORÚMO. Myrcia cHcullata. Mirtáceas. 1 1– En Coro, el AFÁMATE (?). Madera poco densa, fibrosa, pardusca o amarillenta matizada, del aspecto de la del pardillo. | | – En Mérida, el yagrúmo.

ORÚRA. Myrcia acuminata. Mirtáceas. Arbusto de hojas opuestas, enterisimas, aovado -oblongas, bastante acuminadas, obtusas en la base, reticuladas, coriáceas, lustrosas, pubescentes en las nervadura; panículas axilares y termina-

les, temadas, ramosas, más largas que las hojas; cáliz cuatri-
o quinquéfido, corola blanca; ovario apeonzado, bilocular, con
lóculos biovulados. Portuguesa, Zamora.

OTÓBA. Myrística O tob a. Arbol de hojas alternas, dis-
ticas, enterisimas, elípticas o trasovado-elípticas, sin estípulas,
penninervias, con 12 a 15 nervios laterales en cada mitad,
que hacia el margen se desvanecen ; racimos axilares ; flores
dioicas, aterciopelado-leonadas, con perigonio trifido, lampi-
ño por dentro; estambres monadelphos ; anteras 3, libres, erec-
tas sobre un pezuelo común más largo ; ovario libre, fruto
carnoso, ovoide, agudo por ambos polos, pericarpio oleoso,
arilo blanquecino. Produce una especie de nuez moscada di-
cho fruto. Es la otóva u oiíva de los Tunebos. Reff. Gum.
I. 306, 11.230; Cod. 109.

OTOMÍA. Tortura, tormento, molestia. Del azteca
otomitl, según Membreño. En otra parte hemos indicado que
podría ser más bien corrupción del español "notomía".

PACURÉRO. Sideroxylon Pacurero. Sapotáceas. Árbol
maderable. Oriente. D. t. PlcurERO. | | – Pisonia incrtnis. Nic-
tagináceas. Árbol silvestre. "Madera de poca dureza y bas-
tante liviana ; se dice sin embargo que sirve para construccion-
es debajo del agua". (Ernst, La Bxp. 220). Sin. Salado.
Ea P. Pacurero es un arbolillo de hojas alternas o semiopues-

t)E VENEZUELA 235

tas, peciolaclas, elíptico-oblongas, agudas ixjr ambos cabos, en-
terísimas; flores corimbosas, de cáliz lampiño, verde, tubu-
loso-embudado ; 8 estambres hipoginos con anteras subglo-
bosas, biloculares; ovario ovoideo, lampiño.

PACHACO. Cap parís Pachaca. Árbol elevado, de boj as
exparcidas, exiguamente pecioladas, simples, enteras, elípti-
cas o aovado-elípticas. obtusas, algo emarginadas. acorazona-
das, coriáceas, lampiñas, lustrosas encima; flores terminales
semiarracimadas, bracteadas; cáliz aorzado. cuatrifido ; corola
blanca con 4 pétalos trasovados ; estambres numerosos, ante-
ras lineales, arqueadas ; ovario largamente estipitado, más
largo que los estambres; estigma sentado, grueso; fruto pén-
dulo, tripolcar, subgloboso. unilocular, indehiscente, de cor-
teza dura, verde; semillas numerosas, alojadas en la pulpa.
Madera de poca dureza, de color claro, con anillos leñosos
bien distintos y muchos poros en la parte anterior de cada
anillo. Guárico, Anzoátegui. Ref. Ernst, La Bxposic, 179. –
"Surgía un pachaco verde; golpeaba un pica-palo en un car-
dón pelado". (B. Vallenilla L., Guerra y fiebre). Ver. Aji-

CITO.

PAICO. Chenopod'mín auihrosioides. Pazóte. Us. en el

Táchira y en la Arg. – "Llámase esta yerba en la lengua del Perú Payco y en la mexicana Pazotc'\ (Cobo, L 387).

PAICURÚCU. *Passiflora* sp. Parcha. Reff. Ruiz B., L 5; Caul. L 3. Del car. pasJiiirúkii, lo mismo. No parece usarse vulgarmente en el Or. D. t. Guaicurúcu.

PAJAREQUE. Vocablo antillano, casi siempre usado en la expresión adverbial DE PAJARf:QUK, para indicar una construcción, cubierta o no, en que el techo descansa sobre palos clavados en el suelo, y las paredes consisten en una armazón de madera englobada en barro y paja mezclados. – "Tanto la casa como la cocina deben rodearse de pajareque". (Díaz, L 15). – "Por ello colgaban siempre del jibado pajareque las tercerolas cargadas de guáimaras". (J. Santaella, Algo criollo). D. t. Bajareque. "No impedirá el que en las parroquias de corta población y lugares de campo, se construyan casas de madera y barro, llamadas de bajareque". (Re-

236 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

glanicnto general de polieía, 1828; art. 279). – "'Casa, que no es de mármoles pulidos sino de humilde bahareque".

(Díaz R., Sermones líricos, p. 155). U. t, en Hond. "En un expediente de tierras del año de 1763 leemos pajareque" . (Memhreño, ' Hofidurertisinós, en la voz). Lo mismo en Nic. (Barreto). Como las lenguas indígenas usan rara vez la b, nos inclinamos a preferir la forma pajareque. En la acepción de entramado, pared de barro armado (ejemplo de Díaz), se usa rara vez. Bien se ve que las modernas construcciones de cemento u hormigón armado equivalen, mutatis mutandis, al tradicional pajareque.

PALCHUÁCA. *Pass'iflora* sp. pl. Especies de pasionaria o parcha, de fruto amarillo, que habitan en las montañas de Mérida. Modificaciones de palcha o parcha. Ref. Pie. 261.

'*' PALTA. Fruto del aguacate. – ^^'Ivas pactas al revés son calientes y delicadas". (Ac. IV. 24). Del quichua pallta, lo mismo. Voz poética en Venez.

PALTO. *Persea gratissima*. Aguacate. – "Es el palto árbol grande, y bien hecho, y de buena copa, y su fruta de la figura de peras grandes". (Ac. IV. 24). Voz desusada en Venez.

'■^' PAMPA. Llanura, dehesa. Del quichua cusquense pampa, llanura, campo, campiña. Voz poética en Venez. A veces se la emplea en sentido estricto, como sinónimo de sabana: pero es bueno advertir que las voces pampa, sabana, pradera, estepa, etc., indican aspectos peculiares de las llanuras, tan distintos geográficamente, como los distintos aspectos de los desiertos árabes o africanos, que por lo mismo tienen numerosas denominaciones especiales en cada país.

PANÁQUE. Nombre dado a varios peces de agua dulce, de los géneros *Cyathostomus* y *Plecostomus*, familia de los Silúridos, de cabeza abultada, boca inferior, casi circular, cola bifurcada y color generalmente pardo. Hay diferentes especies, v. g. *Ch. nigro-lincatus*, de Calabozo ; *Ci. cirrhosus*, del Tíi ; *Ch. gymnorhynchii*, S. Esteban; *Ch. mystacinus*, Caracas; *P. plecostomus*, Valles de Aragua. El *Cochliodon*

DE VENEZUELA 237

plccostoioides, (le la faiii. de los Loricáridos, también llaman panaque: en los valles de Aragua. – "El zambo dio un salto patrás que ni panaque". (Cabrera M., 'Mimí, 56). Cf. *Corroncho*.

PANÉQUE. *Zanthoxylum* *ocJiro.vyliim*. Bosúa. Us. en el Or. Ref. Cod. 116, 120."

"^ PAPA. *Solanum tuberosum*. Patata, tubérculo bien conocido. Voz quichua, usada igualmente en España, y tomada en dondequiera como nombre del producto más que de la planta misma. 1 1 – de año. Especie o variedad anual de la patata, de color amarillento o violáceo. – ^"Más ricos que el pan mismo parecían los plátanos hartones, los provocativos apios, la yuca blanca como el algodón, y las inmensas papas de año cocidas con hollejo y todo". (Picón F., *Pidella*, 223),

PÁPARO. Ave acuática del Zulia. Geog.

PAPAROTE. 'Ave del tamaño del turpial, de plumaje color de ceniza por encima, y alearillo mui claro por debajo, y cuyo canto es un silbido. Es pájaro insectívoro". (Pie. 263). Quizá el garrapatero.

PAPAYA. Fruto del Papayo. wSin. Lechosa. Ref. Ov. L, 323; Cobo, n. 15.

PAPAYÍTA. Fruto del Papayíto.

PAPAYÍTO. *Carica cauliflora*. Pasifloráceas. Arbolillo silvestre de tallo simple y hojas quinquelobas, cuyos lóbulos mayores son pinatífidos y puntiagudos; flores en corimbos simples, no axilares, sino dispuestos a lo largo del tallo; fruto oval, del porte de una manzana, algo puntiagudo. Solamente la semilla, o más bien su envoltura, es comestible. Tanto esta especie como la *C. rnicrocarpa* crecen en la zona cálida. Sin. Tapaculo.

PAPAYO. *Carica Papaya*. Pasifloráceas. x\rbol del tallo simple, no leñoso, sin ramificaciones, alto de 15 a 20 pies, en cuyo vértice nacen las hojas largamente pecioladas, mui grandes, palmadas, septenlobas, lampiñas, sin estípulas, con lóbulos pinatífidos, puntiagudos; flores en corimbos apanojados auxilares grandes, monoicas o dioicas (de que proviene la distinción^ vulgar de inacJw y hembra) ; fruto oblongo, amelo-

nado, largo de 6 a 10 pulgadas, amarillo, comestible. Del tronco y hojas llora un jugo lechoso o látex amargo, que contiene papaína, por lo que se usa, mezclado con agua, para ablandar carnes duras y escabechadas. Las hojas se emplean en lugar del jabón para blanquear encajes, muselinas y zarazas. Las semillas son vermífugas. Del car. kapúda, cal. obábai, tam. mapáya. Sin. Lkchoso. Reff. Cod. 100; Ben. No. 72.

PARAGUATÁN. *Condaminea tinctoria*. Rubiáceas. Árbol de 20 a 25 m. de alto, de que se saca una hermosa madera rosada, compacta, susceptible de pulimento, propia para ebanistería. Su corteza da un tinte rojo. Del tam. parauatáni, lo mismo. Sin. Cucharó. Ref. Cod. 99.

PARAMAN. *Moronobea montana*. Gutíferas. Árbol de unos 100 pies de altura, corpulento, coposo, de hojas simples, alternas, lanceoladas, penninervias, lampiñas, cortamente pecioladas; flores de color de escarlata, en cimas umbeliformes. Madera propia para la construcción civil. Produce una resina amarilla del mismo nombre {paraman o paraman), empleada en Guayana para calafatear barcos. En ch. y cum. paramái, en acavayo paramáni. En cal. balámaíi significa alquitrán o pez. En arec. piramang es resina de copéi. Voz afín de Máni y Ménk. q. v. D. t. Pp;ííaaaián (Gum. II. 116; Gilii, I. 180). Codazzi escribe de ambos modos (O. c. 118.621).

PARAPARA. Semilla del paraparo, usada como juguete por los niños. — "Tembladores visajes en las tierras | pupilas ardorosas, | cual vivo cabrilleo en las pequeñas | pulidas paraparas". (L. Churión. Matinal). — "El escogido fué un pastor de algunos veinte años, moreno, robusto, lampiño, los ojos pequeñitos y negros como dos paraparas". (R. Blanco F., Dramas ininiinos, 151). Voz geog. || CaFÉ Kn parapara. Llámase así el fruto, desecado del café, provisto aún de la cascara. — "Llamamos café trillado el no descerezado y secado con su concha, o como también decimos, en parapara". ^ (Díaz, I. 175).

PARAPARO. *Sapindus saponaria*. Árbol elevado y frondoso, como de 60 pies de alto, con hojas de 4 a 5 pares

DE VENEZUELA 239

(le hojuelas desiguales, elípticas, tomentosas debajo; raquis anchamente alado; panojas pubescentes, flores blanquecinas; fruto o carpido globuloso, del grosor de una cereza, de color amarillento sucio o algo pardusco, semillas esféricas, negras, lisas. La pulpa viscosa y amarga del fruto se usa en lugar

del jabón. Madera fuerte, flexible, resistente, no muy pesada. – 'Xuégo se irán a anidar en lo más oscuro y reservado de los paraparos en flor". (Cabrera M., Mimi, 181). – Parapara, según Tauste, significa en. cháima palma de corozo : la semejanza del fruto en ambas plantas explicaría la homonimia. Reff. Cod. 106; Gros. IL 391.

PARÁPE. Especie de tortuga y la concha que produce, parecida al caréi. Costas orientales.

PARATÚRE. Árbol de Guayana. Madera preciosa, propia para construcción naval. Play dos variedades más : PARATÚRE DK REBALCF, y p. DE TtErra Firme. Rcf. Cod. 120.

PÁRCPTA. Passiflora sp. pl. Pasionaria. Genero de plantas herbáceas o subf rutescentes, «tle tallo trepador provisto de zarcillos; flores solitarias, a veces reunidas, cáliz monosépalo, corola con 5 pétalos distintos; disco aorzado, rodeado de filamentos, ginóforo terminado por el pistilo, ovario con 3 estilos; fruto carnoso o corticoso, comestible. Los nombres botánico y español de estas plantas aluden a la semejanza que se ha creído ver entre sus órganos florales y los objetos del suplicio de Jesús el Ungido : disco, ginóforo, estilos y zarcillos representarían corona de espinas, lanza, clavos, látigos. Flor dk í^a pasión llamáronla los misioneros. – "Tendida para tí la fresca parcha | en enramadas de verdor lozano, I cuelga de sus sarmientos trepadores | nectareos globos y franjadas flores". (Bello, Silva). – "Del verde mogote en la cimera | Abre su flor simbólica la parcha", (l^azo Martí, Silva). D. t. Pancha, en Occ. || – granadilla. Passiflora quadrangiiilaris. Pasionaria de tallo cuatrialado, fuerte, ramosísimo, largo de 15 a 20 m. ; hojas enteras, pinatinervias, lampiñas, aovadas, mucronadas, algo ondeadas; flor grande, morada ; baya crecida, larga de hasta 15 pulgadas, oblonga o elíptica, lisa, comestible. Cultivase en la zona cálida. – D. t. Gra-

240 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

NADivLA, a secas. – "La flor de granadilla es tenida por cosa notable : dicen, que tiene las insignias de la Pasión, y que se hallan en ella los clavos, la columna, los azotes, la corona de espinas y las llagas, y no les falta alguna razón, aunque para figurar todo lo dicho es menester algo de piedad, que ayude a parecer aquello; pero mucho está muy expreso, y la vista en sí es bella, aunque no tiene olor. La fruta que da llaman granadilla, y se come, o se bebe, o se sorbe, por mejor decir, para refrescar : es dulce, y a algunos les parece demasiado dulce", (Oc. IV., 27). Granadilla también trae Solórzano (Política indiana, vol. I. p. 12) ; pero de ordinario decimos PARCHA GRANADINA O PARCHA DE Guinéa. – "Eduardo Real lo imitó, entreteniéndose en contemplar las desvanecientes coronas que el humo de su cigarro il)a formando bajo el

verde y sombrero toldo de la troje de parchas granadinas que se rendía al peso de sus olorosos frutos". (R. Gallegos, Un

mis tico). – "La gran parcha que vulgarmente llamamos

parcha de Guinea por su origen no fué conocida en Venezuela hasta principios de este siglo, y se propaga en todas las temperaturas, especialmente en la zona cálida". (Díaz, II. 181 i.

PARCHITA. *Passiflora caracasana*. Especie de pasionaria de fruto esférico, amarillo, corticoso, de sabor agradable. Crece en lugares fríos, montañosos. La *P. ligulata* es otra especie. Ref. Cod. 116. || – amarilla. *Passiflora lingularis*. Arbusto trepador de hojas enteras, pecioladas, estipuladas, algo redondas, acorazonadas, acuminadas, enterísimas, subcoriáceas, lampiñas, glaucescentes debajo; pecíolos con 5 a 7 glándulas; pedúnculos axilares unifloros; brácteas grandes, cáliz decempartido, blanco; corola triple, estambres en columnas, estilos 3, ovario oblongo, lampiño. 1 1 – dK culebra. *Passiflora foetida*. Pasionaria herbácea de tallo y pecíolos pelitiosos, velludos, glandulíferos; hojas algo redondeadas, trilobas, pestañosas; estípulas multipartidas; flores blancas, con corona rosada; cáliz ancho, formado de 3 hojuelas divididas; baya ovoidea, amarilla, ancha de 4 a 3 líneas, comestible. II – verde;. *Passiflora vitifolia*. Planta trepadora, pes-

DE VENEZUELA 24 í

tañosa; hojas alternas, pecioladas, acorazonadas, profundamente trilobas, reciamente dentadas, lampiñas y lisas arriba, pubescentes debajo, con senos biglandulosos; pecíolos también biglandulosos en la base; flores solitarias, axilares; brácteas lanceoladas, glanduloso-dentadas; cáliz anaranjado, con doble limbo, quinquepartido; corona triple; fruto oliviforme, punteado de blanco. Florece en junio. Alto Orinoco.

PARCHO, A. Aplicado a frutas, significa blanco amarillizo o de color crema (Carmona). Es el color que adquiere la GRANADILLA madura. – "Los duraznales todo el año ostentan su fruto parcho y el moreno". (Urbaneja A., Bn este paísl. . .).

PARICA. *Curafella americana*. Chaparro. Desusado, según entiendo.

PARÍRL *Heliconia* sp. Bijáo. Parece ser otra forma de la voz pam o paruní con que varios dialectos caribes designan el BANANO y el bijáo. Geog. Ref. Caul. IIL 24.

PARUPÍRE. Especie de árbol maderable. Ref. Cod. 120.

PASPAS. Árbol indeterminado de Trujillo. |i – Véase Caráota.

* PATATA. *Solanum tuberosum*. Papa. – "Su blanco pan la yuca, | sus rubias pomas la patata educa". (Bello, Silva). Uso literario en Venez.

PATILLA. Sandía. – 'Xos melones y sandías, que aquí ^ llaman patillas, son en todo como las de Europa, aunque en el gusto se diferencian por la diversidad del temperamento '\ (Caul. L 4). – "'Domina el color verde en las feraces i costas en que maduran las patillas". (Lazo M., Veguera). En cum. patiya, en ar. pattia. Pero dudo que sea voz americana.

PATUCO. Garlito usado por los labradores y prohibido expresamente por las leyes de policía rural. – "Se prohíbe también tanto en las plantaciones agrícolas como en las montañas abrir patucos con púas o sin ellas". (Código de policía de Aragua, art. 139). – "Son los patucos ciertas estacas durísimas y agudísimas de madera de la palma arácu, la punta de

16

242 GLOSARIO DE VOCES INDIGENAÁ

las cuales es untada con el veneno llamado curare. Clávanse esas estacas en hoyos abiertos a propósito en las veredas por donde se transita, y luego se recubren con hojas secas para quitar sospechas al forastero. Llámense patiicú en tamanaco, y son del grosor del dedo meñique y de cerca de dos palmos de largo. El que en estas trampas cae con el pié descalzo queda allí traspasado por las estacas con increíble dolor". (Gilii, Ensayo, III. 115). Esta descripción se refiere a los patucos de los indios Parecas. Aguado explica los que preparaban los indígenas hacia la boca del Meta. (Hist. I. 119). Crevaux los ha visto entre los Emerillones, que labran la estaca con leño de niaripa. (Attalea Maripa). Los de hoy día no son enherbolados por los campesinos. El artificio está basado en el mismo plan de los abrojos, ramposjos o patas de cuervo, que exparcían antes para contener la caballería ; del ranjow de los Chinos, usado también aquí con el nombre de puya dk JUÁ-jua; de los lirios descritos por César; de las trampas de lobo aplicadas en las guerras modernas. Véase lo que dice Wood en sus Revelaciones de la naturaleza sobre estos "desagradables objetos", empleados aún en la fortificación pasajera y conocidos en nuestras guerras civiles por los "indios de Guanarito", quienes preparaban la estaca o púa con leño de la palma macanii^la. Sin. puya (púa). || – Plantar caña de azúcar por el método de patuco consiste en meter cuatro estacas en un hoyo cuadrado y colocar otro de través en el centro. Suele ertiplearse este método en Cuba y Venezuela. – "Se hace de tres maneras (la plantación de la caña) : por estacas que tengan dos ó tres yemas, de patuco y tendida : y aunque hablaremos de los tres sistemas, el adoptado generalmente aquí en Venezuela es el último". (Díaz, I. 201).

PAUJÍ. Crax sp. pl. Aves pertenecientes a la fam. de las Penelópidas, de pico fuerte, comprimido, convexo; anchas fosas nasales cubiertas por una membrana o cera; carrillos emplumados, siendo cortas y apretadas, como terciopelo, las plumas que rodean la base del pico; alas amplias, muí cóncavas; cola regular, redondeada; tarsos robustos, escutelados. El plumaje es en general negro. Estas aves podrían lia-

marse, como sugiere Humboldt, los pavos reales del Nuevo Mundo. Frecuentan los bosques en pequeños grupos, moviéndose despacio entre el ramaje. Vuelo horizontal, poco sostenido : corren con presteza, y en tiempo seco revuélcanse en el polvo como la gallinas. Comen a su tiempo la frutilla de un árbol llamado trompillo y créese que el perro que a su vez coma la huesos del ave guisada en tales condiciones, enferma y enloquece. Crevaux ha observado por lo demás esta intoxicación del perro en la Guayana francesa. Los paujies son domesticables y su carne es apreciada. Hay varias especies. La que tiene la región anal roja es la Mitua tomentosa, que habita en las márgenes del Caura. Del ch. paoxi; cum. paguichi; macusi páui. Car. boko; cal. uku; gal. oko. D. t. paujil en la Cord. - "Críanse en las lagunas muchos patos, de diversas especies, en las orillas de los ríos muchas pavas, paujiles y gallinas de monte". (Rivero, p. 9). - "Tiene más copete que un paujil". (Picón F., Fidelia, 143). - "Con su turbante del paujil se atreve | A competir la crencha que serpea | Por su espalda ideal". (J. D. Tejera, Angela). Castellanos (Eleg. a Ortal, c. 3?) pronunciaba sin duda pauchi, con ch francesa. El plural es paujies (Caul. L 8). || - de; co-PKTE. Crax Daiihentonii. (?). Paují de color negro intenso; pico negruzco, plumas del pecho fimbriadas de blanco, vientre blanco, lo mismo que las puntas de las timoneras, patas cenicientas, iris amarillo. Debe su nombre a una cresta de plumas rizadas que muestra en la cabeza. - "La red de su sedosa cabellera | Como el copete del pauji, sombría". (Lazo M., Consuelo). Reff. Carv. 368; Cod. 198. ||- de piedra, Crax galeata. Paují de color negro brillante con visos verdosos ; abdomen y extremidad de la cola blancos ; pico encarnado lustroso; frente con una tuberosidad cornea de color cerúleo apizarrado, a que se refiere el nombre vulgar; tarsos encarnados, iris pardo. Reff. Carv. 368; Cod. 198. - Otra especie hay aún que se distingue, además de la cresta rizada, en tener negra la parte anterior del pico ; pero la base del mismo y una expansión globular que sobre él se halla son de un amarillo limQn, los tarsos rojizos delante y el iris negro.

244 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

PAUJÍ. Bumelia huxifolia. Sapotáceas. Árbol espinoso, de hojas elípticas, redondeadas en el ápice, acunadas en la base, enterísimas, medio coriáceas, lampiñas, relucientes; flores pequeñas, blancas ; cáliz lampiño con 5-6 laqnias elípticas, semirredondeadas ; corola hemisférico-campanulada con 5-6 divisiones elípticas, y opuestos a éstas, 5-6 estambres insertados en el tubo ; ovario libre, drupa ovoide, lactescente, comestible. Habita en la región cálida y florece en setiembre. Madera fuerte, pesada (peso esp. 0,95), de grano fino, de color amarillento, con lunares de un matiz más oscuro. Del ch. paoxi-

gua, lo mismo. D. t. pajui o pajuil. Sin. Igüí. Ref. Carv. 368.
1 1 – *MoMriria pscudogeminata*. Árbol alto, de tronco recto, coposo ; hojas lampiñas, subcoriáceas, pecioladas, aovadas o elípticas, adelgazadas en la base, acuminadas en el ápice ; flores en umbela, pediceladas, bracteoladas ; cáliz apezonado, 5-dentado; corola con 5 pétalos aovados, amarillos; estambres 10, ovario unilocular. El fruto es una baya globosa, amarilla, olorosa, con semillas redondas, duras; madura en setiembre, y es comestible, siendo de sabor dulce, ligeramente astringente. En junio florece, y sus flores aparecen junto con las hojas. Habita en Carabobo. Madera fuerte, dura, pesada, de grano muí fino, de color blanco amarillento, no diferenciándose la albura del duramen; se usa en obras de ebanistería y en vigas para construcción. Producto de exportación. D. t. Pata de paují. 1 1 – *Anacardium occidentale*. Me:réi, arriba. D. t. Pajuil (Cod. 120), o Pajuil. Reff. Ov. 1. 327; Caul. I. 3. || – *Pithecoiohhim hymeneaeifolium*. Orork, arriba. Ref. Cod. 192.

PAYA. Bebida aderezada con casabe enmohecido, ''para lo cual se amontonan las tortas sin asolearlas, después se ponen a fermentar en agua con igual cantidad de batatas o con un poco de papelón''. (Díaz, I. 66). Del car. pada, tam. paya, ch. pasia. Geog. Ref. Ov. II. 221.

PAYARA. *Cynódon* sp. pl. Pez óseo, semejante en conformación a la SARDINATA, pero de boca más grande, y con dos dientes largos, delgados y agudos en la mandíbula inferior. Su peso es a menudo de 20 a 30 libras. Es gran cazador,

DE VENEZUELA 245

y su carne es buena. Come en cierta época del año una yerba llamada artemisa (*Ambrosia artcmisac folia*) que comunica a su carne un amargor agradable. De los "colmillos" solían servirse los indígenas como lanceta para sangrarse en las sienas. Vive en el Orinoco y sus afluentes. Hay dos especies, el *C. scomheroides* y el *C. vulpinus*. – "Por más que crezcan, dan unos brincos de más de una vara fuera del agua ; y si alguno de los que van en la Canoa tiene jubón, ceñidor, ó ropa colorada en el cuerpo, da la Payara el salto, y queda

colgando de la ropa que mordió, El modo de pescarla

es : Atan en la punta de un palo un retazo de bayeta, ó sarga colorada, y se la van mostrando, ü desde la orilla del Río, ü desde la Canoa, y van saltando, y prendiéndose como dixe". (Gum. II, 246; 2? ed. Ver también ib. I. 318). En car. padára. D. t. payaro (Cod. 212). Voz geogr.

PAZÓTE. *Chenopodiuv.i ambrosipides*. Yerba anual de tallo asurcado, ramosísimo, alto de 1^{^^} a 2 pies, derecho, erigido; hojas glandulosas, semipecioladas, derechas, lanceoladü-oblongas, o espatuladas, sinuoso-dentadas ; glomérulos axilares sentados, derechos, foliosos; perigonio fructífero apretado contra el fruto y nunca aquillado ; semilla negra, lisa, lustrosa, redondeada. El zumo de la planta se usa al. interior

como vermífugo. Del náhuatl epázotl, que significa buena yerba. D. t. APAZÓTJ' como en C. Rica, y Pasóte (Ben. No. JZ).

PENDA. Corpulento árbol del Zulia, cuya madera se emplea sobre todo en la construcción naval y en ebanistería; es de color amarillo, muy veteada, muy sólida y fuerte. — "Y se fue río abajo, río abajo | Sobre el tronco flotante de una penda". (U. Pérez, Bn la selva, X). — "Frente al balcón de la risueña estancia | erige su arrogancia | el tronco antiguo de robusta penda". (Id., Tatuaje). Sin., en el ZuHa, Cañada.

PENDARE. *Citharexylum cinereum*. Verbenáceas. Árbol alto de 15 a 20 pies, de hojas apergaminadas o tiesas, elípticas, de ordinario obtusas, lampiñas o alampañadas en el envés, reticulado-proeminentes por ambas caras; flores blancas en racimos espigados, cálix subsésil; drupa subglobosa, al principio roja y al fin negra. | ¡—Mimiosops sp.— "El Pen-

246 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

daré es una sapotácea que produce una fruta del tamaño de una naranja, con una epidermis semejante a la del níspero cuando está maduro: tiene un pericarpio blanco, lechero, y que encierra una especie de jalea deliciosa. Los gomeros del Casiquiare lo mezclan a la goma elástica, pero se reconoce fácilmente por su rigidez y color más oscuro". (Montolieu, Viaje al Inírida, en "El Demócrata", set. de 1878). Abunda en Rionegro, donde los Indios usan como cola, y aún como barniz, la leche viscosa del árbol. (Cod. 103).

PEPEO. Árbol de las montañas de Lara y Trujillo. Madera fibrosa, liviana, amarillenta. Su sombra dicen que causa un edema del cuerpo, al igual del manzanillo. D. t. PEpéi.

PERAMAN. Ver Paraman.

PÉRFANO. Árbol indeterminado de Barcelona.

PERICAGUA. Planta harinosa de Cumaná, parecida al Capacho. Véase Pirícha. Sin. Pericaguárk (?). **Raíces como es pericaguares mapuey qapaco las que allí siembran (los Caracas) y son de buen sustento". (Relac. geog. III, 81). , ■ . .

PERICÓCO. *Brytjirina velutina*. Leguminosas. Árbol grande, aguijonoso, coposo, corpulento, con aguijones cónicos, subangulosos; hojuelas ovoides-romboideas, algo peludas por encima, furfuráceo-tomentosas en el envés; estandarte reflejo, orbicular, de color escarlata; alas y quilla casi tan largos como el cáliz; legumbre sinuosa, contraída debajo, aterciopelada, polisperma. Apure, Guárico, Anzoátegui. D. t. Pericóca. Véase Bucare.

PERICHAGUA. *Ibatia muricata*. Piricháguá.

PÉSGUA. *Gaultheria odorata*. Ericáceas. Arbusto de ramitos glandulosos, pelosos • hojas alternas aovado-oblongas, entre acuminadas y cúspide %s, ligeramente acorazonadas, bien denticuladas, lampiñas y lustrosas arriba, punteadas y ásperas debajo; flores arracimadas en el extremo de los ramitos, axilares y terminales ; corola pelosilla, de un blanco rosáceo, quinquefida como el cáliz ; estambres 10, inclusos, con anteras bifidas en el ápice; pistilo con estigma obtuso; cap-

DE VENEZUELA 247

silla globosa, deprimida, con 5 lóculos; semillas numerosas. Crece en la región fría de Venez. (Cumaná, Caracas, etc.). Sus hojas, en especial cuando secas, tienen un olor aromático de salicilato de metilo ; y así solían exparcir las en el suelo de los templos con ocasión de alguna fiesta solemne religiosa. – "Selváticos aromas, | cual los ramajes húmedos de pésgua I y entreabiertos capullos de los mayos". (L, - Churión, Matinal). Ref. Cod. 109. D. t. Péjua. Sinn. Laurel, en Herida; Paramito^ en Lara. || – macho. G. coccínea. Arbusto que se diferencia del anterior en las hojas, que son entre redondeadas y aovadas, aguzadillas, redondeadas en la base, y las flores, que son rojas. El mismo nombre dan a la G. lindcniana, que abunda en las montañas de Cumaná. Sin. Laurel CIMARRÓN, en Mérida (la 1^ especie). Ref. Cod. 109. II – PAUJÍ. Árbol del E. Carabobo. Madera compacta, dura, pesada, astillosa de color amarillo claro uniforme ; anillos concéntricos numerosos, aunque poco aparentes; corte transversal salpicado de puntos blancos ; poros numerosos, marcas de los vasos blancas.

PESGUÁL. Sitio poblado de pésguas. Geog. D. t. Pe-

JUÁL.

PESPÉ. En el Oriente, parece ser el gonzalito. {Icterus sp. pl.}).

* PETACA. Caja de cuero sin curtir, o de caña, cuadrada o alargada, con tapa de lo mismo, usada para transporte, equipajes o víveres. "Vieron venir un indio cargado con una petaca, que allá (en el Perú) hacen de paja, de forma de arca, que podemos llamar baúl". (Garcilaso, Coment. reales, pte. 1'>). Del azteca petlacaU, lo mismo. Ref. Cast. A^ Reino, II. 170. Díjose antes pataca. – "Qestas con sus tapadores ligeras, que acá se llaman havas, y en otras partes destas India se dicen patacas". (Ov. L 132). 1 1– Echarse con las PETACAS : desanimarse en una tarea u ocupación, arredrarse. U. t. en Col. 1 1 Írsele las petacas a alguno : montar en cólera, perder la paciencia. – "Pero, mujer... ¿cómo no quieres que se me vayan las petacasT. (Picón F., Fidelia, 65),

248 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

* PETATE. Estera de palma, de junco, etc. Del azteca

pefatl, lo mismo. || Viruela petatilla: viruela confluyente.

PIACHE. Sacerdote indígena, que, según los casos, era al mismo tiempo brujo, hechicero o herbolario. – "Usaban de médicos que los curasen, a los cuales llamaban Piaches". (Aguado, I. 458). Voz cháima y tamanaca, con formas afines en otras lenguas caribes.

PIAN. Polypapilloma tropicum. Bubas. Enfermedad específica, eruptiva, virulenta, contagiosa, que se desarrolla en forma de pápulas y pasa a la de tubérculos fungosos, muriformes, de curso crónico. La voz, más bien que al galibi, pertenece a la jerga dtí los negros africanos llevados a Cayena.

PIAPOCO. Aulacorhamphus sp. Ave de la fam. de las Ranfástidas, caracterizada por su pico grueso, fuertemente surcado por los lados. Trio kiapok, piapokó (esto es, tucán) ; oyampi kiapok; yabarana, iyapokó, lo mismo. Codazzi hace sinónimos el piapoco, el tucán, el dios-te-dé y el PICO-DE FRASCO. (Geogr. 195). || – Pionus sp. Especie de papagayo.

PIARRA. Pájaro de pico grueso, fuerte, cónico, denticulado en el ápice ; tarsos cortos, delgados ; uñas corvas, fuertes; dedo extremo unido al medio. Cabeza, garganta y moño, negros ; lomo azul ceniciento ; nuca de un blanco azulado grisáceo; alas. azul turquí encima, apizarradas debajo; cola negra debajo, azul turquí encima ; partes inferiores azul grisáceo; ojos, pico, patas y uñas, negros; espacio circunocular, azul violáceo. Longitud 21 cm. Cola, 17 cm. Canta, o más bien chillar con un graznido agudo y desapacible. Aliméntase con frutas en lo principal, aunque de vez en cuando devora los pichones de otros pájaros. Guárico, Anzoátegui. Sin QuiÁo.

PIASABA. Attalea funifcra. MarAma, arriba. Del tupi plagaba, lazo, sogá.

PICURE. Dasyprocta sp. pl. Roedores de la familia de los Subungulados, es decir, con cuerpo y extremidades más desarrollados hacia atrás, pies anteriores con 4 dedos, poste-

DE VENEZUELA 249

riores con 3, uñas como pezuñas, plantas desnudas, cola re-

4

ducida a un muñón, molares – . El D. Aguti es de cabeza lar-

4

ga, hocico puntiagudo, orejas cortas y redondeadas, uñas anchas, fuertes, manos con un pulgar rudimentario de uña chica y plana, dedos posteriores libres. Pelaje espeso, liso, rígido, lustroso; garganta desnuda. Color rojizo, o amarillo, según la posición o movimiento del pelaje; los dos incisivos superiores son rojizos; los inferiores, amarillentos. Olfato

muy desarrollado. Un macho adulto puede medir más de medio metro. Vive casi siempre solitario en los bosques. Corre a saltos, sucesivos, rápidos : cuando se asusta o enoja, eriza las cerdas y bate el suelo con las patas posteriores. La hembra pare cada vez varios hijuelos, o picuritos, que amamanta durante algunas semanas. Come frutas, raíces, granos, excrementos; entierra, como los perros, el alimento sobrante, para tenerlo seguro, es voraz, como el cerdo, gruñe como él, y causa daños a las plantaciones. Domésticase fácilmente y su carne es bastante buena. El D. Acougliy es otra especie indígena. Sinn. acure de: monte (Cod. 165) ; acuri (Ruiz B.. Caulín) ; acure. — "A diario se la sorprendía en el camino, acá o allá, saltando como un acure montaraz". (Urbaneja A., Mechita, la linda). Las numerosas denominaciones indígenas de este animal pueden ser referidas a tres formas principales : el calina pikiili, el caribe akúri o sukuri, y el taino agutí o agiichi. De la primera, apenas se halla, en baniva, el afin picúrua; cosa extraña, pues el vocablo picure predomina en la región occidental del país. 1 1 — En el Bajo Llano dan este nombre a una salsa compuesta de ají, sal, ajos y algún otro condimento. Suele asimismo llamársela festivamente picure MATADO CON PIEDRA, por majarse aquellos ingredientes en una piedra de moler maíz.

PICHAGUA. Cuchara de cascara de Totuma (Carmena). D. t. PiciiAGÜE. — "Pero yo no tengo sino pichagüitos. . ■'—Con tal que sea en tu pichagüe y bebamos los dos". (Romero G., Peonía, 101). Del ch. y cum. pichan opichao, lo mismo. Sin. Carébe,

250 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

PICHÁYUR. Árbol con cuyas hojas se nutre la pereza (Bradypus). Mencionalo Caulín (Hist. I. 8), y no parece ser idéntico al yagrumo, ni la voz usada ya. Sin duda es vocablo cumanagoto.

PICHIGUAO. Bactris Gasipaes. Preciosa palmera de tallo anillado, provisto de agujones, duro interiormente y de color negro ; frondas terminales con peciolos espinosos ; flores algo carnosas, drupas de color amarillo roji'zo amigdaláceas. "La (palma) pihiguao o pirijao nace más allá de

las grandes cataratas del Orinoco y se mantiene á la altura de 190 hasta 400 varas sobre el nivel del mar. Su tronco espinoso tiene 23 varas de alto, sus hojas tienen la forma de plumas, delgadas, ondeadas y rizadas hacia la punta; produce enormes racimos de 150 a 200 frutas farináceas, amarillas

como la yema de huevo, algo dulce y nutritiva. Como

dice Humboldt, podrá llamarse palma melocotón". (Cod. 94). D. t. PijiGuÁo o PiRiGuÁo. — "'Como la pina, como el enmare, I Bajo las frondas del pijiguao". (Gorrochotegui, Aramare). Sinn. Píxabay (Ov. I. 334), Cachipáes (Gum. II. 247). Observa Spruce {Palmae Amazonicae, en 'Xinean Society's Journal Bot." XI. 81. 82) que esta palma no se cono-

ce en estado silvestre, y que parece provenir de los Andes, pues en quichua se nombra pisho-guayo, o sea fruto de aves. (Ernst, en "Actas de la Soc. de cieñe, fís. y nat."). En el Ecuador llámanla Pishihuaya o Pijabae, según Velasco. Pejihaye, pcjihalle, pijibay, pixbae, pixbay, en C. Rica, donde los indígenas la cultivaron desde los tiempos más remotos; describela el Dr. H. Pitfier bajo el nombre *G. utilis* Oerst.

PICÍIGÜÉI. *Melocactus comj^iunis*. Cactáceas. Cirio o cardón de tallo ovoideo o subgloboso, de color verde oscuro, alto de unos 20 cm., con 8 a 14 ángulos o costillas separados por senos o surcos profundos, agudos; aréolas grandes, ovales, con 9 espinas rígidas, derechas, parduscas, larguísimas las inferiores en cada roseta; flor y fruto hundidos en un espádice o cefalio lanuginoso, blanco, sembrado de espinas blanquecinas; estilo y estigma rosados. El fruto, llamado lo mismo, y también buche, es un saquillo o baya, oblonga, Hsa,

DE VENEZUELA 251

de color escarlata, con muchas semillas menudas, lenticulares, suspendidas en un líquido viscoso, blanquecino, agridulce, comestible. Crece en la zona cálida del litoral.

PICHIPÚRO. Bebida de maíz que usaban los indígenas del Oriente de Venezuela. Ref. Relación de la conquista de Nueva Córdoba, 1569.

PÍNQUE. *Dicotyles (Tagassu) labiafus*. Suídeos. Puerco montes generalmente de color negro o gris negruzco, con una extensa mancha blanca en la mandíbula inferior. Mide 105 cm. de largo, más 5 de cola. "Ay otros mayores (quje la Báquira) y de mejor carne, que los llaman Pinques". (Cisn. 26). Car. y ch. puinke; gal. poinko, poingo; tam. painke, etc. En guaraní, tayagú, que quiere decir dentado. Sin. Báquira; pero este nombre se refiere propiamente al Chácharo.

PIPA. Pipa americana. Rama verdosa, cuya metamorfosis se efectúa en el dorso verrugoso de la hembra, donde, ya fecundada la freza, deposita el macho los huevos, produciéndose entonces celdillas exágonas con tapa, que alojan el renacuajo. La hembra mide de 15 a 20 cm. de largo, por 10 a 12 de ancho; el macho es más pequeño. Hállase en Guayana, En arecuna, chenao es el nombre de la rana, pupo el de la freza (Dr. Bousignac); en ch. chenao significa asimismo rana.

PIPE. Especie de paloma de tamaño mediano. Color gris leonado por encima; cara, garganta y pecho de un gris claro de café con leche; vientre blanco; remeras, unas 20, la primera más delgada y corta, y de orilla recortada hacia el extremo; timoneras, como 10, negras, manchadas de blanco en la punta; patas de color solferino; pico negro; partes desnudas circunoculares, azuladas; iris amarillo. Común en el Guárico y en Anzoátegui. 1 1 Pata dk pipK. Denominación aplicada a una raza de yuca dulce, con los pecíolos de las hojas

rosados, cultivada en el Alto Llano.

PIQUÍRGUX\ . *Piihecolohium hymcneaefolium*. Orori:
Us. en Caracas.

PÍRA. Guisante, en general. Voz cum. que significa ble-
do, legumbre. Cf. Tauste 83. |i – bitanga. *Amaranthus viri-*
dis. Yerba olf,rácea. ||– brava, *Ainarantjius spingsa*. Planta

252 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

herbácea, lampiña, de tallo recto mui ramoso, alto de 2 a 3
pies o más; hojas romboideas o romboideó-lanceoladas, con 2
espinas axilares largas de 4 a 5 lineas, mui punzantes ; flores
monoicas ; cápsula de dehiscencia trasversal e incompleta. Es
planta común en el país.

^'' PIRAGUA. Barca antigua usada por los Caribes, ancha
de 10 y 12 o más palmos. – *'Usan estas canoas tan grandes o
mayores como lo que he dicho, e llámanlas los caribes pira-
guas". (Ov. I. 171). – ''Al tronco ahuecado añaden tablas
toscas, hechas mal que bien con hacha, y unidas con corte-
zas de árbol, que son sin embargo de alguna protección con-
tra la furia de las olas. En una mar no mui turbada puédesse
viajar con estas barcas, tal como hacen ellos a las colonias
holandesas y a las Antillas". (Gillii, Sagg. I. 64). En car.,
maq., maip. y ban. pirana significa barca. El vocablo está
citado en Cast. 1. Bleg. X, c. 1^?; en Garcilaso, Hist. de los
Incas, I. 294 bajo la forma piraga; y en el Diccionario de
Bretón bajo la de píraugue (pr. pirog), de donde proviene el
francés pirogue. \ \ – ^Nombre genérico dado a varias plantas
trepadoras, de la fam. de las Aráceas, ordinariamente de ho-
jas anchas, inflorescencia espadici forme, flores desnudas, mo-
noicas, espádice libre, ovario unilocular, fruto abayado. Los
tallos de estas plantas se utilizan como cuerdas de diferentes
maneras; los del *Anthiirium violaceum*, por ejemplo, son tan
delgados y resistentes, que con ellos aseguran en ciertos luga-
res mangos de machetes de tala y aún fabrican varios tejidos,
asi como aprovechan en la Guayana francesa las raíces ad-
venticias del *Philodendrum speciosum*, que los Galibis llaman
bamba, para reatar y afianzar los mangos de los machetes.
Además de la especie citada hay otras con el nombre vulgar
de PIRAGUA, V. g. *Dracontium pertussum*, *Syngonium auri-*
tum, *Philodendron hederaceum*, etc.

PIRAPÍRA. Nombre con' que se conoce, en los llanos
de Barcelona, cierta variedad de yuca amarga.

PIRÍCHA. *Dioscórea* sp. 'Xa piricha es una raíz pare-
cida al mapuey en su consistencia, aunque mucho más lar-
ga y delicada", (Caul, I, 4). Voz cumanagota; en car. pi-

DE VENEZUELA 253

7';sJia. El calina prisha y el riicuyo pirísa, designan la misma

planta.

PIRICHÁGUA. *Ibatia muricata*. Asclepiadáceas. Planta trepadora con ramitos lampiños y hojas alternas, pecioladas, subrotundo-aovadas, anchamente acorazonadas, puntia-gudas, bifidas, novennervias, membranáceas, algo pubescentes en el envés, largas de 4 pulgadas; racimos terminales, solitarios, a veces cirriferos o bifidos, o corimbos umbeli formes axilares; corola quinquepartida, con divisiones lanceolado-aguzadas, glabras; el fruto es un folículo, cuya corteza arroja por incisiones un liquido espeso, lechoso, de sabor de orozús. Voz usada en el Or. y Guayana. Sin. Orozús.

PIRÍCHO. Cierta árbol maderable de Trujillo.

PIRITAL. Sitio abundante en palmeras de píritu.

PÍRITU. *Bactris Piritu*. Pequeña palmera, alta de 5 a 7 m., de tallo recto, delgado, cilindrico, con cicatrices peciolares de trecho en trecho y espinas negras de hasta 20 cm. ; pecíolos envolventes por medio de fibras entretrejidas; hojas pinadas de 2 a 3 m. de largo con 30 a 50 pares de hojuelas lineales, agudas, rígidas, Hsas; raquis con largas espinas en el envés. Espádice arracimado, en forma de hisopo, con flores masculinas y femeninas ; espata mavicular, larga de 60 cm., con el lado convexo espinoso, supino, y el cóncavo, Hso, estriado. Racimos con v30 a 50 frutos sentados, elipsoideos, largos de 2 cm., anchos de 2,50; pericarpio Hso, cárdeno, endocarpio jugoso, rosado, agridulce; semilla dura, negra. Crece en grupos o cepas en lugares sombríos, húmedos, de los Llanos y bosques de Lara, Coro y Yaracúí. En car. píritu, en cum. piríchu, lo mismo. Sin. Juvita.

PIRÓTA. Árbol indeterminado de Coro.

PISCA, Borrachera. Us. en la Cord.

PISCO. Pavo, en la Cord. Voz quichua, que significa ave; pishku, en el quichua ecuatoriano. Pero al pavo propiamente dicho decían pikaka los caribes insulares.

PISCO, A. Ebrio, en la Cord. Sin duda es alusión al afamado aguardiente de Pisco, designado en Chile con el propio nombre.

254 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

PÍSCUA. Pájaro de pico largo, con bordes cortantes y mandíbula superior corva, aguda en el ápice, algo más larga que la inferior ; tarsos escudados, uñas largas, corvas, dedos externo y medio unidos en la base; fosas nasales oblongas, párpado superior con pestañas cerdosas. Color leonado arriba, atenuado en la garganta ; pecho y vientre cenicientos ; timoneras laterales (4-f- 1-, escalonadas) arriba blancas en la punta, pardas en seguida, y leonadas el resto; debajo, leonado oscuro; timoneras centrales (2, más largas) leonado uniforme. Largo, 18 cm. ; cola, 26; brazas, 44. Guárico. Cf.

PÁJARO-LKÓN.

* PITA. Fibra de una especie o variedad de Agave. Voz maya y caribe que existe asimismo en quichua con la acepción de hilo, bramante, lazo. Reff. Gum. I. 213; 2ª ed. ; Cod. 96.

PITAHAYA (h aspirada). *Cereus Pitajaya*. Cactáceas. Especie de cirio o cardón pseudoparásito, de tallo semierecto, semiarticulado, simple o sólo ramoso en la base, verde, o tirando a glauco; ángulos de 3 a 5, medio comprimidos, obtusos, obrepandos; aréolas más o menos separadas, con tomento blanco o pardo, apenas lanosas ; aguijones rectos, rígidos, de 6 a 8 por fuera, 1 a 2 en el centro, blancos, amarillentos, o negruzcos ; fruto rojo, comestible. El pigmento se elimina por los riñones, comunicando a la orina su color. Crece en la región cálida. — "Otra (fructa) es llamada pitahaya, la penúltima sílaba luenga; es colorada la cascara por defuera y tiene ciertas espinas no buenas en ella, lo de dentro es cuasi como lo de una madura breva". (Cas. V. 317). — "Pitahaya es una fructa. tamaña como un puño cerrado pocas o menos, y esto es su común grandeva ; es coloradissima como un carmesí rosado, e quiere significar escamas en su corteja, aunque no lo son". (Ov. I. 311). Voz taina. En el Ec. llaman pitahaya el *C. sepiiim*. En C. Rica, el *C. trigonus* Haw. (Pittier). Reff. Cast. 1 Bleg. XIV, c. 1*?; Cobo I. 449.

PITIJUÍ. *Saitrophagus sulfuratus*. Cubiro. Voz us. en Cojedes.

DE VENEZUELA 255

PITIRRÍ. *Tyrannus me lancho liáis*. GarrapaTKro. (?). Pájaro así llamado por el sonido de su canto. El género comprende "^^á jaros de cabeza con cresta vertical, pico tan largo como la cabeza, grueso, comprimido hacia la punta, cerdoso en su base ; mandíbula superior ganchuda y escotada ; alas muy agudas con varias primarias emarginadas y de la 2ª a la 5ª casi iguales y destacadas; cola mediana, redondeada; tarsos tan largos como el dedo medio, uñas cortas, delgadas, agudas. El piiiirre de Cuba es también del género *Tyrannus*.

PITO. *Rhodnius* sp. QuiPiTó. "Insectos pardos, de una hechura muy rara, del tamaño de tábanos medianos : (llamanse Pitos) estos tienen un pico rabioso, y suave; mientras beben la sangre, lo hacen con tal tiento, y dulzura, que no se dan á sentir; pero al retirarse llenos, d^xan un dolor, y come2i)n intolerable: estos abundan en todas las tierras calientes, y en especial en las casas recién fabricadas es grave su persecución, por mas de un año". (Gum. 11. 223; 2ª ed.). Us. en la Cord. La voz debe provenir de Colombia,

PITRAQUE. Café de maíz tostado.

POPORO. Arma, a manera de porra, usada por los an-

tiguos Caquetíos y los Guagíros. Ref. Cast. Bleg. I. c. 3?; A[^]. Reino, I. 46. 65. Cf. Bapóron, || – Tolondro, lobanillo, chichón, tumor, o cosa así.–"Ya tendrá para entretenerse con los poporos y cardenales que le hice". (Tosta G., Bl 19 de abril, 95). En esta acepción admite el dim. poporito; y proviene ella sin duda de la que tiene en el Perú y Bolivia, y tenía en el Sinú, según Castellanos (Hist. de Cartag., c. 3?), es a saber, calabacilla en forma de ampolleta destinada a guardar la Ilipta (cal o cenizas) con que se mascan las hojas de coca. Cf. Bapóron'^ arriba.

POPORÓTO. Tolondrón.

POPÓTE. Scirpus sp. Suerte de junco del Zulia. Del azteca pOpOtL D. t. JUNCO POPOTlí.

POTÍCHI. Dicotyles sp. Chacharito, arriba. – "Los (puercos monteses) mas pequeños se llaman chacharitas y potichis". (Caul. I. 7).

¿56 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENA[^]

POTUCA. Paloma con la parte encimera del cuerpo gris habado ; pescuezo gris rojizo claro; primeras remeras de color marrón por debajo y las demás pardas; timoneras inferiores blancas en la punta ; partes inferiores blancas ; patas rojas. T[^]ongitud, 13 cm. Cola 10 cm. Hállase en el Guárico y Anzoátegui. "Las perdices y las potocas corren presurosas en l)arvadas por el suelo l)ienoliente, buscando granos para sus hijos y pajas para sus nidos". (Cabrera M., Mimí, 181). Sinn. GuARKNA, Paloma maraquera.

PRAPA. Catoblastus pracmorsiiis. Palmera de tronco cilindrico y liso, de 6 a 8 m. de largo y 10 a 15 cm. de diámetro, sostenido por raíces aéreas ; hojas escasas, pinadas, de 2 m. de largo, con 10-20 pares de hojuelas y una terminal truncada; el fruto es una especie de baya, aovada, del grosor de un huevo de paloma, de pericarpio grumoso y color negro con un viso azul. Madera negruzca, dura y densa, con médula])landa; peso específico L25. Abunda en la región subalpina de la Cordillera costanera, donde sacan de ella latas para techos.

PUCHERÍ. Ocotca PicJnirim. Laiu-áceas. Árbol grande, corpulento, coposo, de hojas oblongas con base aguzada y vértice algo obtuso, y con una puntita delgada, siendo lustrosas y lampiñas por la cara superior y reticulado-pubescentes por la inferior ; semilla ovoidea, bastante gruesa, mui aromática. Sus hojas y flores son aromáticas igualmente. Crece en las selvas del Orinoco. Del tupi puchury, pechury o pechurim, lo mismo. – "Vertiendo gracias como vierte aromas. I La flor del pucherí". (Gorrochotegui, Aramare, V.). – '*Hoy, ni el turpial la aduerme con sus trinos | Ni engalana sus predios | La flor del pucherí". (Id., Balada precolombina). "Las selvas (del Orinoco) producen la sarapia, el maní, el pucherí. . .". (Cod. 75: V. tamb. 120).

PÜI. Tecoma serratifolia. Bignoniáceas. Árbol grande, corpulento, frondoso, lampiño, de tronco recto. Elévase a 40, 50 y más pies de altura. Hojas sin, escamas, apergaminadas, con 4-5-6 hojuelas oblongo-lanceoladas, aguzadas, aserradas por sobre la base, pecioladas ; flores en corimbos umbelifor-

DE VENEZUELA 257

mes, precoces, amarillas ; cáliz campamido, pulverulento ; corola escasamente quinquiloba, con lóbulos desiguales y deltoídeos, lampiña, larga de 2 a 2¹/₂ pulgadas; estambres profundamente inclusos. Se conocen 3 variedades, o quizá especies, que se diferencian por el color de la madera: el blanco, el negro, y el verde que es el más apreciado. Madera fuerte[^] densa, dura, durable, pesada, compacta, de grano fino; peso e¹-[^]pecífico 1,21; color gris parduzco veteado; tocada por un álcali, V. g. el amoniaco, se torna rojizo-amarillenta; este color aparece asimismo en las manos de quien la labra, al lavarlas con jabón. (Gros. II. 410). "En la iglesia matriz de Asunción, en Margarita, forma un tronco de púy el escalón delante del altar, y a pesar de estar allí desde más de un siglo, no se le nota desgaste ni otro deterioro". (Ernst., La Bxpos, 224). En cum. puyo lo mismo. Sin. Acapro (en el Guárico). Reff. Caul. I. 3; Cod. 120.

PUÍPÜI. Cercoleptes caudivolvulus. Ver CucricicúChr, arriba.

PULÍRO. Árbol indeterminado de Maturín.

* PULPERÍA. Abacería. "Hay en la Tierra Firme tiendas conocidas con el nombre de bodegas, y en otras partes con el de pulperías. Su surtimiento consiste en loza, vidrios, quincalla, herramientas, vinos, azúcar, jamones, manteca, aceite, frutas secas, queso y guarapo, etc. Tienen sobre las tiendas la ventaja de no ser sujetas a quedar cerradas los días de fiesta y domingos. Su utilidad para el público las hace tener abierías desde que amanece hasta las 9 de la noche". Así describe Depons estas tiendas de víveres a principios del siglo XIX, y así han perdurado hasta hoi con poca diferencia. El nombre es corrupción de pulquería, es decir, puesto donde se vende pulque, voz ésta que sin embargo no ha sido adoptada en Venezuela, por no practicarse aquí la elaboración de ese vino del coctii. Hé aquí la opinión de Solórzano. "También de otras (cédulas) que se despacharon el año de 1631 por las quales se ordenó i introduxo que en cada ciudad, o villa se apuntassen y señalassen ciertas tiendas, de las que en Castilla llaman de Albacería, i en las Indias de Pulpería, o Pulquería,

17

258 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

de pulque, que es una bebida que usan mucho los indios de la

Nueva España". {Polít. ind., V. 1. 19). Tal origen adopta Ernst ; pero Garcilaso y fr. P. Simón, a quienes sigue Calcaño, sostienen una trivial derivación española. "En las antiguas pulquerías de Méjico, observa Rojas, sólo se expendía el pulque, y de aquí el nombre dado al ventorrillo indígena. En las antiguas pulperías de Caracas, que se fundaron a principios del siglo XVII, después que comenzó a cultivarse la caña, sólo se expendía el aguardiente de caña". {Cien voc. ind., art. Guarapo). Efectivamente entre los ramos de impuesto había el de composición de pulperías en los tiempos coloniales el cual tuvo en 1797 un rendimiento de \$ 29.989 sencillos. — "Con el nombre de aguardientes se conocía un derecho impuesto sobre su destilación : con el de pulperías otro que pagaban en las tiendas así llamadas, los que expendían licores ó bebidas fermentadas". (Baralt y Díaz, Hist. Ant., p. 375). U. t. en Perú, Bol., Arg., Urug. "Pulperías o tabernas" escribe Azara (Hist. I. 309).

PULPERO. Dueño o expendedor de una pulpería. — "Desde entonces nuestro pulpero, deponiendo el exterior torpe y perezoso con que encubría su fingida humildad, no pensó ya sino en distinguirse por su celo en la persecución de los patriotas". (Baralt, Res. de la hist. de Venes., t.1). \\ Cada pulpero alaba su queso : cada buhonero alaba sus agujas.

* PUMA. Pelis concolor. León (americano). Voz quichua, desusada en Venez.

PÚMARO. Aplicado al cambur, equivale, en Barcelona, al TOPOCHO.

PUNÉCHI. Palmera de Ríonegro, cuyas hojas utilizan los indígenas para cobijar sus habitaciones. — "Gentil como la palma del punechi". (Gorrochotegui, (Aramare, V).

PUPUÍ. Psittacula sp. Especie de perico del Alto Orinoco. Diminutivo: Pupuisífo. (Gorrochotegui, Aramare, XXIV). Cf. el cum. pupitiri, perico.

PÚRBIO. Mimusops globosa. Sapotáceas. Árbol de 20 a 25 m. de altura, análogo al balatá, de suerte que la goma

DE VENEZUELA 259

elástica por ambos producida es casi igual. Crece en los bosques de Maturin. "Madera de color rojo morado, mui compacta y pesada (peso esp. 0.95), de grano mui regular y sin nudos ; se asierra y se hiende fácilmente. Es una excelente madera de construcción y de ebasnisteria". (Ernst, La Exposición, 224). — D. t. PURBA (Cod. 119) y púrguo. "No recordáis el árbol atrevido | aquel purguo gigante?" (Gorrochotegui, (/bramare, Vil). En arec. purhuo, lo mismo. Sin. NÍSPKRO.

PURIPÛRI. En el E. Anaoátegui es una especie de jén, más pequeño que el ordinario.

PÚRMA. Suerte de instrumento músico usado por los antiguos Cumanogotos. "En uno (de los bailes) usan de un instrumento que llaman purma, hecho de una caña, y dos calabazos". (Caul. I. 13).

PURUPÚRU. Especie de gramínea mui crecida, cuyo tallo componen largos y gruesos internodios huecos. Crece en las montañas de Occ. y Carabobo. Compárese esta suerte de carrizo con el descrito por Codazzi, en la pág. 104; pero nada tiene que ver con el piiru-puru del Perú, que menciona Cobo {Hist. I. 496}.

PUSANA. En el Orinoco es una yerba mágica, con que los indígenas pretenden buscar, hallar y conservar amante.

PUTÚCU. Planta voluble de Cumaná, dotada de propiedades purgantes. Ref. Caul. III. 19. Cf. Botúco.

Q

QUÉCHUE. Véase Quisánda. "El quéchue es una fruta siempre verde, mui parecida a la mora de Europa; el sabor dulce y suave ; pero dura poco tiempo, porque luego que madura, se aceda y pudre". (Caul. I. 3). Del cum. kíiéchue, que Ruiz Blanco traslada : "Moral".

QUEREBERÁL. Sitio poblado de queriíbures.

260 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

QUEREBÉRE. *Couepia ovalifolia*. Crisobalanáceas. Árbol no muí alto, de cuyo fruto ovalado, largo de unos 4 cm., hacen pan los indios de Arauca y Apure.

QUERÉPA. Variedad de yuca amarga de porte pequeño, tallo verde, pecíolos oblicuos, verdes, y raíz mui buena para elaborar casabe. Cultivase en el Guárico y Anzoátegui.

QUERREOUÉRRE. Tienen este nombre varios pájaros dentirrostrós de la fam. de los Córvidos, de colores variados y vivos, cuya voz consiste en un graznido chillón y desapacible que ha motivado sin duda la denominación vulgar. La *Xanthura cacruleocephala* es de las más comunes : su pico es grueso, con ambas mandíbulas encorvadas; narices elípticas abiertas en la base del pico; tarsos largos, escutelados ; dedos medio y posterior más largos que los demás ; alas agudas, cola prolongada. Vértice y mejillas de un azul turquí ; resto de la cabeza y cuello negros ; lomo y alas verde? : pecho amarillento, vientre blanco ; cola verde encima, con los bordes y el envés amarillentos; pico negro, patas pardas. Caracas, ejemplar del Museo Nacional. El *Cyanocorax* Ingas y la *Cyanocitta arinillata* son otras especies. El pájaro aris-

co y hurraño, que no se resigna a la domesticidad y menos aún a la cautividad. — "El día que tuviera que irme de la montaña, me moriría de rabia, como el querre-querre enjaulao". (R. Gallegos, Los aventureros, 22). Ref. Cod. 192.

QUETÉPE. Planta vermífuga de Cumaná.

QUÍBA, *Oxalis tuberosa*. Cuíba. "También los Migu-ríes tenían otro tubérculo muy parecido á la papa; pero de forma alargada y de color encarnado, al cual llamaban htiisaisái y hoy lo llaman quiba". (J. I. Lares, Btografía del Estado Mérida, p. 17).

QUIBÓI. Especie de planta. Mérida

QUICHE. Planta de Mérida.— "El labio es grano de purpúreo quiche". (J. D. Tejera, Música criolla).

QUÍCHO. Especie de planta parásita de Mérida.

QUÍGUA. Turbo Pica. Molusco gasterópodo de la fam. de los Tróquidos. El animal, en los de este género, tiene la cabeza prolongada en un hocico; en el lado exterior de los

DE VENEZUELA 261

largos tentáculos se hallan los ojos pedunculados ; y en medio de los tentáculos sobresalen dos lóbulos frontales; en cada lado del pié hay por lo regular tres hilos. Concha univalva en forma de trompo ; opérenlo espiral ; circunvoluciones convexas, abertura redondeada, sin dientes; borde bucal algo prolongado. Color blanco y negro. Es mui común en las islas del Territorio Colón ; y aunque no es manjar delicado, cómenlo cocido dentro de su concha, en la costa del Caribe. Del cal. china, que Bretón traslada 'bourgos, escargot de mer" (véase burgáo). En cum. kuihiía o kuiga es cierto caracol. 1 1 — *Amyris simplicifolia*. Árbol de Carabobo, Yaracúi y Zulia. "Madera fina y aromática y mui propia para ebanistería; prospera en el litoral y montes cercanos". (Joaq. Espinosa). Madera de exportación. Sinn. Candii, (de playa), Sándalo.

O UI GUAGUA. Especie de haba de Coro, grande y blanca. Cf. Caráota chivata.

QUILOMBO. Quiebras, eriales, andurriales. Usase en plural en tono despectivo y familiar, v. g. Lófling murió en no sé cuáles quilombos del Orinoco. ¿Qué hace U. metido en esos quilombos? En el Brasil vale tanto como refugios de negros fugitivos : en la Argentina, lupanar. Según Martius (Beitraege usw. L 208) es voz angola. Dice D. Daniel Granada (Vocab. rioplat., p. 336) : '*En el Brasil llaman quilombo, a la habitación clandestina, en un monte o desierto que servía de refugio a los esclavos fugitivos. Le llaman también mocambo, y es voz de la lengua hunda, en la que sig-

nifica campamento. (Beaurepaire-Rohan)." La voz tiene una importancia histórica considerable en la historia colonial del Brasil, desde el primer quilombo o confederación de negros cimarrones, organizado en Bahía hacia 1575, hasta el de Palmares, destruido en 1699 y considerado ya como un Estado Negro por los historiadores.

QUIMBA. Especie de alpargata. Abarca. U. t. en Col. Ref. Pie. 291.

QUIMBOMBÓ. Hibiscus esculentus. Malváceas. Planta anual, herbácea, de 3 a 5 pies de alto; hojas quinquelobas,

262 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

irregularmente aserradas, ondulosas, acorazonadas ; flores axilares, solitarias, amarillas, con las uñas de los pétalos colorados ; caja oblongo-lanceolada, alampañada, provista de cerdas, con 10 surcos ; semillas semiestriadas, algo peludas a veces. Aprovechase éstas tal cual ocasión para tostarlas y aderezar con ellas una infusión que se bebe a guisa de café. Voz africana. Littré cita las grafías gonibo y quigombo (Dict. de medicine) : Martius, la de quimgombó, usada por los negros del Brasil (Beitraege usw. II. 395).

QUIMÓN. Planta medicinal de Barquisimeto.

QUIMPUÉ. Estanque. - "Algunos de estos quimpués o estanques antiguos aún se usan en varias partes de las tribus Mucuñoque y Mucuúnes". (Salas, Tierra-Firme, 181). Chipué significa agua en el dialecto de los Mucuchies.

QUINA. Varias especies de Cinchona son propias del país, v. g. C. cordifolia, C. Henleana, C. Moritziana, C. tucujensis, C. undata. El nombre es por supuesto exótico, contracción del quichua quin-quin o quina- quina=^{covttz2i} de cor-tezas. Quinaquina suelen llamar la Cascarilla undata. || - DE NUEVA ANDALUCÍA. Galipea Ciisparia. Ver Cuspa.

QUINCHA. Talanquera. (Pie. 291). Del quichua gu[^]w-cha o kliincha, recinto, cerca. En Col. es cerca de madera; en el Perú es pared campestre de caña y barro (Arona). Como la acepción primitiva tiene de ser la del quechua, insertamos esta cita de Granada (Vocabul. rioplat., p. 337). "Este (Lloq-qe Yupanqui, inca) lo abia mandado que no oviesen guerras injustas, y a todos los mando que heziesen poblados, y mas lo abia mandado que todos se ocupasen en ydificios de chácaras y quinchas". (Joan de Santa Cruz Pachacuti Yanqui, Antig. peruan., publicadas por D. Marcos Jiménez de la Espada)". En Chile : pared delgada de ramas, etc., ya rellenas con barro, ya simplemente clavadas en el suelo ; armazón de varillas en las carretas (Rodríguez). En la Argentina: "Tejido o trama de junco (que es la hierba más a propósito) con que se afianza cualquiera construcción de paja, varas, totora, cañas, etc. Empléase en los techos de los ranchos, que son de paja

o de totora, en la armazón de sus paredes de barro, que se

DE VENEZUELA 263

compone de varas, en las de las cubiertas de los carros formando arcos, y demás obras semejantes. || La misma paja, varas, etc., quinchadas". (Granada). En Río Grande del Sur, cubierta análoga de casas o carretas (Beaurepaire-Rohan). Talanquera es entre nosotros la barrera de varas y estacas que cierra las boca-calles para lidiar toros corridos. Totora es en la Arg. nuestra enea {*Typha augustifolia*}.

QUINCHONCHILLO- Planta herbácea de Portuguesa, algo semejante al quinchóncho. Quizá una esp. de *Crotalaria*.

QUINCHÓNCHO. *Cajanus indicus*. Leguminosas. Guisante de uso muy extendido en el país, donde se le cultiva como "fruto menor". Corrupción del malayo katchang, que designa todo género de guisante, o pira, como diríamos nosotros. Reff. Gilii, L 194; Ben. No. 76. \\ - m monte:. *Crotalaria anagyroides*. Leguminosas. Planta arborecente de hojas temadas, racimos multifloros y legumbre polisperma. Sin. Maraquito.

QUINDÚ. Esp. de árbol de Mérida. Se distingue, como variedad, un quindú colorado.

QUÍNUA. *Chenopodium Quinoa*. Yerba de tallo verde o rojo, con hojas alternas, aovadas, anguloso-dentadas, pulverulentas cuando tiernas; panículas ramosísimas, apretadas, más cortas que las hojas. Cultívase en la Cordillera por sus semillas alimenticias. D. t. Quínoa. Del quechua kénua, lo mismo. "En lengua quichua se llama esta planta Qiiinua, y en la Aymará Hupa". (Cobo, L 351).

QUIPITO. *Rhodnius prolixus*. Redúvidos. Hemíptero rapaz nocturno, común en ciertos lugares de la región cálida. Cabeza lineal; antenas con 4 artejos, el 1º cortísimo, el 2º largo y los dos últimos filiformes, peludos y de color más claro; ojos salientes, el 2º largo y los dos últimos filiformes, peludos y de color más claro; ojos salientes, negros; espolón recto, largo de 5 mm. espiniforme, con el último artejo corto; tórax triangular, apenas separado del protórax; metatórax triangular, terminado en espolón; muslos finamente rugosos, tibias con cerdas finísimas por debajo; tarsos con

264 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

3 artejos peludos, el último con 2 uñas. Color negro fuliginoso: una línea proeminente, herrumbrosa, corre a lo largo de

la cabeza, y otras 4 sobre el tórax, y en los tres espacios dejados por éstas hay tres líneas, incompletas, también herrumbrosas, color del cual son las venas de las alas y los bordes de los segmentos abdominales. Longitud, 2 cm. Lara, Portuguesa. Otras especies de *Conorrhinus* se hallan en el país, con el mismo nombre. Los quipitos chupan de noche la sangre del hombre durante el sueño. Sinn. PiTo (Gum. II. 191), Ci-iiPiTo^ Che:pito, Chupón. || – Ver. Cruce^ta real,.

QUIRÁCHE. Especie de palmera. Zulia. "Cocos argentina? Eng. – Táchira". {A. Jahn).

QUIR AGÜERO. Árbol cuyo jugo viscoso se emplea en la confección del curare. Kiragükro. (Cod. 111, 118).

QUIRIBIJÚL. *Brocchinia* sp. Curibijúre;^ arriba.

QUIRIJÚJÚL. *Nidularmm* Garatas. CurujujúIv, arriba.

QUIRIPITÍ. *Clusia* ininor. Gutíferas. Árbol silvestre, pseudoparasítico, de hojas opuestas, decusadas, espatulado-obovados; cáliz con 5 ó 4 sépalos, corola con 5 ó 4 pétalos; estambres indefinidos, estigmas radiados, distintos; lóculos del ovario pluriovulados; cápsula elipsoídea plurivalva, polisperma, con 6 u 8 lóculos; valvas naviculares. Crece en las montañas de Trujillo y Portuguesa. Sin. chiripiiy (Cod. 117) errónea transcripción, al parecer.

QUIRIQUÍRE. En el Or. designase así una especie de exantema varioloide benigno. Del car. kirikiri o kóroshi^ tam. kirichí, ch. kiriz, con que nombran en estos idiomas las viruelas. II – En el Guárico, erupción eczematosa que suelen padecer las bestias caballares que pacen a la intemperie. 1 1 – Saco de cocuiza de calidad superior. Nombre comercial proveniente del que tiene el lugar del Estado Lara donde fabrican tales artículos. || – Distintivo aplicado a cierta variedad de maíz pequeño que se cosecha a los dos meses de sembrado.

QUISANDA. Fruto del quisándo (q. v.).

QUISANDO. Árbol de la familia de las Poligonáceas, que crece a lo largo del Uñare y en otros lugares de Guárico

DE VENEZUELA 265

y Anzoáteglíi. Los misioneros lo mencionan bajo el nombre de Quéchue. Crece en cepas de tallos más o menos gruesos, cenicientos, que suministran madera de construcción. Su fruto es comestible.

QUITAO. Cierta planta de Mérida.

Pv

RABIGUÁNA. El mejor y más durable de los bejucos de amarra. Según Ernst podría proceder de alguna especie de Acacia o de Desnioncus. D. t. Raboiguana.

RABO DE BABA. Véase Baba, arriba.

raíz de cachicamo. Bchites sp. Ver. Cachicamo, arriba.

RAJAMACANA. Véase Macana, atrás.

'^^ RATANIA. Kraii'iería iriandra. Planta oficinal descrita por Ruiz y Pavón en su Disertación sobre la ratanhia, Madrid 1799. Del quichua r ataña,

REI-ZAMURO. Sarcorhaniplius (GyparcJms) Papa.

Vultúridas. Ave rapaz diurna, cuya cabeza, cuello y ceroma son de un amarillo claro; cresta alta, lobulada, negra; coronilla y cara rosado de carne, con pelos cortos, eréctiles; occipucio y papilas verrugosas de un ojo oscuro; ojos de un blanco plateado; pico matizado de negro, rojo vivo y blanco amarillento; patas de un gris negruzco; vientre blanco; parte anterior del lomo y cobijas superiores del ala de un blanco rojizo vivo; plumas subalares blancas; pennas alares y caudales negras; collarín gris. Mide de 84 a 89 cm. de largo, 180 de brazas, 23 de cola. Hembra más pequeña que el macho y con la cresta del pico menor. Hase llamado con razón a esta ave rei de los buitres (rex vulturum); que, por lo demás, el imperio que ejerce sobre los zamuros, puesto a veces en duda, es un hecho común en Venezuela y observado también en otras vultúridas del Viejo Continente. Su nom-

266 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

bre en guaraní es irubú-rubichá (i. e. jefe de los irubús).

RIQUIRRÍQUE. Urania sp. (?). Musáceas. Planta semejante al bijao, cuyas hojas utilizan en los campos para cobijar o cubrir las cabanas. D. t. riquirriqui. — ^''Ajá, Nieves! ¿Tu sabes lo que sería bueno? Que te embojotaras las manos con hojas de riquirriqui fresquecitas". (Cabrera M., Mimí, 66). Sin. Guanásna (?).

RUACO, A. Albino, refiriéndose a personas. 1 1 — Sustantivado, cierto pez del rio Apure.

RÚBA. Especie de abeja silvestre negra de Coro. Véase RUBÍTA. 1 1 — Planta de Mérida, y su raíz, que es un tubérculo como la patata. Ref. Pie. 300.

RUBÍTA. Especie de abeja silvestre de cuerpo negro; cabeza y tórax rugoso, vientre redondeado, brillante encima; ojos con reflejo verdoso, ojuelos negros; antenas gruesas, cilíndricas; metatorax con dos manchas amarillas semiglo-

bulosas ; alas con una mancha prieta en el ángulo de la 2'> célula. Largo, 4 mm. Labra panales en los huecos de las peñas. Miel dehcada. Véase Eríca, arriba.

'*' SABANA. Llanura, campiña, dehesa, más o menos dilatada, más o menos cubierta de yerba, con pocos árboles o ninguno. "La yerba común, de que todos los llanos que llamaban los indios gabanas, la penúltima luenga, y las sierras que no tienen arboledas, están llenas, es yerba hermosísima y odorífera". (Cas. V. 225). Voz taina, que debería escribirse con s, aunque el uso y el sonido persuaden a usar la ó\ Los autores más antiguos, en efecto, están por la .cr; cavana o cabana, Cas. V. 27\, 335; gabana, Ov. I. 144, 183; zavana. Cast. Bleg., pass. Hay bastantes palabras compuestas que señalan lugares habitados o sólo de referencia, para el habitante de los Llanos; por ejemplo; S aban dulce, Saba-

DE VENEZUELA 267

NAGRANDE, SaBANAI.ARGÁ, SaBANARREDONDA, vSaBANESCA,

Sabana-de-EnmEdio, Sabana-dE-Parra, II Canario de sábana. Sy calis columbiana. Fringílicos. Véase Tochito, abajo I! Clavel de sabana. Zinnia multiflora. Compuestas. Planta herbácea que de ordinario se halla en las campiñas. 1 1 Comino de sabana. Diversas especies de Pectis, fam. de las Compuestas, que crecen en lugares despejados, como las dehesas. Mascadas sus pequeñas flores producen en la boca el sabor picante del comino. Hay la P. p rostrata y la F. ciliaris. 1 1 DÍCTAMO de sabana. Cierta planta herbácea de Portuguesa. II Jengibrillo de sabana. Scleria hirtella. Curívano, atrás. 1 1 Orégano de sabana. Yerba así llamada en Portuguesa. 1 1 Pepino de sabana. Cucumis anguria. Cucurbitáceas. Yerba annual pelierizada, de tallo rastrero, con hojas profundamente lobadas, 'con 3, 5 ó 7 segmentos trasovados o espatulados, obtusos, denticulados ; flores unisexuales ; fruto pequeño, ovoide, largamente pedunculado, con púas tiesas, de color blanco algo amarilloso. De aquí el nombre vulgar de la planta. 1 1 Estar en la sabana : estar uno a sus anchas, obrar a su antojo, no tener dificultades que vencer.

SxA.BANEAR. Inspeccionar o solicitar animales que pasan en sabanas libremente; y en sentido figurado, buscar a aun persona en un lugar donde se supone estar. Usado el verbo como neutro, es recorrer una sabana o extensión determinada y registdala con el fin de observar algo que pueda interesetar al dueño o al criador que en ella more. - "'Sí anduve pero no buscando a nadie; andaba sabaneando un

caballo". (C. Peraza, Los piratas de la sabana, 86).

SABANERO, A. Referente a las sabanas o peculiar de ellas; v. g. Culebra sabanera (Herpetodryas fusca); lirio SABANERO, especie de Amarilidácea del Ulano.

SABANETA. Dim. de Sabana. Geóg.

SABICÚ. *Lysiloiia Sahicii*. Leguminosas. Árbol de Guayana. Su madera es mui compacta, pesada, dura, astillosa, el corazón es de un color marrón uniforme; poros y círculos concéntricos no aparentes.

268 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

SACÚS. "SacLiges son peges assados entre hojas de minon". (Carv. 131). Hoi día es en Portuguesa una haivLACA que por todo guisado contiene un pez pequeño dentro de la pasta.

SAGUÁ. Palmera maderable y medicinal indeterminada (Cod. 118, 120). Es voz geográfica.

SAI. *Cebus capicinus*. Capuchino. Voz tupi.

SAI. *Weinmania balbisiana*. Saxifragáceas. Árbol pequeño de hojas simples, subsesiles, aovado-lanceoladas, subacuminadas, aserradas, lampiñas, adelgazadas en la base y ae iy2 3. 3 pulgadas; racimos florales flojos, bipolicares, fasciculos paucifloros, cápsula aovada, lampiña. Da corteza tañante. En Mérida tiene el mismo nombre la *W. tomentosa*, de hojas pinadas, multiyugas, hojuelas cano-tomentosas en el envés; espiga cilíndrica, poHcar; fasciculos multifloros. El de Barquisimeto suministra una madera densa, astillosa, de grano fino y color rosado viejo.

SAI SAI. *Weinmania glabra*. Árbol tintóreo y tañante de Mérida, de 8 a 10 m. de alto; hojas pinadas, multiyugas, con hojuelas trasovadas u oblongas, crenadas, algo peludas en el envés; artejos del raquis romboideos; racimos flojos. Madera de color rojizo moreno, astillosa, dura y compacta y poco usada; círculos de crecimiento casi confundidos y de bastante diámetro; peso esp. 0,75. Táchira. D. t. Saisat^[^]. Sin. Curtidor. Ref. Ernst, La Bx-posición, 199.

SALIBx4RE. Árbol del Bajo Orinoco, útil para construcción naval.

* SAMÁN. *Pithecolobium Saman*. Leguminosas. Árbol mui alto, frondoso y corpulento, inerme, de hojas con 4 (o a veces 6) pares de pínulas, cada cual con 7, 2, ó 1 solo par de hojuelas, siendo el raquis glanduloso entre las pínulas; flores pediceladas, amarillentas; estambres de color carmesí, unidos en tubo incluso; legumbre lineal, llena de pulpa, con valvas coriáceas, lampiñas. Abunda en las llanuras y es de rápido crecimiento. Madera de condiciones medias, a lo menos la del samán bi^anco, que es otra especie común en Apure. El samán negro de Cojedes produce una

madera de color castaño oscuro, dura, pesada, con marcas vasculares ondeadas y poros numerosos : la del samán blanco de igual procedencia tiene el mismo aspecto y textura, pero su color es amarillento. Humboldt dio celebridad al samán de Güere, ya hoy decrepito y mutilado. Una trova popular, o scisy dice : "No hay ciudad como Caracas, | ni samán como el de Güere, | ni villa como Sanearlos, | digalo quien lo dijere". Sin. Urero. Ref. Cod. 97.

SAMANÁL. Sitio abundante en samanes.

SAMANCITO. *Pilea microphylla*. Yerba cultivada en los jardines y llamada así por la forma de su follaje que semeja en pequeño la del Samán visto de lejos. Sin. Dora-

DIU^A,

SAMANIGUA. Árbol de Aragua. Madera de un amarillo grisáceo, con poros muí distintos.

SAMTJRA. Samuro hembra. – "Si porque quiero una negra | todo el mundo lo mormura, | quiera cada uno su blanca, | que yo quiero mi zamura". (Trova popular, en Ovalles, El llanero, 166). || – Cometa o pandorga de figura romboidal, semejante a las chinescas, cuyo frenillo es de dos cabos, en vez de tres.

SAMURADA. Bandada de samuros. – "La chipóla se murió I en la costa 'e la quebrada: | yo no la vide morir, I pero vi la samurada". (Trova popular).

SAMUREAR. Caminar con el cuerpo inclinado, o en actitud de quien acecha o procura evitar una embestida. – "¿Porqué, en vez de levantarse a media noche a zamurear por el cuarto de Nieves, no se fué usted a ver si el animal estaba bien y a cambiarlo?". (Cabrera M., Minn, 98).

SAMURÉRA. Bandada de samuros, ya revolteen en el espacio, ya se reúnan en rededor de una mortecina para devorarla. Sin. Samurada. || – Metafóricamente y en mala parte se aplica al conjunto de jueces, abogados y partícipes que intervienen en la liquidación de una herencia considerable, sobre todo si esta es yacente o pertenece a menores.

270 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

SAMURÍTA. Especie de garza o pato negro del bajo Llano. II – Especie de abeja silvestre, negra, sin ponzoña, larga de 6 mm. Anida en los huecos de los árboles, y fabrica una miel delgada. – "La abeja doméstica que tenemos en el país es la variedad llamada *Apis ligurica*. Fuera de ellas hay diferentes especies silvestres conocidas con los nombres vulgares de Rubitas, Ericas, Zamuritos, Pegones, Ariguas, Bayúres, Guanótas, etc. Casi todas pertenecen a los

géneros Mclipona y Trígona'. (Ernst., La B.vpos., v340).
II – Samura (cometa).

SAMURÍTO. Crotophaga major. Cucúlidos. Pájaro escansor con dos dedos hacia adelante y dos hacia atrás ; pico corto y corvo, más grueso que ancho ; mandíbula inferior recta, y la superior dilatada en una cresta hacia su origen. Se asemeja al Guainís, del cual difiere en la orla de un verde brillante en que terminan las plumas del dorso, en las coberteras de las alas y finalmente en su tamaño mayor. Mide 21 pulgadas de largo, correspondiendo a la cola la mitad. Muchas hembras ponen en un mismo nido. El nombre les viene de su olor desagradable, de su color negro, de vivir en bandadas y de comer inmundicias, como los samuros. Sinn. Orihuélo, Umí. Ref. Cod. 196. || – Callophysiis macropterus. Silúridos. Pez de los ríos Guárico y Apure, j | – ¡Subarbusto de hojas alternas, pecioladas, elíptico-lanceoladas, de base decurrente, sin estípulas; inflorescencia axilar, escorpióide; cáHz monosépalo, con 5 lacinias, corola quinquépétala, blanca; anteras sentadas, amarillas; pistilo filiforme, ovario libre, fruto una baya redonda. Estado Lara.

SAMURO. Cathartes atratus. Vultúridas. Rapaz diurna, provista en la piel de la cabeza de arrugas trasversales dispuestas con regularidad en la coronilla, nuca y pico, de donde bajan a la cara, garganta y cuello; pico alargado, ceroma extendido hasta más de la mitad de aquel, fosas nasales pequeñas, redondas ; tarsos relativamente altos ; cola corta, truncada. Plumaje negro; pico blanquecino en la punta; las demás partes de un pardo más o menos oscuro. Longitud, 60 cm. ; cola 18; brazas, 136. La voz parece contener,

DE VENEZUELA 271

según observa Ernst, la raíz urú del nombre guaraní de esta ave, que es urubú (i. e. pájaro negro), pudiendo en tal caso compararse Aura, Orihuélo, Oripópo. Olaya. No conociendo de cierto el origen de esta voz y hablando que muchos escritores antiguos y modernos la escriben con ^ o con s. adoptamos indiferentemente las dos grafías: la de (Carvajal (p. 188) es con c: la de Codazzi (p. 189) es con s. – "Al ocaso una banda de zamuros | En fila tiende perezoso vuelo", (Arvelo L., Puntos suspensiz'os). Sin. Olaya. II – Oligontjics acuminata. Esp. de Compuesta arbórea, de unos 10 m. de alto, cuyo tronco alcanza dimensiones de 4 m. de largo. Su madera es de poca importancia. || – budark. Cathartes Aura. Oripópo. || – Estar ln pico dí: samuro: estar en inminente peligro, estar en riesgo de perder la vida. II Estómago de samuro. Aplícase al que es poco escrupuloso en materia de aseo personal. "Se necesita que tengas estómago de zamuro...! ¡Puerco!". (Pocaterra, Vidas oscuras, 57). II Gastar la pólvora en samuros: gastar la pólvora en salvas. || Ojo de samuro. Mucuna pruriens. Véase arriba en la O. 1 1 Pata de samuro. Nombre aplicado a una variedad de yuca <iulce, de tallo morado u oscuro,

cuyas hojas tienen tres o cuatro lóbulos. || - 'Rei-samuro. Cathartes (GyparcJms) Papa. Véase arriba en la R. Contracción de Rei de los samuros. \ \ Poner (o ponerse) un samuro de prendedor: matar, hacerse matar. "Dígale a un hombre que me ande muy derecho, ó le pongo un zamuro de prendedor \ (Pie. 348). || Samuro baila cuadrilla: frase hecha para denotar gran carnicería en un combate. "Donde yo peleo, samuro baila cuadrilla". (Cabrera M., La guerra, 71). II Samuro come bailando: refrán con que se recomienda la previsión y la priesa que convenienen al ejecutar algún asunto. || Samuro y ahitera: muerte violenta combatiendo. "El la estaba contando por un escapulario de la Virgen de las Mercedes que llevaba encima ; que si no . . . camposanto y velorio... o digo, zamuro y agitera". (Cabrera M., Mimi, 55). || Samuro no cae En trampa: a otro perro con ese hueso ; hombre prevenido vale por dos. - ■

272 GLOSARIO DE VOCES INDIGENÁG

"Zamuro no cae en trampa, hombre prevenido nunca es vencido". (Tosta G., Bl 19 de abril, 204). Suele reforzarse la expresión diciendo : Samuro no cae En trampa, ni chi-

RIGUARE KN batea.

■ SANARE. Árbol de Barquisimeto de madera fibrosa, liviana, amarillenta.

SANGÓI. Especie de túnica que usan en Trujillo las mujeres del pueblo. Se usa en la frase adverbial en sangót. Cf. Chingar.

SANÍ. Yerba de Mérida, que "tostada y reducida a polvo forma una especie de mostaza, muy usada aún en Mucúchies". (Salas, Tierra-firme, 182).

SAFARA. Pelomys sp. Pez de río. Hay la tendencia de escribir la voz con z. Nombre geográfico y gentilicio. Sin. Bonita.

Si.\PUARA. Pez de Orinoco más pequeño que el morocoto y más redondo, de color blanco, y boca reducida, orbicular y sin dientes. Su carne es algo desabrida. Se dice sin embargo en Ciudad- Bolívar, para ponderarla, que el extranjero que la come no acierta a dejar ya esa ciudad.

SAQUI SAQUE. Bombacopsis sp. Árbol que habita en las selvas de Aragua, Carabobo y Yaracúi. Madera liviana, rojiza, con anchos poros. En otras muestras la madera es mui liviana, estoposa, amarillenta, con líneas anchas al corte longitudinal de los vasos. Se han hallado, en efecto, dos especies distintas de saquisaque, una con el tronco y ramos mui espinosos, y otra no. "Árbol de grandes dimensiones ; la variedad rosada es una especialidad de las montañas de Bárbula y Aguacaliente (Estado Carabobo). Sus tablas son mejores que las del cedro para toda construcción común; la madera es sin amargo ninguno, y se emplea para toneles

de duelas rectas". (Joaq. Espinosa). "La madera de los Bombacopsis venezolanos es muy parecida a la del cedro dulce en color, dureza y contextura y constituiría para la última un competidor formidable, a no ser por la goma higrófila que contiene y que absorbe constantemente la humedad del aire, impidiendo la completa desecación. Parece sin em-

DE VENEZUELA _ _ 273

hargo que la referida goma se disuelve y que la inmersión de las tablas en una corriente de agua las desembaraza en poco tiempo de este gran inconveniente", (Pittier. La lana vegetal o "kapok"). En algunos lugares llaman este árbol Cf,dro dulce (Ernst, ím E.vpos. 227). D. t. Saquisáoüi. (Cod. 120). Cétea dulce. Ceiba colorada. JárIs. |1- - Bursera aliissma. Árbol de construcción de Portuguesa. Sin. Cedro dulce.

SARARÍ. Adjetivo que se aplica al color salpicado de pintas i;nenudas en las aves, a semejanza de la pintada o gallina de Guinea. Una especie de paloma pequeña de un color parecido lleva ese nombre en Portuguesa. Ver Maraquita.

SARASÁRO. Árbol de Carabobo "abundante en tierras planas; se pudiera emplear su madera en la fabricación de fósforos". (Joaq. Espinosa).

SARIS ARARE. Especie de palmera de Portuguesa, No es muy alta, su tronco es delgado, recto, inerme, sus hojas pinadas, y su fruto pequeño. elíptico y de un amarillo anarnajado. (Voz masculina).

SARRÁPIA. Fruto del sarrapio.

SARRAPIAL. Grupo más o menos extenso de sarrapios.

SARRAPIO. *Dipteryx odorata*. Leguminosas. Árbol el^ado, corpulento, coposo, de hojas largamente pecioladas, digitadas, con hojuelas lanceoladas, oblongas, enteras, lampiñas, blanquecino-venosas en su cara inferior; flores monoicas, axilares o terminales, en panojas arracimadas, con una sola flor femenina terminal en cada racimo; corola nula ; cápsula grande, fibroso-corticosa, formada de 3 cajillas que por aborto se reducen a 2 o a 1, elásticamente bivalvas, monopermas. Crece gregariamente ne los bosques de Guayana. Su madera sirve para muebles; pero su semilla sobre todo es artículo importante de comercio, por su empleo en perfumería. Sarapia (Cod. 107, pass). Sin. YápE.

SARÚRA. Boa ónstricfor. Pitónidas. Serpiente cubierta de escamas encima, y de placas cortas y apretadas abajo en el \áentre y cola; cabeza plana, relativamente chi-

ca, destacada sobre el cuello ; cuello delgado, hocico acortado y obtuso ; boca anchamente hendida, con una fila de escudos en su borde, la cual puede (por medio de un hueso mastoide libre y de otro interarticular que une la mandíbula inferior al temporal) abrirse y dilatarse desmesuradamente ; fosas nasales laterales, abiertas entre dos escudos. Color pardo en el lomo, amarillento en los costados, con grandes manchas negras, y punteada por debajo sobre un fondo argentado. Mide hasta 10 m. de largo. Vive en los huecos de los árboles. Caza mamíferos más o menos grandes que oprime, desconyunta y envuelve en una suerte de baba antes de tragarlos. Su digestión es larga y laboriosa. En los campos suelen domesticarla para exterminar las ratas, si bien caen también las gallinas entre las víctimas proscritas por ella.. Sarrul en guagiro significa boa. Sin. Tragavenado.

SASx^SA. Arenisca disgregable, de grano medio (^ a 3 mm.) útil para construcción. Trujillo.

SAUCE. *Diplopterus galeritus*. Cucúlidos, Pequeño pájaro escansor de pico comprimido ; mandíbula superior algo corva, algo más larga que la inferior ; narices lineales abiertas en la base del pico, boca abierta hasta debajo de los ojos, tarsos altos, escutelados por delante, dedos largos, uñas curvas; alas largas, cola prolongada, redondeada. Color general gris claro; las plumas de la cabeza y dorso tienen pintas pardas lineales, mientras que las puntas son blanquecinas. Largo 12 pulgadas. El *D. naevins* otra especie. El del Guárico es gris oscuro por encima, blanquecino en el pecho y vientre; y sobre los ojos tiene dos listas blancas. Su canto son dos notas seguidas, con un intervalo ascendente de un semitono mayor. Anda solo y es muy tímido y desconfiado. D. t. Saucél. "El smiccl, llamado así porque su canto imita esta palabra, se deja oír en las tardes y durante casi toda la noche, sin moverse del lugar que elige, cuando llega el tiempo de las lluvias". (A. Rojas, Un libro en prosa, 219). – "Lloran sus tristezas con las notas dolientes de los sauceles, de las paraulatas, cuando amenazan los inviernos,

DE VENEZUELA 275

y de las soisolas quejumbrosas". (Cabrera M., Mimí, 12 j. Chochí en la Arg. Cf. Juancil en *'Glos. del Bajo Esp.'" La ortografía sauce, de Codazzi fp. 191) debe ser errata tipográfica.

vSÁUTA. Cierta pez pequeño, de cuerpo alargado. Rio Guárico.

SEBUCÁN. Véase Cebucán, arriba.

SEBUCANEAR. Véase Cebucanear, arriba.

SÉCUA. *Fevillea scandens*. Cucurbitáceas. Arbusto sarmentoso de flores unisexuales dioicas, con 3 estilos distintos; pixidio con 13 celdas polipermas; semillas oleosas; zarcillos axilares.— 'De la zécua sólo se usan las semillas. El arbusto, o bejuco que las produce, se enreda como la esponjina en los árboles; sus hojas tienen la figura de corazón; las flores parecidas a las del pepino, o melón; y el fruto semejante a una sandía del tamaño de una naranja, dividido interiormente en tres, o cuatro casillas, y en cada una tres, o cuatro pepitas chatas y redondas del diámetro de un real de a ocho, agudas en su margen circular, y dentro tiene la sustancia dividida en dos hojas como la almendra". (Caul. L 6.) Sin. Necha.

SEJE. *Oenocarpis Batana*. Palmera de tronco cilíndrico, liso, inerme, de 12 m. de altura y 20 cm. de grueso, con cicatrices peciolares más separadas en la parte inferior que en la superior; hojas pinadas sin interrupción, de unos 5 m., con hojuelas de poco más de 1 m., acuminadas, glaucas por el envés; espádice como la mapora (*Oreodoxa*), espata de 1 } 4 ni. de largo; fruto carnoso con una semilla del tamaño de la nuez moscada, densamente cubierta de fibras sueltas. Crece en Guayana. Del tronco, que es maderable, se extrae un vino muy apreciado en el Alto Orinoco, y del fruto un aceite mantecoso medicinal, preconizado contra la tuberculosis pulmonar. — "Con gusanos de seje se alimentaba". (Gorrochotegui, *Aramare*, II). Ref. Cod. 120.

SEMERÚCA. Fruto del sewerúco. D. t. cimiruca. —
**Su boca era una cimiruca". (Urbaneja A., Los abuelos).

276 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

SEMERÚCO. *Malpighia Scmeruco*. Arbolillo de hojas aovadas, agudas en la base, larga y oblicuamente acuminadas, glabrisimas, encima brillantes, membranosas; umbelas quinquef loras, cortas y cortamente estipitadas; cáliz con 6 glándulas; hueso crestado en el dorso, abollado por ángulos trasversos laterales. Crece en Maracaibo. La *M. pimicifolia*, también nombrada *seImKrúco*, es otro arbolillo que se eleva a unos 12 o 15 pies, de hojas elípticas y una o dos flores rosadas axilares y cáliz de 6 glándulas; drupa subglobosa, apenas asurcadita, rojo-negruzca cuando madura. El *SEMERÚCO* de Barquisimeto, de hojas elípticas, tiene 10 glándulas en el receptáculo, según el Dr. E. A. del Castillo, y su fruto, de un rojo fresa, es comestible. — "En la Tierra-Firme, en la provincia e goberna(ion de Venezuela, hay unos árboles pequeños, de ocho a diez palmos de alto poco más o menos. Llamanse gimirucos: tienen la hoja como <iruelo: la fructa que producen, es como qeregas, e tan semejante a ellas, que puestas ambas fructas en un plato, no juzgaran los que lo vieran sino que es todo una cosa, excepto que el

gimiruco no tiene cuesco como la gerega, sino dos o tres pepitas". (Ov. I. 328). Sin. Cí:reza. Cemerucho (Cod. 115) es mala ortografía; pero no cinnriico, usada por Castellanos (2 Bleg. introd.) o gimiruco por Oviedo. Había de escribirse CEMERÚCO o ZEMKRÚCO.

SEREIPÁL. Sitio abundante en skrEipos. (Pl. cereípales, Gorrochotegui, Aramare, XXVI).

vSERÉIPO. *Myrospermum friitescens*. Leguminosas. Árbol grande y frondoso de 15 a 20 m. de alto; hojas pinadas con 5 a 7 pares de hojuelas oblongas, retusas u obtusas, membranosas, lampiñas por ambas caras, algo glaucas; flores blancas teñidas de rosado; legumbre con solo una semilla. Madera fuerte, bastante dura (peso esp. 0,85), susceptible de un hermoso pulimento; albura de un blanco amarillento, duramen moreno-oscuro, con vetas negruzcas y puntillos; anillos concéntricos muí distintos, poros y radios medulares numerosos. El M. secundum tiene igual nombre vulgar. Corteza y fruto resinosos; usados como remedio an-

DE VENEZUELA 277

tirreumático. Escríbese también ckréipo (Díaz II. 210). Sin. Macagua. Cf. Guatamárii: . Reff. Gros. II. 388; Ernst, La Bxpos. 195, 443.

SERNAMBÍ. Caucho de calidad inferior. Del omagita xerantá-amhy mucilago coagulable (Martius).

SIBIDÍGUA. *Jatropha gossypifolia*. Túatúa. Voz us. en Lara y Falcón.

SIBISÍBE. *Cliusquea scandens*. Carricii^lo. Cf. Tibisí; adelante.

SIBUCARO. *BoMihax* sp. Especie át ceiba de Coro. Su corteza, de un color rojizo se emplea en cordelería. D. t.

SIBUCÁRA.

SIBUDASÍ. Árbol del E. Lara. Madera densa y compacta, de un amarillo claro, sembrada de finas y menudas estrías.

SIGUATÉRA. Véase Ciguatera, arriba.

SIGUÁTO. Véase Ciguato, arriba.

SIMARRÚBA. Simaruha amara. Árbol tropical, cuya corteza es medicinal. Voz galibi. En arnaco, simaruppa.

SÍNARO. *Eugenia* sp. Jumanguü, arriba. Us. en Mérida.

SINÁTA. Véase Chinata, arriba.

SINIGUÍ. Vacciniíiin sp. Árbol de loa Andes meriden-
ses. D. t. siNiGuís (Salas).

SIÓTE. Cierta ave de Mérida.

SI PEPE. Reptil acuático de Mérida. Ref. Ernst, Idea
general de la fauna de Venezuela, III.

SIPOTE. Véase Cipotí:, arriba.

SISAL Suerte de corteza vegetal de Trujillo. Cf. SÁi.

SOCÚI. Cavia Cohaya. Véase Acurito. Me parece que
hoi es tan solo voz geográfica.

SOROCUA. Trogon Surucua. Pájaro de pico triangu-
lar, grueso, corto; ojos grandes, cola larga. Plumaje sua-
vísimo, de color verde metálico y variado como el del pavo
real, con cambiantes de azul, escarlata morado, negro y blan-
co; vientre bermejo o amarillo. Mide unos 25 cm. de largo
y es de índole mansa. Montolieu, que le ha observado en el

278 GLOSARIO DE VOCEvS INDÍGENAS

Alto Orinoco, le da las designaciones zoológicas de Calurus
úuriceps y Pjiaromacriis fulgidus y el nombre vulgar de
sorrocoi (con pronunciación francesa, al parecer). — ^En el
Brasil oriental o austral se da el nombre tupi 4e siirucúá al
Trogon Surucúá, al T. víridis, y al T. c ollar is (que es el
stiriícui de Marcgrav), mientras que en el Alto Amazonas
es el Calurus pavon'mus. En la Argentina úsanse los nom-
bres guaraníes surucúá y mbarag-úiré.

SORÓPO. Encujado, tal como se entiende en Gua-
yana esta voz (cañizo de hojas de palma con que empare-
dan las cabanas).

SORÚPO. "Residuo que queda en la paila después de
destilado el aguardiente. En otras partes dicen auuiaque. y
nos parece que es la voz aplicable*'. (Med. 89). Cf. Zupia.

SORÚRE. Árbol maderable de Mérida.

SUCUMBA. Didelphys sp. Rabipelado. Us. en Tru-
jillo.

vSUCHE. "Agrio, duro y astringente por encontrarse
fuera de sazón. Se aplica a cierta clase de verduras, tales
como el apio, la papa y el ocumo". (Pie. 306).

SUÍPA. Planta venenosa de Guayana.

SUÍRA. Especie de Gallinácea del Táchira.

SUIRA. Especie de palmera de Mérida.

SULÚ. *Maranta arundinacea*. Aráceas. Planta herbácea de tallo recto, duro, ramoso arriba, engrosado en los nudos; hojas alternas, grandes, ovales, lanceoladas, agudas; flores pequeñas, blancas, en panojas laxas; ovario infero, unilocular; fruto ovoideo, del grosor de una aceituna. La raíz, tuberosa o en forma de rizoma prolongado, es carnosa, blanca, y contiene una fécula muy fina, conocida con el mismo nombre vulgar y usada en la alimentación de los enfermos, o en la preparación de ciertas pastas dulces. – "Vuelve loca a la cocinera diciéndole que le preparen el sulú de Carmencita". (Cabrera M., Mimí, 122). Es el arrow-root de los ingleses.

SUNSÚN. *Stercuaria* sp. Camorúco. – "Corre verde matiz en los tífiosos | ramajes del sun-sun". (Lazo M.,

DE VENEZUELA 279

Invierno). \ – Colibrí. Voz onomatopéyica, referente al zumbido que hacen en el vuelo estas avecillas.

SUPE. Carne hervida, aderezada con salsa, para comerla a guisa de cena. Us. en Occidente. En el Perú y Chile llámanla chupe, voz quichua, que significa "potaje de caldo con papas y carne majada". (Z. Rodríguez).

SUPÍ. Ver SuPiRE. Ref. Pompa. No. 403. D. t. SusiiRO, en Lara.

SUPÍRE. *Pereskia* sp. Guamácho, arriba. – "Supire, pira desacer Tumores". (Cisn. 53). Ref. Cod. 118.

SURIPA. Planta indeterminada de Guayana.

SURRUCÚCO. *Asturina mognirostris*. Ave de rapiña dC] Zulia, especie de azar. 1 1 – En Marida llaman así una especie de lechuza.

SURÚPA. *Blatta orientalis*. Corredera, curiana. Súrrttja en guajibo es cucaréicha; debe ser corrupción de SURÚPV, que a su vez parece tener la misma raíz que chíRÍPA (q. V.)

SURÚRE. Planta indeterminada de Mérida.

3UTAPE. "El residuo del cacao en la piedra, después que éste se muele, recogido con agua y luego hervido". (Pie. 307).

* **TABACO.** Nicotiana glauca. Solanáceas. Planta bien conocida y sus hojas preparadas. Voz taína. Derivada del guaraní (On the etymology of the word tobacco, en "The American Anthropologist". Abril, 1889). Reff. Cas. , 332; Ov. I, 131: IV. 96, etc. ||- Cigarro, puro (Carroña). En tal acepción, ú. t. en Esp. || - de pescadores. 'Murnefortia gnaphaloides. Borragináceas. Arbusto de 2 a 6 pies de alto, sedoso-tomentoso, con muchas hojas espatuldo-lineares, obtusas, sentadas; flores blancas en espi-

280

GLOSARIO DE VOCEVS INDÍGENAS

gas cortas que forman corimbos con pocos brazos: corola con tubo velludo y lóbulos ovaes, obtusos; drupa seca, obovado-cónica, con 2 huesecillos.

TABAGOTE. Arbusto del E. Zamora, que en hojas, inflorescencia y tamaño se asemeja al tabaco. Utilízala para adulterar el extracto concentrado de éste llamado chimó j Sin. Zapata en el Guárico (?). Esta es una Compuesta. /

TABAQUERÍA. Fábrica de cigarros y tienda donde los venden. /

TABAQUERO. Concerniente al tabaco. || - Solam triste. Mata fruticosa, inerme, de ramos flexuosos; hojas sinuosas, lampiñas, mellizas, oblongas, acuminadas por ambos extremos, subintegérrimas, lobuladas; cimas opositolias ; cáliz quinquediviso. Habita en Cumaná y florece en setiembre. /

TABARÍ. Coiratarí Tauarí. Mirtáceas. Árbol de tronco recto, con la corteza o liber liso, de un color algo roado, muy laminosa, de modo que pueden sacarse hojas tan delgadas como un papel. Estas son algo amargas y muy astringentes, y este sabor pierden lavándolas bien. Así adereadas, destíñanlas para papel de cigarrillos los indígenas del Alto Orinoco. Crece junto al inírida dicho árbol. (Montaieu). - "Recuerdo yo de niño | Fumaba el tabarí". (Goriocho-tegui, Aramare, IV. Del tupi tauari, taurari, turaril Ref. Chaffanjon, Uorénoque et le Caura, 237). |

* **TACAMAHACA.** El fruto o la resina del t4amahaco. "También (viene de la Nueva-España) la ticamahaca y la caraña, que son muy medicinales". (Ac. laj, 29). Extare en esta resina, de una calidad excelente, en algunos lugares del Bajo Ulano. El fruto es comestible. D. tJTACAMAJACA, En algunos clásicos españoles, por ejemplo Moreto, Antonio Flores, Bretón de los Herreros, hallamos la voz sincopada, bajo la forma tacamaca, que sin embargo no ha

prevalecido en nuestro lenguaje.

TACAMAHÁCO. Designanse con este nombre árboles resinosos, muy corpulentos, del género *Protium*, familia de las Burseráceas. Son de hojas compuestas, alternas^ elíp-

DE VENEZUELA ^281

tico-lanceoladas, aguzadas, y el fruto es una drupa coriácea, tardía en abrirse. El *P. Tacamahaca* tiene en cada hoja 5 hojuelas y flores en panojas axilares. El *P. heptaphyllum* tiene en cada hoja 3, 5 o 7 hojuelas y flores en corimbos axilares. El *tacaniahaco* abunda en los Llanos y en Guayana, y en esta última región los indígenas se sirven de la corteza desprendida con arte, para construir improvisadamente sus CONCHAS o botes portátiles. La voz viene del azteca *thekomahyyak*, lo mismo. D. t. *tacamahaca*, masculino (Cod. 101; Ben. No. 88).

TACARÍGUO. *Ochroma Lagopus*. Bombacáceas. Árbol de 30 a 40 pies de alto. Hojas alternas, pecioladas, acorazonadas, denticulares, pubescentes en el envés, con estípulas lanceoladas; flores blancas, grandes: cáliz embudado, coriáceo; corola de 5 pétalos más largos que el cáliz; tubo estaminal quinqué] obado, anteras extrorsas; ovario sentado, quinquelobar, estilo cilíndrico, carnoso, estigmas 5, en espiral; semillas numerosas, lanosas. Es planta de climas cálidos. Madera de un blanco rojizo, muy fibrosa, blanda y liviana (peso esp. de 0,11 a 0,12), difícil de labrar. Apenas se utiliza en flotadores para redes y tapones para barriles, y más que todo en la construcción de almadías para la navegación fluvial; pero la lana o kapok es de gran consumo. Sinn. BaIvSo, Lanú. Reff. Gros. IL Z76\ Ernst, La Bxp., 183.

TAGUA. Fruto de una especie de tuna de Cumaná.

TACURO. Cubilete para jugar a los dados. Cf. Ta-

TÜRO.

TACHÚRE. Planta tintórea de Mérida.

TAGUA. *Phytelephas macrocarpa*. Ciclantáceas. Arbusto de tallo corto, coronado de un espeso ramillete de frondes pinadas muy largas; flores polígamo-dióicas, hermafroditas o masculinas por aborto; espádices sencillos; cáliz aorzado, estambres numerosos; fruto grande, constituido por varias drupas agudas, cuatriloculares, de cavidad monosperma; semilla con albumen óseo, de aspecto del marfil. Crece en las selvas cálidas y húmedas del Zulia. (?) Ase-

282 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

méjase en el hábito al corozo colorado (véase atrás esta

voz) : sus tallos tienen la misma disposición y longitud, primero echados y luego derechos. Sin. Marfil vegetal. || - Especie de planta diferente de la anterior.

TAGUAPIRÁL. Sitio poblado señaladamente de TAGUAPIRES. - "Usted no se puede figurar cómo hemos dado vuelta en esos taguapirales para encontrarlo". (Cabrera M., La guerra, 131).

TAGUAPÍRE. Acacia sp. Árbol de 5 a 8 m. de alto, de hojas alternas, dísticas, mellizas ; hojuelas asimétricas, en teras, desiguales, casi como las del urape; pecíolo glanduloso, casi siempre con una espina a cada lado. Inflorescencia axilar en cabezuelas pedunculadas ; cáliz con 5 diente-cillos ; corola embudada, rojiza, con 5 divisiones; estambres numerosos en forma de penacho, soldadas en la base; anteras pisiformes; pistilo filiforme, ovario libre, alargado; legumbre larga de unos 18 cm. moniliforme, encorvada o retorcida, dehiscente en dos valvas rojas ; semillas 12 más o menos, negras, lisas, comprimidas, envueltas hacia el ápice en una masa blanca, semiesponjosa. Crece en el Alto Llano. Sin. Yaguré. (?)

TAGUATAGUX[^]. Passiflora foetida. Parchita de

CULEBRA.

TAMAIBA. Plumiera sp. Atapáimo. Voz us. en Herida, Lara, etc. - "Tierra en que por la magia y la belleza

I son sus mujeres voluptuosas ninfas | donde su tez

dorada al campo hurta | las tamaibas que encienden sus mejillas, I al nopal el carmín para sus labios, | para su seno al bucaral peonías", (F. G. Pardo, Tribus del Avila).

TAMANDOA. Myrmecophaga jubata. Oso hormiguero. La voz no se usa, que yo sepa, en Venezuela. En car. tamánuba o tainána. Tamanduía es voz tupí que significa atrapa-hormigas, según Martius. (de taixi, hormiga, y mondé coger o monda ladrón).

TAMAPÍRE, Árbol maderable indeterminado. Ref. Cod. 120.

DE VENEZUELA 283

TAMÁR. Bollo de maíz cocido en agua, con mui poca carne guisada dentro de él puesta. Del náhuatl tamálli, masa de maíz. Este pastel es el kamaitká de los antiguos Tama-nacos, descrito por Gili. D. t., con más propiedad, *TAMAI,[^] forma usada en Méj., Guat., Perú, Arg., y adoptada por la Academia Española.

TAMARE. Palmera de Guayana. Cf. temare.

TAMBO. En el Táchira es un edificio hecho a la ligera, un CANÉI, destinado a albergarse en un camino público. Es imitación no más del tambo peruano, cuyo nombre viene del quechua tampu, posada, mesón. – "Y del lejano tambo a mis oídos | Viniera el son del yarabí amoroso!". (Bello).

TAMPÁCO. Clusia sp. Especie de copéi de la Cordillera. D. t. TAM PEQUE.

TAMPACÓN. Clusia sp. Especie de tampáco de hojas grandes. Mérida.

TAMPAQUÍTO. Clusia sp. Especie o variedad de TAMPACO. Mérida.

TAMUGA. Bebida indígena hecha de maíz. Ref. Caul. IV. 6.

TAMUNANGO. Baile de negros en Coro, en honor de Sah Antonio.

TAOTAO. Árbol indeterminado. (Lo mismo que Ta-TÁo?).

* TAPARA. Fruto del Taparo, y vasija aderezada con ese fruto. – 'Tara hacer la caza de los patos comenzaban por echar al agua muchas taparas'. (Cod. 256).– ^**El que bebe agua en tapara, | o se casa en tierra ajena, | no sabe si el agua es clara I o si la mujer es buena". (Trova popular). *'Se habían terciado un guaral, a cuyo extremo colgaba una taparita con aguardiente o con café". (R. Blanco F., El hombre de hierro, 282). !| Perro que come manteca, METE LA LENGUA EN TAPARA : refrán para significar el que tiene un mal hábito, pone en juego los mayores arbitrios para practicarlo. || Día de Tapara y cachimbo: día lluvioso (de estarse en casa bebiendo y fumando). || Se juntó la

284 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

ARROBA Di; QUKSO CON l^A TAPARA DIv MEI^ADO : SC juiltó cl hambre con la gana de comer.

TAPARO. *Crescentia cucurbitiina*. Bignoniáceas. Árbol parecido al totumo, pero menos coposo y de ramos menos largos y horizontales: hojas obo vado-oblongas, subsesiles, tiesas, esparcidas ; flores amarillenta matizadas de un tinte más oscuro, desigualmente quinqueloba; fruto ovoideo con una punta obtusa, larga de 3 pulgadas, y con casco quebradizo. Ref. Gilii, I. 198. || – de chuco. *Couroupita* sp. Véase Maméi hediondo. D. t. Taparon,

TAPARON. *Couroupita* sp. Maméi hediondo en Cojedes. 1 1 – Especie de hormiga grande, semejante al rayón, que anida en las maderas podridas. Alto Llano.

* TAPIOCA. Fécula de yuca endurecida y granulada.
– '*Un producto que comenzó a fabricarse en años pasados, pero que se ha abandonado no sabemos por qué causa, es la Tapioca, valiosísima preparación del almidón de yuca, muy digestible y que en la forma de granulos se conoce en el mercado con el nombre de 'Tapioca del Brasil' ". (F. de P. Alamo, El Estado Miranda, 107). Del guaraní *typyocca*, lo mismo. No se usa en Venezuela, y apenas se despacha en las boticas.

* TAPIR. *Tapirus* sp. pl. Danta. Del guaraní *tapii* o *ta-piirete*, lo mismo. Voz muy poco usada en Venez.

TAPIRAMO. *Pisaeolus* sp. Especie de guisante grueso, muy usado como legumbre en el país. – "He visto algunos sujetos con un brillante del tamaño de un tapiramo en la mano, y la camisa sucia". (Jabino, Verrugas y lunares, 138). Ref. Gilii, I. 194. ¡| Dar a *avguno* más palos que a un saco de tapiramos: molerlo a palos. Alude al modo de desgranar los tapiramos, es decir, metiendo las legumbres en sacos y luego apaleándolas así.

TAPIRUCÚSU. *Phaseolus* sp. Guisante cultivado en el país. D. t. *TapiRucúso*. Sinn. *Paspas*, *Caráota* *chivata*,

TAQUE. *Caryodendron orinocense*. Nogal (del E. Lara), Us. en Apure. ¡| – *Geoffraea Bredemeyeri*. Jaque. Us. en Portuguesa.

DE VENEZUELA 285

TARXA.. Mariposa, en general; y por extensión, ciertos hemípteros de regular tamaño. [| – Langosta. "Insecto que vive de plantas y yerbas y que suele verse en numerosas bandadas. Muerde con fuerza y aun puede romper la piel del hombre con dos dientes muy duros y gruesos *cu*e tiene. La disposición de sus patas le da la facilidad de saltar muy lejos y puede con sus alas transparentes volar muy alto. *Las* *hai* de varios colores". (Cod. 225).. Según Oviedo (Hist. 1. XX, c. 22) TARA es voz indígena con que designaban la langosta (*Aardmm*). \ \ – *Verbena helianthoides*. Compueta arbórea, de hojas opuestas, hirsutas; pedúnculos solitarios, vellosos hacia el ápice; aquenios del radio triaristados y los del disco, biaristados. "Árbol de tierras altas, de madera redonda y hueca y de mucha duración". (Cod. 119). – ^"Bajo las trojes de tara roncan dormidos los sabaneros". (Cabrera M., Mimi, 12). II – AMARILLA. *Oxydaea verheshioides*. Compuestas. Arbolillo de 8 a 10 m. de alto, que da troncos de 2 a 3 m. de largo y 8 a 10 cm. de grueso, que se usan como latas en países fríos para armar techos. || – azul. *Morpho Meielmis*. Mariposa de color azul de cobalto pálido muy brillante, con el borde de las escotaduras blanquecino y 3 pequeñas manchas blancas en la costilla. || – blanca. Pie-

ris brassica. Mariposa diurna de alas blancas, con venas verdes o negras. || Montanoa excelsa. Compuesta arbórea.

rea, la más grande de nuestra flora. "Madera de poca consistencia, con un cilindro medular que ocupa como la tercera parte del diámetro del tronco. Dimensiones: (alto) 10 a 15 m., (tronco) 3 a 4 m., (grosor) 20 a 25 cm. (Ernst, La Exp., 229). II Ser tara negra: ser persona fatídica.

TARANTÁN. Cassia Tarantan. Leguminosas. Planta de hojuelas undecínjugas, oblongas, agudas; pecíolos sin glándulas; racimos florales axilares; legumbre comprimida, torulosa. Cumaná.

TARARE. Cordia sp. Árbol maderable de que se distinguen dos variedades, a saber, amarillo y blanco. Aragua, GuáriciD. Sin. Caujajio, arriba. Ref. Cod. 120=

286 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

TARÉO. Árbol de construcción indeterminado. E. Lar a.

TARILLA. Verbesina alata. Compuestas.

TARÍMBA. Ver Marimba, arriba.

TARÍTA. Mariposa o tara pequeña. ij – Mariposa, para lamparillas. 1 1 Vkr tariTas : ver estrellas, a consecuencia de un vahído o desmayo.

TARITÁRE. Especie de hormiga larga de 11 mm., de color negro, provista de aguijón: cabeza grande, rectangular con dos protuberancias posteriores y un par de ojos anteriores; mandíbulas provistas de 2 pinzas fuertes cuyo ápice está doblado hacia abajo ; antenas largas, lampiñas, con 12 artejos; tórax oblongo, abdomen elíptico, puntiagudo, pediculado. Alto Llano. D. t. Taritari, que es voz arecuna.

TARO. Colocasia esculenta. Ocumo, arriba.

TAROTARO. Véase Samurita. El terotero de Bol. es un alcaraván, el Vanellus cayancnsis.

TATAGUA. Amphishacna sp. CaTacóaa^ arriba. La voz, usada en Mérida, debe provenir de algún dialecto local y significa "abuela de las culebras" al parecer. A menos que sea alteración de catacóa.

TATÁO. Cierta árbol de construcción. Zulia. Sin Taotác?

TATÁRA. Pez ponzoñoso de Cubagua. Ref. Ov. I. 209. No he podido indentificarlo.

TATUCO. "Jicara muy grande". (Pie. 310). Cf. Tatururo.

TATURE. "Manare casi redondo y muy ancho de boca, hecho de cintas de bejuco. Se le emplea en nuestra Cordillera para recoger de las matas el café en la época de la cosecha". (Pie. 310).

TATÚRO. Calabaza redonda o elíptica, de boca más o menos estrecha; y en general, cualquier objeto de forma indecisa o extraña. Us. en Lara. Cf. Coroto.

TAUTÁCO. Ave zancuda acuática pintada de negro. Guárico. Quizá el tostaquk de Cojedes.

DE VENEZUELA 2^7

TÉGÜE. *Caladium arboreimi*. Planta parecida al ocumo, pero de hojas más grandes, con manchas purpúreas; raíz redonda, aplastada; fruto rojo. El rizoma es comestible, si bien con la precaución de dividirlo en pedazos y remojarlos anipliamente en agua durante algunas horas. También llaman tiigüe una especie de *Xanthosoma*. Ref. Ben., No. 91.

TEJÉ. Ave palmípeda de Apure; su voz suena como su nombre. — "Lanza el tejé su quejumbroso acento". (Lazo M., Invierno).

TEMARE. Especie de palmera. Lo mismo que tamare (?) Ref. Cod. 120. • *

TEMÍ CHE. *Manicaria saccifera*. Palmera del Bajo Orinoco, de ti'onco torcido, alto de 3 a 5 m., con profundas cicatrices anulgres; hojas grandes de 9 a 10 m. de largo, enteras, rígidas, acanaladas, aserradas en el borde: pecíolos esbeltos con vaina persistente en su base; espatas sacci forme, largas, cónicas, formadas de un tejido filamentoso de color marrón; fruto aceitunado. Las hojas son muy duraderas, y los Guaraúnos las usan para techar sus casas, y con el nervio central de aquellas hacen fuego por fricción. "El Temiche, á que ellos (los Guaraúnos) llaman con el nombre poético de pluma del sol (Ya-júji) y que en efecto es de la figura de las grandes plumas, tiene una extensión desde doce hasta diez y ocho pies y se adapta como ninguna otra á techos y paredes". (A. E. Level, Informe sobre el estado actual de los distritos de reducción de indígenas Alto Orinoco, Central y Bajo Orinoco y medidas que reclaman, 1850; p. 59). En ar. timiti, lo mismo. D. t. TiMiChi. No sé que se use el sin. timites (Cod. 120). La planta citada por Cobo (L 509) bajo el nombre de temiche es diferente de la nuestra.]] — *Phytelephas Temiche*. Palmera de Guayana. Cf. Tagua.

TEMÍGA. Esmegma prepucial. Voz usada en las costas orientales.

TENÁRL Árbol maderable. Ref. Cod. 120.

á88 GLOVSARIO DE VOCES INDÍGENAS

TENQUERÁGUA. Término aplicado en Caracas a cierta variedad de maíz.

TENÓCA. Perla. Us. en Margarita.

TEQUIARA. Corona o turbante de estambre que usan los indios Guagiros. Del guajiro tekiara, lo mismo.

TEQUÍCHE. Pasta dulce de harina de maíz cariacó tostado. — "i Cómo trascendía despertando la gula el obscuro tequiche, esa mezcla feliz y sabrosa de la harina de las rubias mazorcas cariaquitas, embebida en el zumo del coco jugoso y en la cual el prieto papelón contribuye con su grato dulzor!". (Urbaneja A., Flor de las selvas). Voz cumana-gota que Ruiz Blanco vierte ^'poleadas", haciéndola sinónima de huatáca. En Margarita significa mazamorra. Véase arriba guataca.

TERÉCA. Ralhis Chiricote. Chiricóca. Voz us. en el Zulía y sacada, según Ernst, del guaraní (V. *'E1 Zulía ilut", No. 14).

TERECÁYA. Emiys (Pclfocephalus) Tracaxa. Tortuga fluvial, más pequeña que el arráu. "No suele medir más de 14 pulgadas de diámetro (dice Humboldt) ; en su espaldar tiene tantas placas como el otro, pero distribuidas de distinto modo. He contado 4 centrales, 5 exágonas a cada lado, y 24 en la circunferencia, de 4 caras y muy convexas. El color del escudo es negro, con viso verdoso ; los pies y las uñas no difieren de los del arráu; las partes no cubiertas son de color aceitunado; en la cabeza lleva dos manchas con mezcla de rojo y amarillo; el cuello, que tiene una excrescencia en forma de arista, es amarillo". Habita el Alto Orinoco, el Apure y demás ríos del Llano; pero abunda más que todo en el Guaviare, donde se hace una gran cosecha de huevos para comerlos o extraerles el aceite. "Primero salen las que se llaman Tere cay as pequeñas, que apenas tienen una arroba de peso : ponen estas veinte y dos, y á veces veinte y cuatro huevos, como los de gallina ; pero sin cáscara'^ (Gum. I. 322; 2ª ed). D. t. terKcái, como apunta Codazzi (Geog. 214). — "Aumentaban con sus gritos las babas

DE VENEZUELA 289

y los terecayes". (Cabrera M., La guerra, 173). En car. terekáia, según Caulín; en baré talikaiá; en tupi tarakayá.

TIAMÁRO. Árbol indeterminado.

TIÁMO. *Acacia paniculata*. Leguminosas. Especie de acacia. El tiámo de Barquisimeto es de una madera densa, compacta, algo veteada, de un amarillo claro con pequeñas manchas oscuras. Distingúese dos variedades más, el tiámo GÚERK y -el TIÁMO NEGRO. – ^"Allí, sobre dos soberbias moles de granito, escoltado por dos viejos tiamos, de negro tronco y multiplicados brazos, estaba un puente". (Romero G., *P.eonia*, p. 19). Sin. Palo dk arco, en el E. Lara.

TIBIGARO. *Astroniuin graveolens*. Gateado. D. t.

TiBIJARO.

tibí Sí. Especie de carrizo del E. Cojedes, usado en cestería. Cf. *Sibistbr.* arriba, y el *Tjbisí* de Cuba.

TIBÓI. *Osteomeles resinoso-punctata*. Rosáceas. Arbus-to que habita en las montañas de Mucuchies. "En los pára-mos de Trujillo lo llaman Membrülito". (A, Jahn).

TIBURÓN. *Cardiarias glancus*. Selacio voraz, cuya hembra lleva el nombre de Tintorera. Hállase en las costas de Venezuela, pero es cosmopolita. *Voz taina*. Reí. Cas. V. 223. 303. Oviedo escribe Tehura.

TIGÁNA. *Eurypyga Helias*. Ave de pico más largo que la cabeza, comprimido, recto, puntiagudo; narices lineales, cuello delgado, alas amplias con la 3- rémige sobresaliente; cola larga, ancha; tarsos bajos en proporción, escutélados delante; dedos cortos; color bruno variegado en el lomo, con listas transversas, confusas, pardas; pecho menudamente pintarrajeado de blanco; sendas listas blancas encima y debajo de los ojos, partiendo ambas de la base del pico; alas con una mancha blanca encima, y jaspeadas debajo de castaño y amarillento; cola con una faja trsversal negra; mandíbula inferior amarilla, superior negra; iris bermejo, patas amarillentas. Vuelo silencioso, en que ostenta los caprichosos matices de sus alas y cola. Es su canto un silbido lento y quejumbroso, que suele reiterar de noche, en domesticidad, cuando le importuna la luz artificial. "Está siem-

19

290 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

pre triste, dice Codazzi, y camina con lentitud y cautela". Anida en los árboles; sus huevos son rosados con manchas azules. Mantiénese de insectos, que caza con destreza y calma. – "La Reyna de todas (las aves de ribera) es la que llaman Tigana, cuya figura es la de Pabo Real, aunque mucho mas pequeña, el campo es acanelado, obscuro, con ojos,

medias Lunas doradas, pocas plumas de copete, y muy le-bantadas, la cola larga, y haze con ella rueda, el cuello delgado, y dereclio, la zanca larga, con sólo tres dedos, sobre

los que andan con tal ayre y la presumpcion, que enamora", (Cisn. 37). – "Rival de la tigana en los andares, | hermana, por la piel, de la amapola". (Lazo M., Bl cantador). Sinn. Pavita, Papamoscas. Ref. Cod. 199.

TÍGUA. *Amyris sylvatica*. Árbol maderable. Carabobo. "Común en las costas desde el nivel del mar, hasta 500 m.". (A. Jahn). Cf. Qutgua.

TIGÜITÍGÜE. *Avecica zancuda*, gris por encima, blanca por debajo, de cola corta. Aliméntase de pececillos que coge en las orillas de los ríos, riachuelos y lagunas. Oriente, Guayana. Tiuielmi o Tibitibi fué el nombre con que Sir Gualterio Reáli designó a los indios Guaraúnos.

TIJÚA. Pequeña paloma de color grisáceo, y párpados, pico y lengua negros. E. Lara. – "En el camino 'e Caracas

1 mataron una tijúa, | y del buche le sacaron | una vieja paperúa". (P. Montesinos, Cancionero popular, M S.)- Nombre imitativo del canto, que suena más o menos ti-jú-a. D. t. tujiia.

TIJÚI. "El diablo 'Ese hombre es un tijuy' equivale á es un malvado, un travieso, un intrigante, un malhechor". (Pie. 154).

TILÚO. Cierta ave de Cumaná.

TIMBOS. Véase atrás Ruba (planta).– "Los Mucuchies, Miguríes y Tiguiñoses, cultivaban, y cultivan hoy sus descendientes, un tubérculo muy semejante a la papa, que llaman ruba los primeros, y timbos los dos últimos". (J. I. Lares, Etnografía del Estado Marida, p. 16).

TI R AGUÍ. Esp. de pájaro de la Cordillera.

DE VENEZUELA 291

' TISÍS. *Corlaría thyínifolia*. Planta tintórea, especie de roldón, de hojas recompuestas, con 13 pares de pínulas y una terminal. "Crece a orillas de los riachuelos de las montañas de Mérida, entre 2.000 y 3.000 m. (A. Jahn).

TISURÍ. Especie de frijol de Mérida. (Pie. 312 j).

TITÍ. *Pithescinrus (CaUithrix) schtrcus*. Mono platinino de cuerpo esbelto; cabeza mui oval, grande; ojos mui unidos, también grandes; orejas regulares; caninos con 3 ángulos arriba y 2 rayas por* fuera; cerebro con pocas circunvoluciones; cola semiprehensil, que puede encorvarse y dar vuelta y media en derredor de una rama al trepar el animal. Pelaje fino. Color rojizo negro por encima o anaranjado en tities viejos; miembros salpicados de manchas grises, variando en ocasiones tales colores. Mide 80 cm. de

largo, incluida la cola de 50 cm. Los que viven en el Guaviare no tienen arriba de 12 pulgadas de largo y son difíciles de domesticar; pero las del Casiquiare sólo cuentan 6 pulgadas. Anda en manadas numerosas, asociado a veces con los capuchinos; es tímido, miedoso, afable; trepa muy bien, salta con gran ligereza y salva así grandes espacios; siéntase, cuando descansa, como los perros. El nombre proviene del maipure nititeni, lo mismo; en tupi, fití es una especie de Hapalc. Véase Mico, arriba. Ref . Cod. 157.

TITIÁRA. HeUconia sp. Especie de .bijáo del bajo Llano.

TITIÁRO. Ver Cambur, arriba. - 'Oros | del pelo - rosas de la faz - ^tesoros | de aroma y miel, como el cambur titiario". (Arvelo L., Sones y canciones, 75).

TITIRIJÍ. Asió accipitrinus. Rapaz nocturna, la mayor entre las de su familia en el país. Cabeza grande y redonda con dos penachos u orejuelas; orejas y disco facial medianos, aquellas sin opérenlos y este en ocasiones imperfecto; pico corto, mandíbula superior provista a veces de un festón. - Color pardo con numerosas pintas blancas. Canta como su nombre suena, en tono ventrilocuo y ronco, por las noches, ululando más o menos ti-tiri-gi-gí. Anida con frecuencia en los techos y torres de los templos y presta

292 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

grandes servicios destruyendo murciélagos y otras alimañas perjudiciales. || - Otus americamis. Sin. Buho.

TIZA. Clarión, gis. Voz azteca. Tizate en Méj., Guat., Hond.

TOCO. Crataeva gynandra. Caparidáceas. Arbot de 15 a 25 pies de alto, corpulento, coposo; hojas alternas, trifoliadas, pecioladas; hojuelas lampiñas con segmentos aovados, puntiagudos; flores en racimos terminales con corola cuatripétala ; estambres de 20 a 24, más largos que los pétalos, insertados en el disco; baya ovoideo-globosa, obtusamente mucronada, del tamaño de un huevo de paloma. Madera liviana, poco dura. Voz cumanagota. Reff. Cod. 120; Gros. II. 415.

TOCOCA. Planta de flores moradas cuyas hojas tienen dos apéndices inferiores huecos. || - Véase Coca (cigarra).

TOCOCO. Pelecamis fiiscus. "Pájaro grande que habita las costas del mar. La envergadura de sus alas es de casi 9 pies. Se balancea ligeramente en el aire y cae como un plomo sobre el pescado de que hace su presa". (Cod. 204). Debajo del pico tiene un saco donde guarda el sobrante de su pesca. Del cal. tógukii, gal. tokoka (flamenco), car. tokóko (corocoro), ar. tukukun (corocoro). ¿Es el TOGOGO de Coro? Sin. alcatraz.

TOCOQUERA. Reunión de aspecto escandaloso. Tascá. Garito de ínfima clase.

TOCORÍTO. Árbol alto, frondoso, de hojas temadas. Madera blanda, sin uso. Alto Llano.

TOCORÓRO. Tallo leñoso del cirio o cardón. Lara, Falcón.

TOCUYO. Lienzo de algodón de tejido ordinario que hacían en el Perú y el Ecuador para vestido de la gente común. — "Este trato de beneficiar ropas de esta manera pienso que fué el primero en esta tierra que usaron los españoles, en todas estas de las Indias, hasta entrar en las del Perú, a lo menos en todas las de Quito, donde y en todas las demás partes le nombran a este lienzo y telas Tucuyo, por haber tenido su principio en esta ciudad del Tucuyo", (Si-

DE VENEZUELA 293

món, Not. historiales, I. 232). La primitiva forma de la voz es Tucuyo, y proviene, según Caulín del cum. tucuyo (zumo de yuca) aplicada a una antigua población del E. Anzoátegui. ü. t. en Chile y Brasil. (Ver : Martius, Beitrage, L 533).

TOCHA. Especie de serpiente del Táchira.

TOCHE. Icterus sp. Especie de Ictérido, de color gualda y negro, algo menor que el turpial. Es ave oscina, como éste, y habita en Barinas y otros puntos. — "Los lagartijos y las culebras se retorcerán entrelazados en las

ramas de los árboles, llenos de azulejos, de paraulatas clamorosas y de toches". (Cabrera M., Mimí, 182). — "El foché abunda en nuestra Cordillera". (Pie. 313).

TOCHÍTO. Sycalis sp. pl. Canario de tejado. Zulia.

TOGÓGO. Phocnicopterus ignipalliatii. Fiamenco. Us. en el Zulia. Cf. Tocóco.

* TOMATE. Solanum Lycopersicum. Fruto bien conocido de la tomatera. Del azteca tematl, lo mismo. || — pequeño. Lycopersicum Humholdtii. Yerba peluda, de hojas pinadas con interrupción, pinatisectas, cuyos segmentos más largos son inciso-aserrados con ápice deltoídeo ; baya pequeña, esférica, roja de 3 líneas a 6 de diámetro. Cultivado dondequiera.

TONGO. Pimelodiis raninus. vSilúridos. Pez fluvial de cuerpo rechoncho, cabeza enorme, boca retráctil, con dientes diminutos y barbillas. Color moreno negruzco, más claro en el vientre; una faja amarillenta atraviesa la nuca y va de un opérenlo a otro ; aletas negras con una raya amarilla; barbillas maxilares de color leonado. Longitud, 3 a 4 pulgadas. Carne blanca, gustosa. Hay otra especie de color

amarillento con rayas oscuras transversales hacia la cola. Críase en los ríos Guárico y Cojedes. Sin. Pez-sapo.

TOPE. Alfiler o agujón de los antiguos indígenas montañoses de Mérida.— "Las dos puntas (de la manta) se las prendían sobre el hombro izquierdo con un alfiler grande y grueso hecho de macana que llamaban tope; nombre que daban igualmente los Muiscas al que usaban de oro y con

294 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

igual objeto sus mujeres". (J. I. Lares, Etnografía del Estado Mérida, p. 15).

TOPECILLO. Diminutivo de topo.— "El (villorrio) de Guacicuana ocupaba un topecillo entre quiebras montañosas". (Urbaneja A., Los abuelos).

TO'PIA. Cada una de las tres piedras que forman un fogón (Carmona). — "Quitóse entonces del fogón una cereta y un canasto, las topias y la olla en que se calentaba el maíz". (J, V. González, oficio de 1846; en "Causa de A. L. Guzmán", I. 180).— "Sacó fuera las tres topias, frotó un fósforo y prendió fuego". (J. A. Calcaño, Dos fieras, p. 32). — "Sobre unas topias unos soldados preparaban un sancocho". (Urbaneja A., De cuando era mozo). — Acaso del car. topo piedra. En Col. tulpa, del quichua moderno tulipa, piedra de fogón; en el Salv. y Hond. tenamaste, del azteca tenamaztli; y en el Salv. además tetunte, tulpia, y topia. II — Translaticiamente, la cabeza; y así se dice, v. g. Lk ACOMODÓ LA TOPIA I ascstólc uua cabezada. — "Esperó imperturbable á su adversario, y al tirarle éste un nuevo golpe, que supo recibir en el siniestro brazo, le acomodó la topia sin pérdida de tiempo sobre el pecho". (Picón F., Fidelia, 290). II — Aplícase figuradamente a una persona estúpida, testaruda. Carece entonces de género y se usa como adjetivo. — "¡i Qué inservibles, perniciosos y dañidos son los

seres adoquines o topias, que no ceden, ni se amoldan, ni se ablandan!". (Tosta G., El complot' de marzo, p. 3).

TOPIAZO. Cabezada, calabazada.

TOPÍTO. Dim. de topo. — "Llegaremos a un topito desde el cual se domina todo el valle". (Romero G., Peonía, 99).

TOPO. Cerro, colina más o menos destacada en una fila o sierra de escasa elevación. — "Dejan el topo de los Suspiros y se detienen en la loma de los Curujujules". (Urbaneja A., Tierra del sol). Us. en Caracas, Lara. Del car, topo cerro, peña.

TOPÓCHO. Musa sapientmn. Variedad de cambur, cuyo fruto, así llamado también, presenta a lo larg-o tres

o cuatro aristas o ángulos; su extremo es puntiagudo y su corteza amarilla, jaspeada de negro cuando está mui maduro. Cultivase ampliamente en terrenos cálidos, pero es mui perseguido por la mancha, especie de micosis que invade toda la planta y su fruto, dominando en el Alto Llano y en los valles de Barlovento. — "Se rodeará (la habitación) de una siembra de quinchonchos y plátanos, o cambures morados y topochos". (Díaz, L 14). — "Se desayunaba sobre una hoja de plátano, donde la muchacha le servía, valiéndose de una púa a guisa de tenedor, y sacudiendo y soplando los dedos, porque, a pesar de todo, se quemaba al pellar los topochos". (Cabrera M., La guerra, 123). Del ch. topuche, cum. tepuche, grueso, gordo. || — Desfigurado, informe.

TOPORO. Vaso de totuma, en forma de jicara o copa alargada. Us. en Barcelona.

TOPOTÓPO. *Physalis* sp. Solanáceas. Yerba de tallo succulento, aristado, lampiño; hojas algo laxas, largamente pecioladas, oblongas, puntiagudas, de base asimétrica, casi lampiñas; flores pedunculadas, solitarias; cáliz acopado, con 5 lacinias aciculares; corola embudada, amarilla, con 5 dientes obtusos; estambres 5, tan largos como el tubo corolario, anteras extrorsas, blancas; ovario libre; fruto ovoide, anchamente pediculado, aniarillento con vetas verdes; semillas numerosas, lenticulares; vejiga calicinal larga de 2 pulgadas, en 5 ángulos bien marcados. Las gallinas comen con avidez estas bayas. Crece en el Guárico.

TORCO. *Crotón Malambo*. Euforbiáceas. Planta de corteza blanquizca, mui aromática, medicinal. Sin. Palo-Matías. Cf. TuERCO.

TOSTAQUE. Véase Samurita (ave). Us. en Cojedes.

TOTEAR. "Estallar, como los triquitraques o cohetes". (Pie. 315). Ordinariamente se usa como reflejo, en el sentido de reventar una cosa, agrietarse, resquebrajarse por obra del calor o del desecamiento,

296 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

TOTUMA. Fruto del totumo, y escudilla hecha del mismo. Casi siempre se toma en esta última acepción la voz, y así ocurre en Castellanos, Tolosa, Carvajal, Gumi-lla, Cassani, Alcedo, Walburger, Cieza de León, etc.— "Venga en totuma con su pié de plata | la blanca leche a rebo-sar la artesa". (C. Acosta, La casita blanca). En ch. y cum. tutum; en gal. tuton. D. t. tutuma, que es forma primitiva, usada aún por el pueblo. Ref. Gum. I. 351; 2ª ed. || — Capacidad o medida de una totuma. *'Días enteros están con dos pequeñas totumas de esta harina, medida equiva-

lente a lo que puede encerrar el puño de una mano regular". (Cod. 130). II Espada de totuma: espada de taza. "Espada pendiente a la cintura, que a pesar de ser de las de totuma y legítima de Toledo, denunciaba a leguas su virginidad". (Tosta G., La guerra a muerte, p. 70).

TOTUMÁDA. Capacidad de una totuma mediana. — "Aquellos venían a ser los apuros del servicio para empujarla (el agua) hacia el corral a fuerza de totumadas y escobados, por los estrechos pasadizos". (Picón F., Fidelity, 76).

TOTUMx4L. Campo abundante en TOTUxVios. Geog.

TOTUMEAR. Recapacitar, cavilar, meditar.

TOTUMÍLLO. Árbol de madera muy pesada, compacta y grano fino, y de color amarillento grisáceo, o pardo. Sucre, Aragua. Carabobo, Lara, Trujillo. || — negro. Árbol del Yaracúí, de madera no muy densa, gris con sombras de tierra de Siena..

TOTUMO. *Crescentia Cujete*. Bignuniáceas. Árbol de 15, 20 y 30 pies de altura, de tronco recto, poco largo, con ramos horizontales; hojas espatuladas, subsesiles, apegaminadas, lampiñas, lustrosas; flores grandes, colgantes, de un amarillo muy pálido matizado de un tono más subido; cáliz bipartido; corola plegada transversalmente con lóbulos dentado-undulosos; fruto globoso, elíptico u oval, de 1 pie a 2 pulgadas de diámetro, de casco leñoso, delgado, muy resistente, cuya pulpa es comestible. La gente pobre y los

DE VENEZUELA 297

indígenas labran la cascara del fruto para hacer escudillas, cucharas, tinas y vasijas de todo género. (Cod. 98).

TRUPÍLLO. *Mimosa* sp. Véase Cují y Cf. Turúpia. Voz US. en el Zulia.

TÚATÚA. *Jairopha gossypifolia*. Euforbiáceas. Frútice de 2 a 6 pies de alto, muy ramoso, con hojas tri- o quinquepartidas, o bien lobadas, pestañosas, glandulíferas en los bordes; glándulas peciolares y estipulares; corola de color purpúreo oscuro; estambres con anteras amarillas o algo moradas. Su raíz es diurética y se ha usado en la hidropesía. Reff. Gum. II. 298; Caul. 29. |; — Aplícase a una raza de yuca amarga, de tallo blanquecino y pecíolos rojos, y de raíz excelente, cultivada en los morichales de Barcelona.

TUÁYE. Término aplicado en el Guárico a cierta variedad de maíz.

* TUCÁN. *Riiaiphastos* sp. var. Aves escansoras caracterizadas por el pico, que es enorme y dentado en los bordes, y por la lengua, que es cornea y franjeada. El R. Toco es la especie más grande. Su plumaje es negro; pico

de 8^ pulgadas, rojo ; parte inferior del cuello y garganta de un blanco amarillento; coberteras superiores de la cola, blancas; inferiores rojas; círculos oculares azules, iris verde oscuro; una mancha triangular amarilla hay delante de los ojos ; patas azuladas. Mide 57 cm. de largo. Vuela a gran altura trazando una línea ligeramente ondulada y tendiendo horizontalmente el cuello y el pico. El R. vitellinus tiene el pico negro guarnecido de azul ; mejillas blancas ; garganta amarilla rodeada de blanco, tórax y coberteras rojos. El R. Tocará y el R. haematorhynchus son otras especies nuestras. Con plumas de tucanes adornan los indígenas del Alto Orinoco chinchorros muy valiosos. En gal. tiikan, en guar. titká. Sinn. Dios-te-dé, Pico de i^rasco, (Cod. 195). Picudo.

TUCURx4GUA. Árbol indeterminado, y voz geográfica.

TUCUSITO. Este nombre tienen numerosas especies de Troquilidos, particularmente los de pico recto, comunes

298 GLOSARIO DB VOCES INDÍGENAS

en el país (v. g. Chalybura acneicauda, Shrysurania oenone, Plorisuga mellivora, Polytmus thaumantias, etc). En macusi y taulipán, tucuchi pájaro-mosca. Ref. Cod. 195.
1 1 – Pájaro pequeño de pico largo, deprimido, encorvado hacia abajo; cola mediana. Pecho azul violáceo, alas y cola negras, garganta blanca, tarsos coralinos, uñas y pico negros. Consérvase en jaula por sus brillantes colores aunque no canta. Barquisimeto.

TUCUSO. Voz que no se usa de ordinario sino en composición para designar pájaros más grandes que el tucucito y semejantes a él. En la cita siguiente parecen sinónimos. – "Brotaron grandes flores ahora, flores albas que se marchitaban con la aurora, entre el vuelo de las abejas y de los tucucos". (Cabrera M., La guerra, 229). Del ch. tucuz, pájaro-mosca. || – ^de montaña. Gálbula sp. pl. Ave trepadora de color verde dorado, garganta blanca, pecho y vientre bermejos, cruzando al primero un cinturón de un verde metálico brillante; cola bermeja con matices de un verde dorado. Longitud : pico, 2 pulgadas, cuerpo 5, cola 4. (G^ viridis?) La G. ruficauda tiene el propio nombre. D.

t. Tucuso MONTAÑERO O TUCUSO BARRANQUERO. En el Guárico, JILGUERO. Ref. Cod. 195.

TUCHE. Sedimento, asiento; residuo, desecho, v. g, poso de café o de chocolate. Ref. Pie. 317.

TUERCO. Canella alba (según Grosourdy), -- "Es un árbol especie de laurel, que abunda en la serranía del Tucuyo y Puruquí y en la cabezera del río Uchire, al cual llaman los indios tuorko y los españoles canela del Tucuyo, cuyo tronco crece hasta el grueso de un muslo ; muy ele-

vado y derecho, sin rama alguna hasta la copa, donde son pocas y variablemente exarpidas. La corteza es algo escabrosa, sin cisuras, de color rojo oscuro y en la superficie interior algo fibrosa, de olor aromático. Su gusto declina a amargo con acrimonia. Las hojas que están a lo último de las ramas son de figura de las del laurel, algo mayores, de su consistencia y color". (Caul. I. 5). Mezclábase su corteja con el chocolate para aromatizarlo,. El Tocuyo de que

DE VENEZUELA 299

aquí se trata era una antigua aldea de misiones en territorio del E. Anzoátegui. Del cum. tohuorko, canela. Sin. TUER-

CO DEL TOCUYO. (Cod. 103). Cf. CURBANA.

TULPA. Ver Topia. Del quichua tulipa piedra del fogón. U. t. en Col. Ref . Pie. 317.

TUMÁME. Pez grande de los ríos del Bajo Llano.

TUMANQUE. (?). Árbol de construcción de Truji-

110. (=JUMANQUE?).

* TUNA. Diferentes especies de Opuntia llevan en el país aquel nombre, que se aplica tanto a la planta como a su fruto. Son vegetales suculentos, de tallo articulado, prolífero, con artejos comprimidos provistos o no de aréolas espinosas; flores solitarias, amarillas, más o menos grandes, sentadas, situadas en el borde de los tallos, con cáliz tubuloso; baya gruesa, comestible. La O. Piciis indica de unos 6 pies de alto, es derecha, de artejos ovales, espesos y aréolas distantes sin espinas (rara vez una, diminuta) ; tubo calicinal cía vi forme. La O. Tuna, alta de unos 4 pies, tiene artejos ovales y aréolas distantes con espinas fuertes, desiguales, amarillentas ; tubo calicinal trasovado. – ^"Nuchtli ■

es la fruta que en Cuba y Haití llaman tunas". (Góm. Méx., 78). Voz taina. – Decíase antes twnal al árbol, tuna al fruto. "El tunal es otro árbol célebre de la Nueva España, si árbol se debe llamar un montón de hojas o pencas unas sobre otras". (Ac, IV. 23). – "Hay tunales domésticos, y dan una fruta en Indias muy estimada, que llaman tunas, y son mayores que ciruelas de Fraile buen rato, y así rollizos". (Id. ib). Pero tunal tiene otra acepción en Venez. Reff. Cas. V. 319; Ov. I. 313; Cast. 2. Bleg. I. c. 1°; Cod. 96. ;I – ^DE cabra, opuntia sp. Tuna de 2 a 3 m. de alto, ramosa, de tronco muí corto y ramos divaricados; artículos trasovados, largos de 20 a 22 cm., aréolas separadas con 2 a 3 espinas, a menudo 4 ó 5, cenicientas o amarillosas, fuertes, aleznadas, siendo mayor la central ; fruto apeonzado, tuberculífero, rojo, Irago de 2^ cm. con muchas semillas grises^ lanosas, encerradas en una pulpa roja. Crece con

abundancia en Lara y Falcón, formando espinares y más espinares. II – ESPAÑOL. Higuera de pala. Véase Nopai..

TUNÁ. Campo cubierto de tunas de cualquier clase.

– "Entre los tunales y quiebrahachas requiebran de

amor las mansas tortolitas". (Cabrera M., Mhñí, 181). –
*'En lindos grupos se las veía | Bajo los verdes cañaverales, I Mientras natura les ofrecía j Los frescos higos de los tunales | Y el dulce fruto que el jobo cría". (D. R. Hernández, Arrullo de las palomas).

TUNERO. Matorral de tunas.

TUNTÚN. Uncinariasis ; caquexia producida por el anquilóstomo en el hombre. Voz. us. en Trujillo.

TÚPIRO. Solanum T o piro. Planta de tallo herbáceo, tomentoso ; hojas subovadas, agudas, sinuosa-angulosas, desiguales en la base, apretadamente peludas por encima, tenuemente cano-tomentosas por debajo: flores extraaxilares, agregadas; bayas aovadas, cuadriloculares, comestibles. Atabapo, Alto Orinoco. Florece en mayo. D. t. tapiro.

TUQUE. Hotnallium sp. Samidáceas. Árbol muy corpulento que crece en los cerros de Carabobo, Cojedes, Lara, Falcón. Madera dura, más o menos pesada, poco densa, de color gris claro u oscuro, del aspecto del cedro; poros numerosos, círculos concéntricos poco aparentes. Propina para maquinaria. Cf. Angelino, Aceituno.

TUQUÉQUE. Saurios de la familia de los Ascalabotos, de dientes implantados en el borde interno de la mandíbula, faltando los palatinos; ojos grandes, sin párpados; lengua corta, gruesa, carnosa; artejos con pelotas adherentes y garras casi siempre retráctiles; vértebras bicóncavas. Son de ordinario nocturnos y en absoluto inofensivos. El TUQUÉQUE grande es el Thecadactylus rapicaudus, de hábitos nocturnos : el pequeño es el Gonatodes albogularis, común en las casas de Caracas. Hay muchas especies más, V. g. Phyllodactylus tuherculosus, Gonatodes vittatus, etc. Algunas de las especies pequeñas son diestras cazadoras de insectos y con gran habilidad atrapan moscas y las abejas que salen de su colmena. Véase una cita en Núñez Cáceres,

DE VENEZUELA 301

Venezuela, XIT, 134. D. t. Tutkquií. Ver. Cotejo, Gua-

RICÓNGO.

TURA. Especie de bambú de artículos largos, cilíndricos, huecos. E. Lara. Cf. Purupúru. | | – Baile de tura. Baile indígena. **El baile de Tura es una festividad que aun celebran en los más apartados vecindarios de los distritos

Federación y Urdaneta (Churuguara y Siquisique) los descendientes de los Jirajaras y Ayamanes que aun sobreviven. "Debió de ser, dice el Dr. Arcaya, en su origen de carácter religioso. Se verifica con ocasión de recolectar las primeras de las cosechas de maíz, de lo cual se deriva su nombre español. Consiste principalmente en danzas muy ceremoniosas dirigidas por un capitán de la fiesta, que nombran de antemano. Varios días se están a veces en estos bailes y festines. No comen mientras tanto otras carnes que de animales de caza. Armanse de arco y flechas, se pintan el cuerpo con la tinta del bariquí y la última bebida alcohólica que consumen es la del maíz fermentado". {Lenguas indígenas que se hablaron en el Estado Falcón; en "El Cojo Ilustrado", No. 355; oct. 1° de 1906). Sin. Estercúye.

TURÁGUA. Anon-a Manir ote. Manirote. En tam. tukuria, lo mismo.

TURÁQUE. Árbol de construcción. Portuguesa.

TURE. Asiento pequeño de forma particular. Us. en Cumaná y Margarita. Es lo mismo que el butaque de Occidente. Voz cháima, que Tauste traduce: asiento pequeño de madera. Cf . duro, arriba.

TURIÁRA. Pothos sp. Planta Aráceas, que se reputa ser portadora de la buena suerte. En general se aplica el nombre a todas las especies de hojas más bien pequeñas y salpicadas de blanco o rojo.] | Regar la turiara. Arrojar hacia atrás, por encima del hombro, el regatón o licor espirituoso que queda en el fondo de la copa que se acaba de beber.

TURÍMA. Estera de hojas de palma usada en el Alto Orinoco.

302 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

TURPIÁL. Icterus sp. pl. Pájaros dentirrostrós cuyo plumaje está exornado principalmente de amarillo y negro. En la especie oridnaria la cabeza, garganta y cola son negras, lo mismo que la región escapular detrás de la nuca; alas también negras, con algunas plumas pintadas de blanco ; pico y uñas de un negro claro ; base de la mandíbula inferior blanquizca ; tarsos y patas, gris plomizo ; iris amarillo sucio; región circunocular desnuda prolongada atrás y de un gris azulado. Hállase en Occidente. El /. xanthornus es de las especies más conocidas en Caracas. Tienen estos pájaros las costumbres de los estorninos. Suelen andar en bandadas, y su vuelo es leve y rápido. Hacen sus nidos con primor o se apoderan de los de otros pájaros; son omnívoros, domesticanse y educanse y poseen un canto variado.

– -''Críanse turpiales, muy dóciles en domesticarse''*.

(Caul. I. 8). – "Conquistán por la fuerza y la osadía | Nido para el invierno los turpiales". (Lazo M., Silva, VIII). –

D, t. con menos frecuencia turpiar (Carv. 133), trupiál (Cod. 194) y TURUPIÁL (Cisn. 35; Cabrera M., Mimí, 11; Gorrochotegui, Aramáre, XVII), formas que provienen de diversos idiomas indígenas : car. turpiára o Uirupiúra^ tam. turpiára. \\ – Modo enfático de enunciar el pronombre "tú" familiarmente; v. g. "Y tur ... pial ?".

TURÚPIA. Acacia sp. Especie de acacia o cují de Co-ro. Cf. Trupillo.

TURÚRA. Pequeña ave parda, de patas coloradas, del aspecto de la cóitora, aunque bastante menor, que durante la estación lluviosa sale, así que viene la noche, a cazar, permaneciendo en las horas del día oculta en las rastrojeras y yerbazales donde anida. Pone unos seis huevos relativamente grandes, elipsoides, blancos, salpicados de menudas manchas de un rojo oscuro irregulamente dispuestas y de tamaño vario. Su nombre debe referirse a su voz que es como un trémolo grave de flauta. Guárico.

TUSCA. Árbol maderable del Táchira. Madera de color gris, compacta, pesada, algo astillosa, con poros muí finos.

DE VENEZUELA 30.5

TUSTÚRE. Dicofyles torquatits. Chácharo. Us. en Portuguesa.

TUTÉCA. Aplícase a una serpiente del color gris mate del TUTEQUÍ.

TUTÚI. Charadrhís Morinellus. Especie de alcaraván caracterizado por tener el pico algo más corto que la cabeza, alas mui agudas, con un simple tubérculo romo en vez de espolón, tarsos bien altos, delgados, reticulados; patas sin pulgar. (No pudiendo verificar la identidad de este animal y siendo el Ch. Morinellus propio del viejo continente, dejamos sólo caracteres genéricos para la descripción).

TUTUMA. Véase Totuma. Forma, la primera, generalmente usada entre el pueblo.

TUTURUTO, A. Lelo, distraído, ensimismado, y por extensión, beodo. U. t. en Col., Ec, Chile, Arg. Pero las acepciones varían hacia el sur. En Chile, por ejemplo, significa "Alcahuete, persona que se presta para encubrir lo que se quiere ocultar". (Echeverría) : en la Argentina equivale a bullanguero. Observemos que las equivalencias que aquí damos a la voz son como las de un participio y no como las de un adjetivo calificativo. Según Z. Rodríguez, el vocablo proviene del quichua.

TUTURUTÚ. Cierta planta de Lara y Carabobo, de la cual mana por incisiones un líquido lechoso, de propie-

dades eméticas. "Esta planta levanta sus vastagos sin echar hoja alguna, y es en el extremo de cada uno que produce las flores, que son encarnadas y verdes, por lo cual la llaman otros Periquita". (Pompa, Medicamentos indígenas. No. 427). Quizá una Euforbiácea. El tuturuco de Cuba es la *Amaryllis punigea*. D. t. Tuturutú.

u

ÚBEDA. *Acacia foetida*. Mapurite:, Cují hediondo.

UBÍNO. Palmera de Guayana. Uhim es en tupi una especie de *Geonoma*,

304 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

UBI TON. Árbol de las regiones frías del Táchira.

UMÍ. *Crotophga majar*. Samurito. Voz us. en Trujillo.

UNÁMO. *Jessenia polycarpa*. Palmera alta, inerme, de hojas pinatisectas, largas de 12 m. y hojuelas opuestas, agudas, anchas de 15 cm. ; espádice sencillamente ramificado; flores masculinas con 16 a 20 estambres; el fruto es una drupa ovoidea con una sola semilla que contiene aceite fino en abundancia. Habida en las selvas del Orinoco y de sus principales afluentes.

ÚPIA. *Dasyprocta* sp. Picure. Geográfica solamente la voz en Venezuela.

ÚQUIRA. *Pipilo cumanensis*. (*Penelope cristata*). **Es el ave más grande de su género, pues tiene cerca de 2^{^^} pies de largo. El color de la superficie de su cuerpo es negro intenso o bronceado con un reflejo verde o aceitunado; las plumas de la cabeza forman una especie de copete que el animal puede bajar o levantar como quiere; la mayor parte del cuello y el pecho está mosqueada de blanco; cada pluma tiene un ribete del mismo color; las mejillas están desnudas y son de un color violeta purpurino ; el iris es pardo rojizo, el pico negro y las patas encarnadas. Debajo del cuello tiene una piel de una escarlata brillante". (Cod., 198). Hállase en la región oriental y en Guayana. Su carne es muy apreciada. Sin. Pava dK monte. (Del cum. chekiri=:codorniz?). Reff. Cast. FJeg. XI. c. 4?; Caul. I. 8.

URÁO. Sesquicarbonato de sosa natural, extraído cerca de Mérida del fondo de una laguna. El urao espejuelo del comercio es el cristalizado, de primera clase. Era ingrediente indispensable para aliñar chimó, según el procedimiento introducido por D. Pedro Verástegui en 1781.— "Enseñó á mezclar el urao de la laguna de Mérida y á aprovechar el tabaco inútil". (Cod. 135. V. tamb. 494). Juráo halla-

mos en fr. Simón.

URÁPE. Bauhinia sp. pl. Arbustos o árboles muy ramosos, con hojas compuestas de dos hojuelas de ordinario soldadas por su margen interna, formando entonces una ho-

DE VENEZUELA 305

ja biloba. Las especies más comunes son la B. Úngula y la B. multinervia. La L^a es un arbusto aguijonoso de unos 10 a 15 pies de alto, muy ramoso, con espinas estipulares; hojas bilobas, subacorazonadas en la base; flores blancas, mellizas o solitarias; el fruto es una legumbre. Madera amarillenta sembrada de vetas y nudos rojizos del mismo aspecto que el daveluno morado. *Es muy compacta y notable por su corteza elástica, de que se hacen buenas amarras, cortándola en listones". (Cod. 108). "La mañana blanca y nítida, como una flor de urape, se desmayaba en brazos del sol". (Urbaneja A., Los abuelos). Véase Guarápa. que es otra forma lexicográfica de Urápe.

URÉRO. Pithecolobium sp. Samán. De este árbol hay en los Llanos tres variedades, a saber: U. blanco, U. macho y U. NEGRO.

URITU. Cierta animalejo de Barcelona, mencionado por Caulín (HI. 21).

URUMÁCO. Especie de papilionácea medicinal de Mérida, de hojas paripinadas con 4 pares de hojuelas, flores arracimadas amarillas, legumbre cilíndrica con semillas puestas de canto. Crece con el frañejón en lugares abrigados de los páramos. D. t. Orumáco. Sinn. Cachimbita, Chiquichique. Ref. Pie. 204.

URUPÁGUA. Árbol indeterminado de Coro. Fruto elipsoide, cuando seco, de 1^a pulgada de largo con cascara dura y un contenido libre, compacto, harinoso, amarillento.

URUPAGÜITA. Yerba que produce una frutilla amarga. Pasto de cabras. Coro.

UYAMA. Cucúrbita Pepo, Auyama,

V

* VERA. Zygophyllum (Guaiacum) arboreum. Árbol elevado de hojas opuestas, paripinadas; hojuelas oblongas, lampiñas, enterísimas; estipulas peciolares mellizas; pedúnculos bifloros o trifloros; fruto redondeado, con 5 alas. "Se

306 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

eleva hasta 30 varas y puede dar quillas de 25, siendo su madera incorruptible, la más fuerte que se conoce". (Cod. 98). Crece en toda la zona cálida. Madera amarilla, con el corazón gris verdoso, mui compacta (densidad 1.14 a 1.35). Los trozos delgados se aprovechan para bastones. – "'Ramón se levanta, sacude' la tela del pantalón con su amarilla y delgada vara de vera". (R. Blanco F., El hombre de hierro, 117). Voz mencionada en la Descripción de la laguna de Maracaiho (insertada en la Historia de Oviedo Baños) y en Caulín (O. c. I. 3). Sin. Palo sano. || – blanca. Árbol del E. Lara. Madera blanca, no mui densa. ||– macho. Árbol indeterminado.

VERAZO. Garrotazo con bastón de vera o de otra madera pesada. – "Sintió como si le pegaran por la cabeza; casi la misma impresión del verazo que le dio cierta vez un cochero". (Pocaterra, Vdas oscuras, 213).

VIRAVIRA. *Gnaphalium Viravira*. Compuestas. Yerba de 1 a 2 pies de alto, con ramos verdosos, cubiertos de un vello blanco lanuginoso; hojas alternas, aleznadas, blanco-vellosas; flores en corimbos, amarillo-doradas, contenidas promiscuamente las masculinas y femeninas en un involucro común; semillas con vilano. Es planta medicinal. Voz de origen quichua. El nombre se aplica asimismo a otras plantas, v. g. *Achyrocline saturcoides*, *A. vargasiana*, *Achyranthes Vargasii*, etc., usadas asimismo contra diferentes dolencias en la medicina popular. Ref. Cism. 53.

VIRÍTO. Árbol indeterminado del Zulia. Escríbese también Birito.

VIRÓTE. Leguminosas (?) Árbol maderable del Guárico. Madera mui fuerte y duradera, empleada en horconaduras y otras obras de construcción civil. Peso específico, 0.95. Fructifica en setiembre. Escríbese también Biróte:. Sin. Duróte (?). Reff. Cod. 118; Ernst.. La Exposición, p. 185.

VIROVIRO. *Nectandra Rodiei*. Lauráceas. Árbol de hojas opuestas, coriáceas, ovales u oblongas, lampiñas; panojas cortas, casi sentadas, densamente tomentosas; flores

DK VENEZUELA 307

herma frodi tas, con brácteas caedizas; cáliz partido en 6 divisiones caedizas; ovario libre con estilo corto; baya oval u

oblonga. Madera dura y compacta, cuyo peso específico es 1.41. Hase empleado su corteza como febrífugo. Escríbese también Birubiro. Sin. Btbtrí. Ref. Cod. 118.

Y

YABO. *Cecropium viride*. Leguminosas. Árbol no muy elevado, ramoso, de tronco verde, resinoso; hojas compuestas, con 1 ó 2 pares de pínulas, y estas con 5 a 7 pares de hojuelas elípticas; flores cortamente pedunculadas; cáliz con 5 sépalos amarillo-verdosos; corola con 5 pétalos unguiculados, ovoides; estandarte acorazonado, amarillo, punteado de rojo hacia la base; estambres 10 desiguales; anteras bilobas, amarillas; legumbre chata, péndula elíptico-lanceolada, grisáceo-amarillenta, con una semilla oblonga, dura, pardo-fuliginosa. Crece en lugares secos y estériles del litoral y de la región occidental del país. Yabo (Cod. 118). Sinn. Cuica, /ano, Briía. La voz existe en la lengua guagira, quizás adoptada.

YACÁGUA. Véase Cuacaba, arriba. — "En los mismos lugares (las costas de Barlovento), cuando el yacagua suelta el canto, los habitantes de la costa aguardan las primeras lluvias". (A. Rojas, Un libro en prosa, 220).

YACIFÁTE. *Icica cuspidata*. Burseráceas. Árbol de ramos redondeados y hojas paripinadas, sin estípulas; hojuelas triyugas, elípticas, acuminado-cuspidadas, lampiñas, traslucido-punteadas, lustrosas encima, blanquecino-pruinosas debajo; racimos axilares, flores blancas. Crece en Rionegro. Su madera es encarnada. De la resina que llora este árbol aderézase, mezclándola con manteca de tortuga, una especie de cola, que llaman pegapega. El yacifate, o yasifate, de la Guagira parece ser otro vegetal. "Árbol corpulento que

308 GLOSARIO DE VOCEVS INDÍGENAS

se eleva hasta 34 varas, de hermoso ramaje, de madera excelente para la construcción naval y de color semejante a la del Brasil. Este árbol tan apetecido por su hermosa tinta crece en abundancia en el país de los Guajiros independientes, y aun se encuentra en otras partes". (Cod. 101, 120).

YACIÓ. *Hevea guyanensis*. Caucho. Ref. Cod. 103.

YACITÁRA. *Desmoncus macracanthus*. Especie de palmera. Es sin duda la acitara, j acitara, o titara, que de todos estos modos pronuncian en el Brasil la atitara o jatitá-ra de Marcgrav, definida por Martius así: "palmera trepadora (*Desmoncus polyacanthus* Mart. y otras especies). Del tallo arundináceo tejen canastos y cebucanes". {Beitr. II. 386). Voz de origen tupi.

YACÚRE. *Acacia* sp. árbol de 4 ó 5 m. de alto, de hojas alternas, pecioladas, recompuestas de un par de hojas mellizas; hojuelas elíptico-lanceoladas o más frecuentemente asimétricas, enteras, obtusas o crenuladas en el ápice, lampiñas; peciolo común largo de 5 cm., acanalado, con un par de estípulas espinosas y una glándula; peciolo de los pares, de 2 cm., acanalado, con un glándula anchamente umbilicada en su bifurcación; pecioloHilos cortísimos, comprimidos; legumbre monili forme, retorcida en espiral, con 2 valvas rojas por fuera; semillas ovales, lisas, negras envueltas en una pulpa blanca no adherente. Crece de ordinario en los lechos arenosos de los ríos, y por esta razón se le llama también yacure de playa. Ni por sus dimensiones, ni por su calidad parece tener ventajosa aplicación su madera. Común en los EE. Lara y Portuguesa. Vulgarmente se distinguen variedades, o quizá especies, v. g. el yacure d: ^ ce- rro, menos alto que el anterior, de flores apanojadas, blancas; Y. BI.ANCO, Y. COTORADO. Y. NKGRO. Cf. TAGUAPIRE.

YACURÉRO. Fruto de la tuna. - "Eos higos, o brabas de tuna, que los indios llaman yacurero, son una fruta parecida a los higos, y brebas blancos de la Europa; y de ellos hay tres o cuatro especies". (Caul. I. 3). Voz cumana-gota, usada en el Or. Eos cumana-gotos llamaban a la tuna, akrori D. t. yaurél en Margar. Cf. aurERO, arriba.

DE VENEZUELA 309

Y AGRUMA. En Coro es lo mismo que caracol (molusco) .

YAGRÚMO. *Cecropia peltafa*. Urticáceas. Árbol alto de 45 a 50 pies, de tronco derecho, no muy grueso, ceniciento, ramoso arriba; ramos poco numerosos, apartados, extendidos; Jaojas grandes, con 7 a 9 lóbulos, partidas hasta 1/3 de su diámetro, ásperas y verdes por encima, blanco tomentosas debajo, largamente pecioladas; flores masculinas numerosas, femeninas 4 a 12. Madera liviana, propia para hacer canales y escalas en los campos. El perezoso (*Brady-pus*) come las hojas de este árbol, que contienen un principio diurético y tónico cardíaco no acumulable. Voz tomada del taino. Casas le llama yabruma (o. c. V. 318); Oviedo yáruma (o. c. I. 300) y así mismo Gomara; Caulín yaurúmu, como forma cumana-gota. En Puerto Rico dicen yaur-grumo, en Costa Rica y Panamá guarunw o guaruma, en el Perú yarumba. Ref. Cod. 102. 1 1 - macho. *Didymopanax speciosum*. Araliáceas. 1 1 - morado. *Cecropia palmata*. Especie de yagrumo de hojas 7-9- 11 -lobadas, partidas sólo hasta en medio, ásperas y alampañadas por encima, blanco-tomentosas por debajo, con lóbulos oboval-oblongos, obtusos.

YAGUA. Palmeras, de varias especies al parecer, "tan abundante en las selvas, en las llanuras y en los cerros, que forma en ocasiones extensos bosques, a los que con razón podría llamarse olivares americanos". (Cod. p. 94). En la falda meridional de los cerros de Portuguesa se ven, en

efecto, inmensos yaguales, y el nombre de una población sobre el río Arauca indica su existencia en las llanuras. Con el nombre de *Scheelea macrocarpa* fué descrita por Karsten una especie. La *Aftalea huinboldtiana* es de tronco grueso, inerme, anillado; hojas de hasta 10 m. de largo, cortamente pecioladas, erguidas casi verticalmente en su base y encorvadas en lo alto; raquis con 200-213 pares de hojuelas colocadas en el plano vertical de la hoja; 4 a 5 espádices con una sola espata, que producen cerca de un millar de grupas aovadas; semilla negruzca, con 3 ojos en su base,

310 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

Alto Orinoco. Utilizan como hortaliza la parte más tierna de los renuevos, las hojas para techar habitaciones y hacer cestos, sombreros, cuerdas, la tela del tronco para filtrar, el aceite de la cascara del fruto para alumbrado, el de la carne para guisar, y el vino del tronco como remedio. — *'Este palmito que dije tener seis y siete palmos, está vestido de unas hojas que los indios llaman yaguas, la última breve". (Cas. V. 331). Voz taina.

YAGUARÁHA. *Cereus* sp. Dato, arriba. "Los (cardones) colorados tienen la simiente muy menuda, como de mostaza e llaman los indios a esta fructa yaguaraha". (Ov. I. 326).

YAGUARÁI. *Cereiis* sp. Dato. Us. en Margarita, t). t. Iguaráya, en el Zulia. Sinn. Yaguaraha (Oviedo), yguará (Castellanos), yaguarae (Carvajal). Pero la corta referencia de este último parece convenir más bien a la tuna. *'Yaguaraes, fruta verde y parecida a las brevas de España". (O. c. 367).

YAGUASA. Voz genérica aplicada a diferentes anseríidas o ánades arborícolas, en especial del género *De7idrocycyna*. Son aves de plumaje abigarrado; pico más largo que la cabeza, delgado, casi recto hasta la punta, terminando en una uña curva prominente con placa apical ancha y robusta; narices pequeñas, ovales, subbasales; alas cortas, redondeadas, entre cuyas remeras sobresalen la 2ª, 3ª y 4ª; cola corta, rígida, redondeada; piernas largas, tibias desnudas en su parte inferior, tarsos robustos, reticulados, pulgar prolongado, dedos largos, unidos por una membrana escotada. — "Se encuentra variedad de patos, y unos tan grandes como Pabos, que llaman Yaguasos, con el copete muy rizado; abundan tanto, que las grandes Lagunas de los Llanos están cubiertas de ellos, pues con un tiro de perdigón se mata una docena; y en tiempo de cría se hacen cargas de sus polluelos". (Cisn. 33). Se hallan en Guayana la *D. discolor* y la *D. fulva*. Esta última vive oculta en la espesura. El vocablo proviene del guaraní, y de la misma raíz que jaguar, según Ernst (en "El Zulia Ilustrado", No,

14). D. t. Chaguáso, en el Táchira, y Yaguáso. U. t. en H]ond., Cuba. 1 1 – ai, .zana. *Dendrocygna autumnalis*. \ \ – carre:te:ra. *Brismatura dominica*. Ave de color pardo oscuro con pintas blancas y negras. El macho es un poco más grande que la hembra. Se encuentra en las playas y en los esteros y es domesticable. Es ave de paso que va siempre aparejada. "Sus emigraciones son cuando el Orinoco comienza a experimentar las primeras crecidas, es decir, después del equinocio de la primavera; se dirigen entonces en bandadas a la región austral hacia el S. S. E. Abandonan el valle del Orinoco para pasar al de las Amazonas, sin duda porque la profundidad de los ríos por la creciente de las aguas y la inundación de las playas las impiden coger los pezes, los insectos y los gusanos acuáticos. Cuando van hacia el ecuador, están muy gordos y sabrosos ; pero cuando regresan, que es en setiembre, están flacos ; entonces se hallan acompañados de los gavanos, los cuales ofrecen un alimento excelente". (Cod. 205). Sinn. Guanana. D. t. Pato CARRETERO. II – CARRETONA. *Deudrocygna fulva*. Común en el ZuHa, donde se usa la denominación. 1 1 – Pisisó. D. viduata. Gííirirí.

YAGÜÉRO. Árbol maderable de Aragua. Distinguen-se las variedades blanco, rojo, y rosa. Madera de peso y dureza medianos, de color gris uniforme, con poros numerosos.

Y AMA VARI. Baile que al son de un tambor ejecutan los indios Puinabos, en el Alto Orinoco.

YANACONA. Indio de carga. Voz quichua hoi obsoleta en Venez.

YAPE. *Dipteryx odorata*. Sarrapia. Voz sáliba. Reí. Cod. 107.

YAPO. *Piptadena* sp. (Forma errónea de Yopo?).

YAPURURO. Flauta de bambú, larga de 1 m., de sonido agradable, que usan los indígenas del Alto Orinoco y Río Negro. Voz puinabe. D. t. yaporórK. || – Baile indígena del Alto Orinoco. – "El astro bello del regio espacio 1

312 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

Prendió las luces de sus candiles \ Y empezó el baile del yapururo". (Gorrochotegui, Aramare, I).

YÁQU'E. Peces de cuero del Guárico y del Orioco. – El del primero es de unos 3 pies de largo, de color pardusco y de carne buena. Se halla en el Manapire. El del Orinoco es negro, de cabeza puntiaguda y de carne algo amarillenta, "el más delicioso manjar entre los peces de agua dulce". (Montolieu). Voz cháima, que quiere decir "bagre".]] – *Prosopis*

cumanensis. Leguminosas. Árbol inerme, de hojas alternas, conyugado-pinadas : hojuelas undecimyugas, lineares, obtusas, lampiñas, con estípulas peciolares mellizas; espigas solitarias, filiformes. Crece en Cumaná y Barcelona: florece en setiembre. Madera fuerte y elástica, pero no de grandes dimensiones. D. t. Y. NEGRO.

YAQUIRÁNA. Fulgora lantemaria. Hemiptero de alas membranosas, muy grandes, de un verde amarillento punteado de blanco y negro, con una gran mancha amarilla en forma de ojo cercada de negro ; cabeza agrandada por una protuberancia vesiculosa, fabi forme de 2 a 3 cm, de largo, salpicada de rojo y negro ; antenas cortas con dos artículos globulosos y un filamento terminal. Longitud 7 a 9 cm. Su canto, que se oye al caer la tarde, es semejante al sonido del silbato de una locomotora. El chupador del insecto se toma erróneamente como un aguijón venenoso, y la protuberancia, que es un aparato resonante, como un órgano luminoso. Hállase en Guayana y en el Alto Llano. Goring la ha visto cerca de S. Cristóbal. En tupi yakirana-boya langosta-sierpe (acridium-anguis) según Martius. Según Gorrochotegui, llámase también en Guayana al insecto cullebra yaquirana; debe ser imitando a los brasileños.

YARÁQUE. Bebida fermentada que con casabe quemado aderezan los indígenas del Alto Orinoco. Gilii ha descrito su preparación entre los antiguos Maipures. (Ensayo, etc. II. 299). Voz baniva; en maipure yaraki; en puinabe yerak. Ver Güero.

YARE. Jugo de la yuca amarga, que contiene ácido prúsico. --"Después las meten en unos cebucanes de caña pa-

DE VENEZUELA 313

ra debilitarle el jugo o yare que es venenoso y mortífero". (Caul. I. 4). Ref. Díaz, I. 72. Geog. ü- Cierta avispa así llamada en Margarita.

YARI. Esp. de planta oleosa.

YARÚMA. Nombre haitiano del Y agrumo. - "Yaruma es un árbol muy grande e a la manera de higuera loca, e tiene muy grandes e trepadoras hojas, mayores que las de las higueras de España, e quierenles imitar en la hoja". (Ov. I. 300).

YASIFATE. Véase Yach[^]ate, arriba.

YAYA, Guatteria Schomburgkea. Anonáceas. Árbol elevado, alampinado, de tronco largo y derecho ; hojas oblongas, finamente aguzadas, agudas en la base ; pedúnculos axilares, solitarios o mellizos. Madera de fibra recta, muy tenaz, compacta, elástica, usada en la arquitectura civil. Crece en el Táchira. D. t. yayo.

Yx4Y0. Peltogyne floribunda. Zapate'.ro. Voz us. en

el Zulia. {Cascaría praecox?}.

YÉQUE. *Tetrodon testudineus*. Pez plectognato cuyos caracteres genéricos son : mandíbulas divididas en el centro por un surco o sutura longitudinal, que hace cada mandíbula parezca doble, produciendo 4 dientes en vez de 2, y cuerpo cubierto de espinas pequeñas. Costas de Venez.

YOCOYÓCO. *Solanum nodiflorum*. Yerba anual, alampañada, de tallo inerme, más o menos ramosa, alta de 1 1/2 a 3 pies; hojas ovales, acuñaadas por la base, que es peciolada, enteras o sinuoso-dentadas ; flores blancas, pequeñas, en cimas laterales umbeliformes, pedunculadas ; corola 5-fida, más larga en el doble que el cáliz 5-fido; filamentos lampiños; anteras cortamente oblongas, obtusas, de poros grandes, introrsos, terminales, que terminan en grietas longitudinales ; baya globosa, acompañada del cáliz reflejo. Voz usada en Barquisimeto. Sin. Yerba mora.

YÓPO. *Piptadenia Niopo*. Leguminosas. Árbol elevado, sin espinas, de hojas bipinadas, glandulosas ; hojuelas en

•314 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

pares de 50 a 70, lineales, sbfalcadas, agudas, oscuramente uninervias, membranáceas, lampiñas, ciliadas; flores blancas, sentadas, dispuestas en cabezas o espigas axilares; legumbre lineal, rostrada. Fructifica en mayo y crece en la margen izquierda del Orinoco superior. 1 1 – Droga a modo de rapé que con los frutos del yopo preparan los Otomacos, Guagibos, Yaruros y Sálibas del Orinoco medio. – "Tienen (los Oto macos) otro modo pésimo de emborracharse por las narices, con unos polvos malignos, que llaman Yupa, que les quita totalmente el juicio". (Gum. I. 203). En otomaco yupa (y el árbol, kuriiba), en guagibo niopo, en maip. impa. De ahí las formas corrientes: yupa (fem.) usada por Gumilla; yopa, por Castellanos (Eleg. a Cedeño, c. 4*?) y Rivero, p. 56; niopo, por Codazzi (Geog. 111). Ref. Humboldt, Viaje, II. p. 620.

YORÓI. Sin. de Culebra lora. Voz us. en Portuguesa y Lara.

YUBÍA. *Bertholletia excelsa*. Mirtáceas. Árbol elevado del Alto Orinoco, de 100 a 120 pies de altura, cuya drupa, gruesa y pesada, encierra unas almendras algo oleosas, de agradable sabor. Fructifica mui de tarde en tarde. Los "españoles le llaman almendrón o almeyídras de los Andes. 'Xlámanlas almendras de los Andes, porque se dan estos cocos copiosamente en los Andes del Perú; y son tan recios, que para abrir uno es menester darle con piedra muy grande, y buena fuerza. Cuando se caen del árbol, si aciertan con alguna cabeza, la descalabran muy bien". (Ac. IV. 26). "Dulce como el sabor de la yubia". (Gorrochotegui, Ararnare, V). El nombre del fruto es en baré yuhiya; en baniva yuviya o iuviya. El árbol es el totoche de Laét; yuvia (Cod. 110).

YUCA. *Manihot* sp. Euforbiáceas. Planta de rizoma harinoso cultivada por los indígenas suramericanos desde tiempo inmemorial. Hay dos variedades principales, la dulce y la amarga o agria, cada una de las cuales comprende diversas razas, que se distinguen según el color de los tallos y peciölos, o d número y forma de los lóbulos de Icís

DE VENEZUELA 315

hojas, o la disposición de los peciölos y nervios laterales de las hojas, o los caracteres, en fin, de la raíz. En la región oriental de la República hay además, entre unas treinta clases cultivadas por los indios, razas propias de los morichai, ES. Coséchanse en los Llanos al año y aún a los 7 meses. Tarda más en las montañas ; así en el Táchira hay algunas razas, como la San-pedrito, la pico de paloma, la mano de león, la guata que cosechan a los 2 años, mientras que la montañera, más resistente que las otras, cosecha a los 3. Yuca es voz taina citada ya por Vespucio en 1497. El tupi munioca, y las voces usuales tapioca^ mañoco y yucúta contienen la i^aíz gramatical de la voz yuca. Reff. Cas. V. 307; Ov. L 268; Cast. Bleg., passim; Caul. L 4; Cod. 130; etc. 1 1 – amarga. *Manihot* Aypi. Variedad de yuca, cuya raíz es de sabor amargo. El jugo contiene ácido prúsico, y es por lo tanto venenoso. Mediante ciertas manipulaciones, fabricase de ella pan, o bien se extrae una fécula usada en la industria. Varias razas distinguen los labradores según los caracteres de la hoja y tallo y las condiciones del rizoma : guaricha, cabkza de: mono, mañosa, chapapote o verdosa, LANCETIivIvA BITANGA, LANCETIivI^A NEGRA, QUEREPÁ, cantimplora, MATAPOIvLO, GUACAMAYA, CACHO DE VENA-DO, TUATÚA, TRINITARIA, PIRAPIRA, RAICITA BLANCA, CATIRA, etc. La GUARICHA es entre todas la más tóxica. || – DE monte. *Janipha* Leflingü. H B K. Arbusto de tallo liso, oscuro; hojas alternas, largamente pecioladas, palmadas, semejantes a las de la yuca, con 5 segmentos panduri formes o no, largas de 15 cm. ; peciölos de 17 cm. o más. Cápsula tricoca, con 6 surcos longitudinales exteriores. Su raíz es comestible. Habita^ en los bosques próximos al Uñare y Quebrada Honda (Guárico). Sin. Yuquieea (?). || – dulce. *Manihot* utilissima. Variedad de yuca de raíz dulce, reservada por consiguiente a la alimentación, cociéndola de varias maneras. Hay razas de tallo más o menos rojo, como la ALGODONA, la NEGRITA, la CARIBITA, la PEBETE, la CAUREÑA, la PATA DE PIPE, la YEMA DE HUEVO, la PATA DE

JAMURO. O bien verde, como la blanquita, la valenciana,

316 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

ia SAN JUANERA^, la VERDIiCITA, la CEIBITA, la RAMONKRA,

etc., o de uno u otro color, como la corcovada. Algunas sufren cambios de color con el crecimiento. De las que acaban

de citarse la más preciada es la algodona^ por la blancura de su pulpa y su gusto agradable después de cocida; y en cuanto a condiciones de adaptación, la sanjuaneara, cultivada en los valles del Túi y Barlovento y en los llanos del Guárico y Barcelona. ^*Iaiy una infinidad de clasificaciones que

tienen por base ciertos caracteres: la caribita, la yuca

algodona, la blanquita, la negrita, la indiecita; descollando entre todas la 'San juanera' muy precoz, rica en almidón y adaptable tanto á los terrenos bajos como á los altos". (F. de P. Álamo, Bl Estado Miranda, 109).

YUCATÁN. Denominación aplicada a una variedad de maíz de grano duro, tardío en madurar, cultivado en la selva de Turen y en otros lugares del país. Este maíz y el PAILÓN son los de mayor porte y de grano más pesado. Del yucatán menciona Gilii (I. 196) razas blanca y amarilla cultivadas en el Orinoco. Geog.

YUCÚTA. Mañoco desleído en agua. Es potage principal de los indígenas del Alto Orinoco. – "'A la salud del triunfo venidero | bebamos, Mayabiro, la yucuta". (Gorrochotegui, Aramare, XVI). Voz baniva. En maip. yukúta-petí. Ref. Gilii, II. 298.]| – Entre los Guaraúnos del Bajo Orinoco, es un vino de palma, extraído del moriche. Ref. Jahn, Palmas, etc. No. 5.

YUQUILLA. Janipha Yuquilla. HBK. Véase Yuca DE MONTE^ atrás. | ; – Ruellia sp. pl. Plantas medicinales herbáceas, entallescidas, de la fam. de las Acantáceas. Sus hojas son opuestas: cáliz quinquepartido igual; corola embudada, con limbo cuatrífido cuasi igual, abierto; estambres 4, inclusos, fértiles; anteras biloculares; caja bilocular, con lóculos polispermos ; disepimento adnato ; semillas con retináculo. La R. geniniflora, también llamada Raíz de BARRETO, es alta de 1 a 2 pies, y puede ser sufruticosa; sus hojas son medio sentadas, lanceolado-pblongas, lanceoladas

DE VENEZUELA 3Ú

sólo, u ovales; flores axilares, solitarias o apareadas, purpúreas; caja ovoidea, pubescente, con 4 semillas. La R. tuberosa, también llamada Oré:ja dk ratón, alta de 1 a 2 pies y de tallo ramoso, tiene una raíz tuberosa; hojas pecioladas, elípticas, semiobtusas, de base acuñaada; flores en cimas dicotomas o' en panojas abiertas; corola azulada, con tubo ensanchado más abajo de la mitad; caja lanceolado -oblunga, pubescente, con 10 a 12 semillas. Ref. Ben. No. 104. 1 1 – Pouzolsia occidentalis. Urticáceas. Planta genéricamente caracterizada por hojas de borde enterizo, estigma caedizo, y fruto con costillas o alas. Utilízase la fibra de la corteza. "El nombre vulgar yuquilla se refiere sin duda a cierta semejanza que tienen los tallos con los de la yuca cultivada". (Ernst., La Exposición, 424).

YURÍ. Palmera útil por su madera. Criase en Guayana y produce un aceite aromático. Sus frutos son apetecidos por los CHACHAROS. Ref. Cod. 120.

YURÚI. Especie de pollera suspendida por tres ramales del extremo de una vara flexible que se mantiene fija por el otro extremo. Este mueble, que sirve en el Bajo Llano para enseñar a andar a los niños, tiene exactamente la misma forma y uso entre los Cobéuas del Brasil. Véase Koch-Grünberg, South America, p. 378.

YURÚMA. Médula harinosa extraída por los Guaraúnos del moriche, de la cual hacen pan, y la usan como menestra. "La palma que no fructifica suministra una médula harinosa que llaman yíiruma" (Cod. 95). Del taino yuruma que Martius traduce al latín calamus, ariindo, maranta (?). D. t. yarúma. (Appun, Unter den Trepen, página 471).

YURÚRE. Saco de fique, a modo de alforja, usado en Trujillo. Está acordonado por el un extremo que es la boca con un torzal, y provisto de una asa en el otro, que es el fondo.

á18 GLOSARIO DE VOCES INDÍGENAS

ZAMURO. Cathartes atratus. Samuro, arriba,

ZAPALLO. Cucúrbita mclanosperma. CabEivI, o de ángel. Us. en la Cord. y aplicada asimismo al fruto. Del quichua sapallu. '*Los españoles, mudando una letra al nombre que les dan los indios, lo llaman Zapallo; y en la lengua quichua del Perú se dice Zapallu, y en la aymará, Tamuña" (Cobo, I. 379). D. t. ZAPÚLLA. El sapayo de C. Rica es la C. moschata Duchesne.

ZAPORRÉTO, A. Véase zaporro.

ZAPORRO, A. Regordete, cachigordete, rechoncho. Del náhuatl tzapotl o tzapa, enano (según Ferraz, citado por Barberena). D. t. zaporréto. Igual sentido tienen chapo en Méjico; zapo y con terminaciones despectivas, sapaton, zaporro, saparruco, zaparrusco, en el Salvador; zaporro, zapanecco, en Honduras.

* ZAPÓTE. Achras Sapota. Sapotáceas. Árbol frutal, elevado, mui coposo, de hojas lanceolado-aovadas, puntia-gudas por ambos cabos, lampiñas, estriadas; flores solitarias, blanquizas; baya globosa u ovoidea, gris, de carne amarilenta, dulce. Madera de un hermoso rojo-oscuro, densa (peso esp. 1.05) de que sacan crecidas tablas. – "Árbol que los chripstianos llaman níspero, al qual los indios de la provnincia de Nicaragua llaman munon^apot". (Ov. I. 308). – "'Danse en partes calientes de la Nueva-España estos chi-

cozapotes. Zapotes, que no creo difieren mucho, he visto yo de Tierra-firme; en el Perú no sé que haya tal fruta". (Ac. IV. 25). Del náhuatl tzapotl, fruta dulce; pero nuestro zapote es propiamente el chiczapotl o chicozapote de los Mexicanos. Sin. NÍSPERO. II – DE culebra. Lúcumá serpentina, Sapotáceas. Árbol frutal silvestre de hojas exparcidas, trasovado-oblongas, o sólo oblongas, de ápice redondeado y base aguda, coriáceas, glabérrimas, lustrosas encima, sin

DE VENEZUELA 319

estípulas; pedúnculos unifloros, cáliz quinquepartido, corola quinquefida, estambres 5, estériles. El fruto es una poma, comestible. Sapote de culebra (Cod, 116). || – maméi. Lúctima mammosa. Árbol elevado, alto de 45 a 50 pies, con hojas oboval-oblongas o espatuladas, apergaminadas; baya de 6 pulgdas de largo por 2[^] de ancho, ovoídeo-oblonga, áspera, de color bruno por fuera y carne amarilla o colorada, de ordinario con una semilla fusiforme, ventruda, lustrosa, larga de 2[^]4 pulgadas. Buena madera, de escasa densidad (peso esp. 0.59). Ref. Gros. 11. 398. || – negro. Diospyros ohtusifolia. Ebenáceas. Árbol frutal silvestre. Sapote negro. (Cod. 116).